

FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA
CAMPUS DE GUAJARÁ-MIRIM/RO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E PEDAGOGIA
CURSO CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

Michela Araújo Ribeiro

Dicionário Djeoromitxi-Português
Registro da diversidade lingüística do povo Jabuti

GUAJARÁ-MIRIM/RO

2008

Michela Araújo Ribeiro

Dicionário Djeoromitxi-Português
Registro da diversidade lingüística do povo Jabuti

Dissertação apresentada ao Departamento de Letras e Pedagogia, Fundação Universidade Federal de Rondônia/UNIR, Campus de Guajará-Mirim, como requisito parcial para obtenção do Título de Mestre.

Orientador: Prof. Dr. Jean-Pierre Angenot

GUAJARÁ-MIRIM/RO

2008

FICHA CATALOGRÁFICA

RIBEIRO, Michela Araújo.

Dicionário Djeoromitxi-Português: Registro da Diversidade lingüística do povo Jabuti/ Michela Araújo Ribeiro; Guajará-Mirim, RO: [153 p.], 2008.

Orientador: Prof.Dr. Jean-Pierre Angenot.

Dissertação (Mestrado) – Fundação Universidade Federal de Rondônia, Campus de Guajará-Mirim. Departamento de Letras e Pedagogia, 2008.

1.Biblioteca Universitária - Educação. 2.Dicionário Jabuti. 3.Patrimônio. 4.Lingüístico. 5.Tradição oral. 6.Registro lingüístico. I. Fundação Universidade Federal de Rondônia, Campus de Guajará-Mirim. Departamento de Letras e Pedagogia. II. ANJENOT, Jean-Pierre. III. Título.

Dedico este Dicionário ao povo Djeoromitxi.

Mais uma etapa concluída. E é com muito orgulho que agradeço às pessoas maravilhosas que me ajudaram a chegar até aqui.

-à minha família, pelo carinho, compreensão e paciência nos momentos em que me ausentei durante o desenvolvimento deste;

-à minha amiga-irmã Rosa Maria, que sempre esteve presente em todos os momentos, com uma palavra amiga de incentivo e carinho;

-ao meu grande amigo e mestre Jean-Pierre Angenot, a quem admiro, confio e agradeço pela confiança, a mim dispensada.

*A todos,
OBRIGADA!*

FOLHA DE APROVAÇÃO

RIBEIRO, Michela Araújo. **Dicionário Djeoromitxi-Português: Registro da diversidade lingüística do povo Jabuti**. Dissertação apresentada como requisito final para a obtenção do Título de Mestre em Ciências da Linguagem, sub-linha Lingüística Indígena, pela Fundação Universidade Federal de Rondônia, Campus de Guajará-Mirim, JULGADA_____.

Guajará-Mirim, ____ de Dezembro de 2008.

BANCA EXAMINADORA

Prof. Pós - Dr. JEAN-PIERRE ANGENOT (orientador)
Dr. em Lingüística Africana
UNIVERSIDADE DE LEIDEN, HOLANDA
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA/UNIR, CAMPUS DE
GUAJARÁ-MIRIM

Prof. Pós - Dra. GERALDA DE LIMA VITOR ANGENOT
Dra. em Lingüística Indígena
UNIVERSIDADE DE LEIDEN, HOLANDA
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA/UNIR, CAMPUS DE
GUAJARÁ-MIRIM

Prof. Dr. DANIEL MUTOMBO HUTA MUKANA
Dr. em Língua e Literatura Africana
UNIVERSIDADE NACIONAL DO ZAIRE, REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA/UNIR, CAMPUS DE
GUAJARÁ-MIRIM

SUPLENTE

Prof. Dra. Catherine Barbara Kempf
Dra. em Ciências da Linguagem
UNIVERSIDADE DE ESTRASBURG, FRANÇA
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA/UNIR, CAMPUS DE
GUAJARÁ-MIRIM

Resumo

Ao longo de sua história, o povo Jabuti (Djeoromitxi) vem lutando para manter sua integridade social e atualmente, longe de sua terra de origem, busca não só a permanência histórica de sua cultura e língua mas também, a revitalização desta por meio de seu repasse às novas gerações. Neste intuito, estão investindo na formação de professores indígenas e na educação escolar de suas crianças e jovens. Nesta árdua jornada, os professores indígenas se deparam com a carência de materiais didáticos e para-didáticos que os auxiliem em suas aulas. E é no intuito de auxiliar na revitalização desta língua e proporcionar subsídios para a dinamização de suas aulas, que nos propusemos ao estudo desta língua. O presente trabalho visa relatar o atual estudo do léxico da língua Jabuti. Este se encontra em fase inicial, com a elaboração de dicionário bilíngüe Jabuti-português. Com isso, acreditamos estar contribuindo com a preservação da riqueza do patrimônio lingüístico deste povo.

Palavras-chave: Educação. Dicionário Jabuti. Patrimônio Linguístico. Tradição oral. Registro lingüístico.

Abstract

Throughout their history, the Jabuti people (Djeoromitxi) have been fighting to keep their social integrity and currently, far from their land of origin, they not only search the historical permanence renewal of this culture and language but also, the revitalization of this by means of its view to the new generations. With this intention, they are investing in the formation of aboriginal professors and in school education of its children and young. In this arduous day, the aboriginal professors come across themselves with the lack of didactic and para-didactic materials that assist them in their lessons. Is in the intention of assisting in the revitalization of this language and providing subsidies for the dinamization of its lessons, we offered to study this language. The present work aims to describe the current study of the lexicon of the Jabuti language. This study is in initial phase as we intend to elaborate a bilingual dictionary. With this study, we believe to be contributing with the preservation of the wealth of the linguistic heritage of this people.

Key word: Education. Jabuti dictionary. Linguistic heritage. Verbal tradition. Linguistic register.

SUMÁRIO

RESUMO.....	06
ABSTRACT.....	07
INTRODUÇÃO.....	10
CAPÍTULO I – FONÉTICA, FONOTÁTICA E FONOLOGIA.....	15
1. Fonética.....	15
1.1. Tabela dos Sons (fones) Consonantais.....	15
1.2. Tabela dos Sons (fones) Vocálicos Orais e Nasais.....	16
1.2.1. Vogal Nasalizada.....	16
1.2.2. Vogais Distensas.....	16
1.3. Sílabas Fonéticas atestadas no Dicionário.....	16
2. Fonotáxe.....	17
3. Fonologia Sistemática ou Morfo(fo)nologia.....	18
3.1. Fonemas, Alofones e Variantes Fonoestilísticas.....	18
3.2. Regras e Processos.....	19
3.2.1. Regras (Morfo)Fonológicas.....	19
3.2.1.1. Realização do Limite de Sentença.....	19
3.2.1.2. Realização dos Limites de Palavra Composta e de Clítico.....	19
3.2.1.3. Apagamento de Limite de Morfema.....	20
3.2.2. Processos Alofônicos.....	20
3.2.2.1. Glidização Nasal no “Overlap” Coarticulatório.....	20
3.2.2.2. Fricatização de Oclusiva Bilabial.....	20
3.2.3. Processos Fonoestilísticos.....	21

3.2.3.1. Apagamento de Oclusiva Glotal.....	21
3.2.3.2. Fechamento de Vogal Semi-aberta.....	21
3.2.3.3. Labialização.....	21
3.2.3.4. Palatalização.....	21
3.2.3.5. Levantamento vocálico.....	22
3.2.3.6. Ditongação.....	22
3.2.3.7. Despalatalização.....	22
3.3. Pares de fonemas Sistemáticos.....	23
3.3.1. Fonemas Consonantais.....	23
3.3.2. Fonemas Vocálicos.....	23
4. Tabelas Fonológicas Sistemáticas (Morfofonológicas).....	24
4.1. Fonemas Consonantais.....	24
4.2. Fonemas Vocálicos.....	24
5. Abreviaturas e Símbolos.....	24
CAPÍTULO II – DICIONÁRIO DJEOROMITXI-PORTUGUÊS: REGISTRO DA LÍNGUA DO POVO JABUTI.....	26
CAPÍTULO III – LÉXICO PORTUGUÊS-DJEOROMITXI: REGISTRO DA LÍNGUA DO POVO JABUTI.....	120
BIBLIOGRAFIA.....	154

INTRODUÇÃO

Os seres humanos, desde seus primórdios, sentiam a necessidade individual e coletiva de se comunicar. Comunicação esta que se dava através da oralidade, até o momento em que perceberam a necessidade de um registro concreto e permanente, que permitisse que as informações durassem por longos períodos de tempo.

Este fato fez com que a humanidade se organizasse e buscasse mecanismos para que gerações futuras pudessem conhecer a grandiosidade de suas culturas, seus costumes, mitos, lendas, entre outras informações sócio-culturais necessárias à manutenção de seus grupos sociais, pois, “o esquecimento é, assim, similar à morte, e na memória se localiza o segredo da imortalidade do povo.”(JUNQUEIRA,1999, p.70)

Apesar da tradição oral possibilitar um maior conhecimento da natureza e aproximar gerações, ela não impede que fragmentos das informações que estão sendo transmitidas de geração a geração se percam, se desvirtuem ou simplesmente, em decorrência desta desfragmentação, desapareçam no tempo e no espaço sem deixar marcas.

Ao longo de 500 anos, as línguas indígenas no Brasil “sofreram uma redução de 1200 para 180 Línguas Indígenas”, ou seja, uma perda de 85% de seu total. (ARYON DALL’IGNA RODRIGUES, 1986, p.36)

Em Rondônia a situação destas também é preocupante.

Luciana Storto, citada por Bruna Francheto em seu artigo “O trabalho dos linguístas”, retrata muito bem esta realidade quando evidencia que “[...] 65% das línguas estão seriamente em perigo de extinção pelo desuso e pelo número reduzido de falantes, 52% não são faladas pelas crianças e apenas 35% são, neste momento, seguras”(FRANCHETTO, 2000, p.03).

As estatísticas demonstram a urgência do registro lingüístico bem como, da revitalização das línguas indígenas em nosso estado.

Nas Terras Indígenas da Região do Vale do Guaporé em Guajará-mirim/RO, a situação também é preocupante. As línguas estão desaparecendo por falta de uso de seus falantes. Este desaparecimento dá-se também pela morte de seus falantes, reduzindo dessa forma o número de falantes em potencial, em geral são os mais idosos, que levam consigo parte da riqueza lingüística de seu povo.

Frente a esta realidade torna-se imprescindível a realização de estudos científicos que visem a documentação, análise, classificação, descrição e interpretação teórica tanto da

cultura, quanto da língua Jabuti, possibilitando assim, a preservação de sua diversidade biológica, linguística e cultural.

A família linguística Jabuti é composta “[...]por duas tribos indígenas que habitavam o sul de Rondônia: Arikapu e Jabuti.” Estas também são conhecidas como “[...]Burukäyo, kurupfü e outros.”(VOORT, 2007,134 p.)

Durante muito tempo, esta família foi intitulada isolada, pois era considerada muito diferente das demais línguas da região do Guaporé. No entanto, pesquisas atuais realizadas por Ribeiro e van der Voort¹ fornecem evidências que reforçam a hipótese de Nimuendajú de que a família linguística Jabuti pertence ao tronco linguístico Macro-jê.

Com base nos relatos destes povos, antes de estabelecerem residência no Posto Indígena do Guaporé,

[...]já mantinham contato com os índios kurupfü e Arikapu (esta parece ser língua irmã). Apesar dos matrimônios havidos entre eles, [...]a língua Djeoromitxi pareceu predominar entre as três, visto ter sido mantida como primeira língua, ainda que numa família constituída de um falante de kurupfü e uma falante de Arikapu. (PIRES, 1992, p. 11)

O povo Djeoromitxi também é chamado popularmente pelos não índios de Jabuti. Com base no Panewa Especial elaborado pelo Conselho Indigenista Missionário-CIMI/RO (2002, p. 71-72,79-80), o primeiro contato deste povo com o homem branco, deu-se por volta de 1920, quando os primeiros seringueiros vindos do Guaporé instalaram-se nas cabeceiras dos rios Colorado e Branco.

Foi um encontro hostil e agressivo. A instalação de seringais nessa área foi condição determinante para a dissolução dessas aldeias. Aproximadamente no ano de 1934, as aldeias foram invadidas por uma epidemia do sarampo, que se alastrou entre elas. A população indígena sobrevivente, sem outra opção, aprendeu a tirar caucho, passando assim a trabalhar nos seringais.

O povo Jabuti subdividia-se em grupos, que ocupavam territórios específicos. Desses grupos, atualmente a predominância é de pessoas do grupo Djeoromitxi (nome de uma certa palmeira).

Sua cultura é patrilocal quanto à residência, e é patrilinear em relação à descendência. Os irmãos Kabebê (Jabuti) e Karopzü (Makurap), são responsáveis pela origem desses povos e pelos mitos passados aos mais jovens.

¹ 2005, no prelo.

Culturalmente, os povos Jabuti mantinham fortes vínculos com grupos étnicos do sudoeste (tradição religiosa) e do sul (artesanato) de Rondônia.

Atualmente os Djeoromitxis residem na área indígena do Guaporé, localizada ao sul de Rondônia.

Em consequência das relações externas comerciais e educacionais mantidas com a população da Cidade de Guajará-Mirim, Rondônia, o povo Djeoromitxi tem a língua portuguesa como meio de comunicação entre eles.

Este povo sente a necessidade de adaptar-se a esta nova realidade e a urgência de inserir a sua cultura na linguagem escrita, pois percebem que dessa forma garantirão não só a imortalidade de sua língua, mas principalmente, a revitalização da mesma entre seus falantes, o resgate da dignidade de seu povo e a riqueza de seus padrões sócio políticos, garantindo assim, sua sobrevivência frente ao processo de colonização ao qual resistiram dignamente até hoje.

Dessa forma, a liderança juntamente com os educadores indígenas busca subsídios fora da comunidade indígena para a revitalização de sua língua.

Neste intuito, vários índios saíram das aldeias e vieram para a cidade estudar. Atualmente muitos destes hoje são professores e ministram suas aulas na escola da aldeia de forma bilíngüe. Nestas escolas, os avanços educacionais são acompanhados e recebidos de forma positiva pelos professores. Eles acreditam na melhoria e dinamização que estes proporcionarão à educação indígena em suas comunidades que atualmente, vêem na escola um forte aliado quanto ao “[...]acesso a conhecimentos gerais sem precisar negar as especificidades culturais e identidade[...]” de seu povo e buscam investir no preparo adequado de seus professores pois acreditam que a “[...]educação bilíngüe, adequada às peculiaridades culturais dos diferentes grupos indígenas, é melhor entendida através de professores indígenas.” (REFERENCIAL PARA EDUCAÇÃO INDÍGENA, 2005, p.140).

A preocupação com a diversidade linguística e cultural de seu povo, fez com que os professores André Jabuti² e José Roberto Jabuti, residentes na Baía das Onças, realizassem um primeiro contato com o Professor Doutor Henri Ramirez. A partir de então, iniciou-se o desenvolvimento do **Dicionário Djeoromitxi: Registro da língua do povo Jabuti**, que é título desta dissertação.

² O professor André atualmente responde pela coordenação do Setor Indígena na Representação de Ensino de Guajará-Mirim/RO, após ter sido eleito pela população indígena em assembléia.

Estes professores não mediram esforços para a realização do mesmo. E, com muita dedicação e paciência, forneceram todas as informações necessárias para que o trabalho fosse desenvolvido.

O objetivo deste trabalho é estudar o léxico da língua Jabuti, definindo-o e organizando-o em forma de dicionário bilíngue Djeoromitxi-Português.

A documentação da língua do povo Djeoromitxi destina-se principalmente ao auxílio e dinamização da educação indígena deste povo, aos estudiosos de línguas indígenas e todas as pessoas que queiram conhecer mais a riqueza linguística e cultural desta língua e das línguas da família Jabuti.

Esta pesquisa foi orientada, inicialmente pelo Professor Doutor Henri Ramirez, que forneceu todas as informações necessárias para o início da pesquisa. No entanto, por motivos pessoais afastou-se do mestrado. A referida pesquisa foi concluída com o auxílio do Prof. Pós-Dr. Jean-Pierre Angenot.

A coleta de dados foi realizada no período de março a outubro de 2008 no município de Guajará-Mirim, com o professor José Roberto Jabuti e André Jabuti.

Esta foi baseada em questionários³ contendo palavras básicas e familiares com os sons da língua e dicionários bilíngües⁴, a fim de complementar e enriquecer o futuro dicionário da língua Djeoromitxi.

O sistema de transcrição adotado foi o atual sistema de escrita da escola bilíngüe Jabuti. A abordagem fonológica que se inspirou inicialmente do modelo estruturalista conhecido tradicionalmente como fonêmica, integrou alguns conceitos teóricos da Fonologia Sistemática ou Morfofonologia e da Fonologia Natural (cf. a hierarquia dos registros fonostilísticos).

O presente Dicionário será estruturado em três capítulos: Um capítulo introdutório intitulado Fonética, Fonotática e Fonologia promoverá a familiarização do leitor com o sistema lingüístico do povo Djeoromitxi; Num segundo capítulo está o dicionário Djeoromitxi-Português propriamente dito que conta com 1346 entradas ilustradas por frases; O terceiro capítulo consiste em um léxico Português-Djeoromitxi.

Com o registro da diversidade linguística e cultural da língua Jabuti, acredita-se estar contribuindo não só com a dinamização da educação indígena deste povo como também,

³ *Questionário retirado do Enquête et description des langues a tradition orale* (BOUQUIAUX & THOMAS, 1976; Questionário Lexical elaborado por T. Kaufman, especificamente para a América do Sul, em orientações de um Questionário Preliminar (Sintagmas verbais e nominais)

⁴ Entre eles, o dicionário bilíngüe *A fala Tukano dos Ye pâ-Massa*.

fornecendo material de apoio a ser utilizado pelos professores e estudantes indígenas ao longo do processo ensino aprendizagem em suas escolas e ainda, oferecendo subsídios aos estudiosos de línguas indígenas e todas as pessoas que queiram conhecer um pouco mais da riqueza linguística e cultural deste povo bem como, das línguas desta família.

FONÉTICA, FONOTÁTICA E FONOLOGIA

1. FONÉTICA

1.1. TABELA DOS SONS (FONES) CONSONANTAIS : 46 contóides

Nota bene: Estão incluídas na tabela as realizações dos diversos registos fonostilísticos, dos mais hiper-articulados aos mais hipoarticulados.

	Bilabiais	Alveolares	Pós-alveolares	Palatais	Velares	Faríngea	Glotal
Oclusivas orais	p b	t d			k		ʔ
Oclusivas orais palatalizadas	p ^j b ^j	t ^j d ^j			k ^j		
Oclusivas orais labializadas	p ^w b ^w	t ^w d ^w			k ^w		
Oclusivas orais pós-fricatizada sibilante	p ^s b ^z						
Oclusivas orais pós-fricatizadas sibilante palatalizadas	p ^{sj} b ^{zj}						
Oclusivas nasais	ʔm	ʔn					
Oclusivas nasais palatalizadas	ʔm ^j	ʔn ^j					
Oclusivas nasais labializadas	ʔm ^w	ʔn ^w					
Oclusivas orais africadas			t ^ɬ d ^ʂ				
Oclusivas orais africadas palatalizada			t ^{ɬj} d ^{ʂj}				
Oclusivas orais africadas labializadas			t ^{ɬw} d ^{ʂw}				
Oclusiva oral batida ("tap")		r					
Oclusiva oral batida ("tap") palatalizada		r ^j					
Oclusiva oral batida ("tap") labializada		r ^w					
Fricativas orais	ɸ β					ħ	
Fricativas orais palatalizada	ɸ ^j β ^j					ħ ^j	
Fricativas orais labializada	ɸ ^w β ^w					ħ ^w	

1.2. TABELA DOS SONS (FONES) VOCÁLICOS ORAIS E NASAIS : 15 vocóides

	Anteriores = Palatais		Centrais		Posteriores = Velares	
	Distensas	Redondas	Distensas	Redondas	Distensas	Redondas
Fechadas	i ĩ					u (ũ)
	ɪ					ʊ
Semi-fechadas	e	ø				o
			ə			
Semi-abertas	ɛ ě					õ
			ẽ			
Abertas	a					

1.2.1. VOGAL NASALIZADA

A vogal nasalizada [ũ] é somente atestada numa única interjeição de aparência onomatopéica ou como realização hipoarticulada de [o] átono.

1.2.2. VOGAIS DISTENSAS

As vogais distensas frouxas [ɪ] e [ʊ] não são silábicas e aparecem somente como segunda mora de vogal ditongada, tais como [aɪ] e [aʊ] em registro hipoarticulado.

1.3. SÍLABAS FONÉTICAS ATESTADAS NO DICIONÁRIO

Nota bene:

- (a) Estão excluídas da tabela abaixo as realizações dos registros hipo-articulados, tais como, por exemplo, [b^za] ou [k^wə]
- (b) As células sombreadas indicam fones não atestados no léxico e provavelmente inexistentes na língua.
- (c) As células com ponto de interrogação indicam fones não atestados no léxico mas provavelmente suscetíveis de ser encontrados apesar de sua raridade.

	i	e	ε	a	ə	ø	o	u	ĩ	ẽ	ẽ	õ
p	+	?	+	+	+				+	?	+	
b	+	+	+	+	+	+	+	+				
p ^s	+											
b ^z	+											
t	+	?	+	?	+	+	+	+	+	?	+	+
d	+	+	?	+	+	+	+	+				
k	+	?	+	+	+	+	+	+	+	?	+	+
ʔ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	?	+	+
^ʔ m	+	?	+	+	?	?	?	?	+	+	?	?
^ʔ n	+	?	+	+	?	?	+	?	+	+	?	+
r	+	+	+	+	+	+	+	+	?	+	?	?
t ^ʃ	+	?	+	+	+	+	+	+	+	+	?	+
d ^ʒ	+	?	+	?	+	+	+	+				
ϕ						+	+	+				+
β	+	?	+	+	+	?	?	+	?	+	+	?
ħ	+	?	+	+	+	+	+	+	+	?	+	+

2. FONOTAXE

Por fonotaxe entende-se o conjunto das estruturas sintagmáticas subjacentes das palavras fonológicas e dos morfemas.

2.1. Todas as sílabas fonológicas são abertas, isto é, do tipo \$CV\$, não sendo atestada nenhuma sílaba que fosse fechada por uma coda consonantal *\$CVCS\$

/ #^ʔnõ\$te\$'ʔi / → [(l)^ʔnõⁿte^l'ʔi] → [(l)^ʔnõⁿte^l'jɨ] → [(l)^ʔnõⁿte^l'ɨ] *sono*

Hiper-articulado Médioarticulado Hipoarticulado

2.2. Todas as sílabas fonológicas possuem um ataque ("onset") consonantal.

/ #^lnõⁿtɛ^lʔi / → [(l)^lnõⁿtɛ^lʔi] → [(l)^lnõⁿtɛ^li] → [(l)^lnõⁿtɛ^l] *sono*
Hiper-articulado Médioarticulado Hipoarticulado

2.3. O acento tônico recai sempre na última sílaba da palavra.

/ #^lnõⁿtɛ^lʔi / → [(l)^lnõⁿtɛ^lʔi] → [(l)^lnõⁿtɛ^li] → [(l)^lnõⁿtɛ^l] *sono*
Hiper-articulado Médioarticulado Hipoarticulado

3 . FONOLOGIA SISTEMÁTICA OU MORFO(FO)NOLOGIA

3.1. FONEMAS, ALOFONES E VARIANTES FONOEESTILÍSTICAS

Os segmentos acima apresentados nas tabelas 1.1. e 1.2. se repartem entre :

(a) Os FONEMAS SISTEMÁTICOS ou MORFOFONEMAS são segmentos subjacentes distintivos que formam os morfemas lexicais e gramaticais. Sua função de oposição significativa é atestada através da identificação de pares mínimos ou, na falta destes, de pares analógicos.

Convém observar que uma única ocorrência de oposição basta para que um segmento seja considerado um fonema no plano sincrônico. A maior ou menor frequência de um fonema não é relevante numa análise sincrônica e diz apenas respeito a interpretações diacrônicas em termos de processos de fonogênese ou de fonotaxia. Numa descrição sincrônica deve imperar sem concessão o sacrossanto princípio "*uma vez fonema, sempre fonema*".

(b) ALOFONES ou variantes combinatórias de um fonema, atestadas através da identificação da distribuição complementar dos contextos de suas ocorrências. Portanto, por definição, os conceitos de oposição significativa e de distribuição complementar se excluem mutuamente.

(c) VARIANTES FONOEESTILÍSTICAS ou fones característicos de determinados registros que derivam entre si de acordo com um eixo gradativo na direção do hiper-articulado / formal/ lento para o hipoarticulado / casual / rápido.

3.2. REGRAS E PROCESSOS

Convém lembrar que :

(a) os contextos condicionadores das regras (morfo)fonológicas – que são improdutivas – podem conter total ou parcialmente limites morfológicos de sentença /##/, de palavra /#/ , de segundo elemento de palavra composta /≠/, de clítico /=/, de morfema /-/ ou de morfema tematizado /+/.

(b) os contextos condicionadores dos processos alofônicos e fonoestilísticos – que são produtivos – podem somente conter total ou parcialmente limites fonéticos de pausa [||] (= realização de /##/), de pausa virtual [(l)] (= realização de /#/) e de limite de sílaba [\$]. Na transcrição dos dados tanto o limite morfológico /#/ quanto os limites fonéticos [||] e [(l)] são marcados por um espaço em branco.

3.2.1. REGRAS (MORFO)FONOLÓGICAS

O conjunto das regras fonológicas subjacentes – isto é, morfofonológicas – somente poderá ser identificado após uma descrição gramatical pormenorizada da língua, um objetivo que pretendemos tentar realizar como tema de uma futura tese de doutorado.

3.2.1.1. REALIZAÇÃO DO LIMITE DE SENTENÇA

/ ## / → [||]

O limite morfológico de início de sentença / ## / se realiza foneticamente como a pausa [||].

/ ##b^zi'ra ... / → [||b^zi'ra ...] *A traira ...*

/ ##hi'φo ... / → [||hi'φo ...] *O animal ...*

3.2.1.2. REALIZAÇÃO DOS LIMITES DE PALAVRA COMPOSTA E DE CLÍTICO

/ { #, ≠, = } / → [(l)]

Os limites morfológicos de início de palavra / # /, de segundo componente de palavra composta /≠/ e de clítico /= / se realizam foneticamente como pausas virtuais [(l)]

/ #b^zi'ra / → [(l)b^zi'ra] *traira ...*
 / #kõ'ʔẽ≠hi / → [(l)kõ'ʔẽ(l)hi] → [(l)kõ'ʔẽ(l)hi] *pelo de cabeça = cabelo*
 / #ʔa=kõ'ʔẽ-ka / → [(l)ʔa(l)kõ'ʔẽ^oka] → [(l)ʔa(l)kõ'ʔẽ^wka] *tua cabeça + cl. "objet redondo"*

3.2.1.3. APAGAMENTO DOS LIMITES DE MORFEMA

/ { -, + } / → Ø

Esta regra fonológica, que é universalmente a última do sistema de qualquer língua, exige a supressão dos limites de morfema (-) e de morfema tematizado sem significado próprio (+).

/ #kõ'ʔẽ-ka / → [(l)kõ'ʔẽ^oka] → [(l)kõ'ʔẽ^oka] *cabeça + cl. "objet redondo"*

3.2.2. PROCESSOS ALOFÔNICOS

3.2.2.1. GLIDIZAÇÃO NASAL NO "OVERLAP" COARTICULATÓRIO

/ \tilde{V} {p, b, t, d, k, p^s, b^z, t^f, d³} / → [\tilde{V} {^mp, ^mb, ⁿt, ⁿd, ^ŋk, ^mp^s, ^mb^z, ⁿt^f, ⁿd³}]

Na transição coarticulatória ("overlap") formada pela metástase de uma vogal nasal e a catástase de uma oclusiva realiza-se um glide oclusivo nasal cujo ponto de articulação é homorgânico com o da oclusiva.

/ #ħaĩ'be / → [(l)ħaĩ^mbe] *bandeja*
 / #ħoĩ'ti / → [(l)ħoĩ^mti] *espírito de defunto*
 / #d³eĩ'ka / → [(l)d³eĩ^ŋka] *estar amarrotado*
 / #ħõ'ti / → [(l)ħõ^mti] *tucano*

3.2.2.2. FRICATIZAÇÃO DE OCLUSIVA BILABIAL

/ p / → [φ] / ——— { ø, o, u, ɔ }

A oclusiva bilabial surda torna-se fricativa diante de uma vogal arredondada.

/ #^lpo / → [(l)'ɸo] *comer*
 / #^lpõ / → [(l)'ɸõ] *lavar*
 / #^lpø / → [(l)'ɸø] *cintura*
 / #^lpu / → [(l)'ɸu] *ser bonito*

3.2.3. PROCESSOS FONOESTILÍSTICOS

3.2.3.1. APAGAMENTO DE OCLUSIVA GLOTAL

[ʔ] → Ø / V — / registro mediamente articulado

Em registro mediamente articulado, a oclusiva glotal apaga-se dentro de palavra quando é diretamente precedida de uma vogal. Em decorrência do hiato assim criado, desenvolve-se na transição coarticulatória ("overlap") um leve glide, que é palatal depois de vogal palatal e velar depois de vogal velar.

/ #^ltⁱʔø / → [(l)tⁱʔø] → [(l)tⁱʲø] → [^lt^ʲø] *homem*
 / #^lto^lʔε / → [(l)to^lʔε] → [(l)to^lʷε] → [^lt^ʷε] *cesto*

3.2.3.2. FECHAMENTO DE VOGAL SEMI-ABERTA

[ε] → [e] / — (r) i / registro mediamente articulado

/ #^lhε^lʔi / → [(l)hε^lʔi] → [(l)he^ʲi] → [(l)heʲ] *saliva*
 / #^lb^ziβε^lʔi / → [(l)b^ziβε^lʔi] → [(l)b^zibe^ʲi] → [(l)b^zibeʲ] *macaco-de-cheiro*

3.2.3.3. LABIALIZAÇÃO

[C{u, o, õ}] → [C^w] / — V / registro hipoarticulado

Em registro hipoarticulado / rápido / informal, uma sílaba formada por uma oclusiva e uma vogal velar que estiver em hiato com uma vogal seguinte se torna uma oclusiva labializada que passa a ocupar a posição de "onset" da sílaba seguinte.

/ #kuʔə^lkə / → [(l)kuʔə^lkə] → [(l)ku^wə^lkə] → [(l)k^wə^lkə] *canoa*
 / #ko^lʔi / → [(l)ko^lʔi] → [(l)ko^lʷi] → [(l)k^wi] *bico-de-brasa*

3.2.3.4. PALATALIZAÇÃO

[Ci] → [C^j] / ——— V / registro hipoarticulado

Em registro hipoarticulado / rápido / informal, uma sílaba formada por uma oclusiva e uma vogal palatal que estiver em hiato com uma vogal seguinte se torna uma oclusiva palatalizada que passa a ocupar a posição de "onset" da sílaba seguinte.

/ #²miʔo'ro / → [(l)²miʔo'ro] → [(l)²mi^jo'ro] → [(l)²m^jo'ro] *pica-pau*
/ #beri'ʔa / → [(l)beri'ʔa] → [(l)ber^ji'ʔa] → [(l)be^jr^ja] *cumieira (da casa)*

3.2.3.5. LEVANTAMENTO VOCÁLICO

[{ o, õ }] → [{ u, ã }] / ——— (X)¹ / registro hipoarticulado

Em registro hipoarticulado / rápido / informal, uma vogal posterior semi-fechada, átona, se torna fechada, ocorrendo, portanto, uma neutralização da oposição entre / o / e / u /.

/ #²no're / → [(l)²no're] → [(l)²nu're] *jatobá*
/ #²nõ'rø / → [(l)²nõ'rø] → [(l)²nũ'rø] *jatobá*

3.2.3.6. DITONGAÇÃO

[{ e, ε, a, ə } {^ji, {^wo, ^wu} }] → [{ e, ε, a, ə } {ɪ, ʊ}] / registro hipoarticulado

Em registro hipoarticulado / rápido / informal, as sequências de uma das vogais monotongas {e, ε, a, ə} em hiato com uma das vogais monotongas {i, o} se ditonguizam, respectivamente, em {eɪ, εɪ, aɪ, əɪ} e {eɪ, εɪ, aɪ, əɪ} e {eɪ, εɪ, aɪ, əɪ}.

/ #hɛ'ʔi / → [(l)hɛ'ʔi] → [(l)he^ji] → [(l)hɛɪ] *saliva*
/ #hãʔi²nẽ / → [(l)hãʔi²nẽ] → [(l)hã^ji²nẽ] → [(l)hãɪ²nɛ] *ser bom*
/ #hã'ʔu / → [(l)hã'ʔu] → [(l)hã^wu] → [(l)hãɪ] *lagarto*
/ #d³ɛʔu²mĩ / → [(l)d³ɛʔu²mĩ] → [(l)d³ɛ^wu²mĩ] → [(l)d³ɛɪ²mĩ] *redemoinho*

3.2.3.7. DESPALATALIZAÇÃO

[b^{zj}] → [b^z] / ——— a / registro extremamente hipoarticulado

Em registro extremamente hipoarticulado / rápido / informal, a oclusiva sonora bilabial pós-fricativada sibilante palatalizada [b^{zj}] se despalataliza diante de vogal anterior aberta [a].

/ #b^{zj}i'a / → [(l)b^{zj}i'a] → [(l)b^{zj}i'a] → [(l)b^{zj}a] → [(l)b^za] *ser dono de*

3.3. PARES DE FONEMAS SISTEMÁTICOS

3.3.1. FONEMAS CONSONANTAIS

/ p / ↔ / b /	/ 'pa / pé ↔ / 'ba / amanhecer
/ b / ↔ / ² m /	/ 'ba / amanhecer ↔ / ² ma / tomar banho
/ p / ↔ / p ^s /	/ 'pi / ter medo ↔ / 'p ^s i / pisar
/ b / ↔ / b ^z /	/ bi'hi / ser pequeno ↔ / b ^z i'hi / macaco-de-cheiro
/ p ^s / ↔ / b ^z /	/ p ^s i'hi / fantasma ↔ / b ^z i'hi / macaco-de-cheiro
/ t / ↔ / d /	/ 'ta / pedra ↔ / 'da / mexer
/ t / ↔ / t ^f /	/ 'ti / ferroar ↔ / 't ^f i / jogar
/ d / ↔ / ² n /	/ 'da / mexer ↔ / ² na / aquilo
/ d / ↔ / r /	/ 'da / mexer ↔ / 'ra / reunir
/ k / ↔ / ʔ /	/ 'ki / carregar ↔ / ² ʔi / líquido
/ t ^f / ↔ / d ³ /	/ 't ^f i / jogar ↔ / ¹ d ³ i / osso
/ φ / ↔ / β /	/ φu'φu / estar fervendo ↔ / βu'βu / berne [par analógico]
/ ʔ / ↔ / h /	/ ² ʔε / demônio ↔ / ¹ hε / chamar
/ ² m / ↔ / ² n /	/ ² ma / argila ↔ / ² na / aquilo

3.3.2. FONEMAS VOCÁLICOS

/ i / ↔ / ĩ /	/ ² ʔi / líquido ↔ / ¹ ʔĩ / copular
/ i / ↔ / ε /	/ ² ʔi / líquido ↔ / ² ʔε / demônio
/ ĩ / ↔ / ẽ /	/ ² m̃i / abortar ↔ / ² m̃ẽ / moquear
/ i / ↔ / ẽ /	/ ² mi / escuridão ↔ / ² mẽ / aconselhar
/ ε / ↔ / a /	/ 'bε / abrir ↔ / 'ba / amanhecer
/ ε / ↔ / ə /	/ 'bε / abrir ↔ / 'bə / ouvir
/ ε / ↔ / ẽ /	/ ² nε / abelha (esp.) ↔ / ² nẽ / irmão mais velho

/ a / ↔ / ẽ /	/ 'ʔa / <i>teu</i> ↔ / 'ʔẽ / <i>puxa!</i>
/ a / ↔ / ə /	/ 'ba / <i>amanhecer</i> ↔ / 'bə / <i>ouvir</i>
/ ø / ↔ / ə /	/ 'ba / <i>amanhecer</i> ↔ / 'bə / <i>ouvir</i>
/ ø / ↔ / o /	/ 'fɔ / <i>cintura</i> ↔ / 'fɔ / <i>comer</i>
/ ø / ↔ / u /	/ 'fɔ / <i>cintura</i> ↔ / 'fɔ / <i>ser bonito</i>
/ o / ↔ / õ /	/ 'fɔ / <i>comer</i> ↔ / 'fɔ / <i>lavar</i>
/ o / ↔ / u /	/ 'fɔ / <i>comer</i> ↔ / 'fɔ / <i>ser bonito</i>

4. TABELAS FONOLÓGICAS SISTEMÁTICAS (MORFOFONOLÓGICAS)

4.1. FONEMAS CONSONANTAIS : 15 consoantes

	Bilabiais	Alveolares	Pós-alveolares	Palatais	Velares	Faríngea	Glotal
Oclusivas orais	p b	t d			k		ʔ
Oclusivas orais pós-fricatizada sibilante	p ^s b ^z						
Oclusivas nasais	^ʔ m	^ʔ n					
Oclusivas orais africadas			t ^ʃ d ^ʒ				
Oclusiva oral batida ("tap")		r					
Fricativas orais	β					ħ	

4.2. FONEMAS VOCÁLICOS : 11 vogais

	Anteriores = Palatais		Centrais		Posteriores = Velares	
	Distensas	Redondas	Distensas	Redondas	Distensas	Redondas
Fechadas	i ĩ					u
Semi-fechadas		ø				o
			ə			
Semi-abertas	ɛ ẽ					õ
			ẽ			
Abertas	a					

5. ABREVIATURAS E SÍMBOLOS (UTILIZADOS NO DICIONÁRIO)

<i>1^a</i>	primeira pessoa
<i>2^a</i>	segunda pessoa
<i>3^a</i>	terceira pessoa
<i>adv.</i>	advérbio
<i>enclit.</i>	enclítico
<i>part.</i>	partícula
<i>pr.dem.</i>	pronome demonstrativo
<i>pr.inter.</i>	pronome interrogativo
<i>pr.pes.</i>	pronome pessoal
<i>proclit.</i>	proclítico
<i>rel.</i>	relacionador
<i>s.dep.</i>	substantivo dependente
<i>s.ind.</i>	substantivo independente
<i>sp.</i>	espécie desconhecida
<i>spp.</i>	várias espécies
<i>suf.</i>	sufixo nominal
<i>cf.</i>	confira
<i>v.estat.</i>	verbo estativo
<i>v.intr.</i>	verbo intransitivo
<i>v.tr.</i>	verbo transitivo
<i>var.</i>	variante
<i>top.</i>	topônimo
<i>onom.</i>	onomatopéia
<i>mit.</i>	ser mitológico, mitologia

Dicionário Djeoromitxi-Português
Registro da diversidade linguística do povo Jabuti

A a [ʔa]

a¹ [ʔa] *proclít.nom.* “teu,tua, de vocês (2ª do singular, plural- marca do possuidor com os nomes, com os verbos estativos e os verbos intransitivos, e do objeto com os verbos transitivos.)” **a ro uhiri wa.** “teu pai pegou o jacaré.” **a nĩ howawa.** “tua irmã está cantando.” **a nĩ idjüi tō.** “teu primo é corajoso.” **a nĩ nihunĩtxe.** “tua prima me ajudou.” **a enĩ** “para você” **adje kuka te a enĩ.** “trouxe estas frutas para você!” ♦ **a** *proclít.verb.* “te, os (2ª do objeto)” **hü a bä.** “eu te ouvi.” **na a pa ma õbi ädje.** “ele te acordará para pescar.”

a² [ʔa] *enclít.* “nominalizador” **õbia kudi hi.** “o caçador matou o veado.” **bädjo minõbãa.** “alí está o pescador.”

abäkutxe [ʔabəku^mtʃɛ] *v.tr.* “assistir, acompanhar” **hü i rubi abäkutxe.** “estou assistindo o doente.” **i tä kate abäkutxe.** “acompanho-a carregando o filho dela.” **tätxi i tä küro enĩ abäkutxe.** “a mãe acompanha seu filho ao médico.”

adei [ʔade¹ʔi] *s.ind.* “chiqueiro, mosquitoeiro”

adje [ʔa¹dʃɛ] *pr.pes.* “tu, você, vocês (2ª do singular e plural)” **adje koretxi hõ ko?** “tu comes semente de feijão?” **adje komē hõ ko?** “você comeu a semente do amendoim?” **adje bzitã wewe txitxi hõ ko?** “todos vocês comem milho?”

akä [ʔa¹kə] *interj.* “expressa dor”

akä, rübirü! “ai, está doendo!”

akenē [ʔake¹nē] *s.ind.* “paneiro”

akenē medjü! “o paneiro está bom!”

aoritätä [ʔa¹oritə¹tə] *s.ind.* “aracua

(ave da família dos cracídeos, espécie *orlalis ruficauda*)”

apekudji [ʔapeku¹dʒi] *s.ind.*

“acariquara” (planta da família das olacáceas)

Arama [ara¹ma] *top.* “braço direito do rio Branco”

Aranõ [ʔara¹nõ] *top.* “nome dado a certo igarapé localizado à margem direita do rio Guaporé.”

are [ʔa¹re] *s.ind.* “certo tipo de piaba”

Areko [ʔare¹ko] *top.* “rio Guaporé, rio Branco (Estado de Rondônia)”

aroĩ [ʔaro¹ʔi] *s.ind.* “arroz (empréstimo do Português)” **hü aroi re ä tõiñhẽ.** “eu quero plantar arroz.”

atxitõ [ʔat¹i¹tõ] *adv.* “logo” **na atxitõ noko.** “ele come logo.” **atxitõ bihe minõbã ä.** “eles voltaram logo da pescaria.” **atxitõ hukükü, hotxi djenõna nõtxe!** “logo que eles saíram, papai chegou!”

awire [ʔa¹ʔi¹re] *s.ind.* “tapiucaba, tapiu (certo tipo de vespa que fica perto de ninhos de japim)”

ã ã [ẽ]

ã¹ [ʔẽ] *interj.* “expressa surpresa” **ã**,
numa mahire! “puxa, foi assim mesmo!”

ã² [ʔẽ] *interj.* “quantos seres!” **ã**,
minõ uitxatõ! “ah, quantos peixes!”

ã³ [ʔẽ] *interj.* “puxa! (expressa uma

surpresa em frente de um ser grande)” **ã**,
minõ buru a wewe! “puxa que peixe
enorme!”

ãhã [ʔẽ'hẽ] *adv.* “sim” **ãhã, hü a
pakã minõbã ma!** “sim, eu vou pescar
com você!”

ä ä [ʔə]

ä¹ [ʔə] *rel.* “em, por” **minōbāa kuākā ä.** “os pescadores estão na canoa.” **hi noko bzihē oa ä.** “cozinhe a comida na panela.” **a dji djema nīka ä uruku ä?** “sua mãe mesmo está em casa ou na roça?” **minō uitxatō djewetxia kuākā ä.** “tem muitos peixes em minha canoa.” **kupfū ä dudu bātxe.** “andei pela mata ontem.” **na hōna djiri bā ä.** “ele estava sentado no meio das crianças.” **na hipfo nī dji hanībe bā ä.** “ele colocou a carne de caça no meio do prato.” **na hōna bā ä.** “ele se sentou no meio.” **nōtō Pedro nīka ä.** “dormiu na casa de Pedro.” **parotxitxi hōkü bzirui ä.** “o pato-do-mato caiu no rio.” **paro dje dji djokorekakā ä.** “colocou os ovos na cuia.” **na kuka dji djema nīhu ä.** “ele mesmo guardou a fruta na mão.” **bitā ku ä.** “o pássaro está na árvore.” **oa dji pitxe ä.** “colocou a panela no fogo.” **oa dji mī ä ruxe.** “colocou a panela, em baixo, no chão.” **bitā hūpfū bzirui kākūu ä.** “o pássaro está voando sobre o rio.” **nīka ä hōna.** “ficou em minha casa.” **na dudu kükü ä.** “ele andava na frente.”

ä² [ʔə] *enclit.* “nominalizador” **kure uhiri tümī bziruikūruä.** “vovô bateu no jacaré com o remo.”

ä³ [ʔə] *rel.* “instrumental” **hakutā ä e äre.** “foi cortado com a faca.” **pako bzirui pe djokorekakā ä.** “a mulher tirou água com a cuia.” **mīka ä oa nē.** “fez o pote com o barro.”

äa [ʔəʔa] *rel.* “procedência” **hikābü Areko äa.** “gente do Guaporé.” **aroi oatā äa txiruru.** “o arroz da panela já está seco.” **bziru oa äa txiruru.** “a água do pote secou.” **wa hirei ma nīpe äa.** “o cachorro lambeu a saliva que estava no banco.” **bokati uruku äa.** “mamão da roça.”

ädje [ʔə'dʒɛ] *rel.* “marca de finalidade” **hü kubi te öbi ädje.** “levo a flecha para caçar.” **mītā hōnōda nīhōnōnōda ädje.** “usei o machado para trabalhar em meu trabalho.” **hakutā uitxi hipfo nī kuka ädje.** “uma faca para cortar a carne.” **bi hanē hi bidji ädje.** “usarei o

jenipapo como pintura.” **ku ranē tewä bo ädje ma.** “utilizarei o pau como arma.” **na neuwenī änō ädje.** “ele veio para me ver.” **na neuwenī noko ädje.** “eles vieram para comer.” **djokorekakā ö parodje dji ädje!** “me dá uma cuia para colocar esses ovos!” **hadjo hikūka hi nōtō ädje?** “onde está a casa para dormir?” **na tewä wa paheri hi ädje.** “ele pegou a espingarda para matar o porco-queixada.” **hü hakutā ö ma minō kuka ädje.** “vou te dar uma faca para cortar o peixe.” **na nōbā ö hahi ädje.** “ele me envenenou para que eu morra.” **hoo hi hōna hi rubä rü ädje.** “vamos sentar para conversar.” **bzirukuku nō ä tōihē ädje.** “quero água para beber.” **♦ ädje rel.** “a cerca de, referência, intensional, consecutivo” **djepiro minōbā ädje.** “falei-lhe da pescaria.”

änō¹ [ʔə¹ñ] *v.tr.* “ver, conhecer, visitar, ler” **na pahe änō.** “ele está vendo o caititu.” **wēwē änō.** “o macaco-da-noite me viu.” **tōtxe a änō ne hi nīkokäköä!** “te vejo amanhã na escola!” **hü djiri djehōtō änō.** “estou vendo as crianças brincarem.” **hü a ro änō hahitō nōtxe.** “conheci teu pai quando estava vivo.” **na hi pirobā änō.** “ele conhece a nossa história.” **a rotō änō.** “teu avô veio me visitar.” **na noko änō.** “ele vê a comida.” **djiri hōnōrū kākō änō txirū pakä.** “a criança aprendeu a ler com seu tio.” **kākō änō a nē be bātī häna!** “leia a carta que seu primo lhe mandou!” **♦ änō v.tr.** “mostrar” **hoo, i djütümī a änō!** “vamos, mostre-me quem brigou!” **♦ djeänō v.tr.** “aparecer” **djiri wikü ä djeänō.** “o menino apareceu no caminho.” **na wa djeänō a.** “ele fez o cachorro aparecer.” **ere uitxi djeänō hi bā ä.** “um branco apareceu no meio de nós.” **hikūka uitxi ma tō djeänō.** “nenhuma casa apareceu.”

ärätxä [ʔərəʔə] *s.ind.* “cachorro-do-mato (mamífero da família dos carnívoros, *sp.*)” **bädjo ärätxä.** “ali está o cachorro-do-mato.”

äre [ʔə're] *v.tr.* “cortar” **ipfuru hi küpfū äre!** “o gogó-de-sola corta nosso

pescoço!” **hü kuka äre.** “eu cortarei a fruta.” **na txiü kurapa äre ma.** “aquele homem cortará os galhos desta árvore.” **ta pakükü äre.** “a pedra cortou a planta do meu pé.”

äro [ʔə'ro] *v.tr.* “entortar, espreguiçar-se” **tewä äro!** “entorta o arco!” **pa nõtxe djeäro.** “ela se espreguiçou quando acordou.” **adje a djeäro küe!** “você está se espreguiçando muito hoje!” ♦ **äroäro** *v.estat.* “ser flexível, entortando” **newe ku äroäro.** “este pau é flexível.”

ätī¹ [ʔə'tī] *adv.* “agora” **ätī adje a rüma.** “agora você vai banhar-se.” **ätī habäru!** “agora vou descansar!”

ätī² [ʔə'tī] *v.tr.* “acabar (fazendo algo)” **hikäbü pipitxi ätī medjü.** “a pessoa que era ruim tornou-se boa.”

hibzi pfupfu to a ätī pfupfu. “a chicha que não estava fermentada fermentou.” **i djütümia tō ätī djütümī.** “quem estava apartando os brigantes logo acabou brigando.”

ätō [ʔə't̃] *v.int.* “perder, desaparecer” **wa ätō kupfü ä.** “o cachorro desapareceu na mata.” **na ätō txitōi.** “ele desapareceu a muito tempo.” **minō bzirui kunī ätō!** “os peixes sumiram do rio!” **hü ätō kupfü ä.** “eu me perdi na mata.” **dje ätō nīka hepe ä.** “desapareceu atrás da casa.”

♦ **ätō** *v.int.* “perder (algo)” **hü djewetxia kä ätō hä.** “eu perdi minha roupa.” **hatxibe adje kuäkä ätō?** “por que você perdeu a canoa?”

B & [b]

ba¹ [ba] *v.int.* “amanhecer” **tō ba nī a ätō.** “desapareceu assim que

amanheceu.” **txeuwewe ba.** “o dia amanheceu a pouco tempo.” ♦ **bapfore**

s.ind. “aurora, madrugada” **bapfore pe**. “está chegando a madrugada.” **bapfore mare bepfü**. “a madrugada ainda está longe.” ♦ **bapforeri** *s.ind.* “manhã (entre seis e sete horas)” **bapforeri hirü bitä bä re bä**. “na manhã escutamos o canto dos pássaros.”

ba² [ba] *v.estat.* “estar pálido” *cf.* exemplo em **barüru**.

bakão [bakẽ'ʔo] *s.ind.* “banana-branca” ♦ *var.* **hõätxitäkänörü**

barera [bare'ra] *s.ind.* “tucunaré spp. (peixe da família dos perciformes)”

bari [ba'ri] *s.ind.* “espécie de abelha que corta cabelo”

barüru [barø'ru] *v.estat.* “estar pálido” **hübi küe barüru!** “de tanta dor, estou pálido!” ♦ *var.* **ba tätxi ba djekümī kurü!** “minha mãe está pálida porque se assustou!”

bä¹ [bə] *s.ind.* “fígado” **hõä bä**. “fígado de anta.”

bä² [bə] *v.t.* “ouvir, escutar, entender” **hü wēwē howa bä**. “estou ouvindo o canto do macaco-da-noite.” **hü beibzia hütxi bä**. “estou ouvindo o grito da irara.” **i bä, na a he!** “escuta, ele te chama!” **nīpikü ä hiküka bä**. “ouvi um grito forte na casa.” **hatxibe adje pirobä tō?** “por que você não ouve o que eu falo?” **na hi pirobä a be djepiro häna**. “ela entendeu o que você explicou.” **hi piro bä abo**. “fiz como se tivesse entendido.” ♦ **bä** *v.t.* “sentir” **hü hübi bä**. “eu sinto dor.” **hü hetä hübi bä natobo küro e wi**. “eu sentia minha perna doer, até o pajé rezar nela.” **käräte bä**. “sinto que estou com febre.”

bä³ [bə] *s.ind.* “meio, centro” **bokati äre i bä ä**. “corte o mamão no meio.” **ta bzirui bä ä**. “a pedra está no meio do rio.” ♦ **bä ä** *s.ind.* “local para fim religioso que fica no centro da casa”

bäbäbe [bəbə'bɛ] *v.tr.* “amolecer” **djiri rü bäbäbe**. “a criança amoleceu seu dente.” **bzihe nõtxe, bore bäbäbe**. “quando cozinhou, a mandioca amoleceu.”

ma bäbäbe oa nē ädje. “amoleça bem a argila para fazer o pote.”

bädje [bədʒɛ] *v.t.* “experimentar” **newe hi noko txunī bä!** “experimente um pouco desta nossa comida!” **neuwenī, a kä dote bä!** “venha, experimente a roupa nova!”

bädjo [bədʒo] *adv.* “lá, ali” **hotō borekudji bädjo**. “o túmulo do vovô está lá.” **na bädjo kuäkä ätō a**. “lá está a canoa perdida.” **wetxi ma bädjo**. “correremos até ali.”

bähe [bə'hɛ] *s.dep.* “reunião de vegetais” **hõätxitäbähe** *s.ind.* “bananal” **bekidjibähe** *s.ind.* “canavial” **padjibähe** *s.ind.* “tabacal” **bätebähe** *s.ind.* “coqueiral” **pahekubähe** *s.ind.* “açazal”

bähenõ [bə'hɛ'ñ] *s.ind.* “pulmão”

bäibäi [bə'ibə'i] *s.ind.* “azia (sensação de queimação causada por processo irritativo ou inflamatório do esôfago)”

bäkudji [bəku'dʒi] *v.tr.* “colocar criança deitada” **djiri bäkudji mī ä**. “deitou a criança no chão.”

bäkutxe [bəku'tʃɛ] *v.estat.* “junto” **hü a bäkutxe**. “estou junto contigo.” **hü a bäkutxe minõbä**. “pesquei junto contigo.” ♦ **bäkutxea** *v.estat.* “junto (que fica)” *cf.* exemplo em **nihure**

bäninõbo [bəñ'ñ'bo] *s.ind.* “ilha (i. é. porção de terra rodeada pela água)”

bänõ [bəñ'ñ] *v.t.* “pedir” **na bäte hõ bünī bänõ**. “ela me pediu óleo de semente de aricuri.” **na txiü txitxi to bänõ**. “aquele homem está pedindo farinha de milho.” **adje na bänõ i kō ä tō ädje**. “você não deveria ter pedido para que ele fosse embora.” **na bzirukürüä bänõ**. “ele pediu um remo.” **bzirukuku txunī bänõ e nō ädje**. “pediram um pouco de água para beber.”

bäpfuhi [bə'pʰu'hi] *v.estat.* “estar surpreso” **txiütä bāpfuhi pakotä äno nõtxe**. “o rapaz surpreendeu-se quando viu a moça.” **na bāpfuhi minõ wa ä**

kunī. “ele está surpreso com os peixes que pegou.”

bäränē [bərə¹nē] *v.estat.* “estar enjoado” **bäränē hōātxitā u ä!** “estou enjoado de chupar banana!” **kuäkā wiri ä bäränē.** “estou enjoado com o balanço da canoa.”

bärāte [bərə¹tē] *s.ind.* “rato (termo genérico)” **bärāte kähekä to.** “o rato roeu a coberta.”

bärätenini [bərətē¹nī¹nī] *s.ind.* “camarão (artrópodes)”

bäre [bə¹rē] *v.estat.* “ser macio” **a kähekä bäre!** “a tua coberta é macia!” **kāti tō nōtixe i kä bäre nī!** “quando não tinha coceiras a criança tinha a pele macia!”

bärika [bəri¹ka] *s.ind.* “tórax”

bäro [bə¹ro] *s.ind.* “embrião (ser em desenvolvimento com menos de três meses de gestação)” ♦ **pikabäro** *s.ind.* “feto (ser em desenvolvimento com mais de três meses de gestação)”

bäru [bə¹ru] *s.ind.* “colar (adorno para o pescoço)”

bäruhō [bəru¹h[~]] *s.ind.* “tento, mulungu (árvore da família das papilionoídeas)”

bäta¹ [bə¹ta] *v.tr.* “estourar, espocar” **hü bokatirirü bäta.** “eu estourei a melancia.” **djiri tewä bäta ä bä.** “o menino ouviu o estouro da arma.”

bäta² [bə¹ta] *onom.* “som de arma estourando”

bätäka [bətə¹ka] *s.ind.* “pâncreas (glândula digestiva de secreção interna e externa)”

bäte¹ [bə¹tē] *v.tr.* “partir, rachar (algo)” **djewetxia nē pitxerakü bäte.** “meu primo está partindo lenha.” **hanibe bäte.** “o prato está rachado.”

bäte² [bə¹tē] *s.ind.* “aricuri (fruto da palheira de aricuri)” **hü kōwä nē bäte kamē ä.** “eu fiz sabão com cinza de

aricuri.” ♦ **bäteni** *s.ind.* “palheira de aricuri”

bäte³ [bə¹tē] *s.ind.* “coco (termo genérico)” *cf.* exemplo em **karopfō.**

bätī [bə¹tī] *v.tr.* “enviar” **a dji a kä kühiriwa ä bätī.** “tua mãe mandou costurar a tua roupa.” **djewetxia nēē hi noko bätī.** “meu irmão me enviou comida.” **hotxi kuka wa ä bätī.** “papai mandou pegar as frutas.” **Ána a be nītaka kiri ä bätī.** “Ana mandou que você varra o quintal.” ♦ **bätī** *v.tr.* “expulsar, mandar embora” **na a kō ä bätī djema nīka kunī.** “ele te expulsou de sua casa.” **djitxe pako kō ä bätī djema nīka kunī.** “minha cunhada mesmo mandou a mulher embora de sua casa.”

bäto [bə¹to] *s.ind.* “tuberculose” **hirü bäto.** “nós estamos com tuberculose.”

bätō [bə¹t[~]] *s.ind.* “urtiga (urticácea da espécie urera sp.)”

bätōnīrū [bət[~]nī¹nī¹rø] *s.ind.* “jurubeba (solanácea da espécie *solanum spaniculatum*)”

bätutuka [bətutu¹ka] *s.ind.* “coração (seres vivos)” **hōä bätutuka.** “coração de anta.” ♦ **bätutuka** *s.ind.* “ponta roxa que fica no final do cacho de banana (i. é. coração da bananeira)”

bätxe [bə¹t¹ε] *adv.* “ontem” **bätxe hü neuwenī tō.** “ontem eu não vim aqui.” **bätxe adje a noko?** “ontem você comeu?” **txiü bätxe äa djewetxia nē.** “o homem que veio ontem é meu irmão.” ♦ **bätxe** *adv.* “antes” **bätxe hü bapforeri hukükü.** “temos que sair antes que amanheça.” ♦ **bätxerüe** *adv.* “antes de ontem (i. e. anteontem)” **bätxerüe hü djenona.** “eu cheguei antes de ontem.” **bätxerüe a nīka menökü.** “antes de ontem sua casa ficou pronta.”

bätxi [bə¹t¹i] *s.ind.* “metade” **bokati bätxi õ a nē ri!** “dê a metade desse mamão a seu primo!”

be¹ [bε] *s.ind.* “mel” ♦ **bedje** *s.ind.* “caba (termo genérico, nome dado à vespa

e marimbondo no Norte do país)” **bedje uixatõ newe kuka oto!** “há muitos marimbondos em volta desta fruta!” ♦ **bekotxi** *s.ind.* “abelha-da-terra (inseto da família das abelhas)” ♦ **benĩnika** *s.ind.* “lambe-olhos (insetos da família das abelhas, da espécie *melipona duckei*)” ♦ **benĩka** *s.ind.* “cera de abelha” ♦ **bepĩkãri** *s.ind.* “bejuí (inseto da família das abelhas)”

be² [bɛ] *v.tr.* “abrir” **oa be.** “abra a panela.” **hikũdje be na ri hu ädje!** “abra a porta para ele entrar!” **hautxe be a õhã ri.** “abra o embrulho que você ganhou.” **djirũ tätã hõna nĩpe rutxe hetã be.** “as crianças estão sentadas no banco de pernas abertas.” **na hopfoa hapa be kunĩ.** “ele correu de braços abertos.” ♦ **be** *v.tr.* “desabrochar” **hawa be.** “a flor desabrochou.” **komẽpika be.** “a samaúma está desabrochando.”

be³ [bɛ] *v.int.* “aconselhar” **na be nõtõ ädje.** “ele a aconselhou dormir.” **na a be a rübi nõtxe kũro pakã.** “ele se aconselhou com o pajé sobre sua doença.” **txiũ djirũ tätã djütũmĩ a be.** “o homem aconselhou os rapazes que brigaram.” **hotxi tä be i djütũmĩ a.** “o pai aconselhou os filhos que brigaram.” **na dje be.** “aqueles estão se aconselhando.” **na kũro pakã dje be.** “ele se aconselhou com o pajé.”

be⁴ [bɛ] *rel.* “beneficiário” **minõ te hi be e pfo ädje.** “trouxe peixe para ser comido por nós.” **hi be nõ hä dje e te tõ!** “não trouxeram nada para ser bebido por nós!” **newe pfũonĩkã a be te hãna a djeki nõtxe.** “estes cintos são para que vocês levem na viagem.”

be⁵ [bɛ] *pr.relat.* “que (sempre seguido por *hãna*)” **kukã hü be kũhiriwa hãna dje ropfõ!** “a roupa que eu custurei descosturou!” **oa be nõ hãna kumĩrũ.** “o pote que ele construiu é pesado.” **minõ a be wa hãna to!** “o peixe que tu pescaste apodreceu!” **hibzi hi be do hãna tama nĩ!** “a chicha que nós fizemos ficou gostosa!” **nĩka be hõna hãna nõrũ.** “a

casa que eu moro é vermelha.” **hipfo na hõna hãna hahi kũe!** “os animais que ele cria estão morrendo!” **wa be hõna hãna i tõhĩ oika.** “o nome do cachorro que eu crio é escorpião.” **hi nõbã hü be nõ hãna wãwãrũ!** “o remédio que estou tomando é amargo!”

bedjedje [bed³ɛ'd³ɛ] *s.ind.* “certa espécie de imbaúba” (*Pourouma spp.*)

behã [bɛ'hø] *s.ind.* “livro”

behe [bɛ'hɛ] *s.ind.* “claridade” **tõhõ behe hikũka ä.** “a claridade do sol está na casa.” ♦ **behebe** *v.estat.* “estar claro”

beibzia [bɛ'ib^zi'ʔa] *s.ind.* “irara (mamífero da família dos carnívoros da espécie *eira barbara*)” **hũ beibzia hĩhĩ bã.** “eu estou ouvindo o choro da irara.”

bekidji [beki'd³i] *s.ind.* “cana-de-açúcar (planta da família das gramíneas, espécie *sacharum officinarum*)” **hũ bekidji u.** “eu chupo a cana-de-açúcar.” **na bekidji kõ.** “ele (o porco) fuçou a cana-de-açúcar.”

bekũ [bɛ'kø] *adv.* “do outro lado” **wikũ bekũ enĩ.** “vá para o outro lado do caminho.” **txiütã bziru bekũ enĩ.** “os rapazes foram para o outro lado do rio.”

bekũkũ [bekø'kø] *s.ind.* “céu” **bekũkũ pitxe nõ rũ.** “tem fumaça de fogo no céu.” **bitã rũ bekũkũ ä.** “tem pássaro no céu”.

benĩ [bɛ'¹nĩ] *rel.* “para cima, em cima” **beretxe hũpfũ benĩ.** “o morcego voou para cima.” **djikõ hikũka benĩ änõ.** “minha tia está olhando para cima da nossa casa.” **benĩ i dji.** “colocar em cima.” **txitxi hõ bzihẽ hä benĩ i dji.** “coloque o milho cozido em cima da mesa.”

benõhi [bɛ'²n'hi] *s.ind.* “nuvem” **hatxibe txeu benõhi tõ?** “por quê hoje não tem nuvem?”

bepfũ [bɛ'fø] *adv.* “longe de” **djewetxia kuru bzirui kunĩ bepũ.** “minha aldeia é longe do rio.” **bepũ mẽ, änõ a wekã hä ma!** “fique longe da cobra, para que ela não te morda!”

bepĩ [bɛ'pĩ] *s.ind.* “tata-ira (Inseto, abelhas, *Oxitrigona Tataira*)”

bere¹ [bɛ'rɛ] *v.tr.* “crescer” **djiri bere uitxatõ!** “os meninos cresceram muito!” **kuka bere ku ä.** “a fruta cresceu na árvore.” **na bere!** “ele está crescendo!”

♦ **bere** *v.tr.* “inchar (inanimado)” **tokä bzihe hä bere.** “ao cozinhar a pamonha inchou.” **bore to bere.** “a farinha inchou.”

beretxe [bɛɾɛ'tʃɛ] *s.ind.* “morcego (mamífero da família dos morcegos)” **beretxe kuka ko.** “o morcego come fruta.”

beri [bɛ'ri] *rel.* “ao lado de” **kõmepika tetä beri.** “a barata está ao lado da rede.” **na a tenĩ ma hiküka beri.** “ele te esperará ao lado da casa.”

beria [bɛri'ʔa] *s.ind.* “cumeeira (da casa)”

bero [bɛ'ro] *v.tr.* “virar, torcer” **hoo kuäkä bero.** “vamos virar a canoa.” **ku bero.** “a árvore virou (para cair).” **djewetxia dji kuti, naä pa bero.** “minha mãe escorregou, aí torceu o pé.” **djimë küe txe, boto bero ma.** “se continuar pulando, o barco virará.”

betäka [betə'ka] *s.ind.* “rins” **djewetxia betäka medjü.** “meus rins estão bons(sadios).” **hü hõã betäka he.** “eu assei rins de anta.”

betürü [betø'rø] *v.estat.* “alto” **bitä ori da ku ä betürü.** “o pássaro construiu seu ninho no alto da árvore.” **tõtõtxi betürü ä hüpfü.** “o urubu voa alto.”

bi [bi] *s.ind.* “jenipapo (planta da família rubiáceas, espécie genipa americana)” **bi hõkü ku kumĩ.** “o jenipapo caiu da árvore.” ♦ *var.* **bika bika dji hanĩbe ä.** “coloque o jenipapo no prato.” ♦ **biku** *s.ind.* “árvore do jenipapo” *s.ind.* “carne do jenipapo” ♦ **binĩ** *s.ind.* “folha do jenipapo”

bidji [bi'dʒi] *v.tr.* “pintar” **hoo hi bidji hi käwi ädje!** “vamos nos pintar para a nossa dança!” **hü hanĩbe bidji bi i ä.**

“eu pinte o prato com líquido de genipapo.”

bihi¹ [bi'hi] *v.estat.* “ser pequeno” **djewetxia nĩhu bihi!** “minha mão é pequena!” **bziru bihi.** “o rio é pequeno.”

bihi² [bi'hi] *s.ind.* “roçado (i.e. local pronto para planar após ser roçado)”

bihe¹ [bi'hɛ] *v.tr.* “voltar” **mënĩmĩpikatxi bihe kupfü enĩ.** “o macaco-barrigudo voltou para a floresta.” **küro patxite bihe ma.** “o pajé voltará ao nascer do sol.” **na bihe noko.** “ele voltou a comer comida.” **bihe hõĩkatxe tõ nõtxe!** “não voltou quando entardeceu!” **hü bihe na kuru kunĩ.** “eu voltei da aldeia deles.”

bihe² [bi'hɛ] *v.tr.* “reconciliar” **djewetxia ro bihe i djütümĩa be.** “meu pai está reconciliando os brigantes.” **hü djema enĩ bihe.** “eu me reconciliei com ela.”

bika [bi'ka] *s.ind.* “jenipapo (fruto)” *cf.* exemplo em **bi**.

biku [bi'ku] *s.ind.* “terreiro” **djiri wetxi biku enĩ.** “a criança correu para o terreiro.” **warurei biku ä.** “o gato está no terreiro.”

bire [bi'rɛ] *s.ind.* “taioba (planta da família das aracáceas, espécie *xanthosoma sagittifolium*)” ♦ **bireka** *s.ind.* “batata da taioba” ♦ **birenĩ** *s.ind.* “folha da taioba”

biro [bi'ro] *s.ind.* “preto” **hü ta biro itxi.** “eu achei uma pedra preta.” **hü bitä biro änõ.** “eu vi um pássaro preto.”

borotxi [boro'tʃi] *s.ind.* “pessoas índias”

birü [bi'rø] *s.ind.* “pintura, tatuagem” **a hõbeka birü pfu nĩ.** “a pintura de seu rosto é bonita.”

bitä¹ [bi'tə] *s.ind.* “nambu” **hü bitä hi.** “matei o nambu.”

bitä² [bi'tə] *s.ind.* “pássaro (termo genérico)” **bitä kidji.** “o pássaro é cinzento.”

bitäkänörü [bitəkə²n¹rø] *s.ind.* “araponga (ave da família dos cotingídeos)”

bitätxukuanorü [bitət¹uku²a²no¹rø] *s.ind.* “galo-da-campina (ave da família dos fringilídeos)”

bitxi [bi¹tʃi] *s.ind.* “mutum-cavalo (ave da família dos cracídeos, espécie *Mitu tuberosa*)” **bitxi noko.** “o mutum está comendo.” ♦ **bitxitätä** *s.ind.* “urumutum (ave da família dos cracídeos)” ♦

bitxinürü *s.ind.* “cigana (ave da família dos opistocomídeos, espécie *opisthocomus hoazin*)” ♦ **bitxikütü** *s.ind.* “saci, matim-taperera (ave da família dos cuculídeos, espécie *tapera naevia*)”

bitxiri [bi¹tʃi¹ri] *s.ind.* “taxi (inseto da família das formigas, espécie *pseudomyrmex sp.*)”

bitxiri [bi¹tʃi¹ri] *s.ind.* “táxi (árvore da família das cesalpinoídeas, espécie *tachigali sp.*)”

bo [bo] *rel.* “como” **adje hi noko medjü a wewe nē tätxi bo!** “você faz comida muito gostosa como a minha mãe!” **na txiü bü djiri bo, dji hahi nōtxe.** “aquele homem chorou como uma criança, quando sua mãe morreu.” **na wetxi teri bo.** “ele fugiu como uma cutia.” **hü hakutä tōihē newe bo!** “quero uma faca como esta!” **na djiri bo bü!** “ele chorou como uma criança!” **a kä nörü djewetxia a kä bo.** “tua roupa é vermelha como a minha.” **ähä, adje a hönörü a psihe bo!** “sim, você é tão inteligente quanto seu irmão!” ♦ **bo** *v.estat.* “ser igual, parecido” **hirü hikäbü ranē bo.** “nós parecemos com os da outra aldeia.”

djewetxia tetxi na bo. “meu tio se parece com ele.” **hü na bo.** “eu sou igual a ele.” **newe txiütä hi bo.** “este rapaz é igual a nós.” **na a boe.** “aquela é igual a ti.”

djewetxia kōāhi a kōāhi bo! “meu cabelo está parecido com o seu!” **hü djewetxia nē bo.** “eu sou parecido com o meu irmão.” **na hiküka a nīka bo.** “aquela casa é parecida com a tua.” **newe txiütä**

hi bo. “este rapaz se parece conosco.” **a nē a boe.** “seu primo se parece com você.”

♦ **var. boe** ♦ **botō** *v.estat.* “ser diferente (i.é. não ser igual)” **a nīka djewetxia boetō.** “tua casa é diferente da minha.” **na botō.** “ele não é igual a mim.” ♦ **var. boetō**

boboi [bobo¹?i] *s.ind.* “certa espécie de bambu (planta da família das gramíneas)”

bobobzia [bobob²i¹?a] *s.ind.* “mãe-da-chuva (anfíbio, espécie *leptodactylus pentadactylus*)”

boe [bo¹?ε] *v.estat.* “ser igual, parecido” *cf.* exemplo em **bo.**

boetō [bo¹?ε¹t¹] *v.estat.* “ser diferente (i. é. não ser igual)” *cf.* exemplo em **bo.**

boi [bo¹?i] *v.tr.* “molhar” **nīpa uruku boi.** “a chuva molhou a roça.” **hü djema boi.** “eu me molhei.” **Ana djema nī boi.** “Ana mesmo molhou seu irmão.” **na djema boi bzirui ä.** “ele se molhou com a água do rio.” **kōāhi boi hä.** “meu cabelo está molhado.” **hiküka boi hä.** “a casa está molhada.”

bokati [boka¹ti] *s.ind.* “mamão (fruto do mamoeiro da família das caricáceas, espécie *carica papaya*)” **bokati hō.** “semente de mamão.” **bokati to.** “o mamão está podre.” ♦ **bokatihō** *s.ind.* “semente de mamão”

bokatirirü [bokatiri¹rø] *s.ind.* “melancia (planta da família das curcubitáceas)” **hü bokatirirü u tōihē.** “eu quero chupar melancia.” **bokatirirü matō.** “a melancia é doce.”

bokō [bo¹k¹] *s.ind.* “pium (inseto da família dos dípteros, espécie *simulium sp.*)” ♦ **bokōtxiwe** *s.ind.* “borrachdo (da família dos dípteros)”

bopinō [bopi¹n¹] *s.ind.* “cabaça-deira (inseto da família das formigas, espécie *pepsis sp.*)”

bore [bo¹re] *s.ind.* “mandioca (planta da família das euforbiáceas, espécie *manihot utilissima*)” **bore rübi.** “a mandioca é

venenosa.” ♦ **borenī** *s.ind.* “folha de mandioca” **pipitxi borenī äre.** “a saúva cortou a folha de mandioca.” ♦ **boreku** *s.ind.* “maniva (pedaços pequenos cortados da planta da mandioca, específicos para o plantio)”

borehiri [borehi'ri] *s.ind.* “sabiá sp. (ave da família dos turdídeos, espécie *turdus sp.*)”

borekutxi [boreku'tʃi] *s.ind.* “samaúma-da-beira (árvore da família das bombáceas, espécie *ceiba pentandra*)”

borekü [bore'kø] *s.ind.* “garganta” **hü borekü rübi.** “estou com a garganta doendo” **a borekü nō!** “cutucou a tua garganta!” ♦ **borekakore** *v.tr.* “engasgar-se” **djiri borekakore txitxi ma ä.** “a criança engasgou-se com mingau de milho.” **bzirui nō kākāonī**

borekakore tō ädje! “beba água com calma para não se engasgar!” **tätxi borekakore bzietxe hō ä.** “minha mãe engasgou-se comendo a semente de cacau.” **hü borekakore minōdji ä.** “engasguei-me com a espinha de peixe.”

hirü hi borekakore djekümī nōtixe! “nós nos engasgamos quando nos assustamos!” **hatxibe adje a borekakore?** “por que você está engasgado?” **djekümī nōtixe borekakore!** “me engasguei com o susto que levei!” ♦ **borekotō** *v.estat.* “estar rouco” **hetxiō kurü borekotō.** “ele está rouco devido a gripe.” **pakotä kākä, kurü borekotō.** “a menina gritou, por isso está rouca.”

boriri [bori'ri] *s.ind.* “patuá, patauá (planta da família das aracáceas, espécie *Oenocarpus bataua*)”

boro [bo'ro] *s.ind.* “cavalo (empréstimo do Português)” **boro hite.** “o cavalo está urinando.” **hü boro rutxe.** “eu montei no cavalo.”

boromī [boro'ĩmĩ] *v.tr.* “rosnar” **wa boromī a wekä ma.** “o cachorro está rosnando porque quer te morder.” **a wa boronī pakä!** “teu cachorro rosnou comigo!”

boronī [boro'ĩnĩ] *v.int.* “roncar (animal)” **wa boronī!** “o cachorro está roncando!” **ã, kudi boronī nōtō nōtixe!** “nossa, o veado roncou enquanto dormia!”

borotxi [boro'tʃi] *s.innd.* “índio”

boto [bo'to] *s.ind.* “embarcação a motor (empréstimo do Português)” **hatxiä boto hi nīmī ma?** “quando essa embarcação vai nos levar?” **adje nedjo boto ri ma?** “você vai nessa embarcação?”

bu¹ [bu] *s.ind.* “cará (planta da família das dioscoreáceas, espécie *dioscorea spp.*)”

bu² [bu] *v.tr.* “molhar (chuva)” **a kä bu hä.** “a tua roupa está molhada.” **hatxibe adje a kōāhi boi?** “por que você molhou os cabelos?” **bu ä tōihē tō!** “não quero me molhar!”

bubu [bu'bu] *s.ind.* “ora (i. é. larva de certa mosca)”

bupe [bu'pe] *pr.dem.* “aquele, aquela” **bupe djiri djema rotō oka.** “aquele menino mesmo acompanhou seu avô.” **bupe kuäkä a djewetxia?** “aquela canoa é tua?”

buru [bu'ru] *v.estat.* “ser grande, maior” **a uruku buru?** “tua roça é grande?” **bzirui buru.** “o rio é grande.” **djewetxia nē buru botō.** “meu primo não é maior que eu.” **hü kubi buru tōihē.** “quero uma flecha maior.” ♦ **buruatō** *v.estat.* “ser pequeno (i. é. não é grande)” **a kä benī a buruatō.** “tua roupa de cima é pequena.”

bü¹ [bø] *v.tr.* “chorar” **djiri bü nōwi tōihē kurü.** “o bebê chora porque quer peito.” **na bü tō.** “ela não está chorando.” **djiri bü küe!** “a criança chora muito!” **na bü tō djema djikō hahi nōtixe!** “ela mesma não chorou quando sua tia morreu!” **djiri uitxi a bü txi.** “uma criança que chora.”

bü² [bø] *v.int.* “piar” **bitä bü.** “o pássaro piou.”

bühenĩ [bøħɛ¹nĩ] *s.ind.* “lodo (limo esverdeado que fica em cima de paus, pedras e terrenos úmidos)”

bükakädjia [bøkakəd³i¹ʔa] *s.ind.*

“padrinho” **bükakädjia hirahe uitxi e te.** “meu padrinho trouxe-me uma ponta de lança.”

bümĩ [bø¹mĩ] *v.tr.* “enterrar” **hü txitxi hõ bümĩ.** “eu enterrei semente de milho.” **paro bümĩ.** “enterre a galinha.” **kure hi kuru a ä borekudji bümĩ hä.** “vovó está enterrada no semitério da aldeia.”

bünĩ [bø¹nĩ] *s.ind.* “óleo para cabelo”

bürürü [bøɾø¹ɾø] *s.ind.* “ponta de flecha feita com madeira da árvore da pupunha que é utilizada para flechar inambu”

bütäre [bøtə¹ɾɛ] *v.tr.* “atravessar” **na bzirui bütäre.** “ele atravessou o rio.” **na bzirui bütäre a tō!** “ele não deveria ter atravessado o rio!” **kuäkä kabütĩ i bütäre bzirui ä.** “atravesse a canoa empurrando-a na água.”

Bz bz [b^Z]

bzia [b^Zi¹ʔa] *v.estat.* “ser dono de (i. e. aquele que possui algo)” **djewtxia txirü**

txitxi bähe bzia. “meu tio é dono deste milharal.”

bzibe [b^z'ibe'^ʔi] *s.ind.* “macaco-de-cheiro (mamífero da família dos primatas, espécie *saimiri sciureus*)” **djewetxia tā bzibe** ò **djema hotō ri**. “meu filho mesmo deu um macaco-de-cheiro a seu avô.”

bzibzikä [b^z'ib^z'i'kə] *v.int.* “tremar” **hü bzibzikä**. “eu estou tremendo.” **wa bzibzikä djidjirü**. “o cachorro está tremendo de frio.” **bzibzikä käräte nōtixe**. “tremia muito quando estava com febre.”

bzieko [b^z'i'ε'ko] *s.ind.* “jabuti (quelônio terrestre, espécie *georchelone sp.*)” **bzieko hehi ä hōna**. “o jabuti mora no campo.” ♦ **bziekoirü** *s.ind.* “tartaruga (quelônio aquático)” **bziekoirü bziru ä hōna**. “a tartaruga mora na água.”

bzietxe [b^z'i'ε'^tε] *s.ind.* “cacau (planta da família das esterculiáceas, espécie *theobroma cacao*)” **kurawahihī bzietxe tü**. “o urubuzinho bicou o cacau.” **na bzietxie hō u**. “ele está chupando semente de cacau.”

bzihe [b^z'i'hε] *v.tr.* “cozinhar” **djewetxia kure parotxitxitätä bzihe**. “minha avó cozinhou a marreca.” **hü ünī bzihe**. “eu cozinho pupunha.”

bzihi [b^z'i'hi] *s.ind.* “macaco-de-cheiro (mamífero da família dos primatas)”

bzhipikorü [b^z'ihipiko'rø] *s.ind.* “mico-leão-dourado (mamífero da família dos primatas, espécie *leontopithecus rosalia*)” **bzhipikorü djekümī bekü mīmī pi**. “o mico-leão-dourado assustou-se com o relâmpago do céu.”

bzikanono [b^z'ika[?]no[?]no] *s.ind.* “lixeiro (*curatella americana*)”

bzima [b^z'i[?]ma] *v.estat.* “estar mole” **djiri rü bzima!** “o dente da criança está mole!” **bokatī bzima be**. “abra o mamão que está mole.”

bzio¹ [b^z'i'ʔo] *s.ind.* “mucura-xixica (mamífero da família dos marsupiais)” **bzio hu toe ä**. “a mucura-xixica entrou no cesto.”

bzio² [b^z'i'ʔo] *s.ind.* “igapó (i. é. região da floresta Amazônica que permanece alagada mesmo na estiagem dos rios)”

bzio³ [b^z'i'ʔo] *v.tr.* “ranger” **djiri hü bzio**. “a criança está rangendo os dentes.” **na oa bzio txokakä ä**. “ele fez ranger a panela esfregando nela a colher.”

bziohōberü [b^z'i'ʔoh[~]mbe'rø] *s.ind.* “pacu sp. (peixe, espécie *mylossoma sp.*)”

bzipikorü [b^z'ipiko'rø] *s.ind.* “sauí (mamífero da família dos primatas)” **bzipikorü hōna mī ä**. “o sauí sentou no chão.” **hü bzipikorü änō ku ri uitxi**. “eu estou vendo um sauí na árvore.”

bzira [b^z'i'ra] *s.ind.* “traíra (peixe, espécie *hoplias spp.*)”

bzirakä [b^z'ira'kə] *s.ind.* “porto (local onde os barcos aportam)”

Bzirakänōtxi [b^z'irakən[~]m^ti] *top.* “Porto-Velho”

bziratxitxi [b^z'irat^ti^ti] *s.ind.* “pirarucu (peixe, espécie *arapaima gigas*)” **bzira-txitxi bzirui nōbe a**. “o pirarucu está na beira do rio.”

bzire¹ [b^z'i're] *s.ind.* “macaco-prego (mamífero da família dos primatas, espécie *cebus sp.*)” **bzire txitoroka wa**. “o macaco-prego pegou a bola.”

bzire² [b^z'i're] *s.ind.* “macaco (termo genérico)”

bzirebzire¹ [b^z'ireb^z'i're] *s.ind.* “vaga-lume, pirilampo (inseto, espécie *Lampyrus noctiluca*)”

bzirebzire² [b^z'ireb^z'i're] *s.ind.* “estrela (termo genérico)” ♦

bzirebziredjeboa “constelação Três Marias”

bziretümī [b^z'iretø[?]mī] *s.ind.* “lua cheia” *cf.* exemplo em **kupa**.

bzirika [b^z'iri'ka] *s.ind.* “lixo (i. é. qualquer objeto sem valor que se joga fora)”

bzirikõã [b^z'irik[~]'i'ẽ] *s.ind.* “certa espécie de perereca (anfíbio, espécie *hila boans*)”

bzirima [b'zi^lma] *s.ind.* “abóbora (planta da família das cucurbitáceas, espécie *Cucurbita*)”

bziru [b'zi^lru] *s.ind.* “água” **pakotä bzirukuku nõ bziru nõbe ä.** “a moça está bebendo água no rio.” ♦ *var.* **bzirukuku**

♦ **bzirui** *s.ind.* “rio” **minõ uitxatõ bzirui ä.** “há muitos peixes no rio.” ♦

bziruirü *v.tr.* “estar com sede” **bupe pako bziruirü, kunĩ bzirui nõ djokorekakä äa bzitã.** “aquela mulher está com muita sede, bebeu toda a água da cuia.” **djiri bziruirü, bzirui nõ ädje.** “a criança tem sede, dê-lhe de beber.” ♦

bzirutä *s.ind.* “igarapé (nome dado no norte do país para córrego)” **teri bzirutä i nõ.** “a cutia está bebendo água no igarapé.” **bzirutä txiruru.** “o igarapé secou.” ♦ **bzirudjewi** *s.ind.* “enchente, inundaçãõ”

hü i pabü bä ere hahi bziruidjewi nõtxe. “ouvi dizer que os brancos estão morrendo em inundações.”

♦ **bziruiküru** *v.tr.* “remar” **bziruiküru käwähi.** “precisamos remar rápido.” **na djeodo bziruiküru.** “ele remou o mais rápido que pode.” ♦ **bziruiküruä** *s.ind.*

“remo” **hotxi bziru i küru ma tetxi bziruiküruä ä.** “papai remarã com o remo de titio.” **bziruiküruä küdje!** “procure o meu remo!” ♦ **bziruiküruätxu** *s.ind.*

“pequeno remo utilizado para mexer a farinha ao torrã-la” **newi bziruiküruätxu txi to küri ädje.** “esse remo pequeno serve para torrã farinha.” ♦ **bziruiwa** *v.tr.* “nadar” **waure bziruiwa hõtoirü.**

“a ariranha nada rápido.” **beretxe**

bziruiwa hõnõ tõ. “o morcego não sabe nadar.” **bziruiwa ä hõnõ tõ.** “não sei nadar.” ♦ **bzirukore** *s.ind.* “poço (i. é. buraco de água)”

bzirukore pä nĩ. “eu vi um poço fundo.” **djewetxia nĩka ä bzirukore rü.** “eu tenho um poço na minha casa.” ♦ *var.* **bzirukü** *s.ind.*

“poço (i. é. buraco de água)”

Bziruitxitxi [b'zi^lru^lit^lxi] *top.* “none dado a certo rio que se localiza ao lado da cabeceira do rio Machado”

bzirübi [b'zi^lru^lbi] *s.ind.* “alcool, qualquer bebida alcoólica”

bzirukuku [b'zi^lru^lku] *s.ind.* “água” *cf.* wxemplo em **bziru.**

Bzirutä [b'zi^lru^ltä] *top.* “Guajarã-Mirim”

bzitã¹ [b'zi^ltã] *v.estat.* “todo” **hikãbü bzitã he hibzi nõ ädje!** “chama todas as pessoas para beber chicha!” **bzitã wewe txitxi nõkü kõ nõtxe!** “todos ficaram tristes no momento de sua partida!”

bzitã² [b'zi^ltã] *v.tr.* “acabar, terminar” **hi doriã bzitã.** “nossa brincadeira a cabou.” **nedjo hirü wewe bzitã.** “aqui mesmo acaba o povoado.” **hirü hõnõda bzitã.** “nõs terminamos o trabalho.” **na hi noko bzitã.** “ele comeu toda comida.”

bziunĩ [b'zi^lu^lnĩ] *s.ind.* “cogumelo (espécie de fungo de cor branca que nasce no tronco podre, conhecido popularmente por orelha-de-pau)”

D d [d]

da [da] *v.tr.* “mexer, apalpar” **djiri pa da**. “a criança está mexendo o pé.” **pakotä da tō**. “não mexa com as moças.” **da to!** “não mexa comigo!” **na pako da**. “ele apalpou a mulher.” ♦ **küda** *v.tr.* “mexer (em algo dentro de)” **noko küda tō**. “não mexa a comida.”

dädätxi [dədə'tʃi] *v.estat.* “duro, endurecer” **hü ku dädätxi pfō**. “eu derrubei a árvore dura.” **djewetxia rü dädätxi**. “meu dente está duro.” **i rahia dädätxi**. “o morto endureceu.” **bzirui dädätxi**. “a água endureceu (virou gelo).” **adje kamīte dädätxi enī?** “você endureceu o breu?” **a rotō piro dädätxi!** “a fala de teu avô é dura!”

dädänōkü [dədə'n ~¹⁰kø] *adv.* “ficar quieto” **a dädänōkü, hi rubä rü hä!** “fique quieto, estamos conversando!” **newe djiri dädänōkü tä bo**. “esta criança é tão quieta quanto meu filho.” **bitä dädänōkü kupfü ä**. “os pássaros ficaram quietos na mata.” **na nōtō nōtxe dädänōkü**. “ele só ficou quieto quando dormiu.”

ditxedu [ditʃ'ɛ'du] *s.ind.* “mandi-pequeno (peixe liso)”

do¹ [do] *v.estat.* “estar assado” **mīnō do**. “o peixe já está assado.” **hipfo nī do**. “assou a carne de caça.”

do² [do] *v.tr.* “fazer (bebida)” **nōtxi hibzi do**. “o velho fez chicha.”

dore [do're] *s.ind.* “bacuri (árvore da família das clusiáceas, espécie *platonía insignis*)” ♦ *var.* **kodore kodore kapi**.

“o bacuri está verde.” **djiri kodore psi**. “a criança pisou no bacuri.”

dori [do'ri] *v.int.* “divertir-se, estar alegre” **txeu hü dori ma**. “hoje eu vou me divertir.” **djewetxia dji dori txeu**. “minha mãe divertiu-se muito hoje.” **wa dori änō nōtxe**. “o cachorro ficou alegre quando me viu.” ♦ **doritxi** *v.estat.* “divertido, brincalhão, engraçado, animador de festa (dançando)” **pako djenona a doritxi**. “a mulher que chegou é brincalhona.” **hi wira doritxi**. “o nosso amigo é brincalhão.” **hotxi doritxi uitxatō**. “meu pai é muito engraçado.”

dote [do'tɛ] *v.estat.* “ser novo” **adje mare a dote**. “você ainda é novo.” **pakä dote ätō**. “perdi meu sapato novo.” **kubi dote öhä ri**. “ganhei uma flecha nova.” **djiri dote**. “a criança é nova.” ♦ **dote** *v.estat.* “recente, fresco” **minō dote**. “peixe fresco.” **hipfo nī dote**. “carne de caça fresca.” **pitxerakü dote**. “lenha fresca.”

du [du] *s.ind.* “marico (i. e. bolsa feita com fios tecidos de fibras de folhas de tucumã ou de buriti)” **kure du djebo e nē**. “foram feitos dois maricos por minha avó.”

dudu [du'du] *v.int.* “andar” **txiütä dudu kupfü enī**. “o jovem andou na mata” **kudikäri kupfü ä dudu**. “o veado-galheiro anda pela mata.” **warurei nika kükü ä dudu**. “o gato passou pela casa.”

dü [dø] *s.ind.* “sogro” **hü dü pakä öbi**. “eu cacei com meu sogro.”

Dj dj [d³]

djäkä [d³ə'rə] *s.ind.* “bacaba (planta da família das areáceas)”

dje¹ [d³ɛ] *s.ind.* “ovo” **hü paro dje ko.** “eu como ovo de galinha.” **hatxihurü dje buru.** “o ovo de alicorne é grande.” ♦ **djemī v.tr.** “chocar” **paro djemī.** “a galinha chocou ovos.” **pire djema djemī.** “a arara mesmo está chocando seus ovos.” **paro dje dji i djemī ädje.** “coloque os ovos de galinha para chocar.”

dje² [d³ɛ] *v.tr.* “rir” **na dje ä töihē tō.** “ele não quer rir.” **djiri dje.** “a criança riu.” **a dje pfu nī!** “o teu riso é bonito!” **hü dje ä töihē tō.** “não gosto do meu riso.” **hawahiri dje.** “riu do macaco-cabeludo.” **na dje hōkü nōtxe.** “ele riu de mim quando cáí.”

dje³ [d³ɛ] *s.dep.* “vagem” **koretxi dje te.** “traga-me uma vagem de feijão.” **homi dje.** “vagem de ingá.” **nore dje.** “vagem de jatobá.”

dje⁴ [d³ɛ] *proclit.verb.* “recíproco” **txiü djeboabo dje hi.** “os dois homens se mataram.” **borotxi dje hi.** “os índios estão se flechando.” **wa dje wekä.** “os cachorros estão se mordendo.” **txiü dje be nīpikü wa tetxi pakä.** “os homens se aconselharam com meu tio.”

djebäkutxe [d³ɛbəkut³ɛ] *s.ind.* “pouco” **bekidji ò djebäkutxe.** “me dê um pouco de açúcar.” **ma djebäkutxe i te oa nē ädje.** “traga um puco de barro para fazer o pote.” **hikäbü djebäkutxe djenona.** “pouca gente chegou.” **hirü hi noko djebäkutxe.** “temos pouca comida.”

djebo [d³ɛ'bo] *s.ind.* “dois (numeral)” **hü tebükudji djebo.** “eu tenho dois ombros.” **kure du djebo e nē.** “vovó fez dois maricos.” **na noko ä djebo.** “ele repetiu a comida duas vezes.” ♦

djebodjebo “de dois em dois” **kuka hōkü djebodjebo.** “as frutas caíram de duas em duas.” ♦ **djeboabo s.ind.** “três (numeral)” **hü bitä djeboabo hōna.** “eu crio três pássaros.” **hü hōätxitä djeboabo i töihē.** “eu quero três bananas.”

♦ **djebodjebo djebohönötō s.ind.** “quatro (numeral)” **djewetxia täro minō wa djebodjebo djebohönötō.** “meu marido pegou quatro peixes.” **na djebodjebo djebohönötō tewä öhä.** “ele ganhou quatro arcos.”

djebäpsi [d³ɛbə'p³i] *v.tr.* “abaixar-se (animal ficar quase deitado)” **nekutxi pikuri pi djebäpsi.** “o pombo abaixou-se com medo do gavião.” **paro djebäpsi paroro pi.** “a galinha está abaixada com medo do galo.”

djebühe [d³ɛbø'hɛ] *v.tr.* “repartir, separar, dividir” **kuka djebühe pakä.** “ele repartiu a fruta comigo.” **hirü kukä djebühe ä.** “nós repartimos as roupas.” **Joze djütümia djebühe.** “José estava separando os brigantes.” **na nīhönönöda a djebühe ä.** “ele separou os que trabalhavam.” **newe bzirui djebühe ä nīnīpaka ä.** “este rio divide-se nas cabeceiras.”

djebüka [d³ɛbø'ka] *v.tr.* “abaixar-se (um pouco só)” **djebüka ta wa ädje.** “ele abaixou-se para pegar a pedra.” **a rotötxi pikuri pi djebüka.** “teu sogro abaixou-se com medo do gavião.” **djebüka pepe rübi ä kukü.** “meu joelho doia porque me agachava.” **na djebüka kuka wa ädje.** “ele está agachado para catar frutas do chão.”

djebzi [d³ɛ'b³zi] *v.estat.* “estar cheio” **bzirui djebzi.** “o rio está cheio.” **oa mare djebzi.** “a panela ainda está cheia.” **toe djebzia kuka ä.** “o cesto está cheio de frutas.”

djebzia [d³ɛb³i'ʔa] *s.ind.* “moça-branca (inseto da família das abelhas)”

♦ **djebzia s.ind.** “abelha-canudo”

djedje [d³ɛ'd³ɛ] *s.ind.* “paca” (mamífero da família dos roedores, espécie *paca virgata*) **i rubitxi djedje rubi.** “os ladrões roubaram a paca.” **wa txitxi djedje pfo.** “a onça grande comeu a paca.”

djehi [d³ɛ'hi] *s.ind.* “guerra, combate” **ätī djehi hä tō hi kurua ä.** “agora ninguém guerria mais na aldeia.” **bädjo ere kuru ä hi djehi hä!** “lá onde vivem os

brancos estão guerreando!” ♦ **djehia** *v.estst.* “ser matador” **na i djehia wewe!** “ele é mesmo um grande matador!”

djehiru [d³ɛh¹ru] *v.estat.* “estar assanhado” **a kōāhi djehiru.** “teus cabelos estão assanhados.” **oo kōāhi djehiru.** “o vento assanhou meus cabelos.” **hatxibe mare a kōāhi djehiru?** “por que seus cabelos ainda estão assanhados?”

djehōtō [d³ɛh¹m¹t¹] *v.tr.* “brincar (com brinquedo)” **hoo djehōtō kubi ä!** “vamos brincar com flecha!” **djiri djehōtō txitoroka ä.** “as crianças estão brincando com bola.” **na txitoroka ä djehōtō.** “ela está brincando com bola.”

djekatxī [d³ɛka¹t¹ɪ] *v.estat.* “estar embaraçado, emaranhado” **pako kōāhi djekatxī.** “os cabelos da mulher estão embaraçados.” **hokä djekatxī.** “os cipós estão emaranhados.”

djeki [d³ɛ¹ki] *v.int.* “passear” **na djeki hōikatxe.** “ele passou à tarde.” **hü a pakä djeki ä tōihē!** “eu quero passear com você!” **tätxi djikō bihe bapfreri djeki nōtxe.** “mamãe e tia voltaram do passeio de madrgada.” **a pakä djeki ä tōihē.** “quero passear contigo.” ♦ **djeki** *v.tr.* “visitar” **na djema txirü enī djeki bätxe.** “ele mesmo visitou seu tio ontem.” **tōtxe hirü a kure enī hi djeki ma.** “visitaremos sua avó amanhã.” ♦ **djekia** *s.ind.* “passeador, visitante” **i djekia tō djenōna!** “tomara que sua visita chegue logo!” **hotōtxi pakä djekia hibzi bzitā e nō!** “toda a chicha foi bebida pela visita de meu sogro!”

djekü [d³ɛ¹kø] *v.tr.* “aumentar a quantidade de algo” **adje a nōtxi djekü!** “você aumentou a sua produção!”

djekübeküa [d³ɛkøbøkø¹?a] *s.ind.* “gêmeos” **djiri djekübeküa.** “crianças gêmeas.”

djekümī [d³ɛkø¹mī] *v.int.* “assustar-se” **djiri djekümī djema ro kākä ä.** “o menino está assustou-se com os gritos de seu pai.” **djekümī!** “assustei-me!” **djekümī i änō nōtxe.** “me assustei quando

o vi.” **bätxe mē djekümī enī!** “ontem a cobra me assustou!”

djema [d³ɛ¹ma] *peclít.verb.* “reflexivo” **hü djema äre.** “eu me cortei.” **hü djema a psi.** “eu mesmo estou me lavando.” **hü djema änō hianōä ä.** “estou me olhando no espelho.” **djebzia djenīdjenī djema bedjeka ä.** “as abelhas canudo aglomeraram-se na colmeia.” **hü kähäkä ä djema mīnī.** “eu me enrolei na coberta.” ♦ **djema** *part.* “mesmo” **na djema psihe.** “ele mesmo é o meu irmão mais novo.” **hü djema bzirukuku bzitā i nō oa äa.** “eu mesmo bebi toda a água do pote.” **a djema minō wa küe.** “ele mesmo pescou muitos peixes.”

djemame [d³ɛ¹ma¹mɛ] *v.tr.* “enfeitar-se” **txiü djemame djema kã ä.** “o homem está enfeitando suas roupas.” **hi djemame hä hi kãwi ä dje!** “nos enfeitamos para a nossa festa!” **pako djemame txiü ranē e änō ädje.** “a mulher se enfeitou para ver os homens da outra tribo.”

djemī [d³ɛ¹mī] *v.tr.* “fechar” **hiküdje djemī!** “feche a porta!” **hü toe djemī.** “eu fechei o cesto.” ♦ **djemī** *v.estat.* “estar entupido” **na nīnīküte djemī.** “ele está com o nariz entupido.”

djemīmī [d³ɛ¹mī¹mī] *v.tr.* “grudar, colar” **patxī ku ro ä djemīmī.** “o mosquito grudou na seiva da árvore.”

djenīdjenī [d³ɛ¹nī¹d³ɛ¹nī] *adv.* “juntar-se, aglomerar-se” **na djenīdjenī.** “eles estão todos juntos.” **hirü hi djenīdjenī ma küro pakä.** “nós estaremos todos junto com os pajés.”

djenīka [d³ɛnī¹ka] *v.estat.* “estar engilhado, amarrotado” **a kamī nōtxe a kã djenīka.** “sua camisa engilhou quando o abraçou.” **a kã djenīka.** “a tua roupa está amarrotada.” ♦ **djenīka** *v.estat.* “estar encolhido” **hokä djenīka.** “o cipó encolheu.” **djiri djidjirü kurü djenīka.** “a criança está encolhida porque está com frio.” **hatxibe adje tetä nīka?** “por que

você encolheu a rede?” **bzire djenika**. “o macaco está encolhido.”

djenõna [d³ɛ[?]n[~]ʔna] *v.int.* “chegar”
adje hõikatxe djenõna! “você chegou tarde!”
a pfõ djenõna bapforeri. “teu filho chegou de madrugada.”
na hiküka ä djenõna. “ele já chegou em casa.”

djenõka [d³ɛ[?]n[~]ʔka] *v.tr.* “juntar-se”
txiü djenõka hi nĩrü ä. “os homens se juntaram ao lado do chefe.”

djenõwa [d³ɛ[?]n[~]ʔba] *v.tr.* “atacar”
wa kudi enĩ djenõwa. “a onça atacou o veado.”
na txiü hainõ enĩ djenõwa. “aquele homem quer atacar meu cunhado.”

djeodo [d³ɛ[?]ʔo[?]do] *v.intr.* “apressar-se”
na djeodo noko ma apakä. “ele está apressado para comer com você.”
djeodo, hukükü! “apresse-se, temos que sair!”

♦ **djeodo** *sub.ind.* “rapidamente”
djeodo, boto hukükü ma! “venha rapidamente, o barco está saindo!”
txiü djeodo hukükü kupfũ kunĩ. “os homens saíram da mata rapidamente.”
na djeodo wetxi. “ele fugiu rapidamente.”

djeoka [d³ɛ[?]ʔo[?]ka] *s.ind.* “fila (i. e. seres dispostos uns atrás dos outros)”
kunõhihi djeoka buru. “a fila de formiga está grande.”
djiri djeoka käwi ädje. “as crianças estão em fila para dançar.”

djeopäre [d³ɛ[?]ʔopä[?]rɛ] *s.ind.* “caju (planta da família das anacardiáceas, espécie *anacardium occidentale*)”

djeoto [d³ɛ[?]ʔo[?]to] *s.ind.* “uma hora da tarde (i. e. período que correspondente; quando o sol começa a descer para o oeste)”

djepfõ¹ [d³ɛ[?]ʔõ] *adv.* “só, somente”
na djepfõ õbi. “ele foi caçar sozinho.”
uruku enĩ a djepfõ. “vá à roça somente você.”
na djepfõ hahi hetxiõ ä. “somente ele morreu de gripe.”
pako djepfõ kä õhä. “cada mulher ganhou somente roupa.”

djepfõ² [d³ɛ[?]ʔõ] *v.estat.* “o mesmo”
hi hõnõpabüa ränẽ na djepfõ. “nosso outro professor é o mesmo.”
hi noko na

djepfõ. “a comida é a mesma.” **tewä djepfõ e ranẽ paheri**. “o mesmo arco foi usado para caçar a paca e o porco.”

djepfõ³ [d³ɛ[?]ʔõ] *v.estat.* “juntos” **hi djepfõ wewe i nẽ**. “construir juntos.”
bzirukuku te hi djepfõ wewe. “eles mesmos trouxeram água juntos.”

djepikõ [d³ɛ[?]ʔi[?]kõ] *s.ind.* “curva do rio”

djeräre [d³ɛ[?]ʔräre] *v.int.* “gargalhar”
a djeräre tõ. “não gargalhe.”
na djeräre! “ele está gargalhando!”

djerie¹ [d³ɛ[?]ʔri[?]ɛ] *v.estat.* “ser igual, ser parecido (tamanho)” **hi kuru a nĩka djerie**. “as casas da aldeia são iguais.”
hakutä djerie hürü. “as facas foram igualmente amoladas.”
djiri djerie! “as crianças se parecem (no tamanho)!”

djerie² [d³ɛ[?]ʔri[?]ɛ] *v.est.* “ser plano”
mĩ-ka djerie. “o barro está plano.”
ku djerie. “a árvore é plana.”

djetõma [d³ɛ[?]ʔto[?]ma] *s.ind.* “costume”
hirü hi djetõma minõbä kubi ä. “nós estamos acostumados a pescar com flecha.”
newe hikäbü hi djetõma botõ. “este povo tem costume diferente do nosso.”
hü djetõma tõru ä. “estou acostumado ao calor.”

djetu [d³ɛ[?]ʔtu] *v.tr.* “parar” **hõä djetu**. “a anta parou.”

djeubzio [d³ɛ[?]ʔub[?]zi[?]ʔo] *s.ind.* “remanso (i. e. água com pouco movimento)”
♦ *var.* **itxĩtxĩ** *s.ind.* “remanso”

djeumĩ [d³ɛ[?]ʔu[?]mĩ] *s.ind.* “redemoinho da água (i. e. funil de água)”

djewetxia [d³ɛ[?]ʔɛt[?]xi[?]a] *part.* “possessivo”
na nĩka João djewetxia. “aquela casa é de João.”
♦ **djewetxia** “meu, minha, para mim (1ª singular)”
djewetxia kubi kĩ. “minha flecha está quebrada.”
djewetxia tewä buru. “meu arco é grande.”
♦ **a djewetxia** “teu, tua (2ª singular e plural)”
a nĩka ä a hõna djewetxia. “fiquem na tua casa.”
hü toe rü a djewetxia a boe. “tenho um cesto

igual ao teu.” ♦ **i djewetxia** “dele (s), dela(s) (3ª singular e plural)” **i djewetxia kärükü käi kuhi**. “a ferida dele está sangrando.” **i djewetxia nīka bepfü bzirui kunī**. “a casa delas é longe do rio.” ♦ **hi djewetxia** “nosso (1ª plural)” **hü hñörü newe hi kakünönö hi djewetxia ä tō**. “eu sei que estas coisas não são nossas.” **na boto hi djewetxia boe!** “aquele barco se parece com o nosso!”

djewi [dʒe'βi] *v.tr.* “encher, superlotar” **hanibe djewi tō**. “não encha o prato.” **na djokorekakä djewi hi nōbä ä**. “a cuia está cheia de remédio.” **kuäkä djewi**. “a canoa está superlotada.” **Pako djema nīka djewi hikäbü ä**. “a mulher mesmo superlota sua casa de pessoas.”

dji¹ [dʒi] *s.ind.* “osso” **hipfo dji**. “osso de animal.” **hi nī dji**. “carne do nosso osso.” ♦ **djirü** *s.ind.* “tíbia (i. e. osso da canela)” ♦ **heokadji** *s.ind.* “fêmur” ♦ **minödji** *s.ind.* “osso de peixe, espinha” ♦ **nīkükudji** *s.ind.* “ossos do quadril” ♦ **otödji** *s.ind.* “osso do antebraço” ♦ **nīhuredji** *s.ind.* “ossos dos dedos” ♦ **küpfükudji** *s.ind.* “ossos do pescoço” ♦ **hidji** *s.ind.* “esqueleto de gente” ♦ **kōākadjī** *s.ind.* “crânio” **kōākadjī kī hä**. “o crânio está quebrado” ♦ **hadji** *s.ind.* “costela” **ku kunī hōkü nōtixe hadji kī**. “quando cai da árvore quebrei a costela.” ♦ **hadjikabu** *s.ind.* “última costela” ♦ **hadjikiki** “magro de

costelas de fora”

dji² [dʒi] *s.ind.* “mãe” **djewetxia dji djenōna**. “minha mãe chegou.” **hü dji itī**. “eu deixei minha mãe.” ♦ **djiäa** *s.ind.* “madrasta” ♦ **dji** *s.ind.* “madrinha” **djewetxia dji kunītixire tete**. “minha madrinha esticou o chicote.”

dji³ [dʒi] *v.tr.* “colocar, guardar” **oatä dji pitxe ä**. “coloque a panela no fogo.” **hü djokorekakä ä bzirui dji ä tōihē**. “eu quero colocar água na cuia.” **küpfü ä bāru dji!** “coloque o colar no pescoço!”

hü djepfö hi kakünönö dji ma. “eu mesmo guadarei a bagagem.” **hi kakünönö dji kuäkä ä**. “guarde as coisas na canoa.” ♦ **dji** *v.tr.* “passar, untar” **hi nōbä dji na kati ä**. “passe o remédio nas coceiras dele.” **mē tō dji a papfuka ä**. “aplique a gordura de cobra em seu tornoselo inchado.” **mē tō dji hi kä a**. “aplique a gordura de cobra em nossa pele.” **hipfo tō dji oatä kükü ä**. “unte dentro da panela com banha de animal.”

dji⁴ [dʒi] *s.ind.* “mucura (mamífero da família dos marsupiais, espécie *didelphis marsupialis*)” **dji huwi onö ku ri**. “a mucura subiu na palheir de aricuri.”

djiäro [dʒiə'ro] *s.ind.* “fruto do totaí” ♦ **djiäronī** *s.ind.* “palheira do totaí”

djibe [dʒi'be] *s.ind.* “cabaça (planta da família das cucurbitáceas, espécie *legenaria siceraria*)” ♦ *var.* **koraka** *s.ind.* “cabaça” **hü koraka mīkō**. “eu plantei a cabaça.”

djidji¹ [dʒi'dʒi] *v.tr.* “esfriar” **djiri noko djidji**. “esfrie a comida da criança.” **nīpa tōru djidji**. “a chuva esfriou o calor que sentíamos.” ♦ **djidjirü** *v.est.* “estar frio” **türü djidjirü**. “o dia está frio.” **txeu bzirui djidjirü**. “hoje a água do rio está fria.” **bzirutä nōbe ä djidjirü**. “na beira do igarapé está frio.” **hibzi ma djidjirü**. “o mingau de chicha está frio.”

djidji² [dʒi'dʒi] *s.ind.* “samambaia (certo tipo)”

djikō [dʒi'kō] *s.ind.* “tia (termo genérico)” **a djikō enī a hōna**. “more com sua tia.”

djimē [dʒi'mē] *v.int.* “pular” **mioro djimē ku kunī**. “o pica-pau pulou na árvore.” **djiri djimē bzirui enī**. “o menino pulou no rio.” **bzirutä kakü ä djimē**. “pule sobre o igarapé para ir ao outro lado.”

djinī [dʒi'nī] *s.ind.* “parte anterior da perna situada entre o joelho e o tornoselo”

djinōtxi [dʒi'nōtʃi] *s.ind.* “adulto (a) (ser humano)” **djinōtxi tärörü**. “a adulta

é casada.” **djinõtxi wa hi**. “o adulto matou a onça”.

djiri [d³i'ri] *s.ind.* “criança, bebê”
djiri hõãtxitã ko. “a criança comeu banana.”

djirirükäboa [d³irirøkəbo'ʔa] *s.ind.*
“candiru (peixe liso, espécie *cetopsis sp.*)”

djiro [d³iro'ro] *s.ind.* “torom-patinho (ave da família dos formicarídeos, espécie *myrmothera companisona*)”

djitxe [d³i'tʃɛ] *s.ind.* “cunhada”
djitxe komē oro uruku ä. “minha cunhada colheu amendoim na roça.” **djitxe txeuwewe toe nē!** “minha cunhada fez o cesto a pouco tempo!”

djitxi [d³i'tʃi] *s.dep.* “bando” **na bitã djitxi kunī dje itī**. “aquele pássaro afastou-se de seu bando.” ♦ **bitãdjitxi** *s.ind.* “revoada (i. e. bando de pássaros)”
♦ **minõdjitxi** *s.ind.* “cardume (i. e. bando de peixe)” ♦ **bedjedjitxi** *s.ind.* “enxame (i. e. bando de abelhas)” ♦ **wadjitxi** *s.ind.* “matilha (i. e. bando de cachorro)” ♦ **djedjedjitxi** *s.ind.* “bando

de paca” ♦ **pakodjitxi** *s.ind.* “grupo de mulheres” ♦ **djiriditxi** *s.ind.* “grupo de crianças”

djoi [d³o'ʔi] *s.ind.* “inambu-relógio, sururina (ave da família dos tinamídeos, espécie *crypturellus soui*)” ♦ **djoitxitxi** *s.ind.* “inambu-anhangá (ave da família

dos tinamídeos, espécie *crypturellus variegatus*)”

djokape [d³oka'pɛ] *s.ind.* “cipó-ambé (planta da família das areáceas, espécie *philodendron goeldii*)”

djokorekakä [d³okoreka'kə] *s.ind.*
“cuia (planta da família das curcubitáceas, espécie *crescentia cujete*)” **hü djokorekakä ä bzirui dji ä tõiñhē**. “quero colocar água na cuia.”

djopsipsi [d³op'si'p'si] *s.ind.* “maria-preta (planta da família das verbenáceas, espécie *vitex polygama*)”

djühüre [d³øhø're] *s.ind.* “girino (i. e. larvas dos anfíbios)” ♦ *var.* **txüererepika** *s.ind.* “girino”

djü [d³ø] *s.ind.* “medo” **na i djü i rü bzire ä**. “ele tem medo do macaco-prego.” **na djü i rü mē ä**. “ele tem medo da cobra.” **hü i djü**. “eu estou com medo.”
♦ **djüitõ** *s.ind.* “coragem” **a nī i djüitõ**. “teu primo é corajoso.” **na txiü i djüitõ a**. “ele é um homem de coragem.” **Jose i djüitõ, mē tümī**. “José é corajoso, matou a cobra.”

djütümī [d³øtø'mi] *v.int.* “brigar (agressão física)” **a psihe djütümī**. “teu irmão brigou.” **na djütümī!** “eles estão brigando!” **djütümī hõrahi kurü**. “brigaram porque estavam bêbados.” ♦ **djütümīa** *s.ind.* “agressor, batedor”

ɛ e [ʔɛ]

e¹ [ʔɛ] *s.ind.* “fantasma, demônio (i. e. divindade perversa, do mal. Esta palavra é usada em substituição a palavra hipfo-psi-hi)” **hü bätxe e änõ**. “eu vi o demônio ontem.”

e² [ʔɛ] *proclit.* “passivo, impessoal do objeto do verbo transitivo” **djiri ro e tümī**. “a criança foi batida pelo pai.” **na bü bedje e ti kurü**. “ele chora porque foi picado por uma abelha.” **wa hahi wa e**

wa kurü. “o cachorro morreu porque foi pego pela onça.”

eitxi [ʔɛʔitʰi] *s.ind.* “boto (mamífero da família dos cetáceos)”

enĩ¹ [ʔɛʔnĩ] *rel.* “alativo” **hü Bzirakänõtxi enĩ.** “eu fui à Porto-Velho.” **hü nĩka enĩ ma.** “eu vou para casa.” **uruku enĩ nõtxe, hi wetxi hä.** “quando fomos à roça, fugimos.” **Pedro hahi a enĩ.** “fui onde Pedro morreu.” **bzirui bekü enĩ i pä tō ä enĩ!** “vamos atravessar onde o rio está não está fundo!” **hi kuru enĩ.** “foi à aldeia.” **dudu bzirakä enĩ.** “andou até o porto.” **na ta txi enĩ!** “ele jogou pedra em mim!” **Jose koretxi txi a enĩ!** “José jogou feijão em você!” **na bokati txi na enĩ!** “ela jogou mamão nele!” **adje ta txi na enĩ!** “você jogou pedra nela!” **mē txi tō hi enĩ.** “não jogue

a cobra em nós.” **hotō tōrū te hi enĩ.** “vovô trouxe tuturubá para nós.”

enĩ² [ʔɛʔnĩ] *enclit.* “causativo” **ta hōkü enĩ bzirui enĩ.** “fiz cair a pedra na água.” **küro djema känõnõ wetxi enĩ.**

“o pajé mesmo fez os espíritos fugirem com sua reza.” **pako tä tōrū enĩ.** “a mulher fez a criança engordar.”

eo [ʔɛʔo] *s.ind.* “ema (ave da família dos tinamídeos)”

ere [ʔɛʔɛ] *s.ind.* “pessoas não índias” **ere rükähi txitxi.** “o homem branco tem bigode grande.” **hatxibe ere pako bzitã känörü?** “por que que todas as mulheres não índias são brancas?” ♦ **erebo** *s.ind.* “pessoas não índias de nacionalidade bolívia” ♦ **erekuru** *s.ind.* “cidade”

eruwe [ʔɛruʔɛ] *s.ind.* “papagaio spp. (ave da família dos psitacídeos, espécie *amazona spp.*)” ♦ **eruwekidji** *s.ind.* “papagaio-caboclo (ave da família dos psitacídeos, espécie *amazona farinosa*)” ♦ **eruweniburü** *s.ind.* “papagaio-estrela (ave da família dos psitacídeos, espécie *amazona ochrocephala*)”

erürü [ʔɛrøʔrø] *s.ind.* “tiririca (planta da família das ciperáceas, espécie *scleria spp.*)”

H h [h]

habä [haʔbə] *v.est.* “estar cansado” **hü txeu habä.** “hoje eu estou cansado.” **txeu hirü hi rabä hä.** “hoje nós ficamos cansados.” **nĩhõnõnõda türü djepfõ, natobo habä djenökü ä tõihtëtõ!** “ele

trabalhou o dia todo, mas não quer descansar!” ♦ **habäru** *v.tr.* “descansar” **na djema nĩka ä habäru.** “ele mesmo foi para casa descansar.” **hü habäru ä tõihtë!** “eu quero descansar!” **tätxi**

habäru djitxe nïka ä. “mamãe foi descansar na casa de sua cunhada.”

habädjenökü [habəd³ε[?]n[~]ɔkø] *v.tr.* “respirar”

hipfo habädjenökü txeuwewe. “a caça parou de respirar nesse momento.”

djirü tätä kākäri habädjenökü. “as crianças estão respirando com força.” ♦ **habäkapïkapï** “respirar gemendo quando está muito doente ou prestes a morrer”

habäheku [habəhε'ku] *s.ind.* “abano (i. é. qualquer objeto que sirva para abanar)” ♦ **habäheku** *v.tr.* “abanar” **djiri habäheku tōru kurü.** “a criança abanou-se porque estava com calor.”

habäro [habə'ro] *s.ind.* “pássaro-boi (ave da família dos cotingídeos, espécie *cephalopterus ornatus*)”

habzi¹ [hə'b^zi] *s.ind.* “algodoeiro (planta da família das malváceas, espécie *gossypium barbadense*)” ♦ **habzikakä** *s.ind.* “algodão (pêlos)” **djewetxia nëë habzikakä hiwi ä pakä.** “meu irmão foi com o pessoal tirar o pêlo do algodão.” ♦ **habzire** *s.ind.* “linha do algodão”

habzi² [hə'b^zi] *s.ind.* “besouro-de-chifre (inseto)” ♦ *var.* **habzikakä**

habzikakä [hab^zika'kø] *s.ind.* “besouro-de-chifre”

hadjirü [had³i'rø] *v.est.* “ser magro” **hü wa radjirü änō.** “eu vi a onça magra.” **hatxibe a radjirü?** “por que você é magro?”

hadjo [hə'd³o] *adv.* “onde?” **hadjo adje kuka wa?** “onde você pegou a fruta?” **hadjo adje a hōna?** “onde você mora?” **hadjo adje a dudu?** “onde você passou?” **hadjo na hire?** “onde ela está?”

hahi [hə'hɨ] *v.int.* “morrer” **i nōtxi hahi.** “o velho morreu.” **warurei nōirü hahi.** “o gato morreu de fome.” ♦ **hahia** *s.ind.* “morto, cadáver” ♦ **hahitō** *v.estat.* “estar vivo” **na mare hahitō!** “ele ainda está vivo!” **hü a ro änō hahitō nōtxe.** “eu conheci teu pai quando estava vivo.”

hainē [hə'i[?]nē] *v.estat.* “ser bom” **newe kuka hainē!** “esta fruta tem um gosto bom!” **a hainō hainē!** “seu cunhado é bondoso!”

hainō [hə'i[?]n[~]] *s.ind.* “genro, cunhado” **hainō txeuwewe pe.** “meu genro chegou a pouco tempo.”

hakäi [hakə'i] *s.ind.* “nojo, repulsa” **na pako hakäi nimekäri ä.** “aquela mulher sente repulsa por aranha.” **ü, hakäi!** “ah, que nojo!” **a be da häna hakäi!** “o que fazes é nojento!”

hakō [hə'k[~]] *s.ind.* “voz” **hakō txunï.** “voz baixa.” **hi rakō buru a!** “nossa voz é alta!”

haku [hə'ku] *s.ind.* “terçado” **newe haku hürü!** “este terçado está amolado!” ♦ **hakutä** *s.ind.* “faca” **nikäte kuka hakutä ä.** “cortei minha unha com faca.” **hakutä pforiri kuka.** “a faca cortou meu nervo”.

hakü [hə'kø] *s.ind.* “boca” **hakü kidji mï ä.** “minha boca sujaou na terra.” **hakü birü timē ä.** “minha boca está pintada de batom.” ♦ **hakübe** *v.int.* “bocejar” **hotōtxi hakübe nōtei rü.** “meu sogro está bocejando de sono.” **djiri hakübe nōtō ä tōihē kurü.** “a criança bocejou porque queria dormir.” ♦ **hakükäpsi** *s.ind.* “afta”

hakükakü [hakøka'kø] *s.ind.* “axila” **a rakükakü käpsi!** “tua axila está pelada!” **a rakükakü hi pe.** “tire o cabelo de tua axila.”

hamitxi [hə'mi't[?]i] *s.ind.* “caba-rajada (inseto da família das vespas)”

hanē [hə'nē] *v.tr.* “usar” **Nazare bäru ranē.** “Nazaré usou o colar.” **hü nïhukatxi dji käwi ädje.** “colocarei o anel para a dança.” **du ranē hä ö.** “me dá um marico usado.” **kubi ranē hä bänō.** “peça flecha usada.” **kukä hanē hä.** “roupa usada.”

hanïbe [hə'n[?]imbe] *s.ind.* “prato, bandeja” **hanïbe hōkü.** “o prato caiu.”

hanibe nipe rutxe. “a bandeja etá em cima do banco.”

hanõ [ha'n ~] *s.ind.* “gongo de coco (larva de certo tipo de besouro que come coco).”

hanõtxi [ha'n ~m't'i] *s.ind.* “velho,velha” **hanõtxi hahi.** “o velho morreu.” **hanõtxi hübi.** “o velho está doente.” **pire hanõtxi.** “esta arara está velha.” ♦ *var.* **nõtxi** *s.ind.* “velho,velha” **nõtxi hibzi do.** “o velho fez chicha.” ♦ **hanõtxiä** *v.tr.* “envelhecer” **a ro hanõtxiä.** “teu pai está envelhecendo.” **na pako hanõtxiä ma.** “aquela mulher vai envelhecer logo.”

hapa [ha'pa] *s.ind.* “braço” **djewetxia hapa buru.** “meu braço é grosso.” ♦ **hapani** *s.ind.* “músculo” **hapani hübi rü!** “o meu músculo dói!” ♦ **hapabätutuka** *s.ind.* “pulso (i. é. coração do braço)” ♦ **haparete** “levar pelo braço (devagar)” **a rotõ haparete i nĩmĩ.** “leve seu avô pelo braço.” **djiri haparete i nĩmĩ .** “levou o filho pelo braço.” **i raparete.** “leva ela pelo braço.” ♦ **hapakamĩ** “cruzar os braços” **irüte hapakamĩ kikiru kurü.** “os rapazes estão de braços cruzados porque estão com frio.” **djirü tätä hapakamĩ hi käwi änõ ädje.** “as crianças cruzaram os braços para verem a dança.” **hotxi hapakamĩ kākāri.** “papai cruzou os braços com força.” ♦ **kurapa** *s.ind.* “galho (i. é. braço da árvore)” **djewetxia nẽ kurapa kunĩ hõkü.** “meu irmão caiu do galho.” **txire ku-rapa ä hõna.** “o japim sentou no galho.”

hapfõ [ha'fõ ~] *s.ind.* “lado esquerdo” **hapfõ reri a hõna.** “sente-se do meu lado esquerdo.” **djewetxia nĩ hapfõ enĩ nĩkokäko.** “minha irmã estuda com a mão esquerda.”

hareru [hare'ru] *s.ind.* “borboleta (termo genérico)” **hehi ä hareru uitxatõ.** “no campo tem muita borboleta.”

hari¹ [ha'ri] *v.tr.* “vir” **hari hi noko dje pakä!** “vem comer comigo!” **hari**

hipfo nĩ he dje. “vem assar a carne.” **djikõ hõikatxe a djeki hari.** “titia vem nos visitar hoje à tarde.”

hari² [ha'ri] *s.ind.* “asa” **bitä hari tümĩ ku rari ä.** “o pássaro bateu a asa na raiz da árvore.” **na bitä hari kãnörü.** “aquele pássaro tem a asa branca.”

hatxi [ha't'i] *pr.inter.* “o que?” **hatxi a noko ä.** “o que está comendo?” ♦ **hatxiä** *pr.inter.* “quando?” **hatxiä adje a bihe ma?** “quando você voltará?” **hatxiä adje neuwenĩ ma?** “quando você virá?” **hatxiä adje hõä hi?** “quando você matou a anta?” **hatxiä adje nedjo ma?** “até quando você vai ficar?” **hatxiä a djenõna hä?** “quando você chegou?” **hatxiä bapforeri hü ma õbi ma.** “quando amanhecer eu vou caçar.” ♦ **hatxibe** *pr.inter.* “por quê?” **hatxibe adje a kõ ä tõihe?** “por que você quer ir embora?” **hatxibe adje uruku enĩ ma?** “por que você vai à roça?” **hatxibe adje a bü?** “por que você está chorando?” **hatxibe ere pako bzitã kãnörü?** “por que que todas as mulheres não índias são brancas?” ♦ **hatxinĩ** *pr.inter.* “como?” **hatxinĩ adje na wa?** “como você pegou ele?” **hatxinĩ adje wa wa?** “como você pegou a onça?” **hatxinĩ adje a ru nedjo?** “como você entrou aqui?” **hatxinĩ adje i nẽ?** “como você fez?” ♦ **hatxihirenĩ?** *pr.inter.* “o que é isso?”

hatxihurü [hat'ihu'rø] *s.ind.* “alicerne, anhuma (ave da família dos anatídeos)” **hatxihurü dje buru.** “o ovo de alicerne é grande.” **hatxihurü dudu kupfũ ä.** “a anhuma andou na mata.”

hatxinewe [hat'i'ne'βe] *interj.* “adivinha!”

hatxinĩ [hat'i'ni] *interj.* “e agora! (expressa um fato feito involuntariamente)” **hatxinĩ, hirü ma hi!** “e agora, o que vai acontecer conosco!”

hau¹ [ha'ʔu] *s.ind.* “lagarto spp. (termo genérico)” ♦ **hau** *s.ind.* “calango (réptil da família dos lagartos, espécie *ameiva ameiva*)” **hau wetxi.** “o calango fugiu.”

♦ **haure** *s.ind.* “lagartixa (réptil da família dos lagartos, espécie *thecadactylus rapicaudis*)” ♦ **hau** “teju” (réptil da família dos lagartos, espécie *tupinambis teguixin*)” ♦ **hautonõ** *s.ind.* “calangoliso (réptil da família dos lagartos)” ♦ **hautxitxi** *s.ind.* “camaleão (réptil da família dos lagartos, espécie *iguana iguana*)”

hau² [hã'ʔu] *adv.* “onde?, onde?”
hau kunĩ? “de onde vem?” **hau enĩ ma?** “onde vai?”

hautxe [hã'ʔu'tʃɛ] *v.tr.* “empacotar, fazer moqueca (enrolar alimento em folha de bananeira)” **hü minõ hautxe.** “eu empacotei o peixe.” **hipfo hautxe.** “empacote a caça.” ♦ **hautxe** *s.ind.* “embrulho” **hautxe txeo a be wa häna.** “abra o embrulho que você pegou.”

hawa [hã'βa] *s.ind.* “flor, pétala, pendão” **hehi ä rawa uitxatõ.** “há muitas flores no campo.” **nekutxi txitxi hawa ko.** “a pomba comeu o pendão de milho.” **aroi hawa wa.** “pegue o pendão de arroz.”

♦ **hawakanĩ** *s.ind.* “parte central da flor que sustenta as pétalas” ♦ **hawakakü** “ponta da pétala” ♦ **hawate** *s.ind.* “pente de macaco (i. é. certo fruto preto, redondo e cheio de pontas)” ♦ **hawakata** *s.ind.* “lagarta de fogo (espécie de lagarta que ao tocar na pele queima)” ♦ **hawakata** *s.ind.* “lagarta-preguiça (espécie de lagarta peluda parecida com algodão, ao entrar em contato com a pele causa ardor intenso)” **hawakata djewetxia pa he.** “a lagarta-preguiça queimou meu pé.”

hawahiri [hãβahi'ri] *s.ind.* “macacocabeludo (mamífero da família dos primatas, espécie *pithecia pithecia*)” **djiri hawahiri dje!** “a criança riu do macacocabeludo!”

hawano [hãβa'no] *s.ind.* “caranguejeira (artrópode, espécie *avicularia spp.*)”

hä [hə] *enclít.* “adjetivizador” **kümĩ hä hukükü.** “o prisioneiro fugiu.” **wero**

nĩka hä bzirutä nõbe ä. “o murici está amontoado na beira do igarapé.”

häre [hə're] *v.estat.* “ter ciúme”
pako txiü häre. “a mulher está com ciúme do homem.” **adje a räre i rü? häre i rü re!** “você tem ciúme? sim tenho!” **hü häre.** “eu tenho ciúme.”

häretxi [həre'tʃi] *v.int.* “gritar” **pako wetxi häretxi.** “a mulher fugiu gritando.” **a häretxi tõ, wa pa rükü e.** “não grite, vai acordar a onça.” **na häretxi a txirü he ädje.** “ele gritou para chamar seu tio.”

häte [hə'tɛ] *v.tr.* “esquentar” **hü hi noko häte.** “eu esquentei a comida.” **hibzi ma häte.** “esquentei o mingau de milho.” ♦ **häterü** *v.estat.* “estar quente” **bziru häterü.** “a água está quente.” **djewetxia kõäka häterü tõhõ wa ä kurü.** “minha cabeça estava quente porque estava pegando sol.” **hü noko häterü ko.** “eu como comida quente.” **txeu tõhõ häterü!** “hoje o sol está quente!” **hi noko häterü.** “a comida está quente.” ♦ **hätetõ** *v.estat.* “estar morno” **hi noko hätetõ.** “a nossa comida está morna.” **na hibzi ma hätetõ a bo.** “ele fez o mingau de milho de seu filho ficar morno.” **adje kukäi räte-tõ?** “você está mornando o tacacá?”

he¹ [hɛ] *v.tr.* “chamar” **kupa dote nĩpa he.** “lua-nova chama chuva.” **djiri djema dji he.** “o menino mesmo está chamando sua mãe.” **na e he.** “ela me chamou.” **tätxi a he!** “mamãe está te chamando!” **a rukükü nõtxe he, a pakä ädje!** “quando você for sair me chame, para ir com você!” **hü e he, natobo neuwenĩ tõ.** “eu chamei ele, mas ele não quis vir.”

he² [hɛ] *v.tr.* “assar” **kure paro-txitxi he.** “vovó assou o pato-do-mato.” **hü ore he ä tõihẽ.** “eu quero assar castanha.” **minõ he pitxe ä.** “o peixe foi assado no fogo.”

hehero [hɛhɛ'ro] *v.tr.* “espalhar” **bzirika uitxatõ bzirui ä hehero.** “tem muito lixo espalhado no rio.” **djiri kuka**

hehero enī hikūka ä! “criança espalhou as frutas pela casa!”

hehi [hɛ'hi] *s.ind.* “campo” **hehi nōbe ä hawa rü.** “na beira do campo tem flor.” **hehi ä hareru uitxatō.** “no campo tem muita borboleta.”

hei [hɛ'ʔi] *s.ind.* “saliva” ♦ **heitxi** *v.tr.* “cuspir” **na heitxi küe.** “ele cospe muito.” **kure heitxi mī enī.** “minha avó cuspiu no chão.”

hekärika [hɛkəri'ka] *s.ind.* “sobrancelha” **hekärika txunī ä tō!** “tua sobrancelha é muito grossa!”

heku [hɛ'ku] *v.tr.* “soprar” **djiri pitxe heku.** “a criança soprou o fogo.” **oo heku.** “o vento soprou.” **na a tärä heku.** “ele soprou seu inchaço.” **hi nōbä heku djiri enī.** “ele soprou veneno na criança.” **oo hōanī heku.** “o vento soprou as folhas do quintal.” **a nī noko heku i djidjirü ä ädje.** “sobre a comida de seu irmão para que ela esfrie.” **na pire hi heku.** “ele está soprando a pena de arara.”

♦ **nōheku** “soprar o fogo com a boca”

hemi¹ [hɛ'ʔmi] *s.ind.* “batata-doce (planta da família das convolvuláceas, espécie *ipomoea batatas*)” **hü hemi ko.** “eu como batata-doce.”

hemi² [hɛ'ʔmi] *s.ind.* “tarumã (planta da família das verbenáceas)”

henī [hɛ'ʔnī] *s.ind.* “resto de, sobra” **minō henī pe pitxe kunī.** “tire o resto de peixe do fogo.” **hi noko henī!** “sobra de comida!” **hipfonī henī nika.** “junte os restos do peixe.” **oatä ä hi noko henī rü.** “há um restinho de comida na panela.” **hibzi henī õ ri.** “me dê este restinho de chicha.”

heo [hɛ'ʔo] *s.ind.* “nuca” **heo djewetxia bapforeri mare hübi rü!** “pela manhã a minha nuca ainda doia!”

hepe [hɛ'pɛ] *adv.* “estar atrás de (seres inanimados)” **hü ku hepe ä.** “estou atrás da árvore.” **djiri dje ü hikūka hepe ä.** “a criança escondeu-se atrás da casa.”

here [hɛ're] *v.estat.* “estar podre, em decomposição (utilizado apenas para seres

inanimados)” **ta here.** “a pedra está podre.” **djewetxia nika here.** “minha casa está se deteriorando.”

hereatō [hɛrɛʔa't̃] *adv.* “intensificador abstrato” **boto kumī hereatō.** “um barco muito pesado.” **newe hi noko tama be hereatō.** “esta comida está muito gostosa.” **newe kuka rübirü hereatō!** “esta fruta é muito azeda!”

heri¹ [hɛ'ri] *rel.* “adessivo” **na heri tō, kunōhihi rü.** “não fique aí ao lado, tem formiga.” **a djikō reri.** “fique do lado de tua tia.” **Ana hōna djema nē reri.** “Ana sentou-se ao lado de seu primo.” **wa nōtō hikūka reri.** “o cachorro dorme ao lado da casa.” **a dji reri.** “fique perto de sua mãe.” **djiri dori hi nika reri.** “as criança estão brincando perto da casa.” **na djema ro reri tō, kurü wa e wa.** “ele mesmo não ficou junto a seu pai, por isso foi pego pela onça.” **heri a, ätō ädje tō.** “fique junto a mim, para que não se perca.” **hü ku reri na ä hawakata he.** “fiquei perto da na árvore e a lagarta-preguiça me queimou.” **na ku reri.** “ele está encostado na árvore.” **tōo tä djema dji reri.** “os filhotes de tatu-galinha juntaram-se a mãe.” **a txirü reri.** “fiquem juntos a seu tio.” **a tä heri.** “fique junto a seu irmão.” **bitä djitxi dje heri.** “o pássaro uniu-se ao seu bando.”

heru [hɛ'ru] *s.ind.* “saúva (certo tipo que voa e sai na época da tanajura)”

heruheru [heru'hɛ'ru] *v.tr.* “mancar” **txiü heruheru ku kunī hōkü kurü!** “aquele homem está mancando porque caiu da árvore!” **hōã heruheru a hahi bätxe.** “a anta que mancava morreu ontem.” **hotōtxi djekuti ätī heruheru.** “meu sogro escorregou e agora está mancando.”

hetã [hɛ'tɛ] *s.ind.* “coxa, perna” **paro hetã.** “coxa da galinha.” **wa hetã.** “perna de onça”.

hetxe [hɛ'tɛ] *s.ind.* “tampa” **oa hetxedji djema hetxe ä.** “tampe a panela mesmo com a tampa.” ♦ **hetxedji** *v.tr.* “cobrir, tampar” **hi kakünōnō hetxedji!**

“cubra a bagagem!” **bore ma hetxedji hōanī ä.** “cubri a massa de mandioca com folhas.”

hetxiō [hetʰiʔ~] *v.tr.* “espirrar”
hetxiō mīnō ä. “ele espirrou devido a poeira.” **hawa ī txe hetxiō ma.** “se cheirar esta flor espirrará.” ♦ **hetxiō** *s.ind.* “espirro, gripe” **na djekūmī hetxiō ä.** “ele se assustou com meu espirro.” **na hetxiō wa.** “ele pegou gripe.” ♦ **hetxiōnōbä** *s.ind.* “planta uzada para cheirar quando se está gripado, seu fruto é roxo e é chamado de fruta da tucandeira.”

hetxiuka [hetʰiʔu'ka] *s.ind.* “certa espécie de peixe”

hi¹ [hi] *proclít.* “nosso, nossa (1ª plural)”
hi nī hainē. “nosso irmão é bom.” **hi kuru bzirui nōbe ä.** “nossa aldeia é na beira do rio.” **hi noko te.** “traga nossa comida.”

hi² [hi] *v.tr.* “flechar” **hi nīrū beibzia hi ma.** “o cacique flechará a irara.” **djewetxia tā kudikāri hi.** “meu filho flechou o veado-catingueiro.”

hi³ [hi] *s.dep.* “cabelo” **o hi.** “cabelo do pênis.” **potxe hi.** “cabelo da vagina.” **txiū djema kuāhi küpe.** “o homem arrancou seu cabelo.” ♦ **kōāhi** *s.ind.* “cabelo da cabeça” ♦ **kōāhitō** *v.estat.* “ser careca” **djewetxia tetxi kōāhitō.** “meu tio é careca.”

hi⁴ [hi] *s.dep.* “palha” **nīka onō hi.** “a casa é de palha de aricuri.” **tōhō onō hi txiruru.** “o sol secou a palha de aricuri.” **kuru hi pfō.** “derrube a palha de buriti.”

hi⁵ [hi] *enclít.* “partícula interrogativa” **tetxi djenona hi?** “titio chegou?” **wa a wa nonī hi?** “a onça quase te pegou?”

hi⁶ [hi] *proclít.* “impessoal” **hi noko tō.** “não há comida.”

hi⁷ [hi] *v.tr.* “matar” **hōtō hipfo hi.** “vovô matou a caça.” **Pedro minō uitxi hi!** “Pedro matou um peixe!”

hi⁸ [hi] *s.dep.* “pena” **oo paro hi heku.** “o vento soprou a pena” **paro hi kumitō.** “a pena de galinha é leve.”

hi⁹ [hi] *proclít.* “nós” **hi nītxe.** “nós ajudamos.” **hi psiropsiware.** “estamos bravos.” **adje hi bä!** “você nos ouviu!”

hianōä [hiʔaʔnʔə] *s.ind.* “espelho”
hianōä kī. “o espelho quebrou.” **hū djema änō hianōä ä!** “eu me vi no espelho!”

hibo [hi'bo] *s.ind.* “japu (ave da família dos icterídeos, espécie *psarocolius sp.*)”

hibzi [hi'bʔi] *s.ind.* “chicha (bebida feita a base de milho, mandioca ou banana)” **hū wira enī hibzi nō.** “eu fui ao meu amigo tomar chicha.” **newi hibzi matō rü!** “essa chicha está doce!” **bore hibzi.** “chicha de mandioca.” **hōātxitā hibzi.** “chicha de banana.” ♦ **hibzinīä** *s.ind.* “garçom (i. é. pessoa que serve chicha na festa)” **hibzinīä hibzi nī hotō enī.** “o garçom serviu chicha para o meu avô” **hibzinīä hōrahi.** “o garçom está bêbado.”

hienā [hiʔeʔnīʔa] *s.ind.* “convidado, hóspede” **hienā hikū nirū e he.** “convidado pelo cacique para sua casa.” **hienā kō.** “o convidado foi embora”.

hihona [hihoʔna] *s.ind.* “domingo, feriado” **hihona djiri pakā djeki ma.** “domingo vou passear com meu filho.” **txeu hihona.** “hoje é feriado.”

hihōni [hihʔnī] *s.ind.* “cogumelo (certo tipo)”

hii [hiʔi] *part.* “pissibilidade, probabilidade” **hūbi hii.** “deve estar doente.” **nīpa nōkü ma hii.** “acho que vai chover.” **hahi hii!** “acho que morreu!”

hika¹ [hi'ka] *s.ind.* “ramo” **hemi rika.** “ramo da batata.” **bokatirirū rika tudju.** “o ramo da melancia secou.” **na hika kuka.** “ele cortou o ramo.”

hika² [hi'ka] *s.ind.* “tambor (instrumento de forma cilíndrica, revestida

de pele de animal, utilizado em festas e rituais)”

hikäbü [hikə'bø] *s.ind.* “pessoa, ser humano” **hikäbütö!** “não há ninguém!”

hikü¹ [hi'kø] *s.ind.* “casa” **hikü hi.** “a casa é de palha.” **hikü hōkü.** “a casa caiu.”

♦ *var.* **hiküka bitä hüpfü benī hiküka ä hōna ädje.** “o pássaro voou para sentar em cima da casa.”

♦ **hiküdje** *s.ind.* “porta” **na ri hiküdje be i ru ädje!** “abra a porta para ele entrar!”

hiküdje nōrū. “porta vermelha.”

♦ **hikukahüre** *s.ind.* “esteio (peça de madeira que sustenta toda a estrutura da casa)” **djiri hikukahüre huwi dje.** “o menino levantou o esteio.”

hiküka [hikø'ka] *s.ind.* “casa” *cf.* exemplo em **hikü.**

hioriru [hiʔori'ru] *v.tr.* “secar” **hü kukä boi hä hioriru.** “eu sequei a roupa que estava molhada.”

tōhō kukä hioriru. “o sol secou a roupa.” **onō hi hioriru.** “a palha de aricuri está seca.”

aroi hioriru i to ädje. “o arroz secou e está pronto para pilar.”

oatä hioriru. “a panela está seca.” **kä horiru.** “a roupa secou.”

hikabü hi kakünōnō hioriru emī. “as pessoas secam suas coisas molhadas.”

hipfo [hi'fø] *s.ind.* “caça, animal” **hotō hipfo hi.** “vovô matou a caça.”

kupfü ä hipfo uitxatō. “na floresta tem muitos animais.”

hipfo kuka ko. “o animal come fruta.”

♦ **hipfopsihi** *s.ind.* “fantasma, assombração, demônio (i. e. divindade do mal que assume as mais variadas formas de animais. É proibido falar seu nome, por isso, seu nome é substituído por e durante as conversas)”

♦ **hipfopsihi** *s.ind.* “redemoinho de terra”

hipfonī [hifø'ni] *interj.* “salgue a caça! (geralmente utilizada para pedir que se slague qualquer tipo de carne)”

hipforü [hifø'rø] *s.ind.* “sinal (manchas de nascença)”

hirahe [hira¹ne] *s.ind.* “ponta de lança semelhante a uma faca usada para matar caças maiores” ♦ **hirahe** *s.ind.* “tesoura”

hiri¹ [hi'ri] *s.ind.* “peixe-cachorro (peixe, espécie *hydrolycus sp.*)”

hiri² [hi'ri] *v.tr.* “passar por nós” **na wa hiri noko nōtixe.** “aquele cachorro passou por nós quando comíamos.” **bārāte hiri.** “o rato passou por nós.”

hiri³ [hi'ri] *s.ind.* “cubiu, charuto (peixe, espécie *Anodus sp.*)”

hiridjemī [hirid³ε¹mī] *s.ind.* “câimbra” **djiri djidjirü hiridjemī.** “o menino está com frio e com câimbra.”

hironehi [hiro²ne'hi] *s.mit.* “Deus (nosso Pai poderoso)” **hironehi neuwenī ma pahä.** “dizem que Deus virá.”

♦ **hironehipirotea** *s.ind.* “pessoas que trazem a palavra de Deus de outra cultura”

hirü¹ [hi'rø] *pr.pes.* “nós (1ª pessoa plural)”

hirü tōo hipfo nī pfo. “nós comemos carne de tatu.”

hirü hibzi ma u ma. “nós chuparemos (beber) mingau de chicha.”

hirü hōa pfo. “nós comemos a anta.”

hirü² [hi'rø] *s.ind.* “suindara, rasga-mortalha (ave da família dos estrigídeos, espécie *tyto alba*)”

hite [hi'te] *v.int.* “urinar” **boro hite.** “o cavalo está urinando.”

djiri hite bzirui enī. “o menino urinou no rio.”

adje a kä hite! “você urinou na roupa!”

tätxi, hite ä tōihē! “mamãe, quero urinar!”

hitenī [hite¹nī] *s.ind.* “cicatriz (ferimentos ou cortes)” **hatxibe adje hitenī rü?** “por que você tem essa cicatriz?”

hito¹ [hi'to] *s.ind.* “cheiro” **na hawa hito bā tōihē tō!** “ele não quer sentir o cheiro da flor!”

kōāhi hito medjü! “o cheiro de seu cabelo é bom!”

a hito tätxi hito bo. “teu cheiro parece com o da minha mãe.”

♦ **hitomedjü** *v.estat.* “ser cheiroso” **newe hi noko hitomedjü!**

“esta comida tem um cheiro bom!” **hawa hitomedjü!** “que flor cheirosa!”

hito² [hi'to] *v.est.* “sorte” **na hito rü minöbä ä.** “ele teve sorte na pescaria.” **newe pako hito tō.** “esta mulher não tem sorte.”

hitxi [hi'tʃi] *adv.* “correr atrás” **hü bzire hitxi.** “eu corri atrás do macaco.”

hiwi [hi'βi] *v.tr.* “depenar, pelar(tirar o pêlo de)” **paro hi hiwi tönō nē ädje.** “tire a pena da galinha para fazer brinco.” **djewetxia djitxe pako hiwi ma!** “minha cunhada depenará a galinha!” **bzirui häte rü ä paro hi hiwi.** “tire os pêlos com água quente.” **i hiwi!** “pele tu!”

hīhī [hi'hi] *v.tr.* “chorar” **djiri hīhī uitxatō.** “muito choro de criança.” **adje wēwē hīhī bä hōika ä?** “vocês ouviram o choro do macaco-da-noite à noite?” **hü bātxe pako hīhī bä.** “ontem eu ouvi o choro da mulher.”

ho [ho] *v.tr.* “amadurecer” **bi ho.** “o genipapo amadureceu.” **pahe ru ho.** “o cacho-de-açaí está maduro” ♦ **bzitāho** *v.estat.* “completamente maduro” ♦ **marehotō** *v.estat.* “estar quase maduro” ♦ **homa** *v.estat.* “está amadurecendo” ♦ **hoa** *v.estat.* “estar maduro” **koretxi hoa.** “o feijão está maduro.” **bokatirirü hoa rü.** “a melancia amadureceu.”

hoābzia [ho'ẽ^mb'zi'ʔa] *s.ind.* “capivara (mamífero da família dos roedores, espécie *hydrochaeris hydrochaeris*)”

hokä [ho'kə] *s.ind.* “cipó, corda, liana” **hokä täri.** “o cipó é comprido.” **hokä te boto tetxi ädje ku ä.** “traga a corda para amarrar o barco na árvore.” **adje hokä itxi?** “você encontrou a linha?” **hokä kōnakü ä wa te txi.** “rasgue um pedaço de liana e amarre no pé do cachorro.” ♦ **hokä** *s.ind.* “envira (planta da família das anonáceas)”

homi [ho'ʔmi] *s.ind.* “ingá (planta da família das mimosóideas, espécie *ingá spp.*)”

honĩtĩ [ho'ni^mtĩ] *s.ind.* “espírito de defunto (pessoa)” **hü hotō honĩtĩ änō.** “eu vi o espírito do meu avô.” **honĩtĩ djepiro pakä!** “o espírito falou comigo!”

hoo [ho'ʔo] *s.ind.* “vamos” **hotxi, hoo hi djeki dje?** “papai, vamos passear?” **hoo hi karuwi!** “vamos levantar!”

hopfo [ho'ʔo] *v.tr.* “desatar, soltar” **tetä nĩ hopfo.** “desate o nó do punho da rede.” **kuäkä hopfo.** “desamarre a canoa.” **djewetxia kōāhi hopfo hä.** “o meu cabelo está solto.” **kuäkä dje ropfo wetxi bzirui bä enĩ.** “a corda da canoa desatouse e ela está fugindo no rio.” **djewetxia kä elastico dje ropfo.** “o elástico de minha roupa soltou-se.” **hokä kuäkä tetxi häna dje ropfo.** “a corda que amarrava a canoa desamarrou-se.”

hopfoa [ho'ʔo'ʔa] *v.tr.* “correr” **adje txeu a ropfoa ma?** “você correrá hoje?” **txeu hü hopfoa ä tōihē.** “hoje eu quero correr.” **djiri hopfoa tō.** “os meninos não correram.” **hopfoa.** “já corri.” ♦ **hopfoa** *s.ind.* “corrida” **na hopfoa nē pakä.** “ele participou da corrida com seus irmãos.”

hotō [ho't̃] *s.ind.* “avô” **a rotō howawa ä medjü!** “teu avô canta muito bem!” **hotō parotxitxi hi.** “meu avô matou um pato-do-mato.” ♦ **hotōere** *s.ind.* “avô não índio.” ♦ **hotō** *s.ind.* “Deus” ♦ **hotōtxi** *s.ind.* “sogro” **hotōtxi nōnĩ nōdjekape.** “meu sogro castrou o tamanduá-colete.”

hotxi [ho'tʃi] *s.ind.* “papai” **hotxi, hoo hi djeki dje?** “papai, vamos passear?” ♦ **ro** *s.ind.* “pai” **newe a ro?** “este é seu pai?” ♦ **hotxiäa** *s.ind.* “padrasto”

houka [ho'ʔu'ka] *s.ind.* “jeju (peixe, espécie *hoplerythrinus initaeniatus*)” **houka mēpforonĩ ibi.** “o jeju engoliu a cobra-coral.”

houka [ho'ʔu'ka] *s.ind.* “jeju (peixe, espécie *hoplerythrinus unitaeniatus*)” ♦ **var. hōoka**

howa [ho'βa] *s.ind.* “música, canto”
na tōtxe howa! “ela quer cantar hoje!”
bitā uitxi a howa txi. “um pássaro que canta.” ♦ **tōorowa** *s.ind.* “canto do tatu, para aumentar a quantidade de tatus”
♦ **minōrowa** *s.ind.* “canto do peixe, para aumentar a quantidade de peixes” ♦
mērowa *s.ind.* “canto da cobra, para espantar as cobras” ♦ **warowa** *s.ind.* “canto da onça, para espantar as onças” ♦
kūrōrowa *s.ind.* “canto que o pajé usa nos rituais” ♦ **howawa** *v.tr.* “cantar”
howawa dji nōtō ädje. “cante para a criança dormir.” **txiü howawa medjü tō hi kāwi!** “homem não cantou bem!” **a rowawa!** “canta!” **a rowawa tō!** “não canta!” **hi rowawa dje!** “vamos cantar juntos!” **howawa hi dori ädje.** “cante para nos alegrar.” **djiri hopfoa howawa.** “a criança corre cantando.”

hō [h̃] *s.dep.* “semente” **bokati hō.** “semente de mamão.” **djiri txitxi hō ibi.** “a criança engoliu uma semente de milho.”
♦ **hōdo** *v.tr.* “debulhar” **txitxi hōdo.** “debulhar milho.” **hü txitxi hōdo.** “estou debulhando o milho.” **pahe hōdo.** “debulhar açaí.”

hōari [h̃'ʔa'ri] *s.ind.* “sororoca (i. é. banana do mato)”

hōã [h̃'ʔẽ] *s.ind.* “anta (mamífero da família dos artiodáctilos, espécie *tapirus terrestris*)” **hōã hōanī pfo.** “a anta comeu a folha.” ♦ *var.* **hōã hōã hōkü mī kore ä.** “a anta caiu no buraco.” ♦
hōãmekurü *s.ind.* “boi (i. é. anta de chifre)” **hōãmekurü txitxi ko.** “o boi comeu o milho.”

hōatxikakä [h̃'at'ika'kə] *s.ind.* “ostra (molusco)”

hōãro [h̃'ʔẽ'ro] *s.ind.* “Vênus (i. e. estrela grande que nasce junto com o sol)”

hōãrūka [h̃'ʔẽ'rø'ka] *s.ind.* “ponta de lança feita com dente de anta que serve para matar passarinho”

hōãtxitā [h̃'ʔẽ'ti'tə] *s.ind.* “banana (termo genérico)” **hü hōãtxitā djeboabo**

i tōihē. “eu quero três bananas.”
kupakabu ä hōãtxitā mīkō ä. “na lua nova planta-se banana.” ♦

hōãtxitākuritxi *s.ind.* “bananacomprida.”

hōãtxitäkänörü [h̃'ʔẽ'titəkə'n'ro] *s.ind.* “banana-branca” *cf.* exemplo em **bakão.**

hōã [h̃'ʔə] *s.ind.* “anta” *cf.* exemplo em **hōã.**

hōãro [h̃'ʔə'ro] *s.ind.* “abiu (sapotácea)”

hōbeka¹ [h̃'mbe'ka] *s.ind.* “rosto, face, testa, “bochecha (i. é. carne do rosto)” **hōbeka kidji.** “rosto sujo.” **djewetxia hōbeka nörü.** “meu rosto está vermelho.” **a djitxe hōbeka ä txōtxō.** “tua sogra me beijou na testa.” **diri hōbeka nī kāhi hä.** “a bochecha do menino está arranhada.” **djewetxi hōbeka nī nörü.** “minha bochecha está vermelha.”

hōbeka² [h̃'mbe'ka] *s.ind.* “escama (de peixe)”

hōberü [h̃'mbe'rø] *s.ind.* “redondo (plano)” **kütü rakü hōberü.** “a boca do pilão é redonda.” **hanībe hōberü hōkü.** “o prato redondo caiu.” **bedje nīka hōberü.** “a casa de caba é redonda.”

hōbetä [h̃'mbe'tə] *s.ind.* “palma de banana”

hōbeti [h̃'mbe'ti] *s.ind.* “barreiro (i. é. buraco de lama, feito por animais)” **adje hōbeti änō?** “você viu o barreiro?” **hōbeti hipfo djenīdjenī.** “os animais estão todos juntos no barreiro.”

hōbziori [h̃'mb'zi'ø'ri] *s.ind.* “jacundá sp. (peixe da família dos percomorfes, espécie *crenicichla spp.*)”

hōē [h̃'ʔẽ] *adv.* “depois” **noko hōē hōē hü ma!** “quero comer depois que tomar banho!” **hatxibe hōē adje hōna oka?** “por que você chegou depois que ele?” ♦ **hōēnē** *adv.* “depois (para respostas)” **adje oka ma?hōēnē!** “você vai?-depois!”

hõĩ [h~'ʔi] *v.estat.* “estar choco”
paro dje hõĩ. “os ovos de galinha estão chocos.”

hõĩka [h~ʔi^oka] *s.ind.* “noite” **hõĩka kuritxi.** “noite comprida.” ♦ **hõĩka** *v.estat.* “escuro” **hü hõĩka pi tõ.** “eu não tenho medo do escuro.” **kupfü ä hõĩka bo.** “dentro da mata é muito escuro.” ♦ **hõĩkabä** *adv.* “meia noite” **hõĩkabä ä hü kupa äñõ.** “meia noite eu vi a lua.” ♦ **hõĩkatxe** *adv.* “à tarde, entardecer” **hü hõĩkatxe minõ bä.** “eu pesco à tarde.” **hõĩkatxe hü küro äñõ.** “à tarde eu vi o pagé.” **nĩhõñõñõda hõĩkatxe.** “trabalhamos até o entardecer.” ♦

hõĩkatxe *adv.* “anoitecer” **hõĩkatxe hi rukükü ma.** “sairemos ao anoitecer.”

hõĩtxi [h~ʔi^mtʃi] *s.ind.* “piada (história curta e engraçada)” **hubä hõĩtxi.** “conte-me uma piada.”

hõka [h~^oka] *s.ind.* “olho” **hõka hübi rü.** “meu olho está doendo.” **djiri hõka.** “olhos de criança.” ♦ **hõkakore** *s.ind.* “buraco do olho (face orbital)” ♦ **hõkatõ** *s.ind.* “cego” **na txiü käräte kurü hõkatõ.** “aquele homem ficou cego porque teve febre.” **hotxi wa hõkatõ.** “o cachorro de papai está cego.” **i hõkatõ ku kore ä hõkü nõñi!** “o cego quase caiu no buraco da árvore!” ♦ **hõkabiro** *s.ind.* “pupila” ♦ **hõkahi** *s.ind.* “cílio” **a hõkahi kuritxi.** “teu cílio é comprido.” ♦ **hõkai** *s.ind.* “lágrima” **hõkai kukanĩ hereatõ.** “a lágrima é muito salgada.” ♦ **hõkatxetxe** *s.ind.* “íris (i. e. luz dos olhos)” **hi hõkatxetxe** “nossa íris” ♦ **hõkaro** *s.ind.* “remela” **hanõtxi hõkaro rü.** “o velho tem muita remela.” ♦ **hõkatodjo** *s.ind.* “zarolho (i. é. olhos tortos)” **hü txiü hõkatodjo äñõ.** “eu vi um homem zarolho.” **hü warurei hõkatodjo äñõ.** “eu vi um gato zarolho.” ♦ **hõkatxerere** *v.tr.* “pisca” **na enĩ a hõkatxerere to na ri.** “não pisque para ela.” **hatxibe adje hõkatxerere uitxatõ?** “por que está piscando tanto?”

na hõkatxerere hiri nõtxe! “ele piscava para mim sempre que eu passava!” ♦

hõkabe *v.tr.* “arregalar os olhos” **djekümĩ, hanõtxi hõkabe.** “assustada, a velha arregalou os olhos.” **na hõkabe äñõ nõtxe!** “ele arregalou os olhos quando me viu!” **a hõkabe bzika pe ädje.** “arregale os olhos para que eu tire o cisco que está dentro deles.” ♦ **hõkanõmaitxi** *v.estat.* “ser curioso” **djiri hõkanõmaitxi!** “esta criança é muito curiosa!”

hõkakä [h~^oka'kə] *s.ind.* “pele que envolve o carço dentro da vagem”

hõkübü [h~^oka'bø] *s.ind.* “sombra” **hü bziru ä a hõkübü äñõ.** “eu vi a sua sombra na água.” ♦ **hõkübü** *s.ind.* “foto, imagem, desenho no papel” **hü a hõkübü äñõ.** “eu vi a sua foto.” **ku hõkübü dji mĩ ä.** “a árvore dá sombra no chão.”

hõkubotõ [h~^okubo'tõ] *v.estat.* “ser manso” **wa hõkubotõ?** “o cachorro é manso?” **na bzire hõkubotõ hõna!** “ele cria um macaco manso!”

hõkü¹ [h~^oka] *v.int.* “cair” **pa nĩkäte hõkü.** “a unha do pé caiu.” **mēñimĩpikatxi hõkü ma!** “o macaco barrigudo vai cair!” **parotxitxi hõkü bzirui ä.** “o pato-do-mato caiu no rio.” **ta bzirui enĩ hõkü.** “a pedra caiu no rio.” ♦ **hõkü** *v.int.* “desmornar” **bziru nõbe hõkü nĩpa ipakä.** “o barranco desmornou com chuva.” ♦ *var.* **nõkü**

hõkü² [h~^oka] *s.ind.* “brecha na parede” ♦ **hõkühõkü** “muitas brechas na parede”

hõkümē [h~^oka^lmē] *s.ind.* “tampa” **hõkümē õ hiküdje pfütxe ä!** “me dá a tampa que está embaixo da porta!”

hõma [h~^oma] *v.intr.* “estar com vergonha” **djewetxia tä hõma i rü käwi ädje.** “meu filho está com vergonha de dançar.” **adje a hõma!** “você está com vergonha!” **na hõma i rü du rowä ä.** “ela tem vergonha de costurar o marico.” **a hõma i tõ ri!** “não tenha vergonha de

mim!” ♦ **hōmaitxi** *s.ind.* “tímido, envergonhado” **adje a hōmaitxi!** “você é tímido!”

hōna¹ [h̃¹na] *v.tr.* “sentar” **hi hōna dje.** “vamos ficar sentados.” **bzipikorü hōna mī ä.** “o saui sentou no chão.” **wakänō hōna kupfü nōbe ä.** “a garça sentou na beira da mata.” ♦ **hōna**

v.intr. “morar” **neuwenī a hōna pakä!** “vem morar comigo!” **a djikō enī a hōna!** “more com tua tia!” **txitōē hōna pakä.** “por muito tempo ele morou comigo.” ♦ **hōna** *v.intr.* “ficar” **a hōna a dädänökü, nōtō ä tōihē!** “fique quieto, quero dormir!” **a hōna hi nīka ä a nīkokäko!** “fique em nossa casa estudando!”

hōna² [h̃²na] *v.tr.* “criar” **na paheriorü hōna.** “ele cria porco.” **na hi be hōna häna nedjo hōna tō.** “aquele que a gente cria não mora mais aqui.”

hōneru [h̃²ne'ru] *s.ind.* “vela, lamparina”

hōnō [h̃²ñ] *v.tr.* “saber” **na hōnörü a djeki a ä?** “ele sabe que você virá?” **ã, hōnō tō!** “ah, não sei!” ♦

hōnörü *v.intr.* “aprender” **nīkokäkoä Jose pakä hōnörü.** “aqueles que estudaram com José aprenderam.”

minōbä hōnörü! “aprendi a pescar!” **na tō hōnörü hi be hōnōpabü häna.** “ele aprenderá logo os nossos ensinamentos.”

hōnörü hi bo. “aprendeu igual a gente.” **adje hemi txe ä hōnörü?** “você aprendeu a cozinhar batata?” ♦ **hōnōpabü** *v.tr.*

“ensinar” **hi hōnōpabüa öbi ä hōnōpabü.** “o nosso professor me ensinou a caçar.” **hi hōnōpabüa djiri hōnōpabü.**

“nosso professor ensina as crianças.” **hi piro hōnōpabü!** “ensine a nossa língua!”

♦ **hōnōpabüa** *s.ind.* “professor, mestre (i. é. o que ensina)” **hi hōnōpabüa minōbä ädje.** “é o nosso mestre na pescaria.”

hōnōda [h̃²ñ^mda] *s.ind.* “trabalho” **na nī hōnōda bore mīkō.** “o trabalho dele é plantar mandioca.” ♦ **nīhōnōnōda**

v.intr. “trabalhar” **hü txeu nīhōnōnōda ma.** “hoje eu vou trabalhar.” **adje nīhōnōnōda uitxatō!** “você trabalhou muito!” **nīhōnōnōda hi rabä!** “trabalhar cansa!” **hi ro nīhōnōnōda uruku ä.**

“nossos pais foram trabalhar na roça.” **na txiü nīhōnōnōda tō ädje, na pipitxi nīhōnōnōda ä.** “não trabalharei mais para aquele homem, ele é mau para os que trabalham.” **hatxiä adje a nīhōnōnōda?**

“quando você trabalha vai trabalhar?”

hōnōnīka [h̃²ñ^mka] *s.ind.* “breu pronto para pintura (enfeite)”

hōpa [h̃^mpa] *s.ind.* “enxu (inseto da família das abelhas)”

hōpāibärü [h̃^mpē'i^mbə'rø] *v.tr.* “sentir pena de, lastimar por” **pako djema ro hōpāibärü.** “a mulher mesmo está com pena de seu pai.” **hatxibe adje i hōpāibärü?** “por que você está com pena dele?” **i tä ro hōpāibärü.** “o filho tem pena de seu pai.”

hōrahi¹ [h̃^mra'hi] *v.estat.* “estar embriagado” **hibzinã hōrahi.** “o garçom está embriagado.” **na hōrahi hibzi ä.** “ele se embriagou com chicha.”

♦ **hōrahia** *s.ind.* “bêbado” **i hōrahia nīhī änō bzirui ä.** “nós vimos aquele bêbado quase se afogar no rio.”

hōrahi² [h̃^mra'hi] *s.ind.* “barba” **hirü hi hōrahi tō.** “nós índios não temos barba.”

hōori [h̃^mo'ri] *v.tr.* “cortejar, namorar” **na pako hōori.** “ele está cortejando a mulher.” **na djewetxia tee hōori.** “ele quer namorar minha sobrinha.”

hōtoriru [h̃^mto'ri'ru] *v.estat.* “estar tonto, zozzo” **Kadje ootoo naä hōtoriru.** “Kadje rodou rodou aí ficou tonto.” **i wa, hōtoriru!** “segure-o, ele está tonto!”

hōtoirü [h̃^mto'i'ri'ø] *v.estat.* “rápido” **waure bziruiwa hōtoirü.** “a ariranha nada rápido.” **wa hōtoirü hüte.** “o cachorro cresceu rápido.” **na hōtoirü nīhōnōnōda ä.** “ele trabalha rápido.” **na a kä**

kühiriwa hōtoirü! “ela costurou rápido a sua roupa!”

hōtixe [h[~]m^tɛ] *rel.* “anterior” **djiri kähiri hōtixe.** “tem criança preguiçosa na minha frente.” **na hōkü hōtixe.** “ele caiu na minha frente.” **mē hōkü hōtixe.** “a cobra caiu na frente dele.” **djiri dudu nīka hōtixe.** “a criança anda na frente da casa.”

hōtxenō [h[~]n^tɛ^ln[~]] *s.ind.* “luz” **hi hōtxenō txeu!** “acende nossa luz!” **kupa hōtxenō pfu nī.** “a luz da lua é bonita.”

hōtxi [h[~]m^ti] *s.ind.* “tucano (ave da família dos ranfastídeos, espécie *ramphastos spp.*)”

hu [hu] *v.tr.* “entrar” **watxiri uruku ä hu.** “o cachorro-do-mato entrou na roça.” **nīka ä hu!** “entre na minha casa!” ♦ **hu v.tr.** afundar, mergulhar” **mēpfuru bzirui ä hu.** “a sucuri afundou no rio.” **uhiri hu.** “o jacaré afundou.” **kuäkä hu.** “a canoa afundou.” **hü kuäkä hu ä nī.** “afundei a canoa.” **tokorime hu.** “o mata-mata mergulhou.” **tororo hu bzirui ä.** “a perereca mergulhou no rio.” ♦ **hu v.tr.** “infiltrar” **bzirui i hu mī ä.** “a água se infiltrou no chão.” ♦ **hutō v.tr.** “boiar (i. é. não afundar)” **kuäkä hutō.** “a canoa está boiando.” **txiütä hutō.** “o rapaz boiou.”

hubä [hu'bə] *v.tr.* “dizer, conversar, contar algo” **hatxi adje rubä tōihē?** “o que você quer me dizer?” **hatxinī a rubä?** “como disse?” **hirü hi rubä.** “nós estamos conversando.” **hirubä rubä.** “conte-me uma história.” **käwewe piro rubä!** “contou-nos a história de Deus!” **a txirü nīka enī, na a rubä ä tōihē.** “vá à casa de seu tio, ele quer falar com você.” ♦ **djerubä v.tr.** “planejar” **djerubä hiküka nē ädje.** “estou planejando como será feita a casa.” **ōbiä djerubä.** “ele planejou como seria a caçada.” ♦ **hirubä s.ind.** “história” **hōikatxe hirubä hidjewetxia rubä.** “ao entardecer contaremos histórias de nosso povo.” **na dori hirubä bä nōtixe.** “eles se alegraram

quando ouviram a notícia.” **hü i pirobä.** eu escutei a conversa dele.” ♦ **hubäpsi v.tr.** “mentir” **hubäpsi tō!** “não minta para mim!” **adje rubäpsi!** “você mentiu (me enganou)!” **txiütä kure hubäpsi.** “o jovem mentiu para a sua avó.” **na hirubäpsi rubä djema dji ä.** “ele mesmo sempre conta mentira para sua mãe.” ♦ **hubäpsitxi v.estat.** “mentiroso” **newe txiütä hubäpsitxi hereatō!** “esse rapaz é muito mentiroso!” **txiü uitxi hubäpsitxi.** “um homem que mente.”

hubäpsi² [hubə'p^si] *v.tr.* “orgulhar-se” **na djema itxi hubäpsi.** “eles mesmos se orgulham de sua filha.” ♦ **hubäpsirüa v.estat.** “ser orgulhoso, metido” **na txiü hubäpsirüa, hi rubä tō.** “aquele homem é metido, não fala conosco.”

hubi [hu'bi] *v.tr.* “roubar, raptar” **djiri hubi ä pabü.** “o menino disse que roubou.” **hü djiri nīero käwa ä änō.** “conheço a criança que roubou rápido o dinheiro.” **txiütä pako tä rubi.** “o rapaz raptou a moça.” ♦ **hubitxi s.ind.** “ladrão” **i rubitxi djedje rubi.** “os ladrões roubaram a paca.” **na djewetxia dji rubitxi.** “o ladrão roubou minha mãe.” **txiütä i rubitxi kümī.** “o rapaz prendeu o ladrão.”

huho [hu'ho] *s.ind.* “murucututu (ave da família dos estrigídeos, espécie *polsatrix perspicillata*)”

hukükü [hukø'kø] *v.intr.* “sair” **nīka kunī hukükü!** “saiu da minha casa!” **tätxi hukükü minōbä ädje.** “mamãe saiu para pescar.” **hukükü tōihē txeuwewe!** “quero sair agora!” **hatxibe hukükü na kunī?** “por que ele saiu de lá?” **hukükü kuäkä kunī.** “ele saiu da canoa.” **mē ku kore kunī hukükü.** “a cobra saiu do buraco.”

hupä [hu'pə] *v.estat.* “grosso, consistente” **hibzima hupä!** “este mingau está grosso!” **ku roo hupä.** “a seiva desta árvore é grossa.” ♦ **hupä v.tr.** “engrossar” **bore ma hupä txi.** “o mingau de mandioca engrossou.”

hupfoa [hu'fo'a] *s.mit.* “monstro que come gente, canibal”

hupi [hu'pi] *v.tr.* “descer” **bzire hupi ku kunī.** “o macaco desceu da árvore.” **mīkadju hupi mitārükü ä.** “o teteu vai descer(pousar) no pau-d’arco.” **kate hupi!** “desce escorregando!” **warurei hupi hiküka kunī.** “o gato desceu de cima da casa.” **djirü tätä hupi ku kunī.** “as crianças desceram da árvore.” **djiri tetä kunī hupi.** “a criança desceu da rede.” **txiütä kuäkä hupi bzirui ä.** “o rapaz desceu a canoa no rio.” **hotōtxi hupi bzirui ä.** “meu sogro desceu o rio.”

huru [hu'ru] *s.ind.* “udu (ave da família dos momotídeos, espécie *momotus momota*)”

hutxe [hu'tʃɛ] *rel.* “superior com contato” **kudi üritxu rutxe.** “o veado-mateiro está em cima da colina.” **na minō rutxe hōkü.** “ele caiu em cima do peixe.” **kuhenī kabekä rutxe.** “a mosca está em cima do jirau.” **hipfo hiküka rutxe.** “os animais estão em cima da casa.” **kuka dji nīpe rutxe.** “coloque as frutas em cima do banco.” **bitä hōkü hiküka rutxe.** “o pássaro caiu em cima da casa.” **nīpe rutxe, hü ma kuka wa tō.** “mesmo em cima no banco, não pegarei (alcançarei) a fruta.” **djirü tätä boto rutxe.** “o menino veio em cima do barco.” ♦ **hutxe** *v.tr.* montar, empilhar” **na boro rutxe ä tōihē.** “ele quer montar no cavalo.” **hanibe dje rutxe.** “os pratos estão empilhados.” **pitxerakü dji dje rutxe.** “guarde a lenha empilhando-a.”

huwi [hu'βi] *v.tr.* “levantar, erguer” **adje ta kumirü ruwi!** “você levantou a pedra pesada!” **txiü kukō ruwi.** “os homens levantaram o tronco.” **hikukahüre huwi hä.** “o esteio foi levantado.” ♦ **huwi** *v.tr.* “subir” **menīmī huwi ku ri.** “o coatá subiu na árvore.” **hü hi nīka ri huwi ä tōihē.** “eu quero subir na casa.”

hūparübe [hū^mparø'be] *s.ind.* “beijucaba (inseto da família das vespas, espécie *apoica pallida*)”

hü¹ [hø] *pr.pes.* “eu (1ª singular)” **hü pako howawa ä nītxe.** “eu ajudei a mulher cantar.” **hü kötudjepfō nedjo kuäkä ä kō.** “eu sempre viajo nessa canoa.”

hü² [hø] *s.ind.* “dente” **hi djewetxia hü.** “nosso dente.” **hü to.** “dente podre.”

♦ **hübädji** *s.ind.* “dentes caninos e incisivos.”

♦ **hükütü** *s.ind.* “dentes pré-molares e molares”

♦ **hütō** *s.ind.* “desdentado” **hanōtxi hütō.** “o velho está desdentado.”

hü³ [hø] *v.tr.* “tomar banho” **djiri hü.** “a criança está tomando banho.” **ätī adje a rü ma!** “agora você tem que tomar banho!” **a itxi hü ma?** “tua filha vai tomar banho?” **djirü tätä nīpa i hü.** “as crianças gostam de tomar banho de chuva.” **hü hü.** “estou tomando banho.” **hü bzirui ä hü.** “eu tomo banho no rio.”

hüa [hø'a] *pr.inter.* “quem?, qual?”

hüa a kä õ a? “quem te deu esta roupa?”

hüa newe kuäkä? “de quem é esta canoa?” **hüa hire adje?** “quem é você?”

hüa anō tōihē a? “qual você quer?” **hüa a nē?** “qual desses é seu primo?”

hübi [hø'bi] *v.estat.* “estar doente, doença” **na hübi.** “ele adoeceu.” **hi rübi djirü tätä bzitā.** “a doença acabou com todos os meninos.”

♦ **hübi** *s.ind.* “dor” **bärika hübi rü.** “estou com dor de barriga.” **djewetxia hetä hübi rü.** “minha perna está doendo.”

orüperü rübi rü. “meu quadril está doendo.” ♦ **kärübi** *s.ind.* “dor com pontada”

hübirü [høbi'rø] *v.estat.* “ser azedo” **newe nōbä hübirü.** “este remédio é azedo.”

wero hübirü. “o murici é azedo.”

hüdji [hø'dʒi] *s.ind.* “queixo, mandíbula” **hi rüdji tümī tō.** “não bata em nosso queixo.”

i rüdji da a. “a pessoa mexeu no queixo dele.”

hühü [hø'hø] *s.ind.* “socó-boi (ave da família dos ciconiformes, espécie *tigrisoma lineatum*)”

hüi [hø'ʔi] *v.int.* “arrotar” **bzitä wewe hüi!** “todos arrotaram muito!” **newe txii hüi!** “este homem arrotou!”

hüi [hø'ʔi] *v.int.* “babar” **djiri hüi warä noko nõtxe!** “a criança está babando enquanto come!” **kä ä kä enī hüi warä tō.** “não babe em minha roupa.”

hükari [høka'ri] *s.ind.* “costa (termo genérico)” *cf.* exemplo em **hükahiri.**

hükähi [høkə'hi] *s.ind.* “bigode” **hirü rükähi tō!** “nós não temos bigode!” **ere rükähi txitxi!** “homem branco tem muito bigode!”

hükahiri [høkahi'ri] *s.ind.* “costa (geral)” **djewetxia hükahiri tōhō be txeu hä.** “minha costa está queimada de sol.” ♦ **hükahiripikō** *s.ind.* “costas onduladas” ♦ *var.* **hükari** *s.ind.* “costa (geral)”

hükä [hø'kə] *s.ind.* “lábio inferior” **hükä birü timē ä.** “o lábio inferior está pintado de batom.” ♦ **hükäbätehä.** “lábis partidos (leporinos ou ferimento).” **na hükä bäte hä rü.** “ele tem os lábios partidos.” **nī i rükä, txiri nõtxe!** “tenho os lábios assim, desde que nasci!” ♦ **hükäbe** *s.ind.* “ação de fazer um leve sorriso com os lábios.”

hünī [hø'ni] *s.ind.* “gengiva” **minō dji hü-nī tü.** “a espinha de peixe furou minha gengiva.”

hünokoka [hø'noko'ka] *s.ind.* “lábio superior”

hüo [hø'ʔo] *v.tr.* “amolar, afiar” **hakutä hüo hürü ädje.** “amole a faca para que ela fique amolada.” **na tōtixe mītä rüo ma** “ele amolará meu machado amanhã.” ♦ **hütō** *v.estat.* “estar cego (não estar afiado)” **hütō kurü, e äre tō.** “por estar cego, não corta nada.” **hakutä hütō rüo.** “amole a faca que está cega.”

hüpfü¹ [hø'fø] *v.int.* “voar” **beretxe hüpfü benī.** “o morcego voa para cima.” **txoritxi hüpfü.** “o martim-pescador voou.” **newe bitä mare hüpfü tō!** “este pássaro ainda não voa!” **wa bitä nōküpe, naä hüpfü.** “a onça assustou os pássaros, aí eles voaram.”

hüpfü² [hø'fø] *v.tr.* “menstruar” **pakotä hüpfü txeuwewe!** “a menina menstruou agorinha!” **na hüpfü.** “ela está menstruada.”

hüpfüka [høfø'ka] *s.ind.* “região pélvica (cavidade situada final do tronco entre os do quadril)”

hüpfükäkäri [høføkəkə'ri] *s.ind.* “correnteza”

hüpfüo [høfø'ʔo] *v.tr.* “escovar (dente)” **djiri rü hüpfüo.** “escove os dentes da criança.”

hürü [hø'rø] *v.estat.* “estar amolado (afiado)” **djewetxia hakutä hürü.** “minhafaca está amolada.” **newe haku hürü.** “este terçado está amolado.”

hüre [hø're] *s.ind.* “bico” **pako hüre.** “bico de galinha.”

hüte [hø'te] *v.int.* “crescer” **a hōtoirü hüte.** “ele cresceu rápido.” **hirü hi dje hüte hi kuru a ä.** “nós crescemos juntos na aldeia.”

hütxi [hø'tʃi] *v.int.* “gritar” **beibzia hütxi.** “a irara está gritando.” **bzire hütxi kupfü ä.** “o macaco-prego gritou na mata.” **na hütxi uitxatō!** “ele grita muito!”

hüwewe [høβe'βe] *s.ind.* “família, parente”

J i [ʔi]

i¹ [ʔi] *proclit.* “dele, dela” (3^a singular)

i² [ʔi] *proclit.* “impessoal do objeto do verbo transitivo” **i nōtxi hahi.** “o velho morreu.” **be txunī i u.** “chupe um pouco de mel.” **hū pako uitxi i änō kupfū enī wetxi.** “vi uma mulher correr pela mata.” **i djüitō a õbia wa hi.** “um caçador de coragem matou a onça.”

i³ [ʔi] *s.dep.* “líquido” **ororo ka i rü.** “a fruta do tucumã tem líquido.”

ibi [ʔi'bi] *v.tr.* “engolir” **hū djewetxia rei ibi.** “eu engoli minha saliva.” **mē küpsi ibi.** “a cobra engoliu o coelho.”

ibiro [ʔibi'ro] *s.ind.* “sócó-panema (ave da família dos ciconiformes)”

ibühi [ʔibø'hi] *s.ind.* “ovário (i. é. cada uma das duas glândulas do aparelho genital feminino)”

ibühĩ [ʔibø'hĩ] *s.ind.* “clara do ovo”

ibükori [ʔibøko'ri] *s.ind.* “pele que envolve o testículo”

idjüitxi [ʔid³øi'tʃi] *s.ind.* “virgem”

ihēru [ʔiɛ'ru] *s.ind.* “formiga (inseto da família das formigas)”

ihõpĩ [ʔih[~]ĩm'pĩ] *s.ind.* “guerreiro (i.é. o caçador mais rápido da aldeia.)” **na ihõpĩ kākāri-rü.** “o ligeiro tem força.”

ikā [ʔi'kə] *s.ind.* “bolsa testicular”

ikünõrũ [ʔikø²n[~]¹rø] *s.ind.* “gema do ovo”

iniania [ʔi²nia²ni'a] *s.ind.* “bentevi (ave da família dos tiranídeos, espécie *pitangus sulphuratus*)”

ininiküterũ [ʔi²ni²nikøte'rø] *s.ind.* “curimatã (peixe, espécie *prochilodus rubrotaeniatus*)”

ininĩ [ʔi²ni²nĩ] *s.ind.* “cordão umbilical”

inĩ [ʔi²nĩ] *v.tr.* “secar” **hipfo inĩ.** “seque o animal.” **tõhõ pa ä inĩ.** “secar ao raio de sol.”

ionorũ [ʔi²no'rø] *s.ind.* “rabo-de-fogo (peixe)”

iotarũ [ʔiʔota'rø] *s.ind.* “matrinxã (peixe, espécie *brycon sp.*)”

ipfuru [ʔiɸu'ru] *s.ind.* “gogó-de-sola, jupará (mamífero da família dos carnívoros, espécie *potus flavus*)” **ipfuru nõküpfu!** “o gogó-de-sola está vomitando!”

ipatxi [ʔipa'tʃi] *s.ind.* “indica o começo do trançado do marico”

ipsiu [ʔip^si'ʔu] *s.ind.* “ferrão (de marimbondo, abelha,...)”

iraherũ [ʔiraɛe'rø] *s.ind.* “piaba (peixe)” ♦ **iraherũ** *s.ind.* “lambari (peixe)”

irahirütxitxi [ʔirahirøtʃi'tʃi] *s.ind.* “jatuarana (peixes)”

iriki [ʔiri'ki] *s.ind.* “periquito (ave da família dos psitacídeos, espécie *broto geris sanctithomae*)”

irikũ [ʔiri'kø] *s.ind.* “clitóris (pequeno órgão erétil do aparelho genital feminino)”

irũ [ʔi'rø] *v.estat.* “úmido” **newe ku kã i-rũ.** “esta árvore está com a casca úmida.” **a kã irũ.** “tua roupa está úmida.” **uruku irũ.** “a roça está úmida.”

irũre [ʔirø're] *s.ind.* “pedra de pilar (muito utilizada pelos antigos para pilar ou moer grãos)”

irũte [ʔirø'te] *s.ind.* “jovem, rapaz” **txeu irũte kãwi ma.** “hoje o jovem vai dançar.” **irũte, a karuwi!** “meu rapaz, te levanta!”

itãtoa [ʔitẽⁿto'ʔa] *s.ind.* “árvore de onde provem certo tipo de remédio contraceptivo”

ite [ʔi'te] *v.tr.* “gostar, amar” **hũ nĩkokãkoã ite.** “eu gosto de estudar.” **hũ tãtxi ite.** “eu amo de minha mãe.” **Andre djema tãdji ite.** “André mesmo ama sua mulher.” **hirũ a ite.** “nós gostamos de você.”

itĩ [ʔi'tĩ] *v.int.* “desprezar” **na itĩ.** “ela me desprezou.” **hũ itĩ hã!** “estou desprezado!” **na itĩ.** “ele foi desprezado.” **hatxibe adje itĩ?** “por que você me despreza?”

itõ [ʔi't[~]] *s.ind.* “certa espécie de abelha (inseto da família das abelhas, espécie *mamangaba*)”

itõkuru [ʔit[~]ku'ru] *s.ind.* “uruçuboi (inseto da família das abelhas, espécie *melipona scutellaris*)”

itõpsiru [ʔit[~]psi'ru] *s.ind.* “pica-pau-anão (ave da família dos picídeos, espécie *picumnus sp.*)”

itxi¹ [ʔi'tʃi] *v.tr.* “achar” **hũ kudi itxi.** “eu achei o veado.” **hũ a itxi.** “eu te achei.” **pakotã djema ma nĩ ätõ a itxi.** “a moça mesmo achou seu irmão que estava perdido no mato.”

itxi² [ʔi'tʃi] *s.ind.* “filha” ♦ **bãtxi** *s.ind.* “filha do meio”

itxĩtxĩ [ʔitʃi'tʃi] *s.ind.* “remanso (i. é. água do rio que fica quase parda)”

ĩ [ʔĩ]

ĩ¹ [ʔĩ] *v.int.* “relação sexual, copular”
na ĩ. “ele está copulando.” **wa dje ĩ**
wapako. “o cachorro está mantendo
relação sexual com a cachorra.”

ĩ² [ʔĩ] *v.int.* “cheirar” **newe hawa ĩ txe**
a hōtoriru ma. “se cheirarem esta flor
ficarão tontos.” **küro padji ĩ.** “o pajé está
cheirando rapé.” **wa djema noko ĩ.** “o
cachorro mesmo está cheirando a comida
dele.”

ĩtĩ [ʔĩ^mtĩ] *v.tr.* “deixar” **hiküdje**
kümü hä ĩtĩ. “deixei a porta fechada.”
djewetxia pako ĩtĩ nĩka ä. “deixei a minha
mulher em casa.” **txiü minõ ĩtĩ kuäkä ä.**
“o homem deixou o peixe na canoa.” **na**
ĩtĩ kupfü ä. “ela me deixou na floresta.”
♦ **ĩtĩ** *v.tr.* “permitir” **hukükü dje ĩtĩ!**
“deix-me sair!” **paro wetxi ä ĩtĩ tõ.** “não
deixe que as galinhas fujam.” **a psihe**
djepfõ ĩtĩ tõ! “não deixe seu irmão
sozinho!”

K k [k]

ka¹ [ka] *s.dep.* “casa” ♦ **bedjeka**
s.ind. “casa de abelha, casa-de-marimbondo, colmeia” **bedjeka hōkü.** “a casa de abelha caiu.” **bedjeka hōkü.** “a casa-de-marimbondo caiu.” ♦

txerereka *s.ind.* “casa de cupim, cupinzeiro” **txerereka hōkü ku kunĩ.** “a casa de cupim caiu da árvore.” ♦ **nĩka**
s.ind. “casa (seres humanos)”

ka² [ka] *s.dep.* “indica seres redondos”

kabekä [kabɛ'kø] *s.ind.* “jirau (i. e. armação de madeira utilizado para guardar utensílios e alimentos)”

kabekü [kabɛ'kø] *adv.* “estar ao lado de” **na kabekü pakä nĩhunĩtxe.** “ela sempre esteve ao meu lado me ajudando.” **hotxi tätxi kabekü ä hübi nōtxe.** “meu

pai esteve ao lado de mamãe quando ela estava doente.” **uhiri kabekü ä bziruiwa.** “o jacaré está nadando ao meu lado.”

kabikädji¹ [kabikø'dʒi] *s.ind.* “percevejo (inseto da família dos hemípteros)”

kabikädji² [kabikø'dʒi] *s.ind.* “besouro cinza que come árvore”

kabu [ka'bu] *v.est.* “ser novo(fruta)”
cf. exemplo em **kakabu.**

kakabu [kaka'bu] *v.est.* “ser novo(fruta)” **hemi kakabu.** “a batata está nova.” **na hōãtxitã kakabu.** “aquela banana é nova.” ♦ *var.* **kabu na kuka kabu.** “aquela fruta é nova.”

kadje [ka'dʒɛ] *s.ind.* “dançarino (ave da família dos piprídeos)”

kadjubzia [kadʒubʒiʔa] *s.ind.* “pinto-da-mata-coroado (ave da família dos formicarídeos, espécie *formicarius colma*)”

kahi [ka'hi] *s.ind.* “fio da folha de tucumã”

kai [ka'i] *s.ind.* “marajá (planta da família das arecáceas, espécie *bactris spp.*)”

kakä [ka'kə] *v.tr.* “quebrar” **wa hetä kakä.** “a onça quebrou a perna.” **hanibe kakä tō.** “não quebre o prarto.” **txitoro katxi, naä hapa kakä.** “joguei bola, aí cai e quebrei o braço.”

kakäri [kakə'ri] *v.tr.* “manchar” **djewetxia kä kakäri hōätxitä ro ä.** “a minha roupa está manchada pelo leite da banana.” **na bzire käi ää kä kakäri.** “ele manchou tua roupa com o sangue do macaco.”

kakiriri [kakiri'ri] *s.ind.* “período que compreende aproximadamente às três horas da tarde, quando o sol começa a descer em direção ao oeste.”

kakü [ka'kø] *s.ind.* “espaço físico apropriado para alguém ou objeto” **newi djewetxia kakü.** “esse é meu lugar.” ♦ **kakü** *s.ind.* “acampamento” **djema kakü ä ba.** “ficaremos no acampamento até amanhecer.”

kakünönö [kakø'n ~'n ~] *s.ind.* “bagagem, pertences, coisas” **hadjo hi kakünönö dji?** “onde deixo essas coisas?”

kama¹ [ka'ma] *interj.* “já chega!, basta!” **kama, adje tümī tō!** “já chega, não briguem!” **djiri kama, neuwenī a rü ro.** “crianças parem, venham tomar banho.”

kama² [ka'ma] *interj.* “está bom!, está bem!” **kama!** “obrigada(o) (i.e. está bom!)” **a rü bu! kama!** “vá tomar banho! está bem!” ♦ *var.* **kamane kama ne! a nihunĩtxe ne minöbä.** “está bem, vou te

ajudar a pescar! (alguém que foi convencido a algo)” **kama ne, bi ko tō!** “já está bom, não coma jenipapo!”

kamane [ka'ma'ne] *interj.* “está bom!, está bem!” *cf.* exemplo em **kama.**

kamē [ka'mē] *s.ind.* “cinza” **mī ä kamē uitxatō.** “tem muita cinza no chão.” **bziru-kuku pitxe kamē boi.** “a água molhou a cinza de fogo.”

kamēwiri [ka'mēβi'ri] *v.tr.* “virar de borco (virar vasilhas)” **oa kamēwiri ä hibzi kuhi.** “a panela virou de borco e derramou a chicha.”

kamī [ka'mī] *v.tr.* “apertar” **hü a kamī.** “eu te apertei.” **djiri djema nē kamī ku bä ä.** “a criança mesmo apertou seu irmão no meio da árvore.” ♦ **kamī** *v.int.* “abraçar, agarrar” **hü a be kamī ä tōihē!** “eu quero que você me abrace!” **hü tätxi kamī ma i djenöna nōtxe!** “abraçarei minha mãe quando ela chegar!” **bzire a dji kamī.** “o macaco está agarrado em sua mãe.” **ku kamī hōkü tō ädje.** “agarrou na árvore para não cair.” **kamī tō!** “não me agarre!”

kamīte¹ [ka'mī'te] *s.ind.* “breu (planta da família das burseráceas)”

kamīte² [ka'mī'te] *s.ind.* “cera (temo genérico)”

kanö [ka'n ~] *s.ind.* “chapéu” **hü kanö te.** “eu trouxe o chapéu.” **a kanö hōkü.** “teu chapéu caiu.” ♦ **kanö** *s.ind.* “cocar” **hadjo djewetxia kanö?** “onde está meu cocar?”

kanönö [ka'n ~'n ~] *s.ind.* “espírito” **küro hi kanönö pä.** “o pajé espantou o espírito.”

kapföhöi [kapøh ~'i] *v.tr.* “trair (casal)” **na a kapföhöi txe!** “ela te traiu!” **na kapföhöi.** “ele me traiu.” **adje a tädji kapföhöi?** “você está traíndo sua esposa?” **Äna, a täro kapföhöi tō!** “Ana, não traia seu marido!”

kapfütxe [kaʔø'tʃɛ] *adv.* “estar próximo, perto de” **hoo, bzio kapfütxe!** “vamos, estamos próximos ao igapó!” **hi kuru kapfütxe.** “estamos próximos da aldeia.” **na hõna pitxe kapfütxe.** “ele sentou perto do fogo.”

kapi [ka'pi] *v.estat.* “estar verde” **hü kuka kapi ko.** “eu comi a fruta verde.” **kuka kapi kühi tõ.** “não jogue as frutas verdes.”

kara [ka'ra] *s.ind.* “periquito cara suja”

kareru [kare'ru] *v.tr.* “atrapalhar” **Maria nihu kareru nihõnõnda nõtxe.** “Maria me atrapalhou quando eu estava trabalhando.” **pa, nõtxe nïkokäkoä kareru ma!** “se acordar, me atrapalhará quando estiver estudando!” **newe käkä be kareru!** “este me perturbou gritando!” **kareru tõ!** “não me atrapalhe!”

karokä [karo'kø] *s.ind.* “tipóia feita de apuí ou cauxo novo, usada para carregar criança.”

karopfõ [karo'ʔ ~] *v.estat.* “redondo (esférico)” **bäte karopfõ.** “o coco é redondo.” **a kõäka karopfõ!** “tua cabeça é redonda!”

karopsihi [karop'si'hi] *s.mit.* “Deus que apareceu na terra” **karopsihi bzi ru nẽ.** “Deus criou rio.”

karopsitõ [karop'si't ~] *s.ind.* “cipóitica (planta da família das aráceas, espécie *heteropsis jenmanii*)”

karüi [karø'ʔi] *s.ind.* “gingibre, mangarataia (planta da família das zingiberáceas, espécie *zingiber officinalis*)”

karuwi [karu'ʔi] *v.tr.* “levantar” **hü karuwi.** “eu me levantei.” **hanõtxi nïpe kunĩ karuwi.** “a velha levantou do banco.”

karüri [karø'ri] *adv.* “deitar-se ao lado” **pako djema täro karüri ore.** “a mulher deitou-se ao lado de seu marido.” **djiri djema dji karüri ore ma.** “a criança se deitará ao lado de sua mãe.”

kate [ka'tɛ] *v.tr.* “carregar” **djidji tä kate.** “a mucura está carregando seu filhote.” **pako pitxerakü kate.** “as mulheres carregam lenha.”

katetxi [katɛ'tʃi] *v.tr.* “dar nó” **hotxi hokä katetxi.** “papai está dando nó na corda.” **hokä katetxi uitxi.** “dê um nó no cipó.”

kati [ka'ti] *s.ind.* “coceira” **na djema kati kähü!** “ele mesmo está coçando sua coceira!” **♦ katipfupfu v.estar.** “estar coçando” **käre katipfupfu.** “a impingem está coçando.”

katimari [kati'ma'ri] *s.ind.* “grilo-toupeira (inseto, espécie *ortopectera gryllidae*)”

katitĩ [katim'tĩ] *v.tr.* “gemer” **djewetxia itxi habä katitĩ.** “minha filha cansou de gemer.” **djiri habä katitĩ hübi kurü!** “esta criança está cansada porque gemeu de dor!” **pako tä kamĩ habä katitĩ.** “a mulher abraçou seu filho que estava cansado e ele gemeu.”

kato [ka'to] *v.tr.* “sujar” **hü djiri kato.** “sujei o menino.” **hõkü txe a kato ma.** “se cair vai se sujar.” **♦ kato v.estat.** “sujo” **hanĩbe kato psi.** “lave o prato sujo.” **♦ katorü v.estat.** “estar sujo” **djiri katorü.** “o menino está sujo.” **hatxibe a kä kato?** “por que sua roupa está suja?” **djiri topfu katorü kurü!** “o menino está fedendo porque está sujo!” **♦ katotõ v.estat.** “estar limpo (i. é. não está sujo)” **djewetxia kä katotõ!** “a minha roupa está limpa!”

kao [ka'ʔo] *v.tr.* “dissolver” **kukanĩ kao.** “dissolva o sal.” **na bekidji kao.** “ele dissolveu o açúcar na água.”

kawã [ka'βɛ] *v.tr.* “magoar um machucado, ferimento” **hü txeu nïkaka kawã.** “hoje ele magoou o tornoselo dele.”

kawerü [kaβerø] *s.ind.* “tapiri (palhoça, choupana)” **pe nõtxe kakü, kiri hä kawerü nẽ hä.** “quando chegaram ao lugar, varreram e fizeram o tapiri.”

kä [kə] *s.ind.* “pele, couro, casca” **hü teri kä pe.** “eu tirei o couro da cutia.” **na ku kä pe.** “ele tirou a casca da árvore.”

◆ **kä** *s.ind.* “roupa” **djewetxia kä kånörü ätõ.** “perdi minha roupa branca.”

◆ *var.* **kukä** ◆ **kakä** *s.ind.* “casca da castanha-do-Pará” ◆ **kakä** *s.ind.*

“casca de ferida” ◆ **käpe** *v.tr.* “despir, desgrudar” **pako käpe hü ädje.** “a mulher despiu-se para tomar banho.”

tätxi tä kukä käpe e ränē e rü ädje. “a mãe despiu a criança para que ela tivesse outras roupas.”

kakä kärükü käpe! “tire as crostas das feridas!” **korokoro pe ku roo kunī.** “desgrude a cigarra da seiva desta árvore.”

◆ **kätõ** *v.estat.* “estar nu” **djirü tätä katõ.** “as crianças estão sem roupas.”

bzirui ä hu kätõ. “eles entraram no rio sem roupa.” ◆ **kätxe** *v.tr.* “descascar”

Kī bekidji kätxe. “Kī está descascando cana.” **djiri bokati kätxe e ko ädje.** “o mamão foi descascado para ser comido pela criança.”

txitxi kätxe i bzihe ädje. “descasque o milho para cozinhar.”

käbzitā [kəb'zītə] *v.estat.* “ser estreito” **newe bziru käbzitā.** “este rio é muito estreito.”

bupe kuäkä käbzitā. “aquela canoa é estreita.” ◆ **käbzitā** *v.estat.* “fino (espessura)”

hōanī käbzitā. “a folha é fina.” **käko käbzitā kurü piriri hä.** “o papel rasgou porque era estreito.”

◆ **käbzitā** *v.estat.* “achatado” **txiü nīniküte käbzitā.** “homem de nariz achatado.”

txitoroka käbzitā enī. “achate a bola de seringa.”

kädäre [kədə're] *s.ind.* “cócegas” **hü kädäre tōihē tõ.** “eu não gosto de cócegas.”

na kädäre rü djema pa ä. “ele mesmo tem cócegas nos pés.”

kädjirü [kədʒi'rø] *s.ind.* “trabalhador” **Paulo kädjirü tõ.** “Paulo não é um homem trabalhador.”

txiü kädjirü a. “um homem trabalhador.”

kähekä [kəhɛ'kə] *s.ind.* “coberta” **hü kähekä ä djema mīmī.** “eu me enrolei na coberta.”

kähī [kə'hī] *v.tr.* “arranhar” **bärika kähī.** “ele arranhou o tórax.”

käokorü txiü kähī. “o gato-maracajá está arranhando o homem.”

◆ **kähīa** *s.ind.* “arranhão (i. e. pequena escoriação superficial na pele)”

kähiri [kəhi'ri] *v.estat.* “estar com preguiça” **hü kähiri.** “eu estou com preguiça.”

djiri kähiri. “a criança está com preguiça.”

◆ **kähiria** *v.estat.* “ser preguiçoso” **kähiria uruku tõ.** “o preguiçoso não tem roça.”

tä kähiria, nīhunītxe tõ. “teu filho é preguiçoso, não me ajudar.”

kähiru [kəhi'ru] *v.tr.* “tornar após um desmaio” **na hahi bihe kähiru.** “ela voltou a viver depois do desmaio.”

ku hahi a bihe kähiru. “a árvore que estava quase morta voltou a viver.”

käi [kə'ʔi] *s.ind.* “sangue” **käi kuhi.** “o sangue derramou.”

käi pipitxi. “o sangue está estragado.”

käkä¹ [kə'kə] “algodão (i. e. parte branca da flor do algodão)”

käkä² [kə'kə] *v.tr.* “latir” **hü ma wa kākä tōihē tõ.** “não gosto do latido de teu cachorro.”

a wa kākä hä. “teu cachorro está latindo.”

käkäe [kəkə'ʔɛ] *s.ind.* “juriti-verdadeiro (ave da família dos columbídeos, espécie *leptotila rufaxila*)”

käkäri [kəkə'ri] *s.ind.* “força” ◆ **käkärirü** *v.estar.* “ser forte (i. e. ter força)”

djewetxia hotõ käkärirü. “meu avô é forte.”

nīpa käkärirü a nīka pehe. “a chuva forte derrubou minha casa.”

na djiri käkärirü. “aquela criança é forte” **na txiü käkärirü kuäkä pe ädje bzirui kunī.** “aquele homem é forte para tirar a canoa do rio.”

◆ **käkäritõ** “ser fraco (i.e. não ter força)” **na hübi, naä käkäritõ.** “ele adoeceu, aí e ficou fraco.”

na pako käkäritõ tä käte ädje. “aquela mulher está fraca para carregar seu filho.”

käkäritõ a bo, habä kurü. “estou fraco, porque estou cansado.”

käkäonī [kəkəʔo¹nī] *adv.* “devagar”
hotxi bziruiwa kākāonī. “papai nada devagar.”
bziēko dudu kākāonī. “a tartaruga anda devagar.”

kākārū [kəkə'rø] *v.estat.* “ser substituído”
hikū nīrū kākārū. “o chefe da casa foi substituído.”
newe noko kākārū, to kurū. “substitua esta comida, pois ela está podre.”

käko [kə'ko] *s.ind.* “papel”
käko te i bidji ädje. “traga-me o papel para eu desenhá-lo.”

käkū [kə'kø] *rel.* “embaixo”
warurei wetxi nīpe kākū enī. “o gato fugiu para baixo do banco.”
djiri dj ü nīpe kākū ä. “o menino se escondeu embaixo do banco.”
bäräte tetä kākū ä. “o rato vive embaixo da rede.”
hemi psi djema pa kü kākū ä. “esmagou a batata embaixo do pé.”
Äna ku kākū ä. “Ana está embaixo da árvore.”

käkūu [kəkø'ʔu] *rel.* “superior sem contato”
mikadju kākūu bzirui kunī. “a libélula está sobre a água.”
bitä hüpfü kākūu txitxi djitxi kunī. “os pássaros estão voando sobre o milharal.”
bedje kuä-ka kunī kākūu. “as abelhas passaram sobre a minha cabeça.”

känōnō [kə²n¹n¹] *s.ind.* “magia”
hü känōnō änō! “eu vi a magia!”
küro känōnō medjü! “a magia do pajé é boa!”

känörü [kə²n¹rø] *s.ind.* “branco”
känörüabo *v.estat.* “esbranquiçado”
hiküka känörüabo. “casa esbranquiçada.”
paro känörüabo! “é uma galinha esbranquiçada!”

käokurü [kəʔoku'rø] *s.ind.* “gato-maracajá (mamífero da família dos carnívoros, espécie *felis pardalis*)”
käokorü txiü kähi. “o gato-maracajá está arranhando o homem.”

käpä [kə'pə] *s.ind.* “castanha (certo tipo)”

käpäbidji [kəpəbi'dʒi] *s.ind.* “certa espécie de bambu (planta da família das gramíneas)”

käpsi [kə'pʰi] *v.estat.* “estar pelado por queimadura (pele)”
a rakükakü käpsi! “tua axila está pelada!”

kärükü [kəʀø'kø] *s.ind.* “ferida”
kärükü uitxatō. “estou com muitas feridas.”

kärärü [kəʀø'rø] *s.ind.* “litrado transversalmente”
wa kärärü a wa tōihē ma. “a onça listrada quer me pegar.”

käräte [kəʀø'te] *s.ind.* “febre”
käräte, naä hahi ba nōtxe. “estava com febre, aí morreu de madrugada.”
newe käräte txitxi tō. “esta febre não se acalma.”
djiri käräte hōika djepfō. “a criança teve febre somente à noite.”

käre [kə'rɛ] *s.ind.* “impingem”
kärüpe [kəʀø'pɛ] *v.tr.* “escapar”
i õbia wa kunī kärüpe. “o caçador escapou da onça.”
djedje mëpfuru kunī kärüpe. “a paca escapou da sucuri.”

käti¹ [kə'ti] *s.ind.* “pedra de amolar faca”

käti² [kə'ti] *v.tr.* “ameaçar”
uruku bzia käti hakutä ä. “o dono da roça nos ameaçou com a faca.”
newe txiü käti pako re kurü. “este homem está me ameaçando por causa daquela mulher.”
a käti ä uitxatō. “lhe fizeram muitas ameaças.”
♦ kätia *s.ind.* “inimigo”
na kätia. “ele é meu inimigo.”

kätxiri [kə'tʰiri] *s.ind.* “brotoeja (erupção temporária da pele)”

käwä [kə'βə] *s.ind.* “ligeiro, rápido”

käwähi [kəβə'hi] *s.ind.* “ligeiro, rápido”
♦ var. käwä i käwä txeu kupfü enī. “o ligeiro foi hoje para o mato.”

♦ käwähirü *v.estat.* “ser ligeiro, rápido”
na txiü tä käwähirü. “aquele rapaz é muito ligeiro.”

käwärä [kəβə'rø] *v.tr.* “ferir”
na djema käwärä. “ele se feriu.”
hü djema käwärä. “eu me ferii.”
kunī käwärä. “o espinho o feriu.”
hipfo käwärä hä. “o animal está ferido.”

käwe [kə'βε] *s.ind.* “maguari (ave da família dos ciconiformes, espécie *ardea herodius*)”

käwewe [kəβε'βε] *s.mit.* “o mais inteligente dos deuses”

käwi [kə'βi] *v.tr.* “dançar” **pakotä käwi txiütä pakä.** “a moça dançou com orapaz.” **na djema bidji käwi ädje.** “ela se pintou para dançar.” **na käwi opä ma ä.** “eles dançam ao som da taboca.” **na käwi djema täro pakä.** “ela mesmo dança com o seu marido.” **pako uitxi a käwi txi.** “uma mulher que dança.” **hotxi hü hi käwi änõ ma hi kuru a ä.** “papai e eu vimos a dança na audeia.” ♦ **käwia** *s.ind.* “tocador”

käwihõpfururu [kəβih~φuru'ru] *s.ind.* “bolinhas que surgem na pele durante o arrepio”

ki [ki] *v.tr.* “carregar” **i djekia djema kakünõnõ ki.** “os viajantes mesmos carregam os pertences deles.” **djiri, hi kakünõnõ ki bzirui nõbe eni.** “criança, leve para a margem do rio nossas bagagens.”

kidji [ki'dʒi] *v.estat.* “ser de cor cinza” **bitä kidji.** “o pássaro é cinza.” ♦ **kidji** *v.estat.* “estar sujo, turvo” **hõbeka kidji.** “o rosto está sujo.” **bzirui kidji.** “a água está turva.” **o kidji.** “o ar está turvo.” ♦ **kidjia** *v.estat.* “estar cinzento” **a hõbeka kidjia mĩ ä!** “seu rosto está cinzento de terra que pegou!”

kinēē [ki'nē'ʔē] *v.estat.* “ser verdade” **kinēē adje piro?** “é verdade o que você falou?” **adje kinēē a kō ma?** “é verdade que você vai embora?”

kiri¹ [ki'ri] *v.tr.* “varrer, limpar” **hanõtxi a nika biku kiri.** “a velha varreu o terreiro de tua casa.” **na bzika kiri hiküka kunĩ.** “ele está varrendo o lixo para fora de casa.” **hawa kiri tō.** “não varra estas flores.” **na kuäkä kiri kuine ä.** “ele limpou a canoa esfregando com a vassoura.” **nĩpa bzihĩ kakünõnõ kiri.** “a chuva limpou o lixo e as coisas da rua.”

kiri² [ki'ri] *v.tr.* “pentear” **tätxi djema itxi kōãhi kiri.** “a mãe mesmo está penteando o cabelo de sua filha.” **djiri djema nĩ kuãhi kiri.** “a menina mesmo penteou o cabelo de sua irmã!” **na kuãhi kiri käwi ädje.** “ele se penteou antes da dança.” **pakotä kōãhi kiri i mĩnĩ ädje.** “a moça está se penteando o cabelo para fazer trança.”

kiri [ki'ri] *v.tr.* “errar” **adje wa kiri.** “você errou a onça.” **adje du kü kiri.** “você errou o trançado do marico.”

kiriripika [kiriripi'ka] *s.ind.* “beija-flor (ave da família dos troquilídeos)

kĩ [kĩ] *v.estat.* “quebrar” **kōãkadji kĩ hä.** “o crânio está quebrado.” **hüdji kĩ hä.** “o queixo está quebrado.” **djewetxia papfüoka kĩ.** “meu tornoselo quebrou.” ♦ **küpfükĩ** *v.tr.* “estrangular” **hüa txiü küpfükĩ a?** “quem estrangulou aquele homem?” **i änõ, na a nĩ küpfükĩ!** “olha, ele está estrangulando sua irmã!”

ko [ko] *v.tr.* “comer” **hipfo kuka ko.** “o animal comeu a fruta.” **hü bika ko.** “eu comi jenipapo.” ♦ **noko** *s.ind.* “comida” **newe hi noko medjü wewe.** “esta comida é muito gostosa.” **hü kure noko ko.** “eu comi a comida da vovó.” **noko ä tōihē!** “quero comer!” ♦ **nokoõ** *v.tr.* “alimentar, dar comida” **hü djiri nokoõ hõätxitä ä!** “alimentei a criança com banana!” **djema dji nokoõ hübi kurü.** “ele mesmo deu comida à sua mãe doente.”

kodore [kodo're] *s.ind.* “bacuri” *cf.* exemplo em **dore.**

koi [ko'ʔi] *s.ind.* “bico-de-brasa (ave da família dos buconídeos, espécie *monasa atra*)” **i õbia koi hi.** “o caçador flechou o bico-de-brasa.” **djiri nĩpikühenĩ koi hüpfü kurü.** “a criança está triste porque o bico-de-brasa voou.”

kodjekära [kod³ekə'ra] *s.ind.* “janela redonda e pequena das antigas casas da aldeia”

Koma [ko'ʔma] *s.ind.* “certo rio (afluente do rio Branco)

komē [ko¹mē] *s.ind.* “amendoim (planta da família das papilionóideas, *arachis hypogea*)” **hü komē ko ä tōihē.** “eu quero comer amendoim.” **djítxe komē hiwi uruku ä.** “minha sogra foi colher amendoim na roça.” ♦ **komēnīnī** *s.ind.* “vagem de amendoim”

komēpika [ko²mē^mpi'ka] *s.ind.* “barata (inseto da família dos blataria)”

koraka [kora'ka] *s.ind.* “cabaça *cf.* exemplo em **djibe.**”

kore¹ [ko¹rē] *s.ind.* “buraco” **hü mī kore kō.** “eu cavei um buraco no chão.” **na tōo kore nō.** “ele cutucou o buraco do tatu.” **kore kō.** “cave o buraco.” ♦ **korekō** *s.ind.* “cova para defunto”

kore² [ko²rē] *s.ind.* “lagarta comestível que dá em palheira”

korekä [kore'kä] *s.ind.* “cogumlo (espécie de fungo (orelha-de-pau) de cor cinza que nasce no tronco das árvores)”

korere [kore'rē] *v.tr.* “arrastar” **wa mēnīmī korere.** “a onça arrastou o coatá.” **na txiü korere.** “ele arrastou o homem.”

koretxi [kore'txi] *s.ind.* “feijão (planta da família das papilionóideas, espécie *phaseolus spp.*)” ♦ **koretxitä** *s.ind.* “fava” ♦ **koretxirirü** *s.ind.* “feijão quando” ♦ **koretxirikarü** *s.ind.* “feijão de corda”

korinē [kori¹nē] *v.tr.* “consetar (desentortando)” **na djema korinē tetä ä.** “ela endireitou-se na rede.” **a itxi kubi korinē.** “tua filha endireitou a flecha.”

korokoro¹ [koroko'ro] *s.ind.* “corocoró (ave da família dos ciconiformes, espécie *mesembrinibis cayennensis*)”

korokoro² [koroko'ro] *s.ind.* “cigarra spp. (insetos)” **a nē korokoro hi.** “teu primo matou a cigarra.” **korokoro howawa tōkurübia.** “a cigarra canta no verão.”

kororipika [kororipi'ka] *s.ind.* “surucuá (ave da família dos trogonídeos, espécie *trogon spp.*)”

kō¹ [k ~] *v.tr.* “cavar” **hü kore kō.** “eu cavei o buraco.” ♦ **kō** *v.tr.* “desenterrar” **na hinō kō.** “ele desenterrou o defunto.” **hi kō hi kuru enī i te dje.** “desenterra o defunto para que o levemos para a aldeia.” ♦ **kō** *v.tr.* “fuçar” **pahe mī kō.** “o porco fuçou a terra.”

kō² [k ~] *v.tr.* “ir embora, viajar” **adje a kō ma?** “você vai embora?” **na txiü boto rutxe ma.** “aquele homem viajará de barco.” **Maria kuru enī bihe kō.** “Maria viajou de volta para a sua terra.”

kō³ [k ~] *v.tr.* “moer” **na txitxi hō kō hibzi do ädje.** “ela está moendo semente de milho para fazer chicha.” **na bore kō.** “ele moeu a mandioca.” **tätxi tōtixe bore kō ma!** “mamãe moerá a mandioca amanhã!”

kōäka [k ~?ä¹ka] *s.ind.* “cabeça” **djewetxia kōäka hübi rü!** “tenho dor em minha cabeça!” **pahe kōäka txunī.** “a cabeça do porco é pequena.” **warurei kōäka tümī.** “bati na cabeça do gato.”

kōirü [k ~?i'rø] *v.estat.* “estar com raiva” **Kodjowoi kōirü.** “André está com raiva.” **wa kōirü.** “a onça está com raiva.” **Pedro Paulo kōirü a enī.** “Pedro e Paulo zangaram-se contigo.”

kōi [k ~?i] *v.tr.* “separar(casal)” **hü pako kōi.** “eu me separei da mulher.” **hotxi tätxi kōi dje kutxe kunī.** “papai e mamãe se separaram depois de uma discussão.”

kōika [k ~?i¹ka] *s.ind.* “nó” **hokä kōika.** “nó da corda.”

kōnaka [k ~?na'ka] *s.ind.* “pedaço” **bore kōnaka õ.** “me dê um pedaço de mandioca.”

kōtudjepfō [k ~ⁿtud³ε'f ~] *adv.* “sempre” **kōtudjepfō na hiri tō.** “ele não passa sempre por nós.”

kōwä [k~'βə] *s.ind.* “sabão” **tätxi kōwä nē.** “mamãe faz sabão.” **kōwä ä hōbeka psi.** “lavei meu rosto com sabão.”

♦ **kōwä** *v.tr.* “ensaboar” **na a kä kōwä.** “ela ensaboou a tua roupa.”

ku [ku] *s.ind.* “árvore (termo genérico)” **bzire ku ri wetxi.** “o macaco correu para árvore.” ♦ **kukō** *s.ind.* “tronco” **txiü kukō ruwi.** “os homens levantaram o tronco.” **mioro kukō tü.** “o pica-pau bicou o tronco.” ♦ **kuka** *s.ind.* “fruto” **kuka matō hereatō.** “a fruta está muito doce.”

kuäkä [kuʔə'kə] *s.ind.* “canoa” **hi kuru enī, adje kuäkä rutxe hä.** “para ir à nossa aldeia, você tem que ir em cima da canoa.” **bupe kuäkä a djewetxia?** “aquela canoa é tua?”

kube¹ [ku'be] *s.ind.* “paxiúbinha (árvore da família das arecáceas, espécie *iriartella setigera*)”

kube² [ku'be] *s.ind.* “broto de açai”

kubi [ku'bi] *s.ind.* “flecha (planta da família das gramíneas, espécie *gynerium sp.*)” **djewetxia kubi kī.** “minha flecha está quebrada.” **kubi ranē hä bänō.** “peça flecha usada.”

♦ **kubidji** *s.ind.* “bambu (planta da família das gramíneas)”

♦ **kubi** *s.ind.* “taquara”

kubitxi [kubi'tʃi] “paxiúba-barriguda (planta da família das arecáceas, espécie *socratea exorrhiza*)”

kuboro [kubo'ro] *s.ind.* “carapanaúba (árvore da família das apocináceas, espécie *aspidosperma spp.*)” **na kuboro roo pe.** “ele tirou a seiva da carapanauba.”

kudi [ku'di] *s.ind.* “veado-mateiro (mamífero da família dos artiodáctilos, espécie *mazama americana*)” **ōbia kudi hi.** “o caçador matou o veado-mateiro.”

♦ **kudikäri** *s.ind.* “veado-catingueiro (mamífero da família dos artiodáctilos, espécie *mazama sp.*)” **djewetxia tä kudikäri hi.** “meu filho flechou o veado-catingueiro.”

♦ **kuditxitxi** *s.ind.* “veado-galheiro (mamífero da família dos

artiodáctilos)” **tä kuditxitxi tümī.** “meu filho está batendo no veado-galheiro.” **kudi-txitxi kupfü ä dudu.** “o veado-galheiro anda pela mata.”

kuhenī [kuhe'ni] *s.ind.* “mosca spp. (insetos da família dos dípteros, espécie *musca domestica*)” **torotoro kuhenī pfo.** “o sapo comeu a mosca.”

kuhi¹ [ku'hi] *v.tr.* “derramar” **bziru kuhi djibe kunī.** “a água derramou da cabaça.” **na hibzi kuhi.** “ele derramou a chicha.” **kuäkä bzirui kuhi.** “derrame a água da canoa.”

kuhi² [ku'hi] *s.ind.* “bagaço” **paheriorü bekidji kuhi ko.** “o porco está comendo bagaço de cana.”

kuhōkuhō [kuh~'kuh~] *v.estat.* “ser áspero (i.é. cheia de bolinhas em seu tronco)” **ku kä kuhōkuhō.** “a casca desta árvore é áspera.”

kuine [kui'ne] *s.ind.* “vassoura”

kuka [ku'ka] *v.tr.* “cortar” **hü kōāhi kuka.** “eu cortei o cabelo.” **na kurapa kuka.** “ele cortou o galho da árvore.” **kurapa i kuka.** “corte o galho.” **na kurapa kuka a.** “ele serrou o galho da árvore.” **hüa ku kuka a bätxe?** “viu quem cortou essa árvore ontem?”

kukarübi [kukarø'bi] *s.ind.* “pitomba (planta da família das sapindáceas, espécie *talisia spp.*)”

kukä [ku'kə] *s.ind.* “roupa” *cf.* exemplo em **kä**

kukäi [kukə'ʔi] *s.ind.* “comida típica, semelhante ao tacacá do Brasil” **a djitxe kukäi nē.** “tua sogra está fazendo tacacá.”

kukänī [kukə'ni] *s.ind.* “sal” ♦ **kukänidji** *v.tr.* “salgar (i.e. colocar sal)” **kukänidji tō hi noko a ä.** “não coloque sal em nossa comida.” **hipfo nī kukänidji.** “salgue a caça” **newe hipfo nī kukänī hereatō.** “esta carne está muito salgada.”

kuke [ku'ke] *adv.* “sempre” **hirü a honōnōpabü kuke.** “nós ensinamos vocês.” **na pa bapfore kuke.** “ele sempre acorda cedo (de madrugada.)” **djiri**

bzirui ä hü kuke. “a criança sempre toma banho no rio.”

kuku [ku'ku] *v.estat.* “estar vazio”
hiküka kuku. “a casa está vazia (sem ninguém).”
djokorekakä kuku. “a cuia está vazia (sem nada).”

kükü [ku'kø] *s.ind.* “preço”
hatxinĩ bäru kükü? “qual o preço deste colar?”
newe bäru nĩ kükü be...! “este colar vale isso...! (mostrando seu valor com o auxílio dos dedos das mãos)”
♦ **kükürü** *v.estat.* “ser caro (i. e. algo que tem preço)”
newe hi nõbä kükürü kukütõ abo? “este remédio é caro ou barato?”
newe hianõä kükürü! “esse espelho é caro!”
djewetxia kä kükürü wa hä. “pegaram minha roupa cara.”
♦ **kükütõ** *v.estat.* “ser barato (i. e. o que não tem preço)”
newi hianõä kükütõ! “esse espelho é barato!”
tätxi kä kükütõ abo. “a roupa da mamãe é barata.”

kükütxe [kukø'tʃɛ] *v.tr.* “encontrar”
ätĩ nĩpikühenĩ na be kükütxe a. “agora pensei no que eles encontraram.”
teri kükütxe wikü ä. “encontrei uma cutia no caminho.”
txiü a nẽ ätõ a kükütxe. “os homens encontraram seu irmão perdido.”

kumepika [ku'mepi'ka] *s.ind.*
“samaúma-da-terra (árvore da família das bombacáceas)”

kumi [ku'mi] *s.ind.* “peso”
hü ta kumi bä. “eu senti o peso da pedra.”
djiri kumi buru. “o peso do menino é grande.”
♦ **kumirü** *v.estat.* “ser pesado”
newi nĩpe kumirü! “esse banco é pesado!”
adje ta kumirü ruwi! “você levantou a pedra pesada!”
♦ **kumitõ** *v.estat.* “ser leve”
ätĩ kumitõ. “agora estou leve.”
newe bitä kumitõ. este pássaro está leve.”

kunime [ku'ni'mɛ] *s.ind.* “mandi-sapo (peixe liso)”

kunitärä [ku'nitø'rø] *s.ind.* “itaúba, louro (árvore da família das lauráceas)”

kunĩ¹ [ku'nĩ] *s.ind.* “espinho (tudo que é pontiagudo)”
ororo kunĩ djiri pa tü. “o espinho de tucumã furou o pé do

menino.”
♦ **kunĩ** *s.ind.* “espinha”
kunĩ mĩ. “esprema a espinha.”
hikäbü kunĩ uitxatõ a. “é uma pessoa cheia de espinha.”
♦ **kunĩ** *s.ind.* “anzol”
♦ **kunĩ-hõ** *s.ind.* “espinheiro (planta da família das mimosoídeas)”
♦ **kunĩ** *s.ind.* “ralo”

kunĩ² [ku'nĩ] *rel.* “ablativo”
uruku kunĩ bihe. “voltei da roça.”
na bihe hõnõda kunĩ. “eles voltaram do trabalho.”
ku kunĩ hupi. “desceu da árvore.”
na oa wa kunĩ. “ele pegou de mim a panela.”
a kunĩ wakänõ wetxi. “a garça está fugindo de você.”
na oa wa a kunĩ. “ele pegou aquela panela de você.”
hü bziru kunĩ. “eu venho do rio.”
wa kupfü kunĩ. “a onça veio da mata.”
erekuru kunĩ. “ele vem da cidade.”
hotxi neuwenĩ Bzirakänõtxi kunĩ. “papai veio de Porto-Velho.”
kuka ku kunĩ. “estas frutas vieram daquela árvore.”
wakänõ hi kunĩ wetxi. “a garça está fugindo de nós.”
hi kunĩ oa wa. “ele pegou aquela panela de nós.”

kunĩ³ [ku'nĩ] *s.ind.* “cuandu sp. (mamífero da família dos roedores, espécie *coendu prehensilis*)”

kunĩmetxitxi [ku'nĩ'metʃi'tʃi] *s.ind.*
“bagre, barba-chata (peixe, espécie *galeichthys feliceps*)”

kunĩtxire [ku'nĩ'tʃi're] *s.ind.*
“chicote feito de palha de aricuri”

kunono [ku'no'no] *s.ind.* “garapeira”

kunõnorü [ku'nõ'no'rø] *s.ind.*
“formiga-do-jacamim (inseto da família das formigas, espécie *eciton sp.*)”

kunõrübi [ku'nõ'rø'bi] *s.ind.*
“formiga-carioca (inseto da família das formigas, espécie *eciton burchelli*)”

kunõhihi [ku'nõ'hi'hi] *s.ind.* “formiga (termo genérico)”
kunõhihi hõänĩ te djema nĩka enĩ. “as formigas mesmo estão trazendo folhas para sua casa.”
♦

kunõhihinĩka *s.ind.* “formigueiro”

kunõtõtxitxi [ku'nõ'tõtʃi'tʃi] *s.ind.*
“jacamim (ave da família dos ralídeos,

espécie *psophia crepitans*)”

kunõtxitxinõrũ [ku'n~n'tʃit'in~'rø] *s.ind.* “saracura (ave da família dos ralídeos, espécie *aramides cajanea*)”

kupa¹ [ku'pa] *s.ind.* “lua” **kupa bekükü ä hukükü.** “a lua saiu no céu.” **hõika-bä ä hü kupa änõ.** “à meia noite eu vi a lua.” ♦ **kupadote** *s.ind.* “lua nova” **kupadote nĩpa he.** “lua nova chama chuva.” **kupadote ä ku pfõ hä tõ.** “na lua nova ninguém pode derrubar árvore.” ♦ **kupawiretümĩ** *s.ind.* “lua cheia” **kupawiretümĩ hehi behebe.** “a lua cheia clareia o campo.” ♦ *var.* **bziretümĩ** ♦ **kuparetä** *s.ind.* “lua minguante” **txeu kuparetä.** “hoje é dia de lua minguante.” ♦ **kupaidjũ** *s.ind.* “eclipse-lunar”

kupa² [ku'pa] *s.ind.* “baía (lagoa que tem contato com um rio por meio de um canal)”

kupfũ [ku'fø] *s.ind.* “floresta, mata” **wa kupfũ enĩ wetxi.** “a onça fugiu para a floresta.” **txiũ kupfũ ä nõtõ.** “o homem dormiu na mata”.

kupi [ku'pi] *s.ind.* “assacu (planta eq família das euforbiáceas, espécie *hura crepitans*)”

kurabi [kura'bi] *s.ind.* “urucu (planta da família das bixáceas, espécie *bixa orellana*)” ♦ **kurabinĩ** *s.ind.* “folha de urucu” ♦ **kurabika** *s.ind.* “fruta do urucu” ♦ **kurabihõ** *s.ind.* “semente do urucu”

kuraheri [kuraħe'ri] *s.ind.* “inambu-preto (ave da família dos tinamídeos, espécie *crypturellus cinereus*)”

kuraheribodji [kuraħeribo'dʒi] *s.ind.* “arumã” (ave da família das marantáceas, espécie *ishnosiphon spp.*)

kurao [kura'ʔo] *s.ind.* “bacurau (ave da família dos caprimulgiformes, espécie *caprimulgus spp.*)” **kurao tutu hüpfü.** “o bacurau voou primeiro.”

kurapari [kurapa'ri] *s.ind.* “arapari (árvore da família das cesalpinoídeas, *macrolobium acaciifolium*)”

kuraudje [kuraʔu'dʒɛ] *s.ind.* “trinca-culhão, pentelho-da-velha (inseto da família das formigas, espécie *odontomachus chelifer*)”

kurawahĩhĩ [kuraβahi'hĩ] *s.ind.* “urubuzinho (ave da família dos buconídeos)” **kurawahĩhĩ bzietxe tü.** “o urubuzinho bicou o cacau.”

kurawaĩhĩ [kuraβai'hĩ] *s.ind.* “pica-pau-preto (ave da família dos picídeos)”

kurawäwä [kuraβø'βø] *s.ind.* “estrela que surge (por volta de vinte e uma horas) no leste e desaparece no oeste.”

kure [ku're] *s.ind.* “avó (termo gemérico)” **djewetxia kure ore tetä ä.** “minha avó

deitou-se na rede.” ♦ **kureere** *s.ind.* “avó não índia.”

kurekä [kure'kø] *s.ind.* “cogumelo (certo tipo de fungo (orelha-de-pau) que nasce no tronco de árvore)”

kurerü [kure'rø] *s.ind.* “formiga (certa espécie de inseto da família das formigas, espécie *cephalotes atratus*)”

kuritxi [kuri'tʃi] *v.est.* “ser longo” **wikü kuritxi.** “a estrada é longa.” **hetä kuritxi.** “a perna é longa.” **kukä kuritxi djeropfo.** “as costuras da calça-comprida desamarraram-se.”

kuroo [kuro'ʔo] *s.ind.* “rolinha (ave da família dos columbideos, espécie *columbina spp.*)” **kuroo ta ko.** “a rolinha come pedras.”

kuru¹ [ku'ru] *s.ind.* “aldeia” **djewetxia kuru bepfü.** “minha aldeia é longe.” **hi kuru enĩ ädje kuäkä rutxe hä.** “para ir à nossa aldeia tem que ir de canoa.” **hi kuru wai.** “nossa aldeia é na Baía das Onças.” ♦ **kuru** *s.ind.* “espaço geográfico” **newe kuru pfunĩ!** “esta terra é bonita!” **hi kure hi kuru itĩ hi ri.** “nossos avós deixaram estas terras para nós.”

kuru² [ku'ru] *s.ind.* “buriti (planta da família das arecáceas, espécie *mauritia flexuosa*)” ♦ *var.* **kurupfü** ♦ **kurupfüka** *s.ind.* “fruto de buriti”

kurudje [kuru'd³ε] *s.ind.* “taracua (inseto da família das formigas, *camponotus sp.*)”

kurupfü [kuru'f^ø] *s.ind.* “palheira de buriti” *cf.* exemplo **emkuru**

kurü [ku'rø] *part.* “porque, por causa”
hü habä karükü uitxatō kurü. “estou cansado pelas feridas.” **ku kī oo pfu kurü.** “a árvore quebrou por causa do vento.” **na dje kutxe kurü.** “eles discutiram por minha causa.” **na bü i ro e tümī kurü.** “ele chora porque foi batido pelo pai.” **ku hōkü o pfu kurü.** “a árvore caiu por causa do temporal.” **nōtō tō häre be kurü.** “não dormiu por causa do barulho.” **medjü pe nōbä dji kurü.** “sarou por causa do remédio.” ♦ **nīkurü** *part.* “por isso” **na ku kunī hōkü, nīkurü heruheru.** “ele caiu da árvore, por isso está mancando.” **adje neuwenī, nīkurü hirü hi dori!** “você veio, por isso estamos alegres!”

kurüre [kurø're] *s.ind.* “forquilha (vara comprida, com uma das extremidades bifurcada.)”

kuti¹ [ku'ti] *s.ind.* “caba-de-coco (certo tipo de vespa que vive com formigas)”

kuti² [ku'ti] *v.int.* “escorregar”
djewetxia dji kuti, naä pa bero. “minha mãe escorregou, aí torceu o pé.” **djokorekakä dje kuti na nīhu kunī.** “a cuia escorregou das mãos dela.” ♦ **kuti** *v.estat.* “ser liso(textura)” **kuka kuti.** “a fruta é lisa.”

kutxe [ku't^ε] *v.tr.* “brigar (agressão verbal)” **na kutxe tō.** “não brigue com ele.” **hatxibe adje na kutxe?** “porque você brigou com ele?” **djiri dje kutxe.** “as crianças estão brigando.”

kü [kø] *s.ind.* “buraco” **na pipitxi kü änō.** “ele viu o buraco da saúva.” **mē djema kü ä.** “a cobra mesmo está no

buraco.” ♦ **kü** *v.estat.* “oco” **adje kōã-ka kü rü.** “você tem a cabeça oca.” **oo ku kü rü a kī.** “a árvore oca quebrou por causa do vento forte.”

küabä [kø'a'bə] *adv.* “tanto” **a tenī küabä adje neuwenī tō.** “tanto que te esperei e você não veio.” **hü botō bänō küabä ite tō.** “tanto que te pedi e você não trouxe a urtiga.”

kübita [købi'ta] *v.estat.* “estar no fundo” **bzirui kübita.** “está no fundo do rio.” **minō bzirutä i kübita ä.** “o peixe está no fundo do igarapé.”

küdje [kø'd³ε] *v.tr.* “procurar” **hü txokakä küdje.** “eu estou procurando a colher.” **djiri warurei küdje.** “a criança procurou o gato.” **hoo djiri äto ä küdje kupfü ä!** “vamos procurar a criança que se perdeu na mata!” ♦ **küdje** *v.tr.* “catar” **tetenō küdje mī ä.** “vá procurar a pimenta no chão.”

küe [kø'ε] *adv.* “muito, mais” **na minō waküe patxite!** “ele pescou muitos peixes nesta manhã!” **a noko küe!** “coma mais!”

kühi [kø'hi] *v.tr.* “jogar” **kuka kapi kühi tō.** “não jogue a fruta verde.” **na mīnōma txi hiküka ä.** “ele jogou lama na casa.” **i noko pipitxi kühi!** “jogue a comida estragada!”

kühiriwa [køhiri'βa] *v.tr.* “costurar” **toe txi to kühiriwa.** “costure o cesto de farinha de milho.” **küro kärükü kühiriwa.** “o médico costurou minha ferida.” **akenē kühiriwa.** “costurei o pãozinho.”

küki [kø'ki] *v.tr.* “afastar, distanciar” **na bzirui nōbe kunī kuäkä küki.** “ele afastou a canoa da margem do rio.” **hü nīpe küki.** “eu afastei a cadeira.” **na dje küki ma.** “ele se afastou de nós.” **kuäkä dje küki bzirui nōbe kunī.** “a canoa afastou-se da margem do rio.” **a dje küki!** “afaste-se um pouco!” **enī dje küki tō!** “não se afaste de mim!” **dje küki!** “afaste-se!” **na txiü dje küki pako kunī.** “aquele homem afastou-se de sua mulher.”

kükü¹ [kø'kø] *rel.* “inessivo” **hiküka kükü.** “estou dentro da casa.” **kuka txi djokorekakä kükü ä.** “jogue as frutas dentro da cuia.” **warurei hu nika kükü ä.** “o gato entrou na casa.”

kükü² [kø'kø] *v.tr.* “esfregar” **hirü hi nōbä kükü a hühahiri ä.** “nós esfregamos remédio em suas costas.” **na mīnōma ä djema kükü hanibe ä!** “ela está se esfregando lama no prato!” **wa käre rü, djiri ä djema kükü ä itī tō!** “cachorro mesmo está com pira, não deixe ele se esfregar no menino!” **wa djema kükü ku ä.** “o cachorro está se esfregando na árvore.” **hirü hi nōbä kükü a hühahiri ä.** “nós esfregaremos remédio em suas costas.”

kükü³ [kø'kø] *s.ind.* “frente” **hü a nika kükü ä.** “eu estou na frente da sua casa.” **kuäkä kükü ä kī.** “a frente da canoa está quebrada.”

kükürübi [køkørø'bi] *s.ind.* “diarréia” **hirü hi nōbä tōihē i kükürübi nōtxe.** “precisamos de remédio quando estamos com diarréia.”

kümē [kø'ʔmē] *s.ind.* “calcinha” **newe kümē buru!** “esta calcinha é grande!” **hü kümē ätō hä.** “eu perdi minha calcinha.”

kümī [kø'ʔmī] *v.tr.* “prender” **hotxi minō kümī tereka ä.** “papai prendeu o peixe na armadilha.” **adje i rubitxi kümī i wetxi a?** “vocês prenderam os ladrões que fugiam?”

♦ **kümihä** *s.ind.* “prisioneiro” **kümihä hukükü.** “o prisioneiro fugiu.” **kümihä wetxi kupfü enī.** “o prisioneiro fugiu para o mato.”

♦ **kümī** *v.tr.* “entupir, fechar” **hōanī bzirutä kümī.** “as folhas entupiram o igarapé.” **na ku kü mīmī mīka ä.** “ele está entupindo o buraco da árvore com barro.” **kuäkä kü mīmī kamīte ä.** “feche o buraco da canoa com esta cera.” **hiküdje djemī parotä hu ä tō ädje.** “feche a porta para os pintos não entrarem.” ♦ **kümihä** *v.estat.* “estar entupido” **bzirutätxu, bziru kümī hä.** “no igarapezinho, a água está entupida.”

kärükü käi kümihä. “o sangue estanca-se aos poucos na tua ferida.”

künika [kø'ni'ka] *s.ind.* “corpo (ser humano)” **a künika medjütxi!** “teu corpo é bonito!” **tōhō künika txetu.** “o sol queimou meu corpo.”

künitxe [kø'ni'tʃε] *s.ind.* “mão-de-cachorro (certo tipo de fruta que parece com a pata de cachorro, redonda e doce, quando madura sua casca é laranjada)”

künī [kø'ni] *s.end.* “mistura de alimentos” **minō künī te!** “traz uma mistura para mim!” **bore künī te noko ädje.** “traz mistura para eu comer com a macaxeira.”

küpanē [køpa'ʔnē] *v.tr.* “furar” **mēnīmī kuka küpanē.** “o coatá furou a fruta.” **a pa küpanē.** “teu pé está furado.” **hatxibe adje ku küpanē?** “por que você furou aquela árvore?”

küpfü [kø'ʔø] *s.ind.* “pescoço” **a rotō küpfü tärä.** “o pescoço do avô de vocês está inchado.”

küpsi [kø'pʃi] *s.ind.* “coelho (mamífero da família dos roedores, espécie *silvilagus brasiliensis*)”

küpsia [køpʃi'ʔa] *s.ind.* “cogumelo (certo tipo de fungo (orelha-de-pau))”

küpsitätä [køpʃitə'tə] *s.ind.* “preá (mamífero da família dos roedores, espécie *cavia aperea*)”

küri¹ [kø'ri] *v.tr.* “torrar” **tätxi boreto küri.** “minha mãe está torrando farinha de mandioca.” **komē küri.** “torre o amendoim.” **na hipfo nī küri.** “ele torrou a carne de caça.” ♦ **küri** *v.tr.* “fritar” **minō küri i ko ädje.** “frite o peixe para nós comermos.” **wikükü bätxe tōo nī küri.** “meu filho fritou carne de tatu ontem.” **hü küri tōihē tō!** “não quero fritar!” **i küri hä!** “está frito!” **hipfo nī küri hä tama nī!** “esta carne frita está gostosa!” **hüa minō küri hä pfo a nedjo?** “quem comeu o peixe frito que estava aqui?” **bore küri hä pfo tō!** “ele não comeu macaxeira frita!”

küritõ [køri'tõ] *v.estat.* “ser panema”
a nẽ küritõ wewe! “teu primo é o peor
caçador da aldeia!” wa küritõ. “o
cachorro é panema.” hü küritõ õbi ä.
“eu fracassei na caçada.”

küro [kø'ro] *s.ind.* “curandeiro,
médico, pajé” küro djiri wi. “o
curandeiro curou o menino.” küro padji
nõ. “o pajé fuma tabaco.”

kürü [kø'rø] *v.tr.* “desenhar o que se
vê” i kürü! “desenhe!” ♦ kürünẽ
s.ind. “desenho de televisão”

kürükõ [køø'kõ] *v.int.* “desmaiar”
i ka mĩ i kürükõ ma. “segure-a ela vai
desmaiar.” ä, kürükõ! “ah, está
desmaiada!”

küruku [køru'ku] *s.ind.* “tempeiro”
♦ kürukudji *v.tr.* “tempeirar” aroi
kürukudji hipfo nĩ kõnaka ä. “tempere o
arroz misturando nele estes pedaços de
carne.” na minõ kürukudji hõanĩ ä.
“ele temperará o peixe com aquelas
folhas.” kuka küruku te na e ko ädje.
“traga e misture algumas frutas para ser
comida por ele.”

küta [kø'ta] *s.ind.* “botão(roupa)”
küta re hä pipitxi. “o botão está colocado
errado.” ♦ kütadji *v.tr.* “abotoar” a

kä kütadji. “abotoe tua roupa.” na
djema we kä kütadji tõ. “ela mesma não
abotoou a roupa de sua prima.” pfiõnika
kütadji. “abotoe o cinto.”

kütä [kø'tä] *adv.* “estar longe” hi
kuru enĩ kütä tõ. “nossa aldeia não está
longe.”

küto [kø'to] *s.ind.* “zogue-zogue
(mamífero da família dos primatas, espécie
callicebus torquatus)” küto ku-ka ko. “o
zogue-zogue come fruta.”

kütü [kø'tø] *s.ind.* “pilão” kütü
rakü hõberü. “a boca do pilão é redonda.”

kütüe [kø'tø'ʔε] *s.ind.* “cumaru-de-
cheiro, cerejeira (árvore da família das
papilionoídea, espécie *dipteryx sp.*)”

kukütxe [kukø't'ε] *v.tr.* “ir ao

encontro de” tõtxe hü ma tätxi kukütxe.
“amanhã irei ao encontro de minha mãe.”
hotxi kukütxe. “fui ao encontro de meu
pai.” uitxi hopfoa ränẽ kukütxe ädje.
“um correu para encontrar o outro.”

M m [ʔm]

ma¹ [ʔma] *s.ind.* “argila”

ma² [ʔma] *v.tr.* “tomar banho” **a we enĩ ma.** “tua prima vai tomar banho.” **i nĩmĩ i ma ädje.** “leve-as para tomar banho.”

ma³ [ʔma] *v.tr.* “lamber” **wa hanĩbe ma.** “o cachorro vai lamber o prato.” **be õ djiri e ma ädje.** “dêem mel para ser lambido pela criança.”

ma⁴ [ʔma] *s.dep.* “mingau” **hibzi ma tama bä!** “sinta o gosto do mingau de chicha!” **bore ma.** “mingau de mandioca.” **txitxi ma.** “mingau de milho.” ♦ **ma** *s.dep.* “goma” **hanõtxi bore ma pe.** “a velha tirou a goma da mandioca.” ♦ **makao** *v.tr.* “preparar mingau” **hibzi makao i nõ ädje.** “prepare mingau de chicha para nós bebermos.” ♦ **imakao** *v.tr.* “preparar para coar”

ma⁵ [ʔma] *s.ind.* “som” **oo ma ba hõänĩ ä!** “ouço o som do vento nas folhas!”

ma⁶ [ʔma] *enclit.* “futuro” **tõtxe djenona ma?** “ele vai chegar amanhã?” **ãhã, tõtxe djenõna ma.** “sim, ele chegará amanhã.” **tõtxe djenõna tõ ma.** “ele não chegará amanhã.” **tõtxe hũ minõbã ma.** “amanhã vou pescar.” **hũ noko ma.** “eu comerei.” **tõtxe neuwenĩ ma tõihẽ.** “eu quero vir aqui amanhã.”

ma⁷ [ʔma] *part.* “negação polar” **hũa a oka a? ma ne oka a tõ ne!** “quem veio com você? ninguém veio comigo!” **adje a no ä tõihẽ? ma, i tõihẽ tõ!** “você quer comer? não, não quero comer!” **hatxi a nõte ä? ma!** “o que você trouxe? nada!”

maĩwewe [ʔmaʔĩβe'βe] *v.estat.* “ser muito pequeno, pouco, resto de comida” **djewetxia koäkã maĩwewe.** “minha canoa é muito pequena.” **hũ maĩwewe noko tõ.** “não quero comer nada.” **bziru õ**

maïwewe. “me dê um pouco de água.” **hi noko maïwewe a txi warurei ri.** “Jogue este resto de comida para o gato.” ♦ **maïwewe** *s.ind.* “nada” **txiütä hü be bänö häna maïwewe e te tō.** “o rapaz não trouxe nada do que lhe foi pedido.” **hanibe kükü ä maïwewe tō!** “não tem nada no prato!”

manĩ [ʔmaʔnĩ] *s.ind.* “ponta da coluna (entre os ossos do quadril)” **paro manĩ äre.** “corta o sobre-cú da galinha.” **djewetxia manĩ toto.** “bate na ponta da minha coluna.”

manome [ʔmaʔn ~ ʔmɛ] *s.ind.* “formiga-de-fogo (inseto da família das formigas, espécie *solenopsis sp.*)”

manõ [ʔmaʔn ~] *v.tr.* “massagear” **djiri djema dji hühahiri manõ.** “o filho mesmo está massageando as costas de sua mãe.” **pako djema pa manõ i hübi rü a.** “a mulher mesmo massageou seus pés que doiam.”

mare [ʔmaʔre] *adv.* “ainda” **adje mare a dote!** “você ainda é novo!” **oa mare djebzi.** “a panela ainda está cheia.”

matõ [ʔmaʔt ~] *v.estat.* “doce” **newe bokati matõ rü?** “este mamão está doce?” **hibzi matõ rü a tõiñe tō!** “não quero chicha doce!” **newe kuka matõ hereatõ!** “esta fruta está muito doce!” **bekidji hü be u häna matõ hereatõ.** “a cana que chupei estava muito doce.” ♦ **matõdji** *v.tr.* “adoçar (i.e. colocar doce)” **adje hibzi matõdji?** “você adoçou a chicha?” **hibzi matõdji!** “adoce a chicha!”

medjü [ʔmɛʔdʒø] *v.estat.* “bem, bom, melhor, satisfeito” **adje a medjü? medjü re!** “você está bem? “estou bem!” **txeuwewe, kuäkä medjü!** “agora, a canoa ficou boa!” **na pako medjü a.** “ela é uma boa mulher.” **nõtõ ä medjü!** “dormir é bom!” **na õbia medjü.** “ele é bom caçador.” **adje nedjo medjü a hõna!** “é melhor você ficar aqui!” **djiri djewi medjü.** “o menino já está satisfeito.” ♦ **medjütõ** *v.estat.* “estar mal (saúde)” **a medjü ha tō?** “você não está bem?” **hü mare medjütõ!** “eu ainda não estou bem!”

♦ **medjütxi** *v.estat.* “bonito” **hü nïpe medjütxi wa.** “eu comprei um banco muito bonito.” **hü kanõ medjütxi änõ.** “eu vi o chapéu bonito.” **pako uitxi medjütxi!** “uma mulher bonita!” ♦ **medjüpe** *v.tr.* “sasar (ferimento)” **a kärükü medjüpe!** “tua ferida sarou!” **djewetxia hetä medjüpe.** “minha perna está sarada.”

meku [ʔmɛʔku] *s.ind.* “chifre” **hõämekurü meku kĩ.** “o boi quebrou o chifre.”

mekutxi [ʔmɛkuʔtʃi] *s.ind.* “pomba spp. (ave da família dos columbídeos)”

meminõ [ʔmɛʔmiʔn ~] *s.ind.* “maracanã-pescoço-amarelo (ave da família dos psitacídeos, espécie *ara auricollis*)”

menĩ¹ [ʔmɛʔnĩ] *v.tr.* “ir” **warurei pikuri wa menĩ.** “o gato foi pegar o gavião.” **hirü menĩ ma.** “nós iremos.” **i rubitxi wetxi menĩ.** “o ladrão fugiu.” **menĩ i hõna hä ä!** “vai onde ele mora!” **a re wa a nïka ä.** “fui buscá-lo em sua casa.” **menĩ hi noko dje kodjowoi nïka ä.** “fomos comer na casa de Andre.”

menĩ² [ʔmɛʔnĩ] *s.ind.* “região lombar”

menõkü [mɛʔnõʔkø] *v.tr.* “estar pronto, aprontar” **pako rü du menõkü.** “as mulheres aprontaram os maricos.” **txiü hiküka menõkü.** “os homens aprontaram a casa.”

meriri [ʔmeriʔri] *s.ind.* “apuí (árvore da família das moráceas, espécie *ficus fagifolia*)”

metome [ʔmetoʔmɛ] *s.ind.* “bico-de-guará (planta da família das musáceas, espécie *heliconia sp.*)”

metxirikakä [metʃirikaʔkø] *s.ind.* “ambuá (artrópode)”

mẽ¹ [ʔmẽ] *v.tr.* “moquear (i. é. assar o alimento enrolado em folha de bananeira)” **ore mẽ hä.** “a castanha está moqueada.” **hü tõe mẽ.** “eu moqueei o tatu.”

mẽ² [ʔmẽ] *s.ind.* “cobra (termo genérico)” ♦ **neru** *s.ind.* “jibóia (réptil

da família das cobras, espécie *boa sp.*” ◆ **mērübiri** *s.ind.* “jararaca (réptil da família das cobras, espécie *bothrops atrox*)” ◆ **mēbiro** *s.ind.* “muçurana, cobra-preta (réptil da família das cobras, espécie *clélia clélia*)” ◆ **mēkähō** *s.ind.* “pico-de-jaca” ◆ **mēkapi** *s.ind.* “cobra-papagaio, cobra-verde (réptil da família das cobras)” ◆ **mēpfuru** *s.ind.* “sucuri (réptil da família das cobras)” ◆ **mēpforoni** *s.ind.* “cobra coral (réptil da família das cobras, espécie *micrurus spp.*)” ◆ **mētemī** *s.ind.* “caninana (réptil da família das cobras)” ◆ **mēkähū** *s.ind.* “surucucu (réptil da família das cobras, espécie *lachesis mutus*)” ◆ **mēotō** *s.ind.* “cobra de duas cabeças (réptil da família das cobras, espécie *amphisbaena fuliginosa*)”

mēnē [ʔmɛ¹nē] *s.ind.* “peneira”

mēnīmī [ʔmɛ¹nīmī] *s.ind.* “coatá (mamífero da família dos primatas, espécie *ateles paniscus*)” **mēnīmī huwi ku ri.** “o coatá subiu na árvore.” **mēnīmī kuka küpanē.** “o coatá furou a fruta.”

mēnīmīpikatxi [ʔmɛ¹nīmī¹pika'tʃi] *s.ind.* “barrigudo (mamífero da família dos primatas)” **mēnīmīpikatxi hōkü ma.** “o macaco-barrigudo está caindo.”

mērēmērē [ʔmɛrɛ¹mɛrɛ] *s.ind.* “papagaio-madeira (ave da família dos psitacídeos, espécie *amazona amazonica*)”

mikadju [ʔmika'dʒu] *s.ind.* “libélula (inseto da família dos odonata, *sympetrum spp.*)”

minio [ʔmi¹ni¹ʔo] *s.ind.* “caracol (molusco da família dos gastropoda, espécie *helicidae spp.*)”

minō [ʔmi¹n̄] *s.ind.* “peixe (termo genérico)” **hū minō txitxi wa.** “eu peguei peixe grande.” **minō kumi-rū.** “o peixe está pesado.” ◆ **minōbā** *v.tr.* “pescar” **minōbāa minōbā.** “o pescador foi pescar.” **txeu hōikatxe hū minōbā ma.** “hoje à tarde eu vou pescar.” **hū Āna minōbā.** “eu e Ana fomos pescar.” **adje**

minōbā? “você já pescou?” ◆ **minōbāa** *s.ind.* “pescador” **minōbāa hatxihurū ānō.** “o pescador viu o alicorne.” **minōbāa minōbā tō.** “o pescador não foi pescar.” ◆ **minōdādātxi** *s.ind.* “cangati (peixe liso, espécie *trachycorystes trachycirystes*)” ◆ **minōrūrū** *s.ind.* “piranha (termo genérico)” ◆ **minōtxitxi** *s.ind.* “piraíba (peixe liso, espécie *brachyplathystoma filamentosum*)” ◆ **minōtxitxi** *s.ind.* tambaqui (peixe da família dos characiformes, espécie *characidae Colossoma macropomum*)” ◆ **minōkütürü** *s.ind.* “jaraqui (peixe, espécie *semaprochilodus taeniurus/insignis*)” ◆ **minōtxikorū** *s.ind.* “surubim (peixe liso, espécie *pseudoplatystoma fasciatum*)” ◆ **minōtxikorünōrū** *s.ind.* “pirarara (peixe liso, espécie *phractocephalus hemiliopterus*)” ◆ **minōpā** *s.ind.* “Festa de Bater Timbó (festa típica)” **djewetxia rotōtxi kāwi ma minōpā ādje.** “meu sogro vai para dançar na Festa de Bater Timbó.”

mioro [ʔmi¹ʔo¹ro] *s.ind.* “pica-pau (termo genérico)”

mire [ʔmi¹rɛ] *s.ind.* “poraquê (peixe, espécie *electrophorus electricus*)” ◆ *var.* **mire-txitxi** ◆ **mire** *s.ind.* “peixe agulha”

miretxitxi [ʔmiretʃi¹tʃi] *s.ind.* “poraquê” *cf.* exemplo em **mire.**

mitāka [ʔmitə¹ka] *s.ind.* “acará spp. (peixe da família dos percomorfes)”

mitärükü [ʔmitərøkø] *s.ind.* “pau-d’arco (planta da família das bignoniáceas, *tabebuia guayacan*)”

mitetxitxi [ʔmitetʃi¹tʃi] *s.ind.* “bacuri-de-anta (planta da família das clusiáceas)”

miürika [ʔmiüri¹ka] *s.ind.* “barranco” **tōotxitxi miürika nōbe ä.** “o tatu-quinze está na beira do barranco.” **newe miürika buru.** “este barranco é grande.”

mī¹ [ʔmī] *s.ind.* “terra, solo” **djiri kuka wa mī ä.** “a criança pegou a fruta na

terra.” ◆ **mīka** “barro” **tōohirü mīka ä dudu**. “o tatu-cabeça-chata está andando no barro.” **mīka ä oa nē hä**. “com o barro fazemos panela.” **djiri mīka kō**. “o menino cava oburaco no barro.” ◆ **mīkänörü** *s.ind.* “areia” ◆ **mīnō** *s.ind.* “poeira” ◆ **mīnōmakänörü** *s.ind.* “praia” ◆ **mīkō** *v.tr.* “plantar” **na bore mīkō**. “ele plantou mandioca.” **kupakabu ä hōätxitä mīkō hä**. “na lua-nova planta-se banana.” **hotōtxi bore mīkō djema uruku ä**. “meu avô plantará mandioca em sua roça.” ◆ **mīkō** *v.tr.* “cultivar” **na txiü uruku ä bzirima mīkō**. “aquele homem cultivava abóbora em sua roça.” **na bu mīkō djema ro uruku ä**. “ele mesmo está cultivando cará na roça de seu pai.”

mī² [ʔmī] *s.ind.* “comida típica feita a base de mandioca (semelhante a massaco-comida típica da Bolívia)”

mī³ [ʔmī] *v.int.* “abortar (i. e. perder o bebê)” **hökü na ä djiri mī**. “ao cair a ela abortou a criança.”

mī⁴ [ʔmī] *v.tr.* “espremer” **bore ma i mī**. “espremer massa de macaxeira.” **na Jose kunī mī**. “ela está espremendo a espinha de José.” **hü wa bubu mī**. “eu espremo o tapuru do cachorro.”

mī⁵ [ʔmī] *s.ind.* “anum (ave da família dos cuculídeos, espécie *crotophaga ani*)” **mī hahi**. “o anum está morto.”

mīkadju [ʔmī⁰ka'd³u] *s.ind.* “teteu (ave da família dos caradriiformes)”

mīko [ʔmī⁰ko] *v.tr.* “desenhar na terra” **djirü tätä hiküka ä mīko**. “as crianças estão desenhando no chão da casa.” **hüa mīko a nītäka ä?** “quem desenhou no quintal?”

mīmī¹ [ʔmī¹mī] *s.ind.* “relâmpago” **bekü mīmī änō**. “eu vi o relâmpago no céu.” **nīpa mīmī rü**. “na chuva tem relâmpago.” **nīnī be!** “está relampejando!”

mīmī² [ʔmī¹mī] *v.tr.* “colar, grudar” **newe ku kä mīmī**. “a casca deste pau está bem grudada.” **kabikädji ku roo ä djema mīmī**. “o besouro grudou-se na seiva da árvore.” ◆ **mīmī** *s.ind.* “curativo” **küro djewetxia kärükü mīmī**. “o doutor fez curativo em minha ferida.” **neuwenī, a kärükü mīmī dji!** “venha, colocarei um curativo em tua ferida!” ◆ **mīmī** *v.tr.* “calafetar” **hotxi kuäkä kü mīmī**. “papai está calafetando o buraco da canoa.” **Jose kuäkä mīmī ma txeu**. “José calafetará a canoa hoje.” ◆ **mīmī** *v.tr.* “consertar” **a nē djema nīka mīmī**. “seu primo mesmo consertou sua casa.” **hü kuäkä mīmī!** “eu conserto a canoa dele!”

mīnī [ʔmī¹nī] *v.tr.* “enrolar,

embrulhar” **hokä ku mīnī**. “o cipó está enrolado no pau.” **i dji djiri mīnī**. “a mãe embrulhou a criança.” **tetenō piriri mīnī tōkuri nīka ä**. “junte as pimentas e as embrulhe com folhas de imbaúba.” **mē küpsi dje mīnī**. “a cobra enrolou-se no coelho.” **küto dje mīnī hokä rutxe**. “o zogue-zogue está enrolado em cima do cipó.” **mē küpsi dje mīnī**. “a cobra se enrolou no coelho.”

mītä [ʔmī¹tə] *s.ind.* “machado” **hü ku pfō mītä ä**. “eu derrubei árvore com o machado.” **hü hipfo dji äre mītä ä**. “cortei osso de animal com o machado.”

mītökakä [ʔmī¹toka'kä] *s.ind.* “caranguejo (crustáceo, spp.)” **hü mītökakä pfo**. “eu como caranguejo.” **mītökakä bizirui nōbe ä**. “o caranguejo fica na beira do rio.”

mīü [ʔmī¹ʔø] *s.ind.* “hanseníase” **hirü mīü nōbä rü**. “nós temos remédio para hanseníase.” **mīü nī pfo!** “a hanseníase come a carne da gente!”

N n [ʔn]

na¹ [ʔna] *pr.pes.* “ele (s), ela(s) (3ª singular e plural)” **na mẽ psi.** “ele está pisando na cobra.” **na hōika ä hukükü ma.** “ela sairá dele à noite.”

na² [ʔna] *proclit.* “dele(s), dela(s)” (3ª singular e plural)” **na nīka katotō.** “a casa dela está limpa.” **na tä tōhi Djakobi.** “o nome do filho dele é Djakobi.”

na³ [ʔna] *pr.dem.* “aquilo” **na nō tōihē ä!** “é aquilo que eu quero beber!” **adje na änō?** “você viu aquilo?”

na⁴ [ʔna] *adv.* “lá” **na kunī.** “ele veio de lá.” **na i õbia.** “lá vai o caçador.”

naä [ʔna'ʔə] *adv.* “aí” **naä, hatxi nē ä?** “e aí, o que fez?” **na mẽ wekä ha naä hahi.** “ele foi mordido pela cobra aí morreu.” ♦ **naä rel.** “até” **na hibzi nō naä hōrahi.** “eles beberam chicha até ficarem bêbados.” **djiri bü naä noto.** “as crianças choram até dormir.” **dirü tätä hopfoa naä boto enī jenōna.** “as crianças correram até chegar no barco.” **bzire huwi ku rutxe naä kuka enī djenōna.** “os

macacos subiram na árvore até alcançarem as frutas.”

naburi [ʔnabu'ri] *s.ind.* “patoá (fruta arrocheada, característica da região amazônica)”

nadjetxi [ʔnadʒɛ'tʃi] *part.* “mesmo” **hü noko nadjetxi.** “eu vou comer mesmo.” **hü hemi mīkō ma nadjetxi.** “eu vou mesmo plantar batatas na roça.” **na dudu ma pakä nadjetxi.** “ele vai mesmo andar comigo.”

napitxi [ʔnapi'tʃi] *v.estat.* “estar errado” **adje napitxi, a nī tōtxe kō ma.** “você está errado, sua irmã viajará amanhã.”

natobo [ʔnato'bo] *rel.* “mas” **nīpa nōkü nōnī, natobo hü minōbä ma!** “está quase chovendo, mas eu vou pescar!” **bepfü hōna, natobo hü türü djepfō i enī.** “ele mora longe, mas eu visito ele todos os dias.” **nīhōnōnōda txe, natobo e kukü õ tō.** “eu trabalhei, mas ele não me pagou.” **na hakutä küdje, natobo e itxi tō.** “ele procurou a faca, mas não achou.” **na hi nōbä nō, natobo medjü tō!** “ele bebe remédio, mas não fica bom!” **hü bzire pe**

ä tōihē, natobo wetxi. “eu queria tirar o macaco, mas ele fugiu.”

ne¹ [ʔne] *s.ind.* “abelha (certa espécie)”

ne² [ʔne] *interj.* “não sei!” **João, a dji hire? ne!** “João, onde está tua mãe? não sei!”

nedjo [ʔne'dʒo] *adv.* “aqui” **hü nedjo a tōihē tō!** “eu não quero estar aqui!” **neuwenī nedjo a hōna!** “vem sentar aqui!” ♦ **nedjo** *pron. dem.* “nesse, nessa” **nedjo aroi dji hanibe ä.** “coloque o arroz nesse prato.” **hü tōkudjefō nedjo koäkä ä kō.** “eu sempre viajo nessa canoa.”

nemari [ʔne'ma'ri] *adv.* “então” **nemari i ô!** “então me dê!” **nemari du te.** “então leve meu marico.” **wetxi tō, nemari wa e wa!** “não fugiu, então foi pego pela onça!”

nere [ʔne're] *relac.* “nisso” **nere da tō.** “não mexa nisso.” **nere wa tō!** “não pegue nisso!” **hatxibe adje nere a nīpikūhenī?** “por que você está pensando nisso?” **adje nere änō?** “você viu isso?”

neru [ʔne'ru] *s.ind.* “arco-íris” **neru bekükü.** “o arco-íris está no céu.”

neruhō [ʔneru'h̃] *s.ind.* “mogno (árvore da família das meliáceas)”

netodjo [ʔneto'dʒo] *adv.* “aí, alí” **netodjo adje!** “aí estão vocês!” **netodjo a ropfoa!** “corra até alí!”

neu [ʔne'ʔu] *pr.dem.* “este, esta” *cf.* exemplo em **newe.**

neubonōtxe [ʔneʔuboʔñ^mʔɛ] *adv.* “nesse momento” **na kō Neubonōtxe.** “ele foi embora nesse momento.” **neubonōtxe na minōbä.** “nesse momento ele está pescando.”

neuri [ʔneʔu'ri] *interj.* “expressa que alguém passou por aqui.” **na neuri txeuwewe.** “ele passou por aqui nesse momento.”

neukunī [ʔneʔukuʔnī] *adv.* “sair daqui” **neukunī djiri hukükü, adje nīhu kareru!** “saiam daqui crianças, vocês estão me atrapalhando!” **hotxi neukunī**

txeuwewe hukükü. “papai saiu daqui agorinha.”

neuwenī [ʔneʔuβeʔnī] *v.int.* “vir” **neu-wenī a hōna pakä!** “vem morar comigo!” **Paulo neuwenī!** “Paulo veio!” **João, neuwenī!** “João, vem aqui!” **na neu-wenī?** “ele veio?” **na neuwenī noko ädje.** “ele veio para comer.” **neuwenī, a ōbi ä hōnōpabü ädje.** “venha para eu lhe ensinar a caçar.” **na tenī, natobo adje neuwenī tō.** “ela te esperou, mas você não veio.”

newe [ʔne'βe] *pr.dem.* “este, esta” **newe djewetxia hōnōda!** “este é o meu trabalho!” **hüa a tä?newe!** “quem é teu filho?-estel!” **newe kuka mare kapi.** “esta fruta ainda está verde!” ♦ *var.* **neu neu nē tutu a.** “este é meu primeiro irmão.” **hü neu nōbä tōihē tō.** “eu não quero beber este remédio.”

newei [ʔneβe'ʔi] *s.ind.* “sardinha (peixe, sp.)”

newi [ʔneβi] *pr.dem.* “esse, essa” **newi kukä dote?** “essa roupa é nova?” **newi djiri kārāte wewe.** “essa criança está com muita febre.”

nē¹ [ʔnē] *v.tr.* “fazer, construir” **a dxitxe kukäi nē.** “tua sogra está fazendo tacacá.” **na du nē hä ororo kahi ä.** “aquele marico foi feito com fios da folha de tucumã.” **newe hiküka nē hä hi tō.** “esta casa foi feita sem palha.” **kure hanibe nē.** “vovó esta fazendo prato.” **kure djema nīka nē mīka.** “minha avó está construindo sua casa com barro.” **kuäkä hü be nē häna bātxe hu.** “a canoa que eu construí afundou ontem.” **hotō oa nē ma ä.** “meu avô estava construindo um vaso com argila.”

nē² [ʔnē] *s.ind.* “irmão mais velho, primo mais velho” *cf.* exemplo em **nēē.**

nēē [ʔnēʔē] *s.ind.* “irmão mais velho” ♦ **nēē** *s.ind.* “primo mais velho” **nēē txiwiwi ōhā.** “meu irmão mais velho ganhou um maçarico.” **djewetxia nē kurapa kunī hōkü.** “meu primo mais velho caiu do galho.” ♦ *var.* **nē hi nē i**

djüitõ, a wa enĩ! “nosso irmão é corajoso, foi até a onça!” **a nẽ korokoro hi.** “teu primo flechou um corocoró.”

nibükakä [ʔnĩbøka'kə] *s.ind.* “tamboatá (peixe da família dos armados, espécie *callichthys spp.*)”

nimekäri [ʔnĩ'mekə'ri] *s.ind.* “aranha (termo genérico)” **nimekäri kuhenĩ ko.** “a aranha come mosca.”

niru [ʔni'ru] *s.ind.* “madeira com aspecto entrançado”

nirübi [ʔnirø'bi] *s.ind.* “mandi-amarelo (Peixe liso)”

nĩ¹ [ʔnĩ] *s.dep.* “carne” **hü bzire nĩ pfo.** “eu comi carne de macaco.” **hõä nĩ to.** “a carne da anta está podre.” ♦ **ikanĩ** *s.ind.* “carne de fruta, polpa”

nĩ² [ʔnĩ] *pr.dem.* “isso” **hatxi nĩ?** “o que é isso?” **hatxibe adje nĩ?** “por que você fez isso?” **nĩ tõ!** “não faça isso!”

nĩ³ [ʔnĩ] *s.ind.* “punho de rede”

nĩ⁴ [ʔnĩ] *adv.* “assim” **nĩ adje a hõku ma!** “assim você vai cair!” **na nĩ hõkü...!** “ele caiu assim...!” **nĩ!** “faça assim!” **nĩ pe nõtxe djema tä äñõ.** “assim que ele chegou foi logo ver seus filhos.”

nĩ⁵ [ʔnĩ] *s.ind.* “esporão (dedo localizado na parte posterior da pata do galo)” **paroro nĩ äre hä.** “o esporão do galo está cortado.”

nĩ⁶ [ʔnĩ] *s.dep.* “folha” ♦ **nĩdjori** “folha que não cresce, com forma deformada” ♦ **hõanĩ** *s.ind.* “folha usada em chá para conquistar namorado” **hõanĩ tudju a hõkü.** “a folha seca caiu.” **hõanĩ uitxatõ.** “muitas folhas.” ♦

nĩkatxĩ *s.ind.* “planta trepadeira” ♦

nĩranĩ *s.ind.* “parte de cima da folha” ♦

nĩkükübe *s.ind.* “parte de baixo da folha” ♦ **nĩbzibzi** *s.ind.* “nervuras da folha” ♦ **nĩpa** *s.ind.* “estâmbres (i. e. antenas das flores)” ♦ **nĩpa** *s.ind.* “aste que liga a flor ao galho ou tronco”

nĩ⁷ [ʔnĩ] *s.ind.* “irmão, irmã, primo, prima (mais novos)” *cf.* exemplo em **nĩ.**

nĩbätäka [ʔnĩbətə'ka] *s.ind.* “panturrilha”

nĩe [ʔnĩ'ʔe] *v.estat.* “inteiro” **bokati nĩe i te.** “traga o mamão inteiro.” **dje wewe hõkü, i hanĩbe mare nĩe!** “mesmo caindo, o prato ainda está inteiro!”

nĩĩ [ʔnĩ'ʔĩ] *s.ind.* “irmão, irmã (mais novo)” **nĩ du djebo.** “minha irmã tem dois maricos.” ♦ **nĩ** *s.ind.* “primo, prima (mais novos)” **a nĩ idjüito!** “teu primo é corajoso!” ♦ *var.* **nĩ hi nĩ hainẽ.** “nosso irmão é bom.” **a nĩ käwi.** “tua prima dançou.”

nĩero [ʔnĩ'e'ro] *s.ind.* “dinheiro, moeda (empréstimo do Português)” **a djikõ txeu djema nĩero wa ma.** “hoje tua tia mesmo vai pegar o dinheiro dela.” **hü nĩero uitxatõ!** “eu tenho muito dinheiro!”

nĩhĩ [ʔnĩ'hĩ] *v.tr.* “afogar” **hü nĩhĩ nõnĩ!** “eu quase me afoguei!” **na bziru i ä nĩhĩ!** “ele está se afogando no rio!” **hirü i hõrahia nĩhĩ äñõ bzirui ä.** “nós vimos aquele bêbado quase se afogar no rio.”

nĩhu [ʔnĩ'hu] *s.ind.* “mão” **djewetxia nĩhu kĩ.** “minha mão quebrou.” ♦ **nĩhupäpä** *v.tr.* “bater palmas” **käwi ä bzitã wewe nĩhupäpä.** “quando terminou a dança todos bateram palmas.” **djirü tätä nĩhupäpä käwi nõtxe.** “as crianças estão batendo palmas enquanto dançam.”

♦ **nĩhuanĩ** *s.ind.* “dorso da mão” ♦

nĩhuboka *s.ind.* “nó dos dedos” ♦

nĩhubäka *s.ind.* “palma-da-mão” ♦

nĩhure *s.ind.* “dedo (termo genérico)”

♦ **nĩhuretixixi** “polegar (i. é. dedão)” ♦

nĩhuretixixibäkutxea “indicador (i. é. dedo próximo ao dedão)” ♦ **nĩhurebä**

“dedo médio” ♦ **nĩhurepsihirubäkutxea**

“dedo anelar (i. é. dedo próximo ao dedinho)” ♦ **nĩhurepsihiru** “dedo mínimo (i. é. dedinho)”

nĩhupe [ʔnĩhu'pe] *interj.* “expressa ordem para parar de trabalhar” **kama,**

netodjo i djetu a nihupe. “já chega, parem de trabalhar.” ♦ **nihurekatihī** “anel (i. é. objeto que está no dedo, que segura o dedo)” **djewetxia nihurekatihī hōkü.** “meu anel caiu.” **nihurekatihī bzirui ä ätō.** “meu anel perdeu no rio.”

nīka¹ [ʔnī¹ka] *v.tr.* “juntar, amontoar” **hū hōänī nīka.** “eu juntei a folha.” **hikäbū nīka nīhōnōnda ädje.** “já reuni as pessoas para trabalhar.” **paheri nīka i he kunī.** “junte os porcos chamando-os.” **na kuka ro a bzitā e nīka.** “eles cataram todas as frutas que estavam maduras.” **hikäbū hi noko nīka.** “as pessoas estão juntado comida.” **wero nīka hä bzirutā nōbe ä.** “o murici está amontoado na beira do igarapé.”

nīka² [ʔnī²ka] *v.tr.* “virar cinza” **pitxe-rakū nīka.** “a lenha virou cinza.”

nīka³ [ʔnī³ka] *s.ind.* “casa, moradia” **adje a nīka rü?** “você tem casa?” **warurei nīka ä.** “o gato está na casa.” ♦ **nīka** *s.ind.* “teia” **hareru kümihā nīmekäri nīka ä** “a borboleta ficou presa na teia de aranha.”

nīkaka [ʔnī¹ka'ka] *s.ind.* “punho (articulação do antebraço com a mão)” **nīkaka tümī.** “bati meu punho.” **djewetxia nīkaka kī.** “meu punho quebrou.”

nīkakonō [ʔnī¹kako¹n̄] *s.ind.* “vara utilizada como bengala”

nīkatxi [ʔnī¹ka'tʃi] *s.ind.* “pulseira” **djitxe nīkatxi õ.** “minha sogra me deu uma pulseira.”

nīkäte [ʔnī¹ka'te] *s.ind.* “unha, garra” **pa nīkäte hōkü.** “a unha do pé caiu.” **nīkäte kuka hakutā ä.** “cortei minha unha com a faca.”

nīko [ʔnī¹ko] *v.intr.* “escrever” **na nīko kāko küe.** “ele escreveu muito no papel.” ♦ **nīkokäkoä** *s.ind.* “escola, estudante” ♦ **nīkokäkoä** “estudar” **djiri nīkokäkoä.** “as crianças estudam.” **hū nīkokäkoä tōihē.** “eu quero estudar.” **djewetxia we nīkokäkoä nedjo.** “minha prima estuda aqui.”

nīkoekä [ʔnī¹ko?e'kə] *s.ind.* “ânus (abertura exterior do tubo digestivo, na extremidade do reto)” **a nīkoekä kidji.** “teu ânus está sujo.”

nīkü [ʔnī¹kø] *s.ind.* “nádegas” **hanōtxi hōna na ä bedje e nīkü ti.** “o velho sentou no banco e a caba ferrou suas nádegas.”

nīkükü [ʔnī¹kø'kø] *v.estat.* “largo” **bziru i nīkükü buru.** “o rio é largo e grande.” **bzirutā nīkükü rü bzirui bo.** “o igarapé tem a largura igual a do rio.”

nīmeko [ʔnī¹me'ko] *s.ind.* “excremento” **hōã nīmeko.** “excremento de anta.” **hikäbū nīmeko.** “excremento de gente.” **djiri djema nīmeko ä djema kato.** “a menina sujou-se com as próprias fezes.” **a tä tetä kato nīmeko ä.** “teu filho sujou a rede defecando.”

nīmī [ʔnī¹mī] *v.tr.* “levar” **toe nīmī hiküka nōbe enī.** “leve o cesto para a beira da casa.” **tätxi psihe nīmī kuäkä enī.** “mamãe levou meu irmão até a canoa.” **a psihe nīmī a txirü nīka enī.** “leve seu irmão até a casa de seu tio.”

nīnīka [ʔnī¹nī¹ka] *s.ind.* “tripa (vísceras, tripas)”

nīnīküte [ʔnī¹nī¹kø'te] *s.ind.* “nariz, focinho” **djewetxia nīnīküte buru!** “meu nariz é grande!” ♦ **nīnīkütekü** *s.ind.* “narinas, cavidade nasal (i. é. buraco do nariz).”

nīnīpaka [ʔnī¹nī¹pa'ka] *s.ind.* “cabeceira do rio”

nīnīpfonī [ʔnī¹nī¹fo¹nī] *s.ind.* “crista (do galo)”

nīnō [ʔnī¹nō] *s.dep.* “ponta” **nīhure nīnō.** “ponta do dedo.” **pa nīnō.** “ponta de pé.” ♦ **nīnōtō** *adv.* “sem ponta” **newe kubi nīnōtō!** “esta flecha está sem ponta!” ♦ **nīnōdji** *v.tr.* “fazer ponta” **Ádre kubi nīnōdji.** “Andre está fazendo ponta na flecha.” **ku tä minō nē hipfo nī tü ädje.** “faça ponta neste pau para furar a carne.” ♦ **bonīnō** *s.ind.* “ponta de

flecha com três pontas utilizada para pegar passarinho.”

nīpa [ʔnī^mpa] *s.ind.* “chuva” **nīpa hōkü küe.** “está caindo muita chuva.” **hū nīpa pi.** “tenho medo da chuva.” ♦ **nīpatxerere** *s.ind.* “orvalho” **nīpatxerere txitxi hō.** “o orvalho molhou a semente de milho.” ♦ **nīpahōkai** *s.ind.* “garoa” ♦ **nīpabä** *s.ind.* “inverno” ♦ **nīpapfore** *s.ind.* “primeira chuva do inverno”

nīpe [ʔnī^mpε] *s.ind.* “esteira, banco, cadeira” **na nīpe uitxi õhä.** “ela ganhou uma esteira.” **tä ore ma nīpe ä.** “meu filho deitará na esteira.” **hū nīpe medjütxi wa.** “eu comprei um banco bonito.” **nīpe hetä.** “perna da cadeira.” ♦ **nīpe** *s.ind.* “tubas uterinas” **adje a karuwi nīpe kunī!** “você levantou do banco!” ” ♦ **nīpepähi** *s.ind.* “placenta”

nīpfo [ʔnī^mfo] *s.ind.* “olho d’água”

nīpi¹ [ʔnī^mpi] *s.ind.* “orelha” **hi djewetxia nīpi medjü.** “nossa orelha está boa (saudável).” ♦ **nīpikütō** *s.ind.* “surdo” **hū txiü nīpikütō nīmī.** “eu levei um homem surdo.” **a nīpikütō abo!** “parece que você é surdo!” ♦ **nīpikütō** *s.ind.* “menino danado”

nīpi² [ʔnī^mpi] *s.ind.* “reto (parte final do intestino grosso)”

nīpiküdjehi [ʔnī^mpikød³ε¹hi] *v.tr.* “lembrar” **a nīpiküdjehi, a ropfo a tō kupfü e ri!** “lembre-se, não corra pela mata sozinho!” **djema dji hahi ä ä nīpiküdjehi, Ana txitxi nōkü!** “ao lembrar-se de sua mãe que morreu, Ana ficou muito (grande) triste!” **adje enī nīpiküdjehi!** “você se lembra de mim!”

nīpikühenī [ʔnī^mpikøhe¹nī] *v.tr.* “pensar” **hū nīpikühenī a enī.** “eu pensei que era você.” **hatxi a nīpikühenī?** “o que você está pensando?” ♦ **nīpikühenī** *v.estat.* “estar triste” **djiri nīpikühenī koi hüpfü kuru.** “a criança está triste porque o bico-de-brasa

voou deste lugar.” **newe hi kuru ä hū nīpikühenī.** “este lugar me dá tristeza.”

♦ **nīpikühenī** *v.estat.* “estar preocupado” **djema tä a nīpikühenī.** “ele mesmo está preocupado com seu filho.” ♦ **nīpikühenī** *v.estat.* “sentir falta” **Pedro enī nīpikühenī!** “Pedro sentiu minha falta!”

nīrū [ʔnī^mrø] *s.ind.* “chefe, cassique” **hi nīrū.** “nosso chefe.” **hi nīrū hi he uruku.** “nosso cassique nos chamou para a roça.”

nīrūbi [ʔnī^mrø¹bi] *s.ind.* “certo tipo de peixe (com pintas amarelas)”

nītäka¹ [ʔnī^mtø¹ka] *v.tr.* “estar de tocaia” **nītäka da wa wa ädje.** “estão de tocaia para pegar a onça.” **na nītäka da ma djedje wa ädje.** “eles estão de tocaia para pegar a paca.” **nītäka ä, kudi tenī natobo djeki tō.** “estive de tocaia, mas o veado não apareceu.”

nītäka² [ʔnī^mtø¹ka] *s.ind.* “cerca” **paroro hüpfü nītäka kunī.** “o frango voou sobre a cerca.” ♦ **nītäka** *s.ind.* “galinheiro” **paroro nītäka ä kümī hä.** “o galo está preso no galinheiro.” ♦ **nītäka** *s.ind.* “quintal” **paro hōänī rari nītäka ä.** “a galinha espalhou as folhas do quintal.”

nīto [ʔnī^mto] *s.ind.* “flato” **hanōtxi nīto psi nedjo.** “esta velha peidou aqui.”

nītxe [ʔnī^mt¹ε] *v.int.* “ajudar” **hotxi nītxe.** “papai me ajudou.” **a nītxe ä tōihē?** “quer que eu te ajude?” **na uhiri tümī ä nītxe.** “ele ajudou a matar o jacaré.” ♦ *var.* **nīhunītxe** *v.int.* “ajudar” **pirobä, hū a nīhunītxe!** “confie em mim, pois eu te ajudarei!” ♦ **nītxea** *s.ind.* “ajudante” **na hotxi nītxea ä.** “ele é o ajudante de meu pai.”

nītxiri [ʔnī^mt¹i¹ri] *v.intr.* “defecar” **na nītxiri ku hepe.** “ele defecou atrás da árvore.” **netodjo a nītxiri tō!** “não defeque aí!” **na i kükürübi, nītxiri ä tōihē!** “ela está com diarreia, quer defecar!”

nĩtxirü [ʔnĩˈtʃiˈrø] *s.ind.* “carga (objetos usados para transporte)” **adje a nĩtxirü rü?** “você tem carga?” **hatxibe adje anĩtxirü tō?** “por que você não tem carga?”

nĩwewe [ʔnĩβeˈβe] *v.estat.* “ser muito grande (enorme)” **djewetxia nĩka nĩwewe.** “minha casa é enorme.” **watxiri nĩwewe.** “o cachorro-do-mato é grande demais.” **beretxe nĩwewe.** “o morcego é enorme.”

nonokakä [ʔnoˈnokaˈkə] *s.ind.* “certa espécie de perereca (anfíbio, espécie *hila marmorata*)”

notõkube [ʔnotˈkuˈbɛ] *s.ind.* “céu-da-boca”

nore [ʔnoˈrɛ] *s.ind.* “jutaí, jatobá (planta da família das cesalpinoídeas, espécie *himenaea courbaril*)” **nore kapi.** “o jatobá está verde.” **nore matõrũ.** “o jatobá é doce.”

noreni [ʔnoreˈni] *s.ind.* “pacu-caju (peixe)”

notxiribiro [ʔnotˈʃiribiˈro] *s.ind.* “biguá (ave, anhingídeos, *Anhinga anhinga*)” **notxiribiro dje reri.** “o biguá juntou-se a seu bando.”

nõ¹ [nː] *v.tr.* “fumar” **kũro padji nõ hi wi ädje.** “o pajé fuma para resar.” **hoo, padji txunĩ i nõ.** “vamos, fume um pouco.” **bzitã wewe padji nõ käwi ä nõtxe.** “todos fumaram quando dançaram.” ♦ **nõ** *s.ind.* “fumaça” **ere kuru ä pitxe nõ uitxatõ.** “na cidade tem muita fumaça.” **hotxi uruku he häna nõ ä nõ.** “papai viu a fumaça da quimada da roça.” ♦ **pitxenõ** *s.ind.* “fumaça de fogo, neveiro” **hadjo adje pitxenõ äñõ?** “onde você viu neveiro?” ♦ **nõ** *s.ind.* “defunto, cadáver” **hũ tõ nõ äñõ.** “eu vi o cadáver do tatu.” **na bzioko nõ wa.** “ele pegou o cadáver do jabuti.”

nõ² [ʔnː] *v.tr.* “beber” **hũ hibzi nõ.** “eu bebi chicha.” **djiri nõwii nõ.** “a criança bebe leite do peito.” **djiri bziru nõ.** “o menino bebe água.” **djiri bzirui nõ ä bätĩ.** “mande o menino beber água.”

nõ³ [ʔnː] *v.tr.* “cutucar” **na tõo kore nõ.** “ele cutucou o buraco do tatu.” **djirü tätã kunõhihi kü nõ.** “as crianças estão cutucando o buraco de formiga.” **kärükü nõ tõ.** “pare de cutucar esta ferida.”

nõbã [ʔnːˈbə] *s.ind.* “remédio, veneno” **hũ nõbã itxi.** “eu achei o remédio.” **hadjo djewetxia nõbã?** “onde está o meu remédio?” **newe nõbã hübirü.** “este remédio é azedo.” **hotõ hübi nõbã nõ.** “meu avô foi tomar remédio para dor.” **na hübi nõbã õ!** “dê remédio para dor a esta!” **hũ pika nõbã äñõ.** “eu vi veneno para a barriga.” ♦ **nõbãõ** *v.tr.* “envenenar” **na nõbãõ!** “ela me envenenou!” **txiütã minõ nõbãõ.** “o rapaz envenenou os peixes.” ♦

tätõänõbã *s.ind.* “remédio para não ter filho”

nõbe [ʔnːˈbɛ] *s.ind.* “beira, margem” **txiü minõbã bzirui nõbe ä.** “o homem está pescando na margem do rio.” **hũ hõã äñõ wikü nõbe ä.** “eu vi a anta na beira do caminho.” **teri kukütxe bihi nõbe ä.** “encontrei a cutia na beira da roça.”

nõbitõ [ʔnːˈbitː] *adv.* “atrás (seres animados)” **wa hopfoa oka.** “os cachorros correram atrás de mim.”

nõbziru [ʔnːˈbʒiru] *s.ind.* “tatu-do-rabo-mole (Mamíferos, desdentados, *Cabassous unicintus*)”

nõdjeka [ʔnːˈdʒɛˈka] *s.ind.* “testículo” **i nõdjeka tärã.** “o testículo dele está inchado.” ♦ **nõdjekape** *v.tr.* “castrar” **paheri nõdjekape hä hahi.** “o porco-queixada foi castrado e morreu.” **paherü nõdjekape tõrũ ädje.** “castre o porco-doméstico para que ele engorde rápido.” **hotõ kudi nõdjekape ä nĩhunĩtxe.** “ajudei meu avô a castrar o veado.”

nõhõnarü [ʔnːˈhːˈnaˈrø] *suf.* “augmentativo” **bitãñõhõnarü** “passarão” **hikükãñõhõnarü** “casarão” **nĩhure nõhõnarü** “dedão” **minõñõhõnarü** “peixão”

nõĩ [ʔn ~ ʔi] *s.ind.* “fome” ◆ **nõĩrũ** *v.estat.* “ter fome” **hũ nõĩrũ.** “eu estou com fome.” **warurei nõĩrũ hahi.** “o gato morreu de fome.” **djiri nõĩrũ ore.** “a criança foi deitar com fome.” ◆ **nõĩtxĩ** *v.estat.* “ser guloso, comilão” **newe djiri nõĩtxĩ!** “esta criança é gulosa!”

nõkanõĩtxi [ʔn ~ ʔkaʔn ~ ʔiᵐtʃi] *s.ind.* “tarado” **nõkanõĩtxi pa nĩnõ ä dudu.** “o tarado entrou andando na ponta de pé.”

nõkutõ [ʔn ~ ʔku't ~] *s.ind.* “mudo (i. é. sem fala)” **hadjo adje hikäbũ nõkutõ äñõ?** “onde você viu pessoas mudas?” **hatxibe hikäbũ nõkutõ rü?** “por que tem gente muda?”

nõkubi [ʔn ~ ʔku'bi] *v.tr.* “sovinar” **txiũ hi noko nõkubi!** “o homem nos sovinou comida!” **newe nõkubi hipfo kõnaka ä minõ kõnaka ä.** “este sovinou o pedaço de carne e de peixe.” ◆

nõkubitxi *s.ind.* “sovina, avarento” **na nõkubitxi, hi noko õ tõ!** “ele é egoísta, não dá comida!”

nõkü [ʔn ~ ʔkø] *v.tr.* “cair” *cf.* exemplo em **hõkü.**

nõküpe [ʔn ~ ʔkø'pe] *v.tr.* “assustar” **na tä nõküpe.** “ele assustou meu filho.” **paro mē ä nõküpe ä.** “a galinha assustou-se com a cobra.”

nõküpfu [ʔn ~ ʔkø'fũ] *v.tr.* “vomitar” **ipfuru nõküpfu.** “o gogó-de-sola está vomitando.” **djiri nõküpfu.** “a criança vomitou.” **hi noko txe hä pipitxi nõküpfu enĩ.** “comida mal cozida me faz vomitar.”

nõma [ʔn ~ ʔma] *s.dep.* “lama” **paheri nõma ä.** “o porco está na lama.” **nõma ä pakä ifi.** “deixei meu sapato na lama.” ◆

mĩnoma *s.ind.* “lama de terra” ◆ **bzirunoma** *s.ind.* “lama de água”

nõmaiibiä [ʔn ~ ʔmaʔiʔibi'ə] *s.ind.* “faringe”

nõne [ʔn ~ ʔne] *s.ind.* “broto (começo o desenvolvimento de um ramo)” **na bore nõne küpe.** “ele arrancou o broto de mandioca.”

nõnĩ¹ [ʔn ~ ʔnĩ] *s.ind.* “mambira, tamanduá-colete (Mamífero, desdentado, *Tamandua tetradactyla*)” **nõnĩ õbia nõküpe.** “o mambira assustou o caçador.” **nõnĩ txerere pfo.** “o tamanduá comeu cupim.”

nõnĩ² [n ~ ʔnĩ] *adv.* “quase” **hotõtxi nĩhi nõnĩ bzirutä ä.** “meu sogro quase se afogou no igarapé.” **a ro hõkü nõnĩ ku kore ä.** “teu pai quase caiu no buraco da árvore.”

nõnĩ³ [ʔn ~ ʔnĩ] *s.ind.* “umbigo” **hũ a nõnĩ äñõ.** “eu vi o teu umbigo.”

nõnõ¹ [ʔn ~ ʔn ~] *s.ind.* “criação” **paheri djewetxia nõnõ!** “esta é minha criação de porco!”

nõnõ² [ʔn ~ ʔn ~] *s.ind.* “tucum (planta da família das arecáceas, *Astrocaryum sp.*)” *cf.* **nõnõ** ◆ **nõnõkahi** *s.ind.* “fio tirado da palha de tucum”

nõnõbzia [ʔn ~ ʔn ~ bʔi'ʔa] *s.ind.* “cujubim (aves, cracídeos, *Pipile pipile*)” **nõnõbzia kuka küdje.** “o cujubim está procurando fruta.”

nõnõõtõ [ʔn ~ ʔn ~ ʔt ~] *v.estat.* “estar vazio” **hanĩbe kükü nõnõõtõ.** “o prato está vazio.” **oatä kükü nõnõõtõ.** “a panela está vazia.”

nõnõõtxi [ʔn ~ ʔn ~ ʔtʃi] *s.ind.* “tucum (planta da família das arecáceas, espécie *astrocaryum sp.*)” ◆ *var.* **nõnõ**

nõõã [nõʔõ'ʔã] *s.ind.* “abanador”

nõpe [nõᵐpe] *v.tr.* “desbarrancar” **nĩpa bziru nõbe nõpe.** “a enxurrada desbarrancou a margem do rio.”

nõpfõ [ʔn ~ ʔfo] *s.ind.* “lagarta comestível, certo tipo que dá na árvore chamada nõpfõ-ku”

nõroä [ʔn ~ ʔro'ʔä] *s.ind.* “enteado”

nõru [ʔn ~ ʔru] *s.ind.* “colo ascendente, seco (do intestino grosso)”

nõrũ [ʔn ~ ʔrø] *s.ind.* “vermelho” **hũ ku-ka nõrũ äñõ.** “eu vi a fruta vermelha.”

nõte [ʔn ~ ʔte] *s.ind.* “língua” **nõte wekä!** “mordi a língua!” ◆ **nõteõ** *v.tr.*

“dar-língua” **djiri djema nôteõ djema psihe ri**. “a criança mesmo está dando língua para seu irmão.” **na djiri nôteõ ri**. “aquele menino deu língua para mim.” ♦ **nôtekãpsi** *s.ind.* “bolhas na língua (inflamação da língua, popularmente sapinho)”

nôtei [ʔn ~ⁿteʔi] *s.ind.* “sono” **hü txeu nôtei rü wewe**. “estou com muito sono hoje.”

nõtenõ [ʔn ~ⁿteʔn ~] *v.tr.* “sonhar” **hü txeu nõtenõ medjü hä**. “hoje eu tive um sonho bom.” **hü txeu nõtenõ ä bziru änõ**. “eu sonhei vendo a água.”

nõtõ [ʔn ~ⁿt ~] *v.tr.* “dormir” **uri ku rutxe nõtõ**. “o macaco-guariba está dormindo em cima da árvore.” **hü ku pfütxe nõtõ**. “eu dormi embaixo da árvore.” **hadjo nõtõ?** “onde ele dorme?”

♦ **nõtõtõ** *s.ind.* “insônia (i. é. não dormir)” **txeu hõika ä nõtõtõ**. “hoje à noite não dormi.” ♦ **nõtõabo** *v.int.* “cochilar” **hanõtxi nõtõabo hi djepiro nõtxe**. “o velho cochilou quando conversava.” **djiri nõtõabo tätxi hetä ä**. “a criança cochila na perna da mãe.” **nõtõabo dje nĩpe kunĩ hõkü ma!** “se cochilar cairá do banco!”

nõtxe [ʔn ~ⁿtʃɛ] *adv.* “quando, enquanto” **bzirudjewi nõtxe djedje hahi**. “quando teve a enchente as pacas morreram.” **noko nõtxe dudu**. “ele come

quando anda.” **wa änõ nõtxe, hi wetxi hä**. “quando vimos a onça, nós fugimos.” **hi djenõna nõtxe, hikäbü dori**. “quando chegamos, as pessoas ficaram alegres.” **na djenõna minõ tümĩ nõtxe**. “ele chegou enquanto estávamos matando peixes.” **wetxi änõ nõtxe!** “fugiram quando me viram!”

nõtxi¹ [ʔn ~ⁿtʃi] *s.ind.* “velho,velha” *cf.* exemplo em **hanõtxi**.

nõtxi² [ʔn ~ⁿtʃi] *s.ind.* “plantação agrícola” **hi nõtxi buru**. “a plantação é grande.” **pitxe hi nõtxi txeu**. “o fogo queimou a plantação.”

nõwawa [ʔn ~ⁿʃaʃa] *s.ind.* “arara-amarela (ave da família dos psitacídeos, espécie *ara ararauna*)”

nõwi [n ~ⁿʃi] *s.ind.* “peito, seio” **txiü nõwi buru**. “o peito do homem é grande.”

♦ **nõwihõ** “mamilão” ♦ **nõwii** *s.ind.* “leite (i.e. líquido do seio)” **neuwenĩ nõwii!** “vem beber leite!” ♦ **nõwiu** *v.tr.* “mamar” **djiri nõwiu**. “o bebê mama.”

♦ **nõwiõ** *v.tr.* “amamentar” **tätxi djiri nõwiõ**. “a mãe amamenta o filho.”

O a [ʔo]

O¹ [ʔo] *s.ind.* “pênis” **djiri o tärä.** “o pênis do menino está inchado.” **hipfo o.** “pênis do animal.” ♦ **onĩ** *s.ind.* “próstata” ♦ **okupfü** *s.ind.* “parte interna do pênis” ♦ **okakü** *s.ind.* “parte externa do pênis” ♦ **okõäka** *s.ind.* “glande (i. é. cabeça do pênis)”

O² [ʔo] *s.ind.* “cauda, rabo” **wa o todjo.** “o cachorro tem o rabo torto.” **teri o tõ.** “a cutia não tem rabo.” ♦ **onikä** *s.ind.* “rabo de peixe”

O³ [ʔo] *v.tr.* “ralar” **tätxi txitxi o hibzima txe ädje.** “minha mãe ralou o milho para fazer mingau.” **hirü bore o hä tenĩ!** “nós estamos esperando a mandioca ralada!”

O⁴ [ʔo] *v.tr.* “moer” **hirü bekidji o.** “estamos moendo cana.” **txitxi to o.** “moa estes grãos.” ♦ **bekidjioa** *s.ind.* “moinho de cana”

O⁵ [ʔo] *s.ind.* “vento” *cf.* exemplo em **oo.**

oo [ʔo'ʔo] *s.ind.* “vento” **oo pikuri hari kĩ.** “o vento quebrou a asa do gavião.” ♦ *var.* **o** *s.ind.* “vento” **txeu o rü!** “hoje tem vento!”

oa [ʔo'ʔa] *s.ind.* “panela” **oa mare djebzi.** “a panela ainda está cheia.” ♦

oatä *s.ind.* “panela pequena.” **oatä dji pitxe ä.** “coloque a panela pequena no fogo.”

obzi [ʔo'b'zi] *s.ind.* “baço (víscera linfóide situada no hipocôndrio esquerdo)”

obzia [ʔob'zi'ʔa] *s.ind.* “inambu-pé-da-serra (ave da família dos tinamídeos)”

obzio [ʔob'zi'ʔo] *s.ind.* “granizo, gelo”

odji [ʔo'dʒi] *s.ind.* “certa espécie de bambu (planta da família das gramíneas)”

oika [ʔo'ʔi'ka] *s.ind.* “escorpião (artrópode arácnido, da ordem dos escorpiones)” **oika hahi.** “os escorpiões morreram.”

oka [ʔo'ka] *adv.* “estar atrás de (seres animados)” **tekati hiküka oka ä.** “o esquilo-grande está atrás da gente.” **na dudu oka.** “ele andava atrás de mim.” ♦ **oka** *v.tr.* “acompanhar” **a oka dje minõbä ädje?** “posso te acompanhar para pescar?” **João, a nẽ oka bzirui nõbe enĩ.** “João, acompanhe seu primo até a beira do rio.”

oku [ʔo'ku] *v.tr.* “assobiar (termo geral)” **na bitä he djema oku ä.** “ele mesmo está assobiando para chamar o pássaro.” **hotxi oku bitä he ädje.** “meu pai assobia para chamar pássaros.” **na**

txiü oku tōihē tō! “aquele homem não gosta do meu assobio!”

one [ʔo¹nɛ] *s.ind.* “gavião-tesoura (ave da família dos falconiformes, espécie *elenoides forficatus*)”

oneri [ʔo¹nɛ¹ri] *s.ind.* “certa espécie de bambu (gramínea)”

onĩ [ʔo¹nĩ] *s.ind.* “tocaia” **na bätxe onĩ kupfü ä.** “ele apareceu de sua tocaia ontem na mata.”

onotxi [ʔo¹no¹tʃi] *s.ind.* “inajá, maripá (planta da família das arecáceas, espécie *attalea maripa*)”

onotxitxi [ʔo¹no¹tʃi¹tʃi] *s.ind.* “babaçu (planta da família das arecáceas, espécie *attalea speciosa*)”

onõ¹ [ʔo¹n[~]] *s.ind.* “palheira de aricuri (planta da família das arecáceas, *attalea sp.*)” **dji huwi onõ ku ri.** “a mucura subiu na palheira de aricuri.”

◆ **onõtä** *s.ind.* “pilão feito da palheira de aricuri (brinquedo)”

◆ **onõtä** *s.ind.* “insenso” **onõtä txeu känõnõ pä ädje.** “queime o insenso para espantar maus espíritos(magia ruim).”

◆ **onõtä** *s.ind.* “capemba (i. é. casca do cacho-termo genérico)”

◆ **onõhõ** *s.ind.* “palmito”

onõ² [ʔo¹n[~]] *s.ind.* “uruçu (inseto da família das abelhas)”

onõ³ [ʔo¹n[~]] *v.tr.* “roncar” **na txiü onõ paheri bo!** “aquele homem ronca igual a um porco-caititu!”

adje a onõ bapfore! “você roncou a madrugada toda!” **hü a onõ pi.** “tenho medo de seus roncões.”

opadji [ʔopa¹dʒi] *s.ind.* “esôfago (canal musculomembranoso que liga a faringe ao estômago)”

opä [ʔo¹pə] *s.ind.* “taboca, flauta, aparelhos eletrônicos (rádio, CD, gravador de som...)” **opä wa na käwi ädje pakä.** “pegue a taboca para ela dançar comigo.”

hirü opä wa. “nós pegamos a flauta.”

◆ **tokoreopä** “tocar taboca em festa para aumentar a quantidade de certo tipo de pássaro (para caçada).”

◆ **õopä** “tocar

taboca em festa para aumentar a quantidade de quatis (para caçada).”

opäku [ʔopə¹ku] *s.ind.* “armadilha para matar tatu”

ore¹ [ʔo¹rɛ] *v.tr.* “deitar” **djewetxia kure ore teta ä.** “minha avó deitou-se na rede.”

hü kuäkä ä ore ä tōihē. “eu quero deitar na canoa.” **hü oreka änõ.** “eu vi o ouriço da castanha.”

◆ **ore** *s.ind.* “posição horizontal”

ore² [ʔo¹rɛ] *s.ind.* “castanha-do-Pará (planta da família das lecitidáceas, espécie *bertholletia excelsa*)”

◆ **oreku** *s.ind.* “castanheira”

◆ **oreka** *s.ind.* “ouriço” **orekakä** [ʔoreka¹kə] *s.ind.* “bodó, acari (peixe liso, espécie *loricariidae spp.*)”

oreni [ʔore¹nĩ] *s.ind.* “cajá (planta da família das anacardiáceas, espécie *spondias mombin*)”

ori¹ [ʔo¹ri] *s.ind.* “ninho” **koi ori dje uitxatõ.** “o ninho do bico-de-brasa tem muitos ovos.”

kurawahĩhi ori buru. “o urubuzinho tem o ninho grande.”

ori² [ʔo¹ri] *s.ind.* “larva que dá no milho”

Oribziru [ʔorib¹ziru] *top.* “Igarapé do Guariba (nome dado a certo igarapé próximo ao rio Branco)”

oro [ʔo¹ro] *v.tr.* “colher” **nĩpa ä txitxi oro hä.** “na chuva se colhe milho.”

hi nõtxi oro tõ, hi rübi kurü. “não colhemos nada, porque estávamos doentes.”

◆ **oro** *s.ind.* “colheita” **tetxi tõkurübia txitxi oro küe.** “meu tio colheu muito milho no verão.”

oroka [ʔoro¹ka] *s.ind.* “pomo de Adão” **kunõhihi oroka wekä.** “a formiga de fogo mordeu meu gogó.”

◆ **oroka** *s.ind.* “raiz da língua”

ororo [ʔoro¹ka] *s.ind.* “tucumã (planta da família das arecáceas, espécie *astrocaryum tucuma*)”

◆ **ororonĩ** *s.ind.* “palheira de tucumã”

orotxi [ʔoro'tʃi] *s.ind.* “inambu-azul (ave da família dos tinamídeos, espécie *tinamus tao*)”

orüperü [ʔorøpe'rø] *s.ind.* “quadril”
djewetxia orüperü kī nōñi. “quase quebra meu quadril.”

otori [ʔoto'ri] *s.ind.* “tauari (planra da família das lecitidáceas, espécie *couratari pulchra*)”

otõ¹ [ʔo't̃] *s.ind.* “antebraço”

otõ² [ʔo't̃] *s.ind.* “pião feito de tucumã ou borracha”

otxo [ʔo'tʃo] *s.ind.* “certo tipo de pama (planta da família das moráceas, espécie *helicostylis tomentosa*)”

otxokabirü [ʔotʃokabi'rø] *s.ind.* “mururé (planta da família das Moráceas, espécie *brosimum acutifolium*)” ♦ *var.*

otxotxipfükäo

otxotxipfükäo [ʔotʃotʃipøkə'ʔo] *s.ind.* “mururé” *cf.* exemplo em **otxokabirü.**

otäre [ʔotə're] *s.ind.* “muçum (peixe, espécie *symbranchus marmoratus*)”

otikõ [ʔoti'k̃] *s.ind.* “músico-da-mata (ave da família dos trogloditídeos, espécie *cyphorhinus arada*)”

oto [ʔo'to] *rel.* “circonferencial” **djiri nika oto.** “as crianças rodearam a casa.”
na nika oto djedje oka. “ele rodeou a casa atrás da paca.” **paro hiküka oto ä.** “as galinhas estão em volta da casa.” ♦ **oto** *v. tr.* “rodar” **a oto txe adje a hōtoriru ma.** “se você rodar vai ficar tonto.” ♦ **oto** *s.ind.* “roda” **itxi, hi oto ä kunī a**

rukükü! “minha filha, saia da roda!”

otõka [ʔot̃¹ka] *s.ind.* “inambu-chorão (ave da família dos tinamídeos, espécie *chrypturellus strigulosus*)”

otxerü [ʔotʃe'rø] *s.ind.* “inambu-galinha (ave da família dos tinamídeos, espécie *tinamus guttatus*)”

otxi [ʔo'tʃi] *s.ind.* “certa espécie de bambu (planta da família das gramíneas)”

otxo [ʔo'tʃo] *s.ind.* “certo tipo de fruta vermelha que se parece com uva”

Õ ã [~]

Õ [ʔõ] *v.tr.* “dar , distribuir” **djewetxia**
tä bzibei õ djema hotõ ri. “meu filho
mesmo deu um macaco-de-cheiro a seu
avô.” **adje wa noko õ!** “você dá comida
ao cachorro!” **bihe a be hubi hä õ!**
“devolve o que foi roubado por você!”
txiü tä haku bihe e õ. “o rapaz devolveu o
terçado que pegou.” **Paulo tewä bihe e**
õ. “Paulo me devolveu meu arco.” **toe**
bihe i õ hotxi enĩ. “devolva o cesto para
papai.” **a kä bihe e õ.** “ele devolveu a
minha roupa.” **hi noko õ!** “distribua a
comida!” ♦ **õ** *v.tr.* “vender” **na txiü**
be õ. “aquele homem está vendendo mel.”
♦ **õ** *v.tr.* “retribuir” **na hi noko õ a**
noko õ. “aquele retribuiu comida com
comida.” ♦ **õ-hä** *v.tr.* “ganhar (i. é.
ser dado)” **hü timē nörü õhä.** “eu ganhei
um batom vermelho.” **na**
djebodjebohõnõtõ tewä õhä. “ele ganhou
quatro arcos.” **txeu kukä õhä uitxi.**

“hoje ganhei uma roupa.” **minõ õhä pfo.**
“comi o peixe que me deu.”

õõ [ʔ~ʔ~] *s.ind.* “quati (mamífero da
família dos carnívoros, espécie *nasua*
nasua)” **õõ wetxi wa pi.** “o quati fugiu
com medo da onça.”

õbi [ʔ~^mbi] *v.tr.* “caçar” **õbia õbi.** “o
caçador foi caçar.” **a tä õbi ä**
parotxitxitätä hi. “teu filho matou uma
marreca.” ♦ **õbia** *s.ind.* “caçador” **õbi**
a kudi hi. “o caçador matou o veado.”

õnitire [ʔ~[?]niti're] *s.ind.* “certo tipo
de lesma que come folha (molusco, sp.)”

õnĩhõre [ʔ~[?]nĩh~[?]re] *s.ind.* “lábio
menor da vagina”

õwä [ʔ~'βə] *v.tr.* “esquecer” **kubi enĩ**
õwä tõ. “não esqueceremos sua flecha.”
na nĩrũ ä õwä. “ele esqueceu o chefe.”
a kä te ä õwä. “esquecemos de trazer tuas
roupas.”

P p [p]

pa¹ [pa] *s.ind.* “pé” **pa txu hübi rü.** “o pézinho está doendo.” **na pa nihure kī.** “ela qubrou o dedo do pé.” ♦ **pa** *s.ind.* “rastros (i. e. pegada, vestígio deixado pelo animal)” **i õbia wa pa hi txi.** “os caçadores estão seguindo o rastro da onça.”

♦ **papfüoka** *s.ind.* “tornozelo” ♦ **pakükü** *s.ind.* “planta do pé” ♦ **paküte** *s.ind.* “calcanhar” ♦ **pape** *v.tr.* “dar passos” **djiri pape ä hõnõrü.** “a criança aprendeu a dar passos.” **na djema pape djema pa dji kunī ä.** “ele furou o seu pé ao dar passos no espinho.” ♦ **pakä** *s.ind.* “calçado” **hü pakä rü.** “eu tenho sapato.” ♦ **patxi** *v.tr.* “chutar, dar coice” **pakotä patxi djema nī ä kõiürü kunī.** “a menina mesmo chutou seu irmão com raiva.” **hõämekurü wa enī patxi.** “o boi deu coice no cachorro.” ♦ **patxi** *v.tr.* “espernear” **hatxibe djiri patxi?** “por que a criança está esperneando?” **na patxi naä nõtõ.** “ele esperneou até dormir.”

pa² [pa] *v.int.* “acordar” **pa nõtxe tõhõ änõ!** “quando ele acordou viu o sol!” **djewetxia pa tä bapforeri.** “meu filho acordou de madrugada.” **txiü pa.** “o homem acordou.” **djiri pa.** “a criança acordou.”

pa³ [pa] *v.tr.* “mastigar, mascar” **na padji pa hakü be hübi tõ txe.** “ele mastigaria tabaco se não estivesse com a boca doendo.” **na padji pa.** “ele masca tabaco.”

pa⁴ [pa] *s.ind.* “raio de sol”

pabekatxi [pabeka'tʃi] *v.tr.* “certo tipo de piaba”

pabü¹ [pa'bø] *v.tr.* “falar, contar algo” **djewetxia tetxi a nīka pabü.** “meu tio me falou de sua casa.” **na hibzi nõ ä pabü.** “ela me contou que tomei chicha.” **djewetxia nē hotxi pabü ä!** “meu irmão maior tem notícias de nosso pai!” ♦ **pabütõ** *s.ind.* “segredo”

pabü² [pa'bø] *v.tr.* “mostrar” **a nīka pabü!** “mostre-me sua casa!” **na djewetxia uruku pabü.** “ele me mostrou sua roça.” **hoo, i rübi a pabü rü.** “vamos, ela lhe mostrará o que está doente.”

padji [pa'dʒi] *s.ind.* “fumo, tabaco (planta da família das solanáceas, *nicotiana tabacum*)” **küro padji nõ.** “o pajé fuma tabaco.” **hü padji minī.** “eu estou enrolando tabaco.” ♦ **padji** *s.ind.* “rapé” **padji ī.** “ele estava cheirando o rapé.” **hü padji ī ma.** “eu vou cheirar o rapé.” **padji ī!** “cheire este rapé!” **hi nīrü padji ī.** “cassique está cheirando rapé.” ♦ **padji** *s.ind.* cocaina (consumido antes do manejo do tabaco)

♦ **padjihõ** *s.ind.* “angico, paricá (planta da família das mimosóideas, espécie *piptadenia sp.*)” ♦ *var.* **padjihõko**

padjihõko [padʒihõˈko] *s.ind.* “angico, paricá” *cf.* exemplo em **padjihõ.**

paha [pa'ha] *v.tr.* “espocar (quebrando algo esférico)” **dje tümī a dje hōka paha.** “bateram-se e espocaram os olhos.” **a djewetxia koraka paha.** “a tua cabaça está quebrada.”

pahä [pa'hə] *s.ind.* “dizem” **pabü hä hü hōika txiri pahä.** “dizem que eu nasci à noite.” **na wetxi ä pahä.** “dizem que ele fugiu.” **na ore õ ä pahä.** “dizem que aquele homem dá castanhas.” **hü txiri tōku-rübi ä pahä.** “dizem que eu nasci em tempo de grande seca.”

pahe¹ [pa'he] *s.ind.* “porco-caititu (mamífero da família dos artiodáctilos, espécie *tajassu tajacu*)” ♦ **paheri** “porco-queixada (mamífero da família dos artiodáctilos, espécie *tajassu pecari*)” **paheri hahi.** “o queixada morreu.” ♦ **paheriorü** “porco-doméstico (mamífero da família dos artiodáctilos)” **hatxibe paheriorü tümī?** “por quê você bateu no porco?”

pahe² [pa'hε] *s.ind.* “açai (planta da família das areáceas, *euterpe oleracea*)” ♦ **pahenī** “palheira de açai”

paka¹ [pa'ka] *s.ind.* “cachoeira”

paka² [pa'ka] *s.ind.* “toco (i. e. pedaço do tronco da planta que permanece no chão)” **bitä hōna ku paka ä.** “o pássaro sentou (pousou) no toco.”

pakä [pa'kə] *rel.* “comitativo” **a kākä tō pakä!** “não grite comigo!” **hoo, pakä hi kāwi dje!** “vamos, dance comigo!” **na pako pakä neuwenī.** “ele veio com a mulher.” **hü tätxi pakä.** “tomei banho com mamãe.” **na tärorü na pakä.** “ela é casada com ele.” **na psihe na pakä.** “ele casou com ela.” **hü a pakä nīkokäkoä tōihē tō.** “não quero estudar contigo.” **hü a pakä djehōtō tōihē tō.** “não quero brincar com você.” **hi pakä neuwenī hi djehōtō dje.** “venham brincar conosco.” **bziru nōbe hōkü nīpa i pakä.** “o barranco do rio desmoronou com a chuva.”

pako [pa'ko] *s.ind.* “mulher” **pako medjütxi!** “a mulher é bonita!” ♦

pakotä *s.ind.* “moça” **pakotä wira rü a.** “a moça tem namorado.” **pakotä käre rü kawi ädje.** “a moça vestiu a roupa para dançar.” ♦ **pakotätō** *s.ind.* “mulher estéril” ♦ **pako** *s.ind.* “gênero feminino (animal)” **wa pako** “cachorra” **bzire pako** “macaca” **warurei pako** “gata” **hōä pako** “anta” **mē pako** “cobra fêmea” **teri pako** “cutia fêmea”

pakokawa [pakoka'βa] *s.ind.* “macucau, jaó (ave da família dos tinamídeos, espécie *crypturellus undulatus*)”

pakorätä [pakorə'tə] *s.ind.* “caracará (ave da família dos falconiformes)”

pakorükäo [pakorøkə'ʔo] *s.ind.* “jandaíra, jataí (inseto da família das abelhas, espécie *melipona interrupta*)”

pakunõ [paku'ñ] *s.ind.* “ponte (i. e. estrutura de madeira que liga de um lado ao outro do rio, permitindo sua travessia)”

pama [pa'ma] *s.ind.* “aracu, piau (peixe, espécie *anostomoides laticeps*)”

paneuri [pa'ne'u'ri] *s.ind.* “juriti-vermelha (ave da família dos columbídeos, espécie *geotrygon montana*)”

pare [pa're] *s.ind.* “gameleira (planta da família das moráceas, espécie *ficus sp.*)”

pari¹ [pa'ri] *v.tr.* “virar” **i pari i rapfo enī!** “vire e vá à esquerda!” **kukä dje pari.** “vire a roupa.” **kuäkä tümī naä dje pari.** “a canoa bateu aí virou.” ♦ *var.* **bäpari kukä bäpari.** “virou a roupa (ao avesso).” **neuwenī adje a bäpari!** “vire e venha para este lado!” **a bäpari a rapfō enī!** “vire e vá à esquerda!” **kuäkä dje bäpari.** “a canoa bateu e virou.” **hü kuäkä bäpari.** “eu virei a canoa.”

pari² [pa'ri] *v.tr.* “trair (amigo)” **na wira päri.** “ele traiu o amigo.” **na a pari txe!** “ela te traiu!” **na pari.** “ele me traiu.” **Ana, a wira pari tō!** “Ana, não traia sua amiga!”

parikübe [parikø'be] *s.ind.* “cupim, certa espécie (*eciton spp.*)”

paro [pa'ro] *s.ind.* “galinha (fêmea do galo)” **paro hü ä.** “a galinha está tomando banho.” ♦ **paroro** *s.ind.* “galo” ♦ **parotä** *s.ind.* “pinto, filhote de galinha” ♦ **parotäta** “tirar (sair dos ovos), nascer (pintinhos)”

parori [pa'o'ri] *s.ind.* “tamanduá-bandeira (mamífero da família dos desdentados, espécie *myrmecophaga tridactyla*)” **djewetxia pfo parori hõna.** “minha neta cria um tamanduá-bandeira.”

♦ **paroritätä** *s.ind.* “tamanduá (mamífero da família dos desdentados, espécie *cyclopes didactylus*)”

parotätä [pa'ro'tä] *s.ind.* “jaçanã, piaçoca (ave da família dos caradriiformes, espécie *jacana jacana*)”

parotxitxi [pa'ro't'i] *s.ind.* “pato-do-mato (ave da família dos anatídeos, espécie *cairina moschata*)” **kure parotxitxi he.** “vovó assou o pato-do-mato.”

♦ **parotxitxitätä** *s.ind.* “marreca (ave da família dos anatídeos)” **djewetxia kure parotxitxitätä bzihe.** “minha avó cozinhou a marreca.” **a tä õbi ä parotxitxitätä hi.** “teu filho matou uma marreca.”

patä [pa'tä] *s.ind.* “curto, baixo” **hü txiü patä änõ.** “eu vi um homem baixo.” **pako kõähi patä.** “o cabelo da mulher é curto.”

patiti [pa'ti] *s.ind.* “cauré (ave da família dos falconiformes)”

patxehe [pa't'e'he] *s.ind.* “coruja sp. (ave da família dos estrigídeos)”

patxi [pa't'i] *s.ind.* “nome dado ao começo do fio de algodão.”

patxirü [pa't'i'rø] *v.estat.* “estar nublado, escurecer” **txeu hi türü patxirü!** “hoje o dia está nublado!” **nipa nõkü nõtxe patxirü kupfü ä.** “quando choveu escureceu na mata.”

patxite [pa't'i'te] *s.ind.* “nascer do sol”

patxitxi [pa't'i't'i] *s.ind.* “cauré (ave da família dos falconiformes)”

patxĩ [pa't'i] *s.ind.* “pernilongo, carapanã (inseto da família dos dípteros)” **patxĩ a rapa äa tümĩ.** “mate este pernilongo de seu braço.”

patxĩkänorü [pa't'i'kä'no'rø] *s.ind.* “tatuquira (i. é. flebótomo, inseto da família dos dípteros)”

pä¹ [pə] *v.tr.* “cair” **bika pä mĩ kü ä.** “o jenipapo caiu no buraco da terra.” **kõähi pä.** “o cabelo caiu.”

pä² [pə] *v.tr.* “enxotar, tanger, espantar” **küro hi kãnõnõ pä.** “o curandeiro espantou o espírito.” **hü djepfõ nekutxi pä.** “somente eu espantarei os pombos.”

pä³ [pə] *v.estat.* “ser muito fundo” **na bzirui kore pä.** “este rio é muito fundo.” **kore pä.** “buraco muito fundo.”

pä⁴ [pə] *onom.* “som de galho quebrando” ♦ **pä** *onom.* “som de flecha atirada” ♦ **pä** *onom.* “som de fruta caindo”

päe [pə'ε] *s.ind.* “jia (anfíbio, espécie *leptodactylus bufonius*)”

päpä [pə'pə] “bater (termo utilizado especificamente para bater-palmas)” *cf.* exemplo em **nĩhupäpä.**

pänikäte [pə'nikə'te] *s.ind.* “lacrãia, centopéia (artrópode da família dos Chilopoda, espécie *scolopendridae scolopendra*)”

pänõ [pə'nõ] *v.int.* “falar durante o sono, delirar” **na pänõ nõtxe djepiro!** “ele fala muito durante o sono!” **hatxibe adje pänõ nõtxe a djepiro?** “porque você fala durante o sono?” **käräte kurü djiri pano!** “a criança delirou porque teve febre!”

pärabe¹ [pə'ra'bε] *s.ind.* “empinado” **wa dudu djema nĩpi pärabe.** “o cachorro mesmo anda de orelha empinada.” **djirü tätä djema nĩniküte pärabe.** “as crianças mesmas andam com o nariz empinado.”

pärabe² [pə'ra'bε] *v.estat.* “reto” **wikü ri a pärabe.** “siga reto por este caminho.” **o pärabe.** “o pênis está ereto.”

päräre [pəɾə're] *s.ind.* “sarapó (peixe da família dos gimnotiformes)”

päri [pə'ri] *s.ind.* “pulga (inseto, espécie *tunga penetrans*)” **päri wa pa ko.** “a pulga come o pé do cachorro.”

päri djimē. “a pulga pula.” ♦ **päridje** *s.ind.* “bicho-de-pé (i.é. ovo de pulga)”

pätörü [pət'ørø] *s.ind.* “caba-borracha (insetos da família das vespas)”

pe¹ [pɛ] *v.tr.* “tirar” **na kunī pe pa kunī.** “ele tirou espinho do meu pé.” **bziru toro hōanī pe ädje.** “coe a água para tirar as folhas.”

pe² [pɛ] *v.tr.* “chegar” **na txeu pe.** “ele chegou hoje.” **djiri pe õbi kunī.** “o menino chegou da caçada.”

pehe [pɛ'hɛ] *v.tr.* “esculhambar” **newe toe pehe hä.** “este cesto está esculhambado.” **hotxi kubi djema bo pehe.** “papai mesmo esculhambou sua flecha.”

pekä [pɛ'kə] *s.ind.* “bracelete” **adje pekä nē!** “você está fazendo bracelete!” ♦ **pekä** *s.ind.* “tornoseleira” **a pekä õ?** “me dá a sua tornoseleira?”

pepe¹ [pɛ'pɛ] *s.ind.* “joelho” **djewetxia pepe hübi.** “meus joelhos doem.” **hü pepe kī.** “eu quebrei o joelho.”

pepe² [pɛ'pɛ] *v.tr.* “segurar” **hotxi i rubutxi wetxi a pepe.** “papai segurou o ladrão que estava fugindo.” **pako djema tä rübi a pepe.** “a mulher mesmo está segurando seu filho que está doente.”

peri [pɛ'ri] *s.ind.* “maritaca (ave da família dos psitacídeos, espécie *pionus menstruus*)”

pi¹ [pi] *v.estat.* “ter medo” **hü hōika pi tō!** “não tenho medo do escuro!” **waure wetxi minōbä a pi.** “a ariranha fugiu com medo do pescador.”

pi² [pi] *v.estat.* “estar cru” **i nī pi a.** “a carne está crua.”

pika [pi'ka] *s.ind.* “barriga” **pika djewi!** “a barriga está cheia!” ♦ **pikatxitxi** *v.estat.* “barrigudo”

pikō [pi'kō] *v.tr.* “dobrar” **kukä pikō i dji ädje.** “dobre estas roupas para guardá-las.” **hōanī pikō ite hä nī.** “dobre estas folhas e traga-as.”

pikuri [piku'ri] *s.ind.* “gavião (termo genérico)” **pikuri bitä wa.** “o gavião pegou o pássaro.” ♦ **pikuritxitxi** *s.ind.* “gavião-real (ave da família dos falconiformes, espécie *harpia harpyja*)”

pikurü [piku'rø] *s.ind.* “nora” **djewetxia pikurü txitxi to nē.** “minha nora faz farinha de milho.”

pinite [pi'ni'tɛ] *s.ind.* “mutuca (inseto da família dos dípteros)”

piomerirü [pi'o'meri'rø] *s.ind.* “arapaçu (ave da família dos picídeos)”

pipitxi¹ [pipi't'i] *v.estat.* “ser mau” **txiü pipitxi.** “o homem é mau.” **bziru pipitxi e nō ädje!** “esta água é ruim de ser bebida!” **pako pipitxi.** “a mulher é feia.” **hubi ä pipitxi!** “faz mal roubar!” ♦ *var.* **pitxi hü nīpe pitxi wa.** “eu peguei um banco feio.” **hü kanō pitxi ano!** “eu vi um chapéu feio!”

pipitxi² [pipi't'i] *v.estat.* “estar estragado, ser nojento” **käi pipitxi.** “sangue estragado.” **newe hi noko pipitxi!** “esta comida está estragada!” **paheri pfo ä pipitxi pika ä.** “quando eu como porco-queixada faz mal à minha barriga.”

pipitxi³ [pipi't'i] *s.ind.* “saúva (inseto da família das formigas, espécie *atta ssp.* & *acromyrmex*)” **pipitxi dudu mī ä.** “a saúva está andando no chão.”

pipitxipika [pipit'ipi'ka] *s.ind.* “tanajura (inseto da família das formigas)”

piräri [pirə'ri] *s.ind.* “arapapa (ave da família dos ciconiformes)”

pire [pi're] *s.ind.* “arara-vermelha (ave da família dos psitacídeos, espécie *ara macao*)” **pire ore ko.** “a arara está

comendo castanha.” ♦ **piretxitxi** *s.ind.* “arara-cabeção (ave da família dos psitacídeos, espécie *ara chloroptera*)”

pireiäka [pireʔiʔə'ka] *s.ind.* “gingibre (planta da família das zingiberáceas, espécie *zingiber officinalis*)”

pireo [pire'ʔo] *s.ind.* “jia (anfíbio, espécie *physalaemus cuvieri*)”

piri¹ [pi'ri] *v.tr.* “arrancar, arrebentar”
hoo bore piri dje! “vamos arrancar mandioca!”
hemi piri! “arranque a batata!”
hokä piri. “a corda arrebentou.”
bzire kumirü kurü hokä piri! “o macaco pesado arrebentou o cipó!”
na kurapa piri. “ele arrebentou o galho.”

piri² [pi'ri] *v.tr.* “machucar”
paro parotä piri. “a galinha está machucando seu filhote.”

piriri [piri'ri] *v.tr.* “rasgar”
hõanĩ piriri! “rasgue a folha!”
na kä piriri. “ele rasgou a roupa.”

piro [pi'ro] *s.ind.* “língua, linguagem, fala”
djema piro ri dje rubä. “eles mesmos estão conversando com em sua língua.”
hi piro medjütxi! “nossa língua é bonita!”
♦ **djepiro** *v.tr.* “falar”
kinēē adje a djepiro na pakä? “é verdade que você falou com ele?”
djewetxia tä djepiro! “meu filho falou!”
♦ **piro** *s.ind.* “notícia”
hi nĩrũ hi piro bätĩ a enĩ. “o chefe mandou notícias para você.”

♦ **piroitxi** *v.estat.* “ser falador, tagarela, fofoqueiro”
na nē piroitxi. “teu primo é tagarela.”
newe pako piroitxi. “esta mulher é fofqueira.”

♦ **pirobä** *v.tr.* “acreditar”
hatxibe adje pirobä tō? “por que você não acredita em mim?”
txiũ na piro-bä, natobo wetxi! “aquele homem acreditou nela, mas ela fugiu!”
hirũ hi rotō pirobä hikäbü hõnõrũ. “nós acreditamos em Deus mais que as pessoas sábias.”
hikäbü a pirobä? “as pessoas estão acreditando em você?”
♦ **pirobä** *v.tr.* “obedecer”
djirũ tātä ro pirobä. “as crianças obedecem bem aos pais.”
a ro pirobä txe hahi tō nõnĩ ne! “se tivesse

obedecido teus pais não teriam morrido!”
i rubä pirobä to! “fale com ele, pois ele não me obedece!”
♦ **piroheperi** *v.int.* “cochichar”
na piroheperi na ri. “ele

está cochichando para ele.”
Jose piroheperi. “José cochichou.”
kama, a piroheperi tō. “já chega, não cochiche com ele.”
♦ **pirokatxi** *v.tr.* “responder”

hatxibe adje a ro pirokatxi a rubä nõtxe? “por que você não responde quando seu pai fala contigo?”
na kõĩrũ dji pirokatxi! “ele respondeu com raiva à sua mãe!”

pirürũ [pirø'rø] *s.ind.* “saúva (certa espécie) (formiga, espécie *atta ssp.* & *acromyrmex*)”
pirürũ bore nĩ äre. “a saúva cortou a folha da mandioca.”

pitxe [pi'tʃe] *s.ind.* “fogo”
pitxe komē txeu. “o fogo queimou o amendoim.”
pitxe hehi txeu. “o fogo queimou o campo.”
pitxe uitxatō. “muito fogo.”
♦ **pitxeu** *s.ind.* “fósforo”
♦ **pitxerakũ** *s.ind.* “lenha”

pitxi¹ [pi'tʃi] *v.estat.* “estar cerrado (mata fechada)”
newe kupfũ pitxi, hi õbi-a pi. “esta mata está cerrada, dá medo no caçador.”

pitxi² [pi'tʃi] *v.estat.* “ser mau, feio”
cf. exemplo em pipitxi¹.

pĩ [pĩ] *s.ind.* “cedro (árvore da família das meliáceas, espécie *cedrela fissilis*)”

pĩnõ [pĩ'nõ] *s.ind.* “ipê (árvore da família das bignoniáceas *tabebuia sp.*)”

potxe [po'tʃe] *s.ind.* “região púbica, vagina, virilha”
♦ **potxeka** *s.ind.* “região genital que contém os pêlos púbicos”
♦ **potxedjũka** *s.ind.* “lábio maior da vagina”

Pf pɸ [Φ]

pfɔ [ɸɔ] *v.tr.* “comer” **hipfo djema pfɔ**. “os animais comeram-se mutuamente.” **hü hōätxitäkänörü pfo ma**. “eu comerei banana-branca.” **neuwenī, hipfo pfo ädje!** “venha, para comer caça!”

pfodjehi [ɸɔdʒɛ'hi] *v.tr.* “ciscar (ave)” **paro uruku ä pfodjehi**. “a galinha está ciscando na roça.” **parotä komē nōtxi pfodjehi**. “os pintos ciscaram a plantação de amendoim.”

pfoni [ɸo'ni] *s.ind.* “gafanhoto (certa espécie de inseto)”

pfori [ɸo'ri] *s.ind.* “curica (ave da família dos psitacídeos, espécie *pionopsitta caica*)”

pforiri [ɸori'ri] *s.ind.* “veia, tendão, nervo” **pforiri dädätxi**. “veia dura.” **hakutä pforiri kuka**. “a faca cortou o nervo”.

pfonĩnĩ [ɸo'ni'ni] *s.ind.* “orelha-de-pau, cogumelo (certa espécie de fungo, termo genérico)” ♦ *var.* **pfonini**

pfouri [ɸoʔu'ri] *s.ind.* “jacu (ave da família dos cracíformes)”

pfopfo [ɸo'ɸo] *s.ind.* “coruja (termo genérico)”

pfõ¹ [ɸ̃] *v.tr.* “lavar” **jewetxia kure oatä pfõ**. “minha avó lavou a panela.” **djewetxia djikõ kukä pfõ**. “minha tia lavou a roupa dela.”

pfõ² [ɸ̃] *v.tr.* “derrubar” **txiü ku pfõ**. “o homem derrubou a árvore.” **ku pfõ tõ!** “não derrube a árvore!”

pfõ³ [ɸ̃] *s.ind.* “neto, neta” **a pfõ hukükü djitxe pakä**. “teu neto saiu com minha sogra.” **djewetxia pfõ parori hõna**. “minha neta cria um tamanduá-bandeira.”

pfouri [ɸoʔu'ri] *s.ind.* “jacu (ave da família dos cracíformes, espécie *penelope jacquacu cracidae*)” **hadjo hire pfõori?** “onde estará o jacu agora?” ♦ *var.* **pfõori**

pfu [ɸu] *v.estat.* “ser bonito” **pakotä pfu nĩ!** “a moça é bonita!” **djewetxia dji pfu nĩ!** “minha mãe é bonita!”

pfupfu¹ [ɸu'ɸu] *v.estat.* “estar fervendo, borbulhando” **bziru pfupfu**. “a água está fervendo.” ♦ **pfupfu** *v.tr.* “fermentar” **bore pfupfu bzirutä ä**. “a mandioca fermentou no igarapé.” **hibzi oa äa pfupfu**. “a chicha que estava no pote fermentou.”

pfupfu² [ɸu'ɸu] *s.ind.* “buzina feita com cumbuca” **na pfupfu ma ä**. “ele está soprando na buzina.”

pfupfu³ [ɸu'ɸu] *s.ind.* “mãe-da-chuva (anfíbio, espécie *leptodactylus labyrinthicus*)”

pfü¹ [ɸø] *s.ind.* “mão-de-pilão (utensílio de madeira utilizado para pilar alimentos dentro do pilão)” **kütü pfü õ txitxi hõ to ädje**. “me dê a mão-de-pilão para eu pilar milho.”

pfü² [ɸø] *s.ind.* “pé (extremidade)” **ku pfü ä**. “no pé da árvore.” **üri pfü ä**. “no pé da cerra.”

pfü³ [fø] *s.ind.* “cintura” ♦ **pfüonika**
s.ind. “cinto” **pfüonikã dji a pfü ä.**
“coloque o cinto na sua cintura.”

pfükudji [føkudʒi] *s.ind.* “coluna
vertebral”

pfümẽ [fømẽ] *s.ind.* “canto da casa”
mẽ hikü-ka pfümẽ ä. “a cobra está no
canto da casa.”

pfütxe¹ [føtʃe] *s.ind.* “cipó timbó
(nome dado à planta)”

pfütxe² [føtʃe] *adv.* “estar embaixo”
djiri nõtõ ku pfütxe. “a criança está
dormindo embaixo da árvore.” **warurei**
wetxi nĩpe pfütxe enĩ. “o gato fugiu para
baixo do banco.” **djiri dje ü nĩpe pfütxe**
ä. “o menino se escondeu embaixo do
banco.” **bärãte tetã pfütxe ä.** “o rato
vive embaixo da rede.”

Ps ps [p^s]

psi¹ [psi] *v.tr.* “pisar” **hõã bzirunoma psi na ä tñhĩ.** “a anta pisou na lama e ficou atolada.” **kupfü psi.** “pisei no mato.” **mĩ äñõ i psi ädje!** “olhe para pisar no chão!”

psi² [psi] *v.te.* “esmagar” **komêpika psi.** “eu esmaguei a barata.” **ku hõkü pahe enĩ e psi.** “a árvore caiu em cima do caititu esmagando-o.”

psi³ [psi] *v.tr.* “lavar” **hü djema a psi.** “eu estou me lavando.” **hanĩbe psi!** “lave estes pratos!” **djirü tätä djema pa kidji psi.** “as crianças mesmas lavaram seus sújos.”

psihe¹ [p^si^hɛ] *s.ind.* “irmão mais novo” **na a psihe tenĩ tõ.** “ele não esperou teu irmão mais novo.” **na psihe rubi.** “ele roubou meu irmão.”

psihe² [p^si^hɛ] *v.int.* “casar” **na txeu dje psihe.** “eles se casaram hoje.” **hatxiä adje na psihe ma?** “quando você vai casar com ele?”

psihi [p^si^hi] *s.ind.* “fantasma, assombração (só para animal), monstro” **hipfo psihi.**

“fantasma de animal.” **hipfopsihihi djenona hiküka enĩ.** “o demônio apareceu na casa.”

psihiru [p^si^hi^hru] *v.estat.* “doido” **psihiru, a hi tõihẽ!** “ele é doido, quer me matar!” **djikõ psihiru tä hahi nõtxe.** “minha tia ficou doida quando seu filho morreu.” **psihiru ma, djiri häre ä!** “vou endoidecer, as crianças não param de gritar!”

psiropsiware [p^si^hɔp^si^hɔrɛ] *v.estat.* “estar bravo” **wa psiropsiware.** “a onça está brava.” **hikäbü piropsiware.** “as pessoas são bravas.”

psiru [p^si^hru] *s.ind.* “ataque (epilepsia)”
♦ **psirua** *v.estat.* “estar atacado” **txiü nĩhunĩtxe, na psihiru!** “ajudem o homem, ele está tendo um ataque!”

psiu [p^si^hu] *s.ind.* “araçari (ave da família dos ranfastídeos, espécie *pteroglossus spp.*)”

psiunĩ [p^si^hu^hnĩ] *s.ind.* “certo tipo de orelha-de-pau pequena e branca”

R r [r]

ra [ra] *v.tr.* “reunir” **hikäbū ra.** “reúna o pessoal.” **hikäbū ra bihi kupfo ädje.** “reúna o pessoal para derrubar árvore na roça.”

rakä [ra'kə] *s.ind.* “boca-do-rio”

rari¹ [ra'ri] *s.ind.* “raiz” **na ku rari buru.** “aquela árvore tem raiz grande.”

rari² [ra'ri] *v.tr.* “forrar” **nīpe rari hōänī ä.** “forre o banco com folhas de imbaúba.” **mī rari na ore ädje.** “forre o chão com a esteira para que ela deite-se.”

rari³ [ra'ri] *v.tr.* “espalhar” **pakotä mī ä pitxe kamē rari.** “a menina espalhou cinza pelo chão.”

ränē [rə'nē] *rel.* “outro” **nīka ränē.** “outra casa.” **hi noko, i ränē bziru nō!** “uns comem, outros bebem!” **hū kuka tōihē tō, i to kurü, i ränē ò!** “não quero esta fruta, porque está podre, me dê outra!” **kuka ko mare nōirü, i ränē ò!** “já comi a fruta e ainda estou com fome, me dá outra!” **kuäkä ränē ä i djeki ma.** “passaremos na outra canoa.” **Äna täro ränē änō.** “vimos o outro marido de Ana.”

re¹ [rɛ] *v.tr.* “plantar” **hū aroi i re ä tōihē!** “eu quero plantar arroz!” **txitxi re txeu.** “plantei milho hoje.”

re² [rɛ] *v.tr.* “vestir-se” **pakotä kä re käwi ädje.** “a moça vestiu roupa para a dança.” **tätxi kukä känörü ri!** “minha mãe vestiu a roupa branca!” **tōku djidjirü, a nī kä re.** “o tempo está frio, vista a roupa em seu irmão.”

re³ [rɛ] *s.ind.* “fio, linha” ♦ **renē** *v.tr.* “fiar” **nōnō kahi renē.** “ela fia o tucum.” **nōnō kahi renē kunī txi ädje.** “estou fiando o tucum para amarrar os anzóis.”

re⁴ [rɛ] *rel.* “muito” **hū hōterü re.** “eu estou muito quente.” **na hübi re.** “ele está muito doente.” **noko re.** “já comeu muito.” **djewetxia tetxi hü rübi re.** “meu tio está com muita dor de dente.” **hotxi borekakore re.** “meu pai está muito engasgado.” **hirü bore ku re.** “nós já plantamos muita mandioca.”

re⁵ [rɛ] *v.tr.* “colocar dentro de” **kuka re toe ä.** “coloque as frutas dentro do cesto.” **hotxi pitxe re du ä.** “papai colocou a lenha dentro do marico.”

reoka¹ [rɛ'o'ka] *s.ind.* “teto da casa”

reoka² [rɛ'o'ka] *s.ind.* “olho-de-palheira (i. e. palha nova que está nascendo no centro da palheira)”

ri¹ [ri] *v.tr.* “ir” **hüa uruku ri a?** “quem foi a roça?” **hirü üri nōbe ri.** “nós fomos pela beira da serra.” **uruku ri.** “foi pela roça.”

ri² [ri] *rel.* “beneficiário” **kukä wa tädji ri.** “comprei uma roupa para a minha mulher.” **djewetxia ri te hätō!** “não trouxeram nada para mim!” **djewetxia ri newe kukä.** “estas roupas são para mim.” **hü honörü newe hi kakünönō djewetxia ri tō.** “eu sei que estas coisas não são para mim.” **Ädre neuwenī a änō ri ädje.** “Andre veio para me ver.” **kuka te a ri e ò ädje.** “trouxe frutas para te dar.” **na neuwenī a änō ri ädje.** “ele veio para te ver.” **ma e te rō a ri e ò ädje!** “não trouxeram nada para ser dado a você!” **hü honörü newe hi kakünönō a ri e ò ädje.** “eu sei que estas coisas não são para te dar.” **djewetxia nī minō te na ri e ò ädje.** “meu primo trouxe peixe para ele.” **newe nīkatxi na ri e ò ädje.** “esta pulseira é para ela.” **nīhönönōda na ri.** “trabalha

para ele.” **hiküka da na ri.** “fiz uma casa para ele.” **tädji hi noko te ri.** “mamãe trouxe comida para ti.” **na tetä minõ a ä te ri.** “ele trouxe uma rede de pescar para ti.” **küro hi nõbä te na ri.** “o pajé trouxe remédio para ele.” **newe tewä a ri.** “este arco é para você.”

ro¹ [ro] *s.ind.* “seiva, pús, catarro” *cf.* exemplo em **roo.**

ro² [ro] *s.ind.* “pai” *cf.* exemplo em **hotxi.**

ro³ [ro] *s.ind.* “gênero masculino (animal)” **wa ro.** “cachorro” **bzire ro.** “macaco” **warurei ro.** “gato” **hõã ro.** “anta” **mẽ ro.** “cobra” **teri ro.** “cutia criança”

roo [ro'ʔo] *s.ind.* “seiva, pús, catarro” **na kuboro roo pe.** “ele tirou a seiva da carapanaúba.” **kunī tü na ä ro rü.** “o furo do espinho em meu pé tem pús.” **na heitxi hetxiõ roo.** “ele cuspiu catarro no chão.” **tõhõ roo hukükü djiri nĩnküte kunĩ.** “tossiu e o catarro saiu pelo nariz da criança.”

rowä [ro'βə] *v.tr.* “costurar” **djewetxia kukä rowä.** “costure minhas roupas.” **na tõtixe du piriri hä rowä ma.** “elas costurarão os maricos rasgados amanhã.” **na rowä änõ.** “ela viu a tua costura.”

ru [ru] *s.ind.* “cacho” **hõãtxitã ru äre.** “corte o cacho de banana.” **hü pahe**

ru änõ. “estou vendo o cacho de açai.” **bäte ru bäte uitxatõ.** “o cacho de coco tem muitos cocos.”

rubä [ru'bə] *v.tr.* “perguntar” **adje a ro rubä tõtixe minõbã?** “você perguntou ao seu pai se ele pescará amanhã?” **na hotxi rubä tõ!** “ele não perguntou ao seu pai!”

rü [rø] *v.tr.* “ter” **hü bãru rü küpfü ä!** “eu tenho colar no pescoço!” **hü hiküka buru rü!** “eu tenho uma casa grandel!” **tätxi djebo hõnõtõ du rü ato bzirui ä.** “minha mãe tinha três maricos e os perdeu no rio.” **♦ rü** *v.tr.* “estar” **pako rü hõãtxitã ma bzihe.** “as mulheres estão cozinhando mingau de banana.” **pako rü hibzi toro.** “as mulheres estão coando chicha.”

rükü¹ [rø'kø] *rel.* “senão” **a hõna, a tä bü rükü.** “fique, senão seu filho chorará.” **kuäkã mĩmĩ, tõtixe rükü hirü hi dudu tõ ma!** “arrume a canoa, senão não conseguiremos viajar amanhã!”

rükü² [rø'kø] *s.dep.* “cabo (i. é. parte ou extremidade por onde se prende, segura ou maneja algo)” **mitã rükü.** “cabo de machado.”

Ṭ t [t]

ta [ta] *s.ind.* “pedra” **ta bzirui enī hōkü.** “a pedra caiu no rio.” **djiri wewe ta psi.** “o menino mesmo está pisando na pedra.”

taĩ [taʔĩ] *v.estat.* “estar muito escuro” **hōika taĩ nī.** “a noite está muito escura.” **nedjo taĩ, honeru txetu!** “aqui está muito escuro, acenda a vela!”

takarahe [takaraʰe] *s.ind.* “frigideira (utensílio de cozinha geralmente utilizado para pritar alimentos)”

tama [ta²ma] *s.ind.* “gosto” **hi bzi ma tama bā!** “sinta o gosto do mingau de chicha!” **minō tama bā.** “sente o gosto desse peixe.” **minō tama nī.** “esse peixe está muito gostoso.” ♦ **tama** *v.estat.* “ser gostoso” **newe kuka tama be!** esta fruta é gostosa!” **ū, a noko a be nē hāna tama nī!** “hum, a comida que você fez está muito gostosa!”

tane [ta²ne] *s.ind.* “cipó timbó (planta da família das papilionóideas)”

tarahe [taraʰe] *s.ind.* “talo de palheira”

tā [tə] *s.ind.* “filho” **tā kudi hi.** “meu filho matou o veado-mateiro.” **djewetxia tā neuwenī noko kō.** “meu filho veio comer a comida.” ♦ **tāpfore** *s.ind.* “primeiro filho” ♦ **tāiti** *s.ind.* “último filho” ♦ **tākabu** *s.ind.* “filho mais novo” ♦ **tāpfubziro** *s.ind.* “filho mais velho” ♦ **tārorü** *v.estat.* “ser casada, esposa” **na tārorü na pakä.** “ela casou-se com ele.” **na tārorü tōihē tō.** “ela não quer casar.” ♦ **tārotō** *s.ind.* “viúva” **hi dji tārotō.** “nossa mãe é viúva.” ♦ **tārotō** *v.estat.* “ser solteira” **tārotō a psihe ma.** “a solteira quer casar com

você.” ♦ **tādjirü** *v.estat.* “ser casado” **na tādjirü na pakä.** “ele é casado com ela.” **adje a tādjirü?** “vocês são casados?”

♦ **tādjitō** *v.estat.* “ser solteiro” **i tādjitō pako psihe ma.** “o solteiro vai casar com a mulher.” ♦ **tādjitō** *s.ind.* “viúvo” **tādjitō a uitxatō hi kuru ä.** “tem muitos viúvos na aldeia.”

♦ **tākarü** *v.int.* “engravidar” **tātxi tākarü pahä.** “dizem que minh amãe engravidou.” **na pako tākarü a tāro.** “aquele é o marido da mulher gestante.” **djitxe tākarü na txiü tä te.** “minha cunhada está grávida daquele homem.” ♦ **tāhōi** *s.ind.* “embrião (organismo nos peimeiros estágios de desenvolvimento)”

tāhi [təʰi] *adv.* “voltar a acontecer (chover e clariar)” **tōhō tāhi!** “voltou a clariar!” **nīpa bihe tāhi!** “voltou a chover!”

tākō [təʰk̃] *v.tr.* “soluçar” **hatxibe adje a tākō?** “por que você está soluçando?” **a tākō tō!** “não soluce!” **a tākō djekü!** “o seu soluço está aumentando!” **djiri nōtō adje tākō uitxatō!** “a criança soluçou muito para dormir!”

tānō [to²ñ] *s.ind.* “rato sp. (mamífero da família dos roedores)”

tānīrū [tə²nīʳø] *s.ind.* “pavãozinho (ave da família dos ralídeos, espécie *eurypyga helias*)”

tārä [tə²rø] *v.estat.* “estar inchado” **djewetxia nīkaka tārä.** “meu tornoselo está inchado.” **i nōdjeka tārä.** “o testículo dele está inchado.” **paroritätä pa tārä.** “a pata do tamanduaí está inchada.” **djewetxia pa tārä kunōhihi e ti kurü.** “meu pé inchou porque foi picado

pela formiga.” ♦ **tärätärä** *v. estat.* “estar fofo devido ao inchaço”

tärärä [təɾə'rə] *s. ind.* “louva-a-deus (inseto)”

tärätärä [təɾətə'rə] *s. ind.* “caba *sp.* (inseto da família das vespas)”

täri [tə'ri] *v. estat.* “comprido” **hoka täri.** “o cipó é comprido.” **a kōāhi täri!** “teu cabelo é comprido!”

tärüi [təɾø'i] *s. ind.* “esperma (líquido secretado pelas glândulas do órgão genital masculino)”

tätä [tə'tə] *v. estat.* “ser pequeno” **djirü tätä.** “crianças pequenas.” **wa tätä.** “onças pequenas.”

tätxu [tə'tʃu] *v. estat.* “pequeno” **hü wa tätxu hōna.** “eu crio um cachorro pequeno.” **djewetxia tä tätxu.** “meu filho é pequeno.”

tätxi [tə'tʃi] *s. ind.* “mamãe” **tätxi medjütxi!** “mamãe é bonita!” **hü tätxi ite.** “eu gosto da mamãe.”

te¹ [tɛ] *v. tr.* “trazer” **djewetxia dji a ri hibzi te ma.** “minha mãe trará chicha para ti.” **hotxi minõ te kuka te.** “papai trouxe peixe e fruta.” **hi noko te i ko ädje.** “traga mais comida para nós comermos.”

te² [tɛ] *s. ind.* “sobrinha, sobrinho” *cf.* exemplo em **tee**.

tebükudji [tebøku'dʒi] *s. ind.* “ombro” **djewetxia tebükudji kī!** “meu ombro está quebrado!” **na tebükudji du te.** “ele traz marico nos ombros.”

tee [tɛ'ʔɛ] *s. ind.* “sobrinha, sobrinho” ♦ *var.* **te**

tekati [teka'ti] *s. ind.* “esquilo-grande (mamífero da família dos roedores, espécie *sciurus ssp.*)” ♦ **tekatikäti** *s. ind.* “esquilo-pequeno (mamífero da família dos roedores)” **na tekatikäti äñõ mañwewe.** “ele viu um esquilo-pequeno.”

temari [te'ma'ri] *s. ind.* “tincoã (ave da família dos cuculídeos, espécie *piaya cayana*)”

temi [te'mi] *s. ind.* “colher de pau comprida utilizada para mexer chicha”

tenĩ [te'nĩ] *v. tr.* “cuidar” **adje a tãro tenĩ i rübi ä?** “você cuidou de seu marido quando ele adoeceu?” **hirü hi kure tenĩ.** “nós cuidamos de nossa avó.” **küro hi tä tenĩ.** “o pajé cuida de seus filhos.”

hiküka tenĩ! “cuido da casa!” ♦ **tenĩ** *v. tr.* “esperar” **na a psihe tenĩ tõ.** “ele não esperou seu irmão.” **tenĩ, hü a oka na.** “me espere, eu vou com você.” **hü hotxi tenĩ ma.** “eu vou esperar papai.” ♦ **tenĩ** *v. tr.* “espreitar” **hü teri tenĩ.** “estou à espera da cutia.” **warurei bitã wa tenĩ ä.** “o gato pega o pássaro à espreita.” **pako tenĩ uruku wikü ä.** “espreitamos as mulheres no caminho da roça.”

tenĩka¹ [te'nĩ'ka] *s. ind.* “cotovelo” **tenĩka rübi rü!** “meu cotovelo está doendo!”

tenĩka² [te'nĩ'ka] *s. ind.* “nó (da planta)” **ku tenĩka.** “nó da árvore.” **mioro ku tenĩka tü.** “o pica-pau bicou o nó da árvore.”

tenokurü [te'noku'rø] *s. ind.* “farinha-seca”

tenopika [te'nopi'ka] *s. ind.* “grilo (inseto, espécie *ortoptera gryllidae*)”

tepa [te'pa] *s. ind.* “tururi (planta da família das moráceas, espécie *ficus maxima*)” ♦ **tepa** *s. ind.* “figueira (árvore da família das moráceas, espécie *doceodeia ulei*)”

tepa [te'pa] *s. ind.* “certo tipo de planta com folha grande e redonda que nasce no pé de aricuri” ♦ **terowä** “folha da planta qua nasce no pé de aricuri”

tepäno [tepə'ñ] *s. ind.* “tapiu (certo tipo de formiga)”

tepfo [tɛ'fɔ] *s.ind.* “cumaru-ferro (árvore da família das papilionóideas, espécie *dipteryx ferrea*)”

tepfükudji [tɛ'fɔku'dʒi] *s.ind.* “omoplata, ponta do ombro” **djewetxia**
tepfükudji hübi rü txeu. “minha omoplata está doendo hoje.” **tepfükudji toto.** “bate na ponta do meu ombro.”

tepfürino [tɛ'fɔri'no] *s.ind.* “caucho (árvore da família das moráceas, espécie *brosimum parinarioides*)”

tereka [tɛɾe'ka] *s.ind.* “tipo de armadilha feita de talo de palha para pegar peixe”

teri [tɛ'ri] *s.ind.* “cutia (mamífero da família dos roedores, espécie *dasyprocta spp.*)” **teri bzirutä i nõ.** “a cutia está bebendo água no igarapé.”

tetä [tɛ'tə] *s.ind.* “rede” **djewetxia kure ore tetä ä.** “minha avó deitou na rede.” **hü djiri wiri tetä ä.** “eu embalo a criança na rede.”

tete¹ [tɛ'tɛ] *v.tr.* “puxar” **kuäkä tete bzirui enĩ.** “puxe a canoa do rio.” **na djema nĩ kuähi tete.** “ela mesmo puxou o cabelo de sua irmã.” **hanõtxi djema pfõ nĩpi tete.** “a velha puxou a orelha do seu neto.” **♦ tete v.tr.** “esticar” **hü txitoro tete.** “eu estiquei a borracha.” **pako djiri tete.** “a mulher esticou a criança.” **mẽ kä tete i horiru ädje.** “estique o couro da cobra para secar.”

tete² [tɛ'tɛ] *s.ind.* “pimenta” *cf.* exemplo em **tetenõ.**

tetenõ [tɛtɛ'nõ] *s.ind.* “pimenta (planta da família das solanáceas, espécie *capsicum spp.*)” **tetenõ nĩka mĩ kunĩ ä.** “junte a pimenta do chão.” **newe tetenõ txiõ nĩ.** “esta pimenta é picante.” **♦ var. tete tete kapi.** “a pimenta está verde.”

tetxi [tɛ'tʃi] *s.ind.* “tio (termo genérico)”

teürire [tɛ'øri'rɛ] *s.ind.* “minhoca (anelídeos)”

tewä¹ [tɛ'βə] *s.ind.* “arco, arma de fogo” **djewetxia tewä buru!** “meu arco é

grande!” **♦tewäriri s.ind.** “linha do arco” **♦ tewä s.ind.** “pente” **tewä wa kõähi kiri ädje.** “pegue o pente para pentear os cabelos.”

tewäriri [tɛβəri'ri] *s.ind.* “lagarto (réptil da família dos lagartos, espécie *bachia spp.*)”

tĩ¹ [ti] *v.tr.* “ferroar” **kunõhihi djewetxia nĩhu ti.** “a formiga ferrou minha mão.” **awire wa pa ti.** “a abelha ferrou o cachorro.” **bokõ hi ti.** “os borrachudos estão nos picando.” **♦ ti v.tr.** “cravar as unhas” **pikuri wa nĩküte ä e ti.** “o gavião cravou as unhas no cachorro.” **wa kudi kä ti.** “a onça está com as unhas cravadas no veado.” **♦ ti v.tr.** “beliscar” **a psihe kä ti tõ.** “não belisque o seu irmão.” **akä, djewetxia hetä ti!** “ai, ele beliscou minha perna!”

tĩ² [ti] *s.ind.* “resto” **oatä ä hi noko ti rü.** “há um resto de comida na panela.” **hibzi ti õ ri!** “me dê este restinho de chicha!”

timẽ [ti'mẽ] *s.ind.* “batom (i. é. pintura para os lábios)” **a timẽ pfu nĩ.** “teu batom é bonito.” **hü timẽ nõrũ õhä.** “eu ganhei um batom vermelho.”

tiriri [tiri'ri] *s.ind.* “dendrobate (anfíbio, espécie *colostethus brunneus*)”

tirube [tiru'bɛ] *s.ind.* “fileira (i. e. seres dispostos uns ao lado dos outros)” **adje tirube, a tumĩ!** “vocês da fileira, fiquem em pé!”

titi [ti'ti] *v.estat.* “ser pequeno” **djiri titi.** “a criança é pequena.” **wa titi.** “a onça é pequena.” **kunĩ uitxi minõ tä titi hi wa ädje.** “um anzol para pegar peixe pequeno.” **♦ titi v.tr.** “esmigalhar” **minõ titi nĩ.** “o peixe está esmigalhado.” **djitxe bore titi nĩ e äre.** “minha cunhada está esmigalhando mandioca.” **nĩhunĩtxe minõ titi nĩ äre ädje.** “me ajude a cortar o peixe para esmigalhá-lo.”

tĩ [ti] *v.tr.* “enfiar, espetar” **kunĩ a i re tĩ.** “enfie a linha de costura na agulha.” **minõ tĩ i he ädje.** “espete o peixe para assarmos.” **na minõ tĩ kutä ä.** “eles

espetaram os peixes no espeto.” **djiri kutä tī hä tōo kü ä.** “a criança tinha metido o pau no buraco do tatu.” **na nihu tī tō hibzi ä.** “ele não meteu a mão na chicha.”

tīhī [tí'hí] *v.tr.* “enganchar, encalhar” **djewetxia djitxe tīhī kurüre ä.** “minha sogra está enganchada na forquilha da árvore.” **kuäkä tīhī mīnomakänörü ä.** “a canoa encalhou na praia.” **hipfo mīnōma ä hu.** “o animal está atolado na lama.”

to¹ [to] *v.estat.* “estar podre” **hōä nī to.** “a carne da anta está podre.” **teri wa wa häna to.** “a cutia que a onça pegou apodreceu.” **minō hü be wa häna to.** “o peixe que pesquei apodreceu.” ♦ **toenī v.tr.** “estragar” **João minō uitxi toenī.** “João estragou muitos peixes.” **nīpa tetenō toenī.** “a chuva estragou as pimentas.”

to² [to] *s.ind.* “farinha” **bupe txiü txitxi to bänō.** “aquele homem está pedindo farinha de milho.” **bore to.** “farinha de mandioca.”

to³ [to] *v.tr.* “roer” **bäräte kähekä to.** “o rato roeu a minha cobertura.” **teri bäte to.** “a cutia roe o coco.” **komē hō dji, hōä bzia to rükü.** “guarde estas sementes de amendoim, senão a capivara roerá.”

to⁴ [to] *v.tr.* “pilar” **hü kütü wa aroi to ädje.** “eu peguei o pilão para pilar o arroz.” **na padji nī to.** “ele pilou a coca.” **na hōikatxe txitxi hō to ma.** “ele pilará a semente de milho à tarde.”

to⁵ [to] *s.ind.* “ferida que surge na pele sem motivo aparente”

todjo [to'dʒo] *v.estat.* “ser torto” **wikü todjo.** “o caminho é torto.” **bziruiküru a todjo.** “o remo está torto.” ♦ **todjo v.estat.** “inclinado, posição diagonal” **ku todjo.** “a árvore está inclinada.”

toe [to'ʔe] *s.ind.* “cesto” **hü hotōtxi toe öhä ri.** “ganhei um cesto de meu sogro.”

tokä [to'kə] *s.ind.* “pamonha” **tokä häte hä.** “a pamonha está esquentando.”

tokore [toko're] *s.ind.* “uru (ave da família dos cracídeos, espécie *odontophorus gujanensis*)”

tokorimē [tokori'mē] *s.ind.* “mata-matá (réptil)” **tokorimē hu.** “o mata-matá mergulhou.”

topfo [to'ʔo] *onom.* “som de algo quebrando”

topfu [to'ʔu] *v.estat.* “feder, ter mal cheiro” **nere da tō, topfu rükü!** “não mexa nisso, senão vai feder!” **adje a topfu!** “você está fedendo!” **bzire topfu!** “o macaco tem mau cheiro!”

toraka [tora'ka] *s.ind.* “certa espécie de bambu (gramínea)”

tore [to're] *v.estat.* “ser gordo” **hü ätī tore.** “eu agora estou gordo.” **hü paheriorü tore a tōihē.** “eu quero engordar um porco.”

toro [to'ro] *v.tr.* “peneirar” **pako rü txi to toro.** “as mulheres estão peneirando a farinha de milho.” **pako rü bore ma toro.** “as mulheres estão peneirando massa de mandioca.” ♦ **toro v.tr.** “coar” **hōanī toro bzirui kunī.** “coe as folhas desta água.” **na hibzi ma toro i nō ädje.** “ele coará a chicha para beber.”

torotoro [toroto'ro] *s.ind.* “sapo-cururu (anfíbio, espécie *bufo paracnemis*)” **torotoro bzirui nōbe ä.** “o sapo-cururu está na beira do rio.” **torotoro kuhenī pfo.** “sapo comeu a mosca.”

totekä [tote'kə] *s.ind.* “útero (órgão do aparelho reprodutor feminino)”

totomekakä [toto'meka'kə] *s.ind.* “cuité (planta da família das cucurbitáceas)”

tototo [toto'to] *onom.* “som de corte de terçado ou machado”

tototxiã [totot'i'ʔe] *s.ind.* “anacã (ave da família dos psitacídeos, espécie *deroptyus accipitrimus*)”

totxiroro [tot^ɟiro'ro] *s.ind.* “pinto-da-mata-de-cara-preta (ave da família dos psitacídeos, espécie *formicarius analis*)”

tõ¹ [t̃] *s.dep.* “gordura” **hipfo tõ.** “gordura de animal.” **hü paheri tõ pe.** “eu tirei gordura do porco-queixada.”

♦ **hipfotõ** *s.ind.* “óleo de cozinha”

tõ² [t̃] *enclít.* “negação” **hirü hi rükähi rü tõ.** “nós não temos bigode.” **bätxe hü neuwenĩ tõ.** “ontem eu não vim aqui.”

♦ **tõ** *rel.* “sem (instrumental negativo e circunstância negativa)”

bokati äre haku tõ. “cortei o mamão sem faca.” **na kubi tõ pe ma.** “ele chegará sem sua flecha.”

txiü kōāhi tõ. “um homem sem cabelos.” **pako kã tõ wetxi.**

“a mulher fugiu sem roupa.” ♦ **tõ** *rel.* “exclusão”

João djepfõ hi änõ tõ. “nós vimos e somente João não viu.”

♦ **tõtxe** *rel.* “comitativo negativo” **a nẽ tõ a hukükü tõtxe.** “não saia sem seu irmão.”

Āna hukükü pakã tõtxe. “Ana não sairá sem mim.”

tõ³ [t̃] *adv.* “logo” **tõ i bã hübi kurü.** “logo que o vi, percebi que estava doente.”

na tõ neuwenĩ dji rübi bã nõtxe. “ele veio logo que soube que sua mãe estava doente.”

tõ neuwenĩ, nĩpa a bu rükü. “venha logo, senão a chuva vai te molhar.”

tõdje [t̃^ɟd³ɛ] *s.ind.* “piolho (inseto anopluro da da família dos pediculídeos, espécie *pediculus humanus*)”

hü tõdje tõ rü. “eu não tenho piolho.” **hü tõdje tõihẽ!** “eu quero ter piolho!”

♦ **parõtõdje** *s.ind.* “parasita de galinha (i. é. piolho de galinha)”

tõhi [t̃^hĩ] *s.ind.* “nome” **hatxinĩ a tõhi?** “qual é o seu nome?”

djewetxia tõhi... “meu nome é...” ♦ **tõhidji** *s.ind.* “ato do pajé dar nome à criança quando nasce”

tõhõ¹ [t̃^hõ] *s.ind.* “sol” **tõhõ txiõ nĩ.** “o sol está quente.”

♦ **wenõtõhõhukükü** *s.ind.* “nascente, leste”

♦ **tõhõpfonĩ** *s.ind.* “poente, oeste”

♦ **tõhõbebã** *s.ind.* “meio dia”

tõhõ² [t̃^hõ] *v.tr.* “tossir” **adje tõhõ wa!** “você pegou tosse!”

newi djiri tõhõ küe! “esse menino está tossindo muito!”

newe txiü tõhõ hõika djepfõ! “este homem tossiu a noite toda!”

na tõhõ hetxiõ wa kurü. “ele tosse porque está gripado.”

tõhõ³ [t̃^hõ] *v.tr.* “medir” **hotxi uruku tõhõ.** “papai está medindo sua roça.”

na kuäkã tõhõ naã, patã txu a djewetxia. “nós medimos sua canoa, aí ela é mais curtinha que a dele.”

na djewetxia uruku tõhõ! “ele mediu o tamanho da minha roça!”

tõihẽ [tõ^hĩ] *v.tr.* “querer” **a nĩtxe ä tõihẽ?** “quer que eu te ajude?”

hahi ä tõihẽ tõ! “não quero que ela morra!”

na pakã hopfoa ä tõihẽ tõ! “eles não querem correr comigo!”

na õbi ä tõihẽ pakã. “ele quer que eu vá caçar com ele.”

♦ **tõihẽ** *v.tr.* “precisar” **hü nĩkokäkoä tõihẽ.** “eu preciso estudar.”

hahi ä tõihẽ tõ. “não queremos morrer.”

a noko ä tõihẽ! “preciso que tu comas!”

♦ **tõihõtõ** *s.ind.* “antipatia” **na hikäbü hi tõihõtõ.** “os daquele povoado tem antipatia por nós.”

tõku¹ [t̃^ɟku] *s.ind.* “lugar, região” **neu djewetxia tõku.** “esse aqui é meu lugar.”

tõku hü be hõna häna pfunĩ! “o lugar que eu moro é bonito!”

tõku² [t̃^ɟku] *s.ind.* “tempo” **txeu tõku häterü.** “hoje o tempo está quente.”

♦ **tõkudjepfõ** *adv.* “todo dia, sempre” **tõkudjepfõ howawa.** “todos os dias ele está cantando.”

tõkudjepfõ mĩkõ. “ele planta todos os dias.”

tõkudjepfõ adje a bihe ano! “todos os dias você volta para me ver!”

hü tõkudjepfõ enĩ. “eu sempre venho aqui.”

na tõkudjepfõ wetxi kunĩ! “ele sempre fugiu de mim!”

na tõkudjepfõ nĩpikühenĩ pipitxi. “ele sempre tem maus pensamentos.”

♦ **tõkurübia** *s.ind.* “verão”

tõkuri [t̃^ɟku'ri] *s.ind.* “certa espécie de imbaúba (árvores da família das cecropiáceas, espécie *cecropia spp.*)”

tōkuridje *s.ind.* “fruto da imbaúba” ♦

tōkurinī *s.ind.* “folha da imbaúba”

tōnī [t[~]l[~]nī] *v.tr.* “aplainar, nivelar”

mī tōnī! “aplaina a terra!” **na kukorehe**

tōnī haku ä. “ele aplainou a tábuá raspando-a com o terçado.” ♦ **tōnī** *v.tr.*

“alisar” **oa tōnī i tōnō rü ädje!** “alise bem este pote de barro, para dar brilho nele!”

djikō oa tōnī. “minha tia estava alizando panelas.” ♦ **tōnī** *v.tr.* “passar a ferro”

ku-kä tōnī. “alise estas roupas (passando-as a ferro).”

tōnō¹ [t[~]l[~]n[~]] *s.ind.* “brinco (adorno para as orelhas)”

tōnō² [t[~]l[~]n[~]] *v.estat.* “dar brilho”

na oatä tōnō. “ela está dando brilho na panela.”

hü bāru tōnō. “estou dando brilho no colar.”

tōo¹ [t[~]l[~]ʔo] *s.ind.* “tatu-galinha (mamífero da família dos desdentados, espécie *dasyopus novemcinctus*)”

hirü tōo hipfo nī pfo. “nós comemos carne de tatu.”

♦ **tōotxitxi** *s.ind.* “tatu-quinze (mamífero da família dos desdentados)”

♦ **tōohirü** *s.ind.* “tatu-cabeça-chata (mamífero da família dos desdentados, espécie *euphractus sexcinctus*)”

tōo hi rü mīka ä dudü. “o tatu-cabeça-chata está andando no barro.”

♦ **tōori** *s.ind.* “tatu-canastra (mamífero da família dos desdentados, espécie *prionodontes giganteus*)”

tōo² [t[~]l[~]ʔo] *s.ind.* “tatucaba (inseto da família das vespas, espécie *synoeca cyanea*)”

tōru¹ [t[~]l[~]ru] *s.ind.* “suor” **hü nīhōnōnda, naä tōru.** “trabalhei, aí suei.”

pako tōru. “a mulher está suada.” ♦ **tōru** *s.ind.* “calor”

bapfore uitxatō tōru. “na madrugada fez muito calor.”

tōru² [t[~]l[~]ru] *s.ind.* “totorobá (planta da família das sapotáceas)”

hirü tōru ko. “nós comemos totorobá.”

tōrü [t[~]l[~]rø] *s.ind.* “suar” **na käwi na ä tōrü.** “ele dançou com ela e suou.”

nīhōnōnda küe tōrü. “meu primo trabalhou muito e ficou suado.”

tōtōtxi [t[~]n[~]t[~]m[~]t[~]i] *s.ind.* “urubu (ave da família dos falconiformes, espécie *cathartes spp.*)”

tōtxe [t[~]l[~]ε] *adv.* “amanhã” **tōtxe hirü wa ma hä.** “amanhã virão nos buscar.”

tōtxe djiri djehōtō ma. “amanhã a criança vai brincar.” ♦

tōtxebaä *adv.* “depois de amanhã (i. é. amanhecer do outro amanhã)”

tōtxebaä adje a öbi ma. “depois de amanhã você vai caçar.”

tōtxebaä hikäbü hi enī ma. “depois de amanhã as pessoas virão até aqui.”

tudju [tu'd³u] *v.int.* “murchar, enrugar”

kuka tudju. “a fruta murchou.”

bokatirirü rika tudju. “a rama da melancia secou.”

hōanī tudju a hōkü. “a folha seca caiu.”

tuirī [tu'i[?]ri] *s.ind.* “certa espécie de abelha”

tumī [tu[?]mī] *s.ind.* “posição vertical, ficar em pé”

bzitā wewe tumī küro djenōna nōtxe! “todos ficaram de pé quando o paje chegou!”

turihōbeboa [turih[~]m[~]bebo[?]a] *s.ind.* “rótula”

turu [tu[?]ru] *s.ind.* “choque (de raio)”

hōāmekurü hahi turu kurü. “o boi morreu porque levou um choque.”

tururu [turu[?]ru] *v.tr.* “tremar (seres inanimados)”

mī tururu. “a terra tremeu.”

♦ **tururu** *v.estat.* “estar dormente, formigamento na perna”

djewetxia pa tururu! “minhas pernas estão dormentes!”

hetä turu. “minha perna está formigando.”

tutu¹ [tu[?]tu] *s.ind.* “primeiro”

tutu ä, bitä uitxatō txe. “de primeiro, tinha muito pássaro.”

kurao tutu hüpfü. “o bacurau voou primeiro.”

tutu² [tu[?]tu] *onom.* “som de pancada”

tü [tø] *v.tr.* “bicar”

txoritxi minō tü. “o martim-pescador bicou o peixe.”

bitä pä bokati tü rükü. “espante o pássaro senão ele bicará o mamão.”

♦ **tü** *v.tr.* “furar”

txaō pa tü. “a arraia furou meu

pé.” **bitä kuka tü.** “o pássaro furou a fruta.”

tüirire [tøʔiri're] *s.ind.* “verme”
tüirire kãnõrü. “verme branco.” **na pikatxitxi, tüirire rü kurü.** “aquele está barrigudo, pois tem lombriga.”

tümĩ [tø¹mĩ] *v.tr.* “bater, atingir” **hü nĩhu tümĩ.** “eu bati minha mão.” **wa tümĩ hä.** “o cachorro foi batido.” **hü na tümĩ ma.** “eu baterei nele.” **txiü pipitxi tümĩ wa hadjirü enĩ.** “o homem mau está batendo no cachorro magro com pedra.” **adje hõbeka tümĩ ta ä!** “você atingiu minha testa com a pedra!” ♦ **tümĩ** *v.tr.* “matar batendo” **hü mẽ tümĩ.** “eu matei a cobra.” **djedje djewetxia tümĩ e pfo ä dje.** “eles mataram a minha paca para comer.” ♦ **tümĩ** *v.tr.* “machucar” **hü ku ä djema tümĩ.** “eu me machuquei na árvore.”

tünikoakakä [tø¹nikoʔaka'kø] *s.ind.* “vira-bostas (inseto)”

türitekä [tørite'kø] *s.ind.* “bexiga (i. é. vasilha de urina)” **türitekä djewi.** “estou com a bexiga cheia.” **djewetxia türitekä hübi.** “minha bexiga está doendo.”

türü¹ [tø'tø] *s.ind.* “dia” **türü medjü!** “bom dia!” **türü djenõna** “chegou o dia.”

türü² [tø'rø] *s.ind.* “rato-toró (mamífero da família dos roedores)”

tütü [tø'tø] *v.tr.* “ferver” **bzirui tütü, naä i kuhi.** “a água ferveu, aí derramou.” **hõenē, bzirui tütü!** “ciudadado, a água está fervendo!” **bzirui pitxe äa tütü ma.** “a água que está no fogo ferverá.”

Tx tx [tʃ]

txaõ [tʃa? ~] *s.ind.* “arraia (peixe espécie *potamotrygon sp.*)” **txaõ kōirü.** “a arraia é brava.”

txatxa [tʃa'tʃa] *v.tr.* “amassar” **na hōãtxitã txatxa.** “ela amassou a banana.” **kuka txatxa tō.** “não amasse as frutas.” **na kukã txatxa hōna nōtxe.** “ele amassou as roupas quando sentou nelas.”

txe¹ [tʃɛ] *v.tr.* “cozinhar” **pikurü paroro txe.** “minha nora cozinhou um galo.” **txitxi txe täro ri.** “cozinho milho para o meu marido.” **djewetxia pikurü ünĩ txe ma.** “minha nora cozinhará a pupunha para comer.”

txe² [tʃɛ] *v.tr.* “caçoar de” **pako txe.** “a mulher mangou de mim.” **na djiri a nĩ txe.** “aquele menino está mangando de seu irmão.” ♦ **txe** *v.tr.* “imitar” **ãtĩ teri txe.** “agora vou imitar a cutia.” **na dudu ä txe.** “imite o andar daquele.”

txe³ [tʃɛ] *enclit.* “passado (distante)” **na noko txe?** “ele comeu?” **minõ hahi txe.** “o peixe foi morto.” **hü hiküka nẽ txe.** “eu fiz a casa.” **hü küro txe.** “eu fui pajé.” **na hōna pako hahi ä txe.** “ele está sentado onde a mulher morreu.” **kudi wa be tümĩ häna to txe!** “o veado que a onça matou apodreceu!” **hotxi djeki mare bihe tō txe.** “papai ainda não voltou de viagem.” **bzire wetxi txe.** “o macaco fugiu.” **minõ hahi txe.** “o peixe foi morto.”

txe⁴ [tʃɛ] *part.* “se, caso” **adje ta txi txe, kuka hōkü ma.** “se você atirar a pedra, a fruta vai cair.” **neuwenĩ txe, a hima!** “se você vier, ele vai te matar!” **nĩpa hōkü txe, tetã bu ma.** “se chover, vai molhar a rede.” **djiri bü txe, i noko õ!** “se a criança chorar, dá comida a ela!”

hü txiü txe, dudu küe. “se eu fosse homem, andaria muito.” **nñero rü txe, boto wa nñĩ.** “se tivesse dinheiro, compraria um motor.” **nĩpa nōkü txe, hü ma minõbã ma.** “se cair a chuva, eu vou pescar.”

txehĩ [tʃɛ'hĩ] *v.tr.* “apagar (com água)” **pitxe txehĩ.** “vá apagar o fogo.” **na pitxe txehĩ ma ba nōtxe.** “quando amanhecer ele apagará o fogo.”

txeka [tʃɛ'ka] *s.ind.* “hérnia”

txenõ [tʃɛ'n ~] *s.ind.* “luz”

txeo [tʃɛ'ʔo] *s.ind.* “cancão-grande (ave da família dos falconiformes, espécie *daptrius americanus*)”

txepe [tʃɛ'pɛ] *v.tr.* “apagar” **pitxe txepe.** “o fogo apagou.” **adje hōneru txepe?** “você apagou a lâmparina?”

txerere¹ [tʃɛɛ're] *s.ind.* “cupim (termo genérico)” ♦ **txerereka** *s.ind.* “cupinzeiro”

txerere² [tʃɛɛ're] *v.estat.* “ser fino (chuva)”

txerere³ [tʃɛɛ're] *adv.* “depressa, rápido” **neuwenĩ txerere, a tä hōkü!** “venha depressa, seu filho caiu!” **pako rü txerere du nẽ.** “as mulheres fizeram o marico rápido.”

txetu [tʃɛ'tu] *v.tr.* “queimar” **tõhõ künika txetu.** “o sol queimou meu corpo.” **tõhõ djewetxia kã txetu.** “o sol queimou minha roupa.”

txetu [tʃɛ'tu] *v.tr.* “acender” **hi hōtxenõ txetu!** “acenda a nossa luz!” **pitxe txetu!** “acenda o fogo!”

txetxe [tʃɛ'tʃɛ] *v.int.* “brilhar” **oa txetxe rü.** “a panela está brilhando.”

bzire txetxe rü bekükü ä. “as estrelas estão brilham no céu.” **kupa txeu txetxe tō.** “a lua não brilhou hoje.” ♦ **txetxe s.ind.** “brilho” **tōhō txetxe rü kupa bo tō.** “o sol não tem o brilho igual ao da lua.”

♦ **txetxe s.ind.** “faísca de fogo, brasa” **txetxe hüpfü.** “a faísca voa.”

txetxenī [tʃɛtʃɛʲnī] *s.ind.* “tutano (i.e. substância gordurosa de dentro do osso)”

txeu [tʃɛʲu] *adv.* “hoje” **txeu hü kō ä tōihē.** “eu quero ir embora hoje.” **txeu hōikatxe hü minōbä ma.** “hoje à tarde eu vou pescar.”

txeuwewe [tʃɛʲuβɛʲβɛ] *adv.* “a pouco tempo” **txeuwewe hi noko ma?** “vamos comer agora?” **txeuwewe hibzi bzitā!** “a chicha acabou agorinha!” **txeuwewe toe nē!** “acabei de fazer o cesto agorinha!” **tetxi txeuwewe djenona.** “nosso tio chegou agora.” **hirü a tenī txeuwewe!** “nós começamos a te esperar a pouco tempo!” **tätxi uruku enī txeuwewe.** “mamãe foi à roça a pouco tempo.”

txetxenī [tʃɛtʃɛʲnī] *s.ind.* “cérebro” **txetxenī hukükü kōāka kunī.** “o cérebro saiu da cabeça.”

txēwē [tʃɛʲβɛ] *s.ind.* “ararinha (ave da família dos psitacídeos, espécie *aratinga leucophthalmus*)”

txi¹ [tʃi] *v.tr.* “jogar” **ta txi tō mī kü enī.** “não jogue a pedra no buraco.” **hibzi txi ma!** “ele jogará a chicha!” **na txitxi hō txi.** “ele jogou semente de milho.”

♦ **katxi v.tr.** “jogar (coisa redonda)” **kuka katxi, to kurü.** “jogue estas frutas, porque estão podres.” **na kā katxi ä tōihē bzirui enī.** “ele quer jogar minhas roupas no rio.” **txitorokatxi.** “jogar bola.” ♦ **txi v.tr.** “escarrar” **na wikükü tōhō roo pipitxi txi.** “ele tossiu e escarrou nojentamente o catarro e jogou.” **tōhō roo txi!** “tussa e escarre o catarro!”

txi² [tʃi] *v.tr.* “çoçar” **na djema kati txi.** “ele mesmo está coçando sua coceira.” **na kōāka kati txi tō.** “ele coçou sua cabeça.” **a kati txi tō!** “pare de se coçar!”

txi³ [tʃi] *enclít.* “nominalizador” **na djewetxia dji rubi txi.** “o ladão roubou minha mãe.”

txihihi [tʃihihī] *s.ind.* “tucandeira, tocandira (inseto da família das formiga, espécie *paraponera clavata*)” **txihihi pa ti.** “a tucandeira ferrou meu pé.”

txihini [tʃihiniʲni] *s.ind.* “murumuru (planta da família das arecáceas, espécie *astrocaryum murumuru*)”

txikorü [tʃikoʳø] *v.estat.* “pintado (que tem pintas)” *cf.* exemplo em **minōtxikorü.**

txini [tʃiniʲni] *s.ind.* “perereca (anfíbio, espécie *ostecephalus taurinus*)” **txini bzirui ä.** “a perereca está no rio.”

txinikakä [tʃinikaʲkə] *s.ind.* “sapo (anfíbio, *bufo sp.*)”

txinitürürü [tʃiniʲnitøʳøʳø] *s.ind.* “sanhaçu (aves da família dos traupídeos)”

txiniurawaka [tʃiniʲniuraβaʲka] *s.ind.* “maracujá (planta da família das magnoliopsidas, espécie *passiflora spp.*)”

txiō¹ [tʃiʲʔ] *v.estat.* “arder” **hawakata pa he, nīkurü txiō nī.** “a lagarta preguiça ferrou meu pé, por isso está ardendo.” **djewetxia rakü txiō.** “minha boca está ardendo (pelo ardor da pimenta).” **tōhō txiō.** “o sol está ardendo (de quente).” **tetenō txiō!** “a pimenta está ardendo!”

txiō² [tʃiʲʔ] *adv.* “também” **hirü txiō hi noko ma!** “nós também vamos comer!” **adje txiō neuwenī!** “venha você também!”

txire [tʃiʲrɛ] *s.ind.* “japiim (ave da família dos icterídeos, espécie *cacicus cela*)” **txire kurapa ä hōna.** “o japiim sentou no galho.”

txiri [tʃiri] *v.int.* “nascer” **djiri txiri.** “a criança nasceu.” **hatxiä a txiri ä?** “quando você nasceu?” ♦ **txiri v.int.** “parir” **djiri warurei txiri ä änō.** “o menino viu a gata que paria.” **tätxi pakotä txiri.** “minha mãe deu a luz a uma menina.” ♦ **txiri v.tr.** “botar ovos”

kuroo dje txunĩ e txiri. “a rolinha botou poucos ovos no ninho.”

txirono [tʃiʀo²no] *s.ind.* “mucuíim (ácaros prostigmatos da família dos trombiculídeos)”

txiruru [tʃiʀu¹ru] *v.tr.* “secar a água de” **bzirukü txiruru.** “o poço está seco.” **bzirutä txiruru.** “o igarapé secou.” **aroi oatä ä txiruru.** “o arroz da panela já está seco.” **bziru oa ä txiruru.** “a água do pote secou.”

txitxihõ [tʃitʃi¹hõ] *s.ind.* “graúna, chico-preto (ave da família dos icterídeos)”

txitoro [tʃito¹ro] *s.ind.* “seringueira (planta da família das euforbiáceas, espécie *hevea spp.*)” ♦ **otahõ** *s.ind.* “semente de seringa” ♦ **txitoroi** *s.ind.* “leite de seringa” ♦ **txitororo** *s.ind.* “seiva da seringa” ♦ **txitoro** *s.ind.* “borracha” ♦ **txitoroka** *s.ind.* “bola” **txitoroka hõkü mĩnõma ä.** “a bola caiu na lama.”

txitõẽ [tʃit¹õẽ] *adv.* “a muito tempo, antigamente” **na ätõ txitõẽ.** “ele desapareceu a muito tempo.” **txitõẽ hü howawa!** “antigamente eu cantava!”

txitxi¹ [tʃitʃi¹] *v.est.* “grosso” **hükä txitxi.** “lábios grossos.” **kuäkä txitxi.** “a canoa é grossa.” **na piro txitxi.** “ele tem voz grossa.” ♦ **txitxi** *v.est.* “ser grande” **hakü txitxi.** “boca grande.” **hotxi ku txitxi pfõ.** “papai derrubou uma árvore grande.”

txitxi² [tʃitʃi²] *s.ind.* “milho (planta da família das gramíneas, espécie *zea mays*)” **adje bzitã wewe txitxi hõ ko?** “todos vocês comem milho?” ♦ **txitxitä** *s.ind.* “espiga de milho” ♦ **txitxiru** *s.ind.* “sabugo de milho” ♦ **txitxihi** *s.ind.* “cabelo de milho” ♦ **txitxinĩ** *s.ind.* “folha de milho” ♦ **txitxikä** *s.ind.* “casca de milho”

txitxika [tʃitʃi¹ka] *s.ind.* “carrapato (invertebrado da família dos ixodídeos e argasídeos)”

txitxinõkü [tʃitʃi²n¹õkü] *v.int.* “concentrar-se” **na txitxinõkü minõbä ä.** “aquele está concentrado na pescaria.” **hü txitxinõkü, naä hõkü.** “não me concentrei, aí cai.”

txiu [tʃi¹ʔu] *s.ind.* “seriema (ave da família dos tinamídeos)”

txiü [tʃi¹ʔø] *s.ind.* “homem” **txiü pipitxi.** “homem mau.” **txiü hõnõrü a.** “homem inteligente.” ♦ **txiütä** *s.ind.* “jovem” **txiütä dudu kupfü enĩ.** “o jovem andou na mata.” **txiütä õbi.** “o jovem foi caçar.” **txiütä tädjitõ.** “o jovem é solteiro.”

txiwíwi [tʃi¹βi¹βi] *s.ind.* “maçarico (ave da família dos caradriiformes)” **nẽẽ txiwíwi õhä.** “meu irmão ganhou um maçarico.”

txĩ¹ [tʃi¹] *v.estat.* “ser calado” **na txiü txĩ nĩ.** “aquele homem está calado.” **adje a txĩ tõ.** “você não pode ficar calado.”

txĩ² [tʃi¹] *v.tr.* “amarrar” **pitxerakü txĩ i te ädje.** “amarre a lenha para trazer.” **wa txĩ hä?** “o cachorro está amarrado?” **hü djema txĩ hokä ä.** “eu me amarrei com cipó.”

txĩ³ [tʃi¹] *interj.* “hoje está silêncio!”

txĩtxĩ¹ [tʃi¹m¹tʃi¹] *s.ind.* “abiurana (Sapotáceas)”

txĩtxĩ² [tʃi¹m¹tʃi¹] *v.estat.* “acalmar-se, calmo, parar (chuva)” **na djiri kākä a txĩtxĩ.** “aquele menino que gritou sossegou.” **bzirui txĩtxĩ.** “o rio está calmo.” **tõhõpia nõtxe nĩpa txĩtxĩ.** “ao meio dia parou de chover.”

txokakä [tʃoka¹kə] *s.ind.* “colher (utensílio de cozinha)”

txoritxi [tʃori¹tʃi] *s.ind.* “martim-pescador (ave da família dos alcedinídeos)” **txoritxi hüpfü.** “o martim-pescador voou.”

txõtxõ [tʃ¹m¹tʃ¹] *v.tr.* “beijar” **a dji djiri txõtxõ.** “tua mãe beija o filho.” **djewetxia wira txõtxõ.** “minha namorada me beijou.”

txu [tʃu] *suf.* “diminutivo” **hikukatxu** “casinha” **watä txu** “cachorrinho” **nihuretxu** “dedinho” **ku txu** “árvorezinha” **hü wa txu tōihē.** “quero um cachorrinho.” **na bitä txu bo howawa.** “ele canta como um passarinho.” **txuitxi** [tʃuʔi'tʃi] *s.ind.* “andorinha (ave da família dos hirundinídeos)” **txunĩ¹** [tʃu'ɲĩ] *adv.* “pouco” **bzirukuku txunĩ i õ!** “me dá um pouco de água!” **mikänörü txunĩ wa!** “pegue um punhado de areia!”

txunĩ² [tʃu'ɲĩ] *v.estat.* “ser pequeno” **paheri koäkä txunĩ.** “a cabeça do porco é pequena.” ♦ **txunĩ** *v.estat.* “baixo” **hakõ txunĩ.** “voz baixa.” **a piro txunĩ!** “fale baixo!” ♦ **txunĩ** *v.estat.* “menor” **hü abo tō txunĩ.** “eu sou menor que você.” **txüererepika** [tʃøʔererepi'ka] *s.ind.* “girino (anfíbio)”

U u [ʔu]

U [ʔu] *v.tr.* “chupar, mamar” **hü bekidji u.** “eu chupo cana-de-açúcar.” **beibzia paro dje u.** “a irara chupa ovo de galinha.” **i u!** “chupa!(ordenando que alguém chupe algo)” **djewetxia nĩ mare nõwi u.** “minha irmã menor ainda está mamando.” **djiri hüi u a nõtixe.** “a criança arrotou quando mamou.”

uhiri [ʔuʰi'ri] *s.ind.* “jacaré (réptil crocodiliano da família dos aligatorídeos)” **uhiri minõ nõbitõ.** “o jacaré está atrás do peixe.” **uhiri kudi wekä.** “o jacaré mordeu o veado.”

uhõhõ [ʔuʰ~h~] *s.ind.* “trovão” **uhõhõ be txeu.** “está trovejando hoje.” **hü txeu uhõhõ bã.** “eu escutei o trovão.”

uhõri [ʔuʰõ'ri] *s.ind.* “direção” **hü bzire oku bã uhõri.** “ouvi o assobio do macaco nessa direção.”

uitxi [ʔuʔi'tʃi] *s.ind.* “um (numeral)” **hü bzipikorü äñõ wikü ri uitxi.** “eu estou vendo um saui no caminho.” **na nĩpe uitxi õhä.** “ela ganhou uma esteira.” **uitxi hü ma i tümĩ a tõ.** “não bati nem uma vez.” **txiü pako uitxi a hi a äñõ.** “eu vi o homem que matou uma mulher.” **uitxi hibzi nõ.** “ele bebeu chicha uma vez.” ♦ **uitxiuitxi** “um por um, cada um” **pako**

hu uitxiuitxi. “as mulheres entraram uma por uma.” **na kakünõñõ õ i uitxiuitxi.** “dê aquelas coisas a cada um deles.” **na uitxiuitxi kä.** “as roupas são para cada um de nós.”

uitxatõ [ʔuʔitʃa't~] *adv.* “muito, fartura” **hü kuka nĩka uitxatõ.** “eu colhi muitas frutas.” **hi noko uitxatõ.** “ele tem comida em fartura.” **hikäbü uitxatõ djenona.** “muita gente chegou.” **bzirukuku nõ uitxatõ!** “bebeu muita água!” **na noko ä uitxatõ.** “ele come muito.” **medjü uitxatõ!** “é muito bom!”

upi [ʔu'pi] *s.ind.* “mamuí (árvore da família das bombacáceas)”

urenõrũ [ʔure'n~'rø] *s.ind.* “urutau, mãe-da-lua (ave da família das caprimulgiformes, espécie *nyctibius spp.*)” **urenõrũ bãte tü.** “o urutau bicou o aricuri.”

uruku [ʔuru'ku] *s.ind.* “roça” ♦ **urukurüa** *s.ind.* “agricultor” **urukurüa kädjirü.** “o agricultor é trabalhador.” **urukurüa hõätxitä txitxi nõtxi rü a wewe.** “o agricultor tem uma grande plantação de banana.”

urudjü [ʔuru'dʒi] *s.ind.* “arapuã (inseto da família das abelhas, espécie *trigonia quadripunctata*)”

ũ [ʔũ]

ũ [ʔũ] *interj.* “de admiração (em frente de um ser bonito)” **ũ, pfu nĩ!** “puxa, que

coisas bonitas!” **ũ, txiü pfu nĩ!** “nossa, que homem bonito!”

Û ü [ʔø]

ü [ʔø] *v.tr.* “esconder, abrigar” **hi hotxi piro ü tō.** “não nos esconda o que nosso pai falou.” **hü hōātxitā ü.** “eu escondi a banana.” **hipfo dje ü nīpa pi kuru.** “os animais abrigaram-se com medo da chuva.” **hüa djewetxia nē ānō i dje ü ä?** “quem sabe onde meu irmão se escondeu?” **pako dje ü ku hepe ä.** “a mulher se escondeu atrás da árvore.” **hü dje ü na txiü medjütō pi.** “eu me escondia daquele homem mau.” **hü djewetxia nē dje ü enī txiü medjütō pi.** “eu e meu irmão ficamos com medo do homem mau e nos escondemos dele.”

ünī [ʔø¹nī] *s.ind.* “pupuha (planta da família das arecáceas)” **ünī kapi.** “a pupunha está verde.” **ünī uitxatō mī ä.** “tem muita pupunha no chão.”

üri¹ [ʔø¹ri] *s.ind.* “serra, montanha (i.

é. grande extensão de terra)” **djiri üri ri õbi ädje.** “o menino foi pela serra para caçar.” **üri kuritxi.** “a serra é comprida.” **hoo üri enī huwi dje?** “vamos subir na montanha?” **♦ ürika** *s.ind.* “morro (i. é. pequena elevação de terra em uma planície)” **hü ürika ānō.** “eu vi o morro.” **ürika enī huwi nōtxe, djema nīhu kī.** “quando estava subindo o morro, eu mesmo bati e quebrei minha mão.” **♦ üritxu** *s.ind.* “colina (i. é. pequena elevação de terra)” **djiri üritxu rutxe.** “o menino estava em cima da colina.”

üri² [ʔø¹ri] *s.ind.* “guariba (mamífero da família dos primatas, espécie *allouatta ursina*)” **üri ku rutxe nōtō.** “o guariba dormiu na árvore.” **üri wekā.** “o guariba me mordeu.”

W w [β]

wa¹ [βa] *s.ind.* “onça (mamíferos da família dos carnívoros, espécie *felis concolor*)” **hatxinĩ adje wa wa?** “como você pegou a onça?” ♦ **wabe** “onça-vermelha” ♦ **wa** *s.ind.* “cão, cachorro (mamíferos da família dos carnívoros, espécie *canis familiaris*)” **wa txitxi.** “o cachorro é grande.” ♦ **wapako** “cachorra, cadela (mamíferos da família dos carnívoros, espécie *canis familiaris*)” ♦ **wabiro** *s.ind.* “pantera (i. é. onça preta)” **wabiro hõã wa.** “a pantera pegou a anta.” ♦ **watxiri** *s.ind.* “cachorro-domato (mamíferos da família dos carnívoros, espécie *atelocynus microtis*) raposa” **watxiri uruku ä hu.** “cachorro-domato entrou na roça.” ♦ **watxitxi** *s.ind.* “leão (i.é. onça grande)” **watxitxi djedje pfo.** “a omça momeu a paca.”

wa² [βa] *v.tr.* “pegar” **a dji txeu djema niero wa ma.** “hoje tua mãe vai pegar o seu dinheiro.” **txeu pako rü ma wa ma.** “hoje as mulheres pegarão argila.” **djewetxia tä re wa hi nĩkokäko nĩka ä.** “irei buscar meu filho na escola da aldeia.” **kuine wa.** “busque a vassoura.” **hubi nõtxe wa hä.** “ele foi pego quando estava roubando.” **adje wa hopfoa nõtxe.** “você me pegou quando corria.” ♦ **wa** *v.tr.* “comprar” **kure noko wa.** “vovó está comprando comida.” **na pakä wa.** “ele comprou sapato.” **i wa küe!** “compre muito!” ♦ **wa** *v.tr.* “aparar” **hatxinĩ adje kuka wa?** “quantas frutas você aparou?” ♦ **wa** *v.tr.* “tomar” **hanõtxi djiri djehõtõ wa!** “não é que aquela velha tomou os brinquedos do neto!” **djiri bihe e wa.** “estava tomando a filha de volta.” **nĩtxe tä wa ä enĩ!** “ajude-me a tomar de volta meu filho!”

wa³ [βa] *interj.* “pega!” **i wa, i wa!** “pega, pega!”

wai [βa'ʔi] *top.* “Baia das Onças” *cf. kuru*

waka [βa'ka] *s.ind.* “acauã (ave da família dos falconiformes)”

wakänia [βakə'ni'ʔa] *s.ind.* “cegonha (ave da família dos ciconiformes)”

wakäno [βakə'no] *s.ind.* “tuiuiu, jaburu (ave da família dos ciconiformes, espécie *jabiru mycteria*)” ♦ *var.* **wakänõtxitxi wakänõtxitxi hüpfü.** “o jaburu está voando.”

wakänõtätä [βakə'n ~n'tə'tə] *s.ind.* “garça (ave da família dos ciconiformes, espécie *casmerodius alba, Egretta spp.*)”

♦ **wakänõbiro** *s.ind.* “garça-negra”

wakänõtxitxi [βakə'n ~n'ti'ti] *s.ind.* “jaburu” *cf.* exemplo em **wakäno.**

wakäo [βakə'ʔo] *s.ind.* “pariri (planta da família das sapotáceas, espécie *pouteria durlandii*)”

wanĩ [βa'ni] *s.ind.* “entre ossos do quadril”

waodü [βaʔo'dø] *s.ind.* “preguiça (mamífero da família dos desdentados)” **waodü huwi ku tätxu ri.** “a preguiça subiu na árvore pequena.”

warokä [βaro'kə] *s.ind.* “matá-matá (planta da família das lecitidáceas)”

warurei [βarure'ʔi] *s.ind.* “gato-de-casa (mamífero da família dos carnívoros)” **warurei hi nĩka äa dudu kupfü ri.** “o gato de nossa casa andou na floresta.”

watara [βata'ra] *s.ind.* “lobo-guará (mamífero da família dos carnívoros)”

watã [βa'tẽ] *s.ind.* “certo tipo de pama (planta, espécie *helicostylis tomentosa*)”

wato [βa'to] *v.int.* “engatinhar” **na wato ä hõnõrü.** “ela sabe engatinhar.” **djiri wato wa bo.** “a criança engatinha como onça.”

watxiri [bat'i'ri] *s.ind.* “constelação chamada Sete-Estrelas”

waure [βaʔu're] *s.ind.* “ariranha (mamífero da família dos carnívoros, espécie *pteronura brasiliensis*)” **waure bziruiwa hōtoirü.** “a ariranha nada rápido.” ♦ **wauretätä** *s.ind.* “lontrinha (mamífero da família dos carnívoros, espécie *lutra longicaudis*)”

watopfobia [βatoʔob'z'ia] *s.ind.* “cancão-de-anta (ave da família dos falconiformes, espécie *daptrius ater*)”

wätäkünipe [βē'təkø'ni'pe] *s.ind.* “jibóia-de-anta (planta da família das melastomatáceas, espécie *bellucia imperialis*)”

wāwā [βē'βē] *s.ind.* “cunauaru (anfíbio, espécie *phrynohias resinifitrix/venulosa*)”

wäo [βē'ʔo] *v.tr.* “roer” **bäräte onõ hõ wäo.** “o rato roeu a semente do aricuri.” **bäräte pä, kuka wäo tõ ädje.** “espante o rato, para que ele não roa as frutas.”

wärä *v.int.* “escorrer” **txitororo wärä.** “a seiva da seringa está escorrendo.” **käi wärä djema hõbeka ä.** “o sangue escorreu pelo rosto dele mesmo!” **bzirui wärä ta kunī.** “a água está escorrendo pelas pedras.”

wäwä [βə'βə] *s.ind.* “certo tipo de remédio contraceptivo extraído da árvore chamada itätõa”

wäwäka [βəβə'ka] *s.ind.* “bílis, fel” **ädje minõ wäwäka pe?** “você tirou o fel do peixe?”

wäwärü [βəβə'rø] *v.etat.* “estar amargo” **hü hipfo nī wäwärü pfo.** “eu comi uma carne amarga.” **txeu hakü wäwärü.** “hoje minha boca está amarga.”

we [βe] *s.ind.* “prima” **djewetxia we nīkokäko nedjo.** “minha prima estuda aqui.”

weka [βe'ka] *s.ind.* “colhereiro (ave da família dos ciconiformes)”

wekä [βe'kä] *v.tr.* “morder” **mē pahe wekä.** “a cobra mordeu o caititu.” **Ána tä**

dje wekä. “o filho de Ana está mordendo seu irmão.” **oika djevetxia hetä wekä.** “o escorpião mordeu minha perna.”

wero [βe'ro] *s.ind.* “murici (planta da família das malpighiáceas)”

wetxi [βe'tʃi] *v.tr.* “fugir” **kümihä wetxi kupfü enī.** “o prisioneiro fugiu para o mato.” **watxiri kupfü äa wetxi wa pi.** “o cachorro-do-mato fugiu para o mato com medo da onça.” **na wetxi!** “ele está fugindo!” **ädje paheri wetxi enī.** “você fez fugir os porcos-queixada.” **djetümī küe, i täro hiküka kunī wetxi.** “de tanta briga, ela fez o marido fugir de casa.”

wewe¹ [βe'βe] *s.ind.* “lado direito” **wewe reri.** “fique do meu lado direito.”

wewe² [βe'βe] *v.tr.* “balançar (seres inanimados)” **oo kurapa wewe.** “o vento balançou o galho.” **kurapa wewe kuka hõkü ädje.** “agite o galho para caírem as frutas.” **i wewe küe kuka hõkü ädje!** “sacuda muito para que aquelas frutas possam cair!”

wewe³ [βe'βe] *part.* “mesmo” **hi kakünõnõ na ri a wewe!** “entregue estas coisas para ele mesmo!” **hopfoa wewe, teri wa tõ.** “mesmo que ele corra, não pegará a cutia.” **na hūbi te nīhõnõnõda?** “ele trabalhará mesmo doente?” **hirü dje wewe kudi wa.** “nós mesmos pegamos o veado.” **hirü hi dje wewe kukäi nē ma hi käwi ädje.** “nós mesmos faremos o tacacá para a nossa dança.” **hüa du nē a? hi dje wewe i nē a!** “quem fez estes maricos? a gente mesmo fez!” **na dje wewe boto rutxe, minõbä ädje.** “durante a pescaria, ele usou o mesmo barco que eu.” **na dje wewe tewä te õbi paheri djedje hi ädje.** “ele mesmo usou o arco para caçar a paca e o porco.”

wewe⁴ [βe'βe] *enclít.* “intensificador” **na ku i buru a wewe.** “aquela árvore é muito grande.”

newe minõ txunī a wewe! “este peixe é muito pequeno!” **na kumirü a wewe!** “ele é muito pesado!” **hü habä wewe!** “estou muito cansado!” **bzirutä nõbe kuti wewe!** “a beira deste igarapé está

muito lisa!” **kukä kuhõkuhõ wewe!** “a casca desta árvore é muito áspera!” **pako uitxi medjütxi wewe!** “uma mulher muito bonita!”

wēwē [βẽ'βẽ] *s.ind.* “macaco-da-noite (mamífero da família dos primatas, espécie *aotus trivirgatus*)”

wi¹ [βi] *v.tr.* “benzer, rezar, curar” **küro wi.** “o curandeiro me benzeu.” **küro tõtxe wi ma.** “o pajé rezará amanhã.” **küro hi bzitã wewe hi wi.** “o pajé curou a todos.” **küro djiri wi.** “o curandeiro curou o menino.” **pako hübi a wi.** “curei a mulher que estava doente.”

wi² [βi] *s.ind.* “vereda (caminho feito por animais)” ♦ **wikü** *s.ind.* “caminho, pista, estrada” **hi rotõ wikü.** “o caminho de Deus.” **wikü kuritxi!** “a estrada é longa!” **hü djedje hi wikü ä.** “eu matei a paca no caminho.” ♦ **wiküänõa** “guia (i. é. conhecedor do caminho)” **na wiküänõa kufü ä.** “ele guia o rapaz pela floresta.” ♦ **wiküdjerütabihe** *s.ind.* “encrusilhada”

wikükü [βikø'kø] *s.ind.* “filho” **a wikükü djewetxia te ä.** “teu filho é meu sobrinho.” **djewetxia wikükü hotõ änõ txe.** “meu filho conheceu seu avô.”

wira [βi'ra] *s.ind.* “namorado” **hü minõbã wira pakä.** “fui pescar com meu namorado.” ♦ **wira** *s.ind.* “amigo” **hü wira enĩ hibzi nõ.** “eu fui ao meu amigo tomar chicha.” ♦ **wirarüa** *v.estat.*

“namorador” **na txiü wirarüa wewe.** “aquele homem é muito namorado.” **djewetxia wee wirarüa uitxatõ txe!** “minha prima foi muito namoradeira!”

wiri¹ [βi'ri] *v.tr.* “embalar, balançar” **pakotã djema nĩ wiri.** “a menina mesmo

embala seu irmão.” **hü tetã ä wiri.** “eu me balanço na rede.” ♦ **wiri** *v.tr.* “pendurar” **na toe wiri ku nĩnõ ä.**

“ocesto está pendurado na árvore.” **na pako küpfü ä minõ wiri.** “ela está com peixe pendurado no pescoço.” **pakotã djiri wiri nõtõ ädje.** “a menina está embalando seu irmão para que ele durma.” **hokã wiriwiri.** “o cipó está balançando.” **bzire kurapa ä wiriwiri.** “o macaco está se pendurando no galho da árvore.”

wiri² [βi'ri] *s.ind.* “copaíba (árvore da família das cesalpinoídeas, espécie *copaífera sp.*)”

wiräwirä [βirøβi'rø] *s.ind.* “vagalume *sp.*”

wiru [βi'ru] *v.tr.* “perseguir, seguir” **wa kudi wiru.** “a onça está perseguindo o veado.” **wiru tõ, küro äa pabü ma!** “não me persiga, senão direi tudo ao pajé!” **djedje wiru ro i hi ädje.** “vamos seguir a paca para matá-la.”

witxão [βitʃə'ʔo] *s.ind.* “cricrió, mãe-da-seringa (ave da família dos cotingídeos, espécie *lipaugus vociferans*)”

wowira [βoβi'ra] *s.ind.* “ariramba (ave da família dos galbulídeos, espécie *galbula dea*)”

wuwu [βu'βu] *s.ind.* “bicheira, berme (inseto da família dos dípteros)”

wüka [βø'kø] *s.ind.* “mãe-da-chuva (anfíbio, espécie *leptodactylus knudseni*)”

Léxico Português-Djeoromitxi
Registro da diversidade linguística do povo Jabuti

α

a muito tempo	txitõẽ
acerca de	ädje
a pouco tempo	txeuwewe
à tarde	hõĩkatxe
abaixar-se (um pouco só)	djebüka
abaixar-se(quase deitado)	djebäpsi
abanador	nõõã
abanar	habäheku
abano	habäheku
abelha que corta cabelo	bari
abelha-canudo	djebzia
abelha-da-terra	bekotxi
abelha (certa espécie)	itõ
abelha (certa espécie)	ne ¹
abelha (certa espécie)	tuiiri
abiu	hõäro
abiurana	txĩtxĩ ¹
ablativo	kunĩ ²
abóbora	bzirima
abortar	mĩ ³
abotoar	kütadji
abraçar	kamĩ
abrigar	ü
abrir	be ²
acabar	bzitã ²
acabar (fazendo algo)	ätĩ
acalmar-se	txĩtxĩ ²
acampamento	kakü
acará	mitäka
acari	orekakä
acariquara	apekudji
acauã	waka
açaí	pahe ²

ação de fazer um leve sorriso com

os lábios	hükabe
acender	txetu
achar	itxi ¹
achatado	käbzitã
acompanhar	oka
acompanhar	abäkutxe
aconselhar	be ³
acordar	pa ²
acreditar	pirobã
achatado	käbzitã
adessivo	heri
adivinha!	hatxinewe!
adoçar	matõdji
adulto	djinõtxi
afastar	küki
afastar-se	djeküki
afiar	hüo
afobar-se	hõroori
afogar	nĩhĩ
afundar	hu
afta	hakükäpsi
agarrar	kamĩ
aglomerar	djenĩdjenĩ
agora	ätĩ
agressor	djütümã
agricultor	urukurüa
água	bziru
água	bzirukuku
aí	naä
aí	netodjo
ainda	mare
ajudante	nĩtxea
ajudar	nĩtxe
ajudar	nĩhunĩtxe

álcool	bzi-rübi	anta	hõã
aldeia	kuru	anta	hõä
alegre (estar)	dori	antebraço	otõ ¹
alcorne	hatxihurü	anterior	hõtxe
alisar	tõnĩ	antes	bätxe
algodão (pêlos)	habzikakä	antes de ontem	bätxerüe
algodoeiro	habzi ¹	antigamente	txitõê
alí	bädjo	antipatia	tõihëtõ
alto	betürü	anum	mĩ ⁵
amadurecer	ho	ânus	nĩkoekä
amamentar	nõwiõ	anzol	kunĩ ¹
amanhã	tõtxe	ao lado de	beri
amanhecer	ba ¹	ao lado de (estar)	kabekü
amar	ite	apagar (com água)	txehĩ
amargo (ser)	wäwärü	apagar	txepe
amarrar	txĩ ²	apalpar	da
amarrotado	djenĩka	aparar	wa ²
amassar	txatxa	aparecer	djeänõ
ambuá	metxirikakä	aparelhos eletrônicos (rádio, CD, gravador	
ameaçar	käti ²	de som...)	opä
amendoim	komẽ	apertar	kamĩ
amigo	wira	aplainar	tõnĩ
amolado (afiado)	hürü	aprender	hõnõrü
amolar	hüo	apressar-se	djeodo
amontoar	nĩka	aprontar(deixar pronto)	menõkü
anacã	tototxiã	apuí	meriri
andar	dudu	aquele (a)	bupe
andorinha	txuitxi	aqui	nedjo
anel	nĩhurekatihĩ	aquilo	na
angico	padjihõ	aracuã	aoritätä
angico	padjihõko	araçari	psiu
anhuma	hatxihurü	aracu	pama
animador de festa	doritxi	aranha	nimekäri
animal	hipfo	arapaçu	piomerirü
anoitecer	hõĩkatxe	arapapa	piräri

arapari	kurapari	assobiar	oku
araponga	bitäkänörü	assombração	psihi
arapuã	urudjü	assombração	hipfopsih
arara-amarela	nõwawa	assustar	nõküpe
arara-cabeção	piretxitxi	assustar-se	djekümü
arara-vermelha	pire	aste que liga a flor ao galho ou ao tronco	nĩpa
ararinha	txẽwẽ	atacado (eplepsia)	psirua
arco arma de fogo	tewã	atacar	djenõwa
arco-íris	neru	ataque (eplepsia)	psiru
areia	mĩkänörü	atingir	tümü
argila	ma	ato de virar cinza	nĩka
aricuri (fruto da palheira)	bäte ²	ato do pajé dar nome à criança quando nasce	tõhĩdji
ariramba	wowira	atolar	tĩhĩ
aririnha	waure	atrapalhar	kareru
armadilha (tatu)	opäku	atrás de (estar)	hepe
arraia	txaõ	atrás (seres animados)	nõbitõ
arranhão	kãhĩa	atrás de (seres animados)	oka
arrancar	piri ¹	atravessar	bütäre
arranhar	kãhĩ	aumentar (quantidade)	djekü
arrastar	korere	aumentativo	nõhõnariü
arregalar os olhos	hõkabe	aurora	bapfore
arrotar	hüi	avarento	nukubitxi
arroz	aroi	avó (termo genérico)	kure
arumã	kuraheribodji	avó não índia	kureere
árvore (termo genérico)	ku	avô	hotõ
árvore (contraceptivo)	itãtoa	avô não índio	hotõere
árvore deo jenipapo	biku	axila	hakükakü
asa	hari ²	azedo(ser)	hübirü
áspero (ser)	kuhõkuhõ	azia	bäibäi
assacu	kupi		
assado (estar)	do ¹		
assanhado (estar)	djehiru		
assar	he ²		
assim	nĩ ⁴		
assistir	abäkutxe		

ℓ

babaçu	onotxitxi	barranco	miürika
babar	hüii	barreiro	hõbeti
bacaba	djäkä	barriga	pika
baço	obzi	barrigudo (macaco)	mẽnĩmĩpikatxi
bacurau	kurao	barrigudo	pikatxitxi
bacuri	dore	barro	mĩka
bacuri	kodore	batata da taioba	bireka
bacuri-de-anta	mitetxitxi	batata-doce	hemi
bagaço	kuhi ²	bater palmas	nĩhupäpä
bagre	kunĩmetxitxi	bater	päpä
Baia das Onças	wai	bater	tümĩ
baía	kupa ²	batom	timẽ
baixo	txunĩ ²	bêbado	hõrahia
baixo	patä	bebê	djiri
balançar	wewe ²	beber	nõ ²
balançar	wiri ¹	beija-flor	kiriripika
banana (termo genérico)	hõätxitä	beijar	txõtxõ
banana-branca	bakão	beijucaba	hũparũbe
banana-branca	hõätxitäkänõrü	beira	nõbe
banana comprida	hõätxitäkuritxi	bejuí	bepĩkãri
bambu (certa espécie)	boboi	beliscar	ti ¹
bambu(certa espécie)	käpäbidji	bem	medjũ
bambu(certa espécie)	odji	beneficiário	be ⁴
bambu(certa espécie)	boboi	beneficiário	ri ²
bambu(certa espécie)	toraka	bentevi	iniania
bambu(certa espécie)	oneri	benzer	wi ¹
bambu(certa espécie)	otxi	berme	wuwu
bambu(certa espécie)	kubidji	besouro (que come árvore)	kabekädji
banco	nĩpe	besouro-de-chifre	habzi ²
bandeja	hanĩbe	besouro-de-chifre	habzikakã
bando	djitxi	bexiga	türitekã
barata	komẽpika	bicar	tũ
barato (ser)	kukütõ	bicheira	wuwu
barba	hõrahi ²	bicho	ipsihi
barba-chata	kunĩmetxitxi	bicho-de-pé	pãridje

bico	hüre	bravo (estar)	psiropsiware
bico-de-brasa	koi	brecha na parede	hõkü ²
bico-de-guará	metome	breu	kamĩte ¹
bicho-de-pé	paridje	breu pronto para pintura	hõnõnika
bigode	hükähi	brigar (agressão física)	djütümĩ
biguá	notxiribiro	brigar (agressão verbal)	kutxe
bílis	wäwäka	brilhante	txetxe
boca	hakü	brilho	txetxe
boca-do-rio	rakä	brincalhão	doritxi
bocejar	hakübe	brincar (com brinquedo)	djehõtõ
bochecha	hõbeka ¹	brinco	tõnõ ¹
bodó	orekakä	broto de açaí	kube ²
boi	hõãmekurü	broto	nõne
boiar	hutõ	brotoeja	kätxiri
bola	txitoroka	buraco	kore ¹
bolhas na língua	nõtekäpsi	buraco	kü
bolinhas que surgem na pele durante o		buraco do olho	hõkakore
arrepio arrepio	käwihõpfururu	buriti	kuru
bolsa testicular	ikä	buriti	kurupfü
bom	medjü	buzina feita com cumbuca	pfupfu ²
bom (ser)	hainẽ		
bonito	medjütxi		
bonito (ser)	pfu		
borboleta	hareru		
borbulhando	pfupfu ¹		
borbulhar	nõ	cãimbra	hiridjemĩ
borracha	txitoro	caba (termo genérico)	bedje
borrachudo	bokõtxiwe	caba	tärätärä
botão	küta	caba-borracha	pätõrũ
boto	eitxi	cabaça	djibe
bracelete	pekä	cabaça	koraka
braço	hapa	caba-caçadeira	bopinõ
braço direito (rio Branco)	Arama	caba-de-coco	kuti ²
branco	känõrũ	caba-rajada	hamitxi
brasa	txetxe	cabeça	kõäka
		cabeceira do rio	nĩnĩpaka

cabelo da cabeça	kõãhi	camarão	bäräte-nini
cabelo	hi ³	caminho	wikü
cabo	rükü	campo	hehi
cabo-de-machado	mĩtärükü	cana-de-açúcar	bekidji
caça	hipfo	cancão-de-anta	watopfobzia
caçador	õbia	cancão-grande	txeo
caçar	õbi	candiru	djirirükäboa
caçoar	txe ²	cangati	minõdadatxi
cacau	bzietxe	canibal	hupfoa
cacho	ru	caninana	mẽtemĩ
cachoeira	paka ¹	canoa	kuäkä
cachorra, cadela	wapako	cansado (estar)	habä
cachorro	wa ¹	cantar	howawa
cachorro-do-mato	ärätxä	canto(música)	howa
cachorro-do-mato	watxiri	canto da casa	pfümẽ
cacique	nĩrü	canto da cobra	mẽrowa
cadáver	nõ ¹	canto da cobra	mẽrowa
cadáver	hahi-a	canto da onça	warowa
cadeira	nĩpe	canto do peixe	minõrowa
câimbra	hiridjemĩ	canto do tatu	tõorowa
cair	hõkü ¹	capemba	onõtä
cair	nõkü	capivara	hoãbzia
cair	pä ¹	cará	bu ¹
cajá	oreni	caracará	pakorätä
caju	djeopäre	caracol	minio
calado (ser)	txĩ ¹	caranguejeira	hawano
calafetar	mĩmĩ ²	caranguejo	mĩtokakä
calango	hau ¹	carapanã	patxĩ
calango-liso	hautonõ	carapanaúba	kuboro
calcanhar	paküte	carga	nĩtxirü
calcina	kümẽ	carne	nĩ ¹
calçado	pakä	caro (ser)	kukürü
calmo	txĩtxĩ ²	carrapato	txitxika
calor	tõru	carregar	kate
camaleão	hautxitxi	casa	hikü

casa	hiküka	cerejeira	kütüe
casa	ka ¹	cerrado (mata fechada)	pitxi
casa	nïka	cesto	toe
casa de abelha	bedjeka	céu	bekükü
casa de cupim	txerereka	céu da boca	notôkube
casada (ser)	tärorü	chamar	he ¹
casado	tädjirü	chapéu	kanõ
casar	psihe ²	chefe cacique	nïrü
casca	kä	chegar	djenona
casca da castanha-do-Pará	kakä	chegar	pe ²
casca de ferida	kakä	cheio (estar)	djebzi
caso	txe ⁴	cheirar	ĩ ²
castanha (certa espécie)	käpä	cheiro	hito ¹
castanha-do-Pará	ore ²	cheiroso (ser)	hitomedjü
castanheira	oreku	chicha	hibzi
castrar	nõdjekape	chico-preto (ave)	txitxihõ
catar	küdje	chicote (feito de palha)	kunïtxire
catarro	ro ¹	chifre	meku
catarro	rõo	chiqueiro	adei
caucho	tepfürino	chocar	djemï
cauda	o	choco (estar)	hoï
cauré	patxitxi	choque (de raio)	туру
causativo	enĩ ²	chorar	hïhï
cavalo	boro	chorar	bü
cavar	kõ ¹	chupar	u
cedro	pï	chutar	patxi
cego	hõkatõ	chuva	nïpa
cego (não estar afiado)	hütõ	cicatriz	hitenï
cegonha	wakänia	cigana	bitxinürü
centopéia	pänikäte	cigarra	korokoro ²
centro	bä ³	cílio	hõkahi
cera (termo genérico)	kamïte ²	cinto	pfüonïka
cera de abelha	benïka	cintura	pfü ³
cerca	nïtäkä ²	cinza	kamë
cérebro	txetxenï	cinza (cor)	kidji

cinzento (estar)	kidjia	cogumelo (certa espécie)	hihõni
cipó ambé	djokape	cogumelo (certa espécie)	bziunĩ
cipó timbó	tane	cogumelo (certa espécie)	kurekã
cipó titica	karopsitõ	cogumelo (certa espécie)	küpsia
cipó	hokã	cogumelo (termo genérico)	pfonini
cipó-ambé	djokape	cogumelo (termo genérico)	pfonĩni
circunferencial	oto	coisas	kakünõnõ
ciscar	pfodjehi	colar (adorno)	bãru
ciúme	hãre	colar (grudar)	mĩmĩ ²
clara do ovo	ibühĩ	colher de pau comprida utilizada para mexer chicha	temi
claridade	behe	colheita	oro
claro (estar)	behebe	colher	oro
clitóris	irikü	colhereiro	weka
coar	toro	colina	üritxu
coatá	mẽnĩmĩ	colocar a criança deitada	bãkudji
coberta	kãhekã	colocar dentro de	re ⁵
cobra	mẽ	colocar	dji ³
cobra coral	mẽpforoni	coluna vertebral	pfükudji
cobra de duas cabeças	mẽotõ	coluna	manĩdji
cobra-papagaio	mẽkapi	instrumental	ã ³
cobra-preta	mẽbiro	com os lábios	hükãbe
cobra-verde	mẽkapi	combate	djehi
cobrir	hetxedji	começar	ipatxi
cocaína	padji	comer	ko
cocar	kanõ	comer	pfo
çoçar	txi ²	comida	noko
çoçando (estar)	katipfupfu	comida típica feita a base de mandioca	mĩ ²
cócegas	kãdãre	comida típica (tacacá)	kukãi
coceira	kati	comilão	nõitxĩ
cochichar	piroheperi	comitativo	pakã
cochilar	nõtõabo	comitativo negativo	tõtxe
coco (termo genérico)	bãte ³	como?	hatxinĩ?
coco de aricuri	onõhõ	completamente maduro	bzitãho
coelho	küpsi		
bagagem	kakünõnõ		

comprar	wa ²	costela	hadji
comprido	täri	costume	djetõma
concentrar-se	txitxinõkü	costurar	rowä
conhecer	änõ	costurar	kühiriwa
consecutivo	ädje	cotovelo	tenïka ¹
consertar	mïmï ²	couro	kä
consertar (desentortando)	korinë	cova para defunto	korekõ
constelação Sete-Estrelas	watxiri	coxa	hetä
constelação Três Marias	bzirebziredjeboa	cozinhar	bzihe ¹
construir	në	cozinhar	txe
contar algo	hubä	crânio	kõãkadji
conversar	hubä	cravar as unhas	ti ¹
convidado	hienïa	crescer	hüte
copaíba	wiri ²	crescer	bere
copular	ï	criação	nõnõ
coração	bätutuka	cricrió	witxäo
coragem	djütõ	criança	djiri
corajoso	kädjirü	criar	hõna
corda	hokä	crista (do galo)	nñïpfonï
cordão umbilical	ininï	cru (estar)	pi ²
corocoró	korokoro ¹	cruzar os braços	hpakamï
corpo	künika	cuandu	kunï ³
corpo do pênis	hikü	cubiu (charuto)	hiri ³
correnteza	hüpfükäkäri	cuia	djokorekakä
correr	hopfoa	cuidar	tenï
correr atrás	hitxi	cuité	totomekakä
corrida	hopfoa	cujubim	nõnõbzia
cortar	äre	cultivar	mïkõ
cortar	kuka	cumaru-de-cheiro	kütüe
cortejar	hõori	cumaru-ferro	tepfo
coruja	pfopfo	cumbuca	pfupfu
coruja	patxehe	cumeeira	beria
costa	hükari	cunauaru	wäwä
costa	hükahiri	cunhada	djitxe
contar algo	pabü ¹	cunhado	hainõ

cupim (certa espécie)	parikübe	defecar	nĩtxiri
cupim (termo genérico)	txerere ¹	defunto	nõ ¹
curandeiro	küro	deitar	ore ¹
curar	wi ¹	deitar-se ao lado	kariüri
curativo	mĩmĩ ¹	deixar	itĩ
curica	pfori	dele (a)	i ¹
curimatã	ininiküterü	dele (a)	i djewetxia
curioso (ser)	hõkanõmaitxi	dele (a)	na
curto	patã	delirar	pãnõ
curuçá	pfori	demônio	e ¹
curva do rio	djepikõ	demônio	hipfopsih
cuspir	heitxi	dendrobate	tiriri
cutia	teri	dente	hü ²
cutucar	nõ ³	dentes caninos e incisivos	hübädji
		dentes incisivos	hübädji
		dentes molares	hükütü
		dentes pré-molares	hükütü
		depenar	hiwi
		depois	hõẽ
		depois (para resposta)	hõẽnẽ
		depois de amanhã	tõtxebaä
		depressa	txerere ³
		derramar	kuhi ¹
		derrubar	pfõ ²
		desabrochar	be
		desatar	hopfo
		desamarrar-se	djrropfo
		desbarrancar	nõpe
		descansar	habäru
		descascar	kätxe
		descer	hupi
		desdentado	hütõ
		desenhar na terra	mĩko
		desenhar o que se vê	kürü
		desenho de televisão	kürünẽ
d			
dançar	käwi		
dançarino	kadje		
daqui	neukunĩ		
dar brilho	tõnõ ²		
dar coice	patxi		
dar nó	katetxi		
dar passos	pape		
dar	õ		
de algo	djekü		
debulhar	hõdo		
dedo	nĩhure		
dedo anelar	nĩhurepsihirubäkutxea		
dedo mínimo	nĩhurepsihiru		
dedo polegar	nĩhuretxitxi		
de dois em dois	djebodjebo		
dedo médio	nĩhurebä		
dedo mínimo	nĩhurepsihiru		

desenho no papel	hōkābü	dor	hübi
desenterrar	kō	dor com pontada	kārübi
desgrudar	käpe	dormente (estar)	tururu
desmaiar	kürükō	dormir	nōtō
despir	käpe	dorso da mão	nĩhuanĩ
desprezar	itĩ	duro	dādätxi
Deus	hotō		
Deus	karopsihi		
Deus (mais inteligente)	kāwewe		e
Deus (nosso Pai poderoso)	hironehi		
devagar	kākāonĩ	ele (a)	na
devolver	ō	em	enĩ
dia	türü	em	ä ¹
diarréia	kükü-rübi	em cima	benĩ
diferente (ser)	botō	em nós	hienĩ
diferente (ser)	boetō	em você	a enĩ
diminutivo	txu	ema	eo
dinheiro	nĩero	emaranhado	djekatxĩ
direção	uhōri	embaixo	käkü
dissolver	kao	embaixo (estar)	pfütxe ²
distancias-se	küki	embalando	wiri ¹
divertido	doritxi	embalar	wiri ¹
divertir-se	dori	embarcação a motor	boto
dividir	djebühe	embriagado (estar)	hōrahi
dizem	pahä	embrião	tähōĩ
dizer	hubä	embrião	bäro
dobrar	pikō	embrulho	hautxe
doce	matō	embrulhar	mĩnĩ
doença	hübi	empacotar	hautxe
doente (estar)	hübi	empilhar	hutxe
doido	psihiru	empinado	pārobe ¹
dois (numeral)	djebo	encalhar	tĩhĩ
domingo	hihona	enchente	bzirudjewi
dono de (ser)	bzia	encher	djewi
do outro lado	bekü	encolhido	djeĩka

encontrar	kukütxe	envira	hokä
encostar	rerı	enxotar	pä ²
encrusilhada	wiküdje-rütbihe	enxu	hõpa
endurecer	dädätxi	erguer	huwi
enfeitar-se	djemame	errado (estar)	napitxi
enfiar	tĩ	errar	kiri ³
enganchar	tĩhĩ	esbranquiçado	känõrüabo
engasgar-se	borekakore	escama	hõbeka ²
engatinhar	wato	escapar	kärüpe
engilhado (estar)	djenĩka	escola	nĩkokäkoä
engolir	ibi	esconder	ü
engraçado (ser)	doritxi	escorpião	oika
engravidar	täkarü	escorregar	kupaidjü
engrossar	hupä	escorregar	kuti ²
enjoado (estar)	bäränē	escorrer	wärä
enquanto	nõtxe	escovar(dente)	hüpfüo
enrolar	mĩnĩ	escrever	nĩko
enrugar	tudju	esculhambar	pehe
ensaboar	kõwä	escuro (estar)	taĩ
ensinar	hõnõpabü	escurecer	patxirü
então	nemari	escuro (estar)	hõĩka
entardecer	hõĩkatxe	escutar	bä ²
enteado	nõroä	esfregar	kükü ²
entender	bä	esfriar	djidji ¹
enterrar	bümĩ	esmagar	psi ²
entortar	aro	esmigalhar	titi
entrar ossos do quadril	wanĩ	esôfago	opadji
estreito (ser)	käbzitä	espaço físico	kakü
entupido (estar)	djemĩ	espaço geográfico	kuru
entupido (estar)	kumĩhä	espalhar	hehero
entupir	kümĩ	espalhar	rari ³
envelhecer	hanõtxiä	espantar	pä ²
envenenar	nõbäõ	espelho	hianõä
envergonhado	homaitxi	esperar	tenĩ
enviar	bätĩ	esperma	tärui

espernear	patxi	estrela	bzirebzire ²
espiga de milho	txitxitä	estudante	nïkokäkoä
espinha	kunĩ ¹	estudar	nïkokäkoä
espinho	kunĩ ¹	eu	hü ¹
espírito	kanõnõ	exclusão	tõ ²
espírito de defunto	honĩtĩ	excremento	nĩmeko
espirrar	hetxiõ	excremento	nĩmeko
espirro	hetxiõ	experimentar	bädje
espocar	bäta ¹	expulsar	bätĩ
espocar (algo redondo)	paha		
espora	nĩka		
esporão	nĩ ⁵		
esposa	täro		
espreguiçar-se	äro		
espreitar	tenĩ	fabricar	nẽ
espremer	mĩ ⁴	faca	hakutä
espumar	nõ	face	hõbeka ¹
esquecer	õwä	faísca de fogo	txetxe
esqueleto de gente	hidji	falar	pabü ¹
esquentar	häte	dizer	djepiro
esquilo-grande	tekati	fala	piro
esquilo-pequeno	tekatikäti	falador (ser)	piroitxi
esse (a)	newi	falar durante o sono	pänõ
estambres	nĩpa	família	hüwewe
estrada	wikü	fantasma	psihi
estrela que surge no leste	kurawäwä	fantasma	hipfopsih
este(a)	newe	fantasma	e ¹
este(a)	neu	faringe	nõmaiibiä
esteio	hikükahüre	farinha	to ²
esteira	nĩpe	farinha-seca	tenokurü
estourar	bäta ¹	fartura	uitxatõ
esticar	tete ¹	fava	koretxitä
estragado (estar)	pipitxi	fazer companhia	abäkutxe
estragar	toenĩ	fazer	nẽ
estrangular	küpfükĩ	fazer (líquido)	do ²
		fazer moqueca	hautxe

ƒ

fazer ponta	nĩnõdji	filho mais novo	tākabu
fazer sexo	ĩ	filho mais velho	tāpfubziro
febre	kārāte	filhote (cachorro)	watā
fechar	djemĩ	fino	kābzitā
fechar	kũmĩ	fino (chuva)	txerere ²
fedendo (estar)	topfu	fio	re ³
feder	topfu	fio da folha de tucumã	kahi
feijão	koretxi	fio (da palha de tucum)	nonokahi
feijão de corda	koretxirikarũ	flato	nĩto
feijão quando	koretxirirũ	flauta	opā
feio (ser)	pitxi	flecha	kubi
feio (ser)	pipitxi	flechar	hi ²
fêmur	heokadji	flexível (ser)	āroāro
feriado	hihona	flor	hawa
ferida	kārũkũ	floresta mata	kupfũ
ferir	kāwārā	focinho	nĩnikũte
fermentar	pfupfu	fofo (devido ao inchaço)	tārātārā
ferrão	ipsiu	fogo	pitxe
ferroar	tĩ ¹	folha	nĩ ⁶
fervendo (estar)	pfupfu ¹	folha (que nasce no pé de	
ferver	tũtũ	aricuri)	terowā
Festa de Bater Timbó	minõpā	folha de imbaúba	tõkurinĩ
Festa Festa Bater Timbó	minõpā	folha (com forma deformada)	nĩdjori
feto	pikabāro	folha	hõanĩ
ficar	hõna	fome	nõĩrũ
ficar em pé	tumĩ	força	kākāri
ficar nervoso	hõroori	formiga (termo genérico)	kunõhihi
ficar quieto	dādānõkũ	formiga-carioca	kunõrũbi
fígado	bā ¹	formiga-de-fogo	manome
fila	djeoka	formiga-do-jacamim	kunõnorũ
fileira	tirube	formiga (espécie alada)	iheru
filha	itxi ²	formiga (certa espécie)	kurerũ
filha do meio	bātxi	formigueiro	kunõhihinĩka
filho	tā	forquilha	kurũre
filho	wikũkũ	forrar	rari ²

forte (ser)	käkärirü	ganhar	õ-hä
fósforo	pitxeku	garapeira	kunono
foto	hökäbü	garça	wakänõ
fraco (ser)	käkäritõ	garça-negra	wakänõbiro
frente	kükü ³	garçom	hibzinĩã
frigideira	takarahe	gargalhar	djeräre
frio (estar)	djidjirü	garganta	borekü
fritar	küri	garoa	nĩpahõkai
fruta (certa espécie vermelha que parece com uva)	otxo	garra	nĩkäte
fruto	kuka	gato-de-casa	warurei
fruto contido na vagem	ikanĩ	gato-maracajá	käokurü
fruto da imbaúba	tõkuridje	gavião (termo genérico)	pikuri
fruto do totaí	djiäro	gavião-real	pikuritxitxi
fugir	wetxi	gavião-tesoura	one
fuçar	kõ	gelo	obzio
fumaça	nõ ¹	gema do ovo	ikünõrü
fumaça de fogo	pitxenõ	gêmeos	djekübeküa
fumar	nõ ¹	gemer	katĩtĩ
fumo tabaco	padji	goma	ma
fundo (muito)	pä ³	gênero feminino	pako
fundo (estar no)	kübita	gênero masculino	ro ³
furar	küpanẽ	gengibre	pireiäka
furar	tü	gengibre	karüi
		gengiva	hünĩ
		genro	hainõ
		girino	djuhüre
		girino	txüererepika
	<i>g</i>	glante (cabeça do pênis)	okõäka
gafanhoto	pfohi	gogó-de-sola	ipfuru
galo-da-campina	bitätxu	gongo de coco	hanõ
galho	kurapa	gordo (ser)	tore
galinha	paro	gordura	tõ ¹
galinheiro	nĩtäkä ²	gostar	ite
galo	paroro	gosto	tama
gameleira	pare	gostoso (ser)	tama

grande(muito)	nĩwewe	alativo	enĩ ¹
grande (ser)	txitxi ¹	colo ascendente	nõru
grande (ser)	buru	igarapé	bzir-tä
granizo	obzio	igarapé do Guariba	Oribziru
graúna	txitxihõ	igual (ser)	bo
grilo	tenopika	igual (ser)	boe
grilo-toupeira	katimari	igual (tamanho)	djerie ¹
gripe	hetxiõ	ilha	bänĩnõbo
gritar	häretxi	imagem	hõkübü
gritar	hütxi	imbaúba	bedjedje
grosso	txitxi ¹	imbaúba	tõkuri
grosso (consistente)	hupä	caçoar	txe ²
grudar	mĩmĩ ²	imitar	txe ²
Guajará-Mirim	Bzirutä	impessoal	hi ⁶
guardar	dji ³	impessoal (do objeto)	i ²
guariba	üri ²	impessoal (do objeto)	e ²
guerra	djehi	impingem	käre
guerreiro	ihõpĩ	inajá	onotxi
guia	wiküänõa	inambu-anhang	djoitxitxi
guloso (ser)	nõĩtxĩ	inambu-azul	orotxi
		inambu-choro	otõka
		inambu-galinha	otxerü
		inambu-p-da-serra	obzia
		inambu-preto	kuraheri
		inambu-relógio	djoi
		inchado (estar)	tr
		inchar	bere
		inclinado	todjo
		indica seres redondo	ka ²
		indicador	nĩhuretxitxibkutxea
		ndio	borotxi
		inessivo	kükü ¹
		infiltrar	hu
		ingá	homi
		inimigo	kt
	h		
hanseníase	mü		
hérnia	txeka		
história	hirub		
hoje	txeu		
homem	txiü		
hóspede	hien		
	i		
igapó	bzio		

insenso	onõtä	irmã(o) (mais novos)	nĩ
insônia	nõtõtõ	isso	nĩ²
inteiro	nĩe	itaúba	kunitärä
intensificador	wewe ⁴		
intensificador abstrato	hereatõ		
intencional	ädje		
interj. cuidado!	netodjo		
interj. de admiração	ũ		
interj. e agora!	hatxinĩ	jaburu	wakänõtxitxi
interj. está bem!	medjü	jabuti	bzioko
interj. está bom!, está bem!	kama ²	jaburu	wakäno
interj. está bom!, está bem!	kamane	jacamim	kunõtotxitxi
interj. expressa dor	akä	jacaré	uhiri
interj. expressa ordem para parar de		jaçanã	parotätä
tabalhar	nĩhupe	jacu	pfouri
interj. expressa que alguém passou por		jacu	pfõori
aqui	neuri	jacundá	hõbziori
interj. hoje está silêncio!	txĩ ³	jandaíra	pakorükäo
interj. já chega!, basta!	kama ¹	janela redonda e pequena das antigas	
interj. não sei!	ne ²	casas da aldeia	kodjekära
interj. o que é isso?	hatxi	jaó	pakokawa
interj. pega!	wa ³	japiim	txire
interj. salgue a caça!	hipfonĩ!	japu	hibo
inverno	nĩpabä	jaraqui	minõkütürü
ipê	pĩnõ	jararaca	mërubri
ir	menĩ ¹	jataí	pakorü-käo
ir	ri ¹	jatobá	nõre
ir ao encontro de	kukütxe	jatuarana	irahirütxitxi
ir embora	kõ ²	jeju	houka
irara	beibzia	jeju	hõoka
íris	hõkatxetxe	jenipapo	bi
irmão mais novo	psihe ¹	jenipapo (fruto)	bika
irmão mais velho	nẽ	jia	pireo
irmão mais velho	nẽẽ	jia	päe
irmã(o) (mais novos)	nĩ	jibóia	neru
		jibóia-de-anta	wätäkünipe

jirau	kabekä	lagarta-preguiça	hawakata
joelho	pepe ¹	lagartixa	haure
jogar	kühi ¹	lagarto (termo genérico)	hau ¹
jogar	txi	lagarto	tewäriri
jovem	txiütä	lágrima	hōkai
jovem	irüte	lama	nōma
juntar	nīka	lama de água	bzirunōma
junto (estar)	bäkutxe	lama de terra	mīnōma
juntos	djepfō	lambari	iraherü
junto (que fica)	bäkutxea	lambe-olhos	benīnīka
juriti-verdadeiro	käkäe	lamber	ma
juriti-vermelha	paneuri	lamparina	hōnero
jurubeba	bätōnīrū	largo	nīkükü
jutaí	nore	larva que dá no milho	ori ²
		lastimar de	hōpāībārū
		latir gritar	käkä ²
		lavar	psi ³
		lavar	pfō
		leão	watxitxi
		leite	nōwii
		leite de seringa	txitoroi
		lembrar	nīpiküdjehi
		lenha	pitxerakü
		lepra	mīü
		ler	änō
		lesma	ōnitire
		leste	wenītōhōhukükü
		levantar	karuwi
		levantar	huwi
		levar	nīmī
		levar pelo braço (devagar)	haparete
		leve (ser)	kumitō
		liana	hokä
		libélula	mikadju
		ligeiro(ser)	käwä

l

lá	netodjo
lá	bädjo
lábio inferior	hükä
lábio maior da vagina	potxedjüka
lábio menor da vagina	ōñhōre
lábios partidos (leporinos ou por ferimento)	hükäbätehä
lábio superior	hünokoka
lacraia	pānikäte
lado direito	wewe ¹
lado esquerdo	hapfō
ladrão	hubi-txi
lagarta comestível que dá na árvore chamada nōpfō-ku	nōpfō
lagarta comestível que dá em palmeira	kore ²
lagarta de fogo	hawakata

ligeiro(ser)	kāwāhi
ligeiro (rápido)	kāwāhirü
limpo (estar)	katotõ
limpar	kiri ¹
língua	nõte
língua	piro
linguagem	piro
linha	re ³
linha do arco	tewäriiri
linha dalgodão	habzire
líquido	i ³
litrado transversalmente	kärärü
livro	behä
lixeiro	bzikanono
lixo	bzirika
lobo-guará	watara
local para fim religio localizado no centro da	bä ä
lodo	bühenĩ
logo	atxitõ
logo	atxitõ
logo	tõ ³
longe (estar)	kütä
longe de	bepfü
longo (ser)	kuritxi
lontrinha	wauretätä
louro(planta)	kunitärä
louva-a-Deus	tärärä
lua	kupa ¹
lua cheia	kupawiretümĩ
lua cheia	bziretümĩ
lua minguante	kuparetä
lua nova	kupadote
lugar	tõku ¹
luz	hõtxenõ

m

macaco (termo genérico)	bzire ²
macaco-cabeludo	hawahiri
macaco-da-noite	wẽwẽ
macaco-de-cheiro	bzibei
macaco-prego	bzire ¹
maçarico	txiwiwi
machado	mĩtä
machucar	piri ²
macio (ser)	bäre
macucau	pakokawa
madeira (aspecto entrançado)	niru
madrasta	djiäa
madrinha	dji ²
madrugada	bapfore
maduro (estar)	hoa
mãe	tätxi
mãe	dji ²
mãe-da-chuva	bobobzia
mãe-da-chuva	pfupfu
mãe-da-chuva	wüka
mãe-da-lua	urenõrü
mãe-da-seringa	witxäo
magia	känõnõ
magoar um machucado	kawã
magro (ser)	hadjirü
magro de costelas de fora	hadjikiki
mais	küe
maior	buru
mal (saúde)	medjütõ
mamão	bokati
mamar	u

mambira	nõnĩ	matar	hi ⁷
mamilo	nõwihõ	matar batendo	tümĩ
mamuí	upi	mata-matá	warokä
mancar	heruheru	mata-matá	tokorimẽ
manchar	kakäri	matim-taperera	bitxikütü
manso (ser)	hõkubotõ	matrinxã	iotariü
mandi-amarelo	nirübi	mau (ser)	pitxi
mandi-pequeno	ditxedu	mau (ser)	pipitxi
mandi-sapo	kunime	médico	küro
mandíbula	hüdji	medir	tõhõ ³
mandioca	bore	meia noite	hõĩkabä
mangarataia	karüi	meio dia	tõhõbebä
manhã	bapforeri	meio	bä ³
maniva	boreku	mel	be ¹
mão	nĩhu	melancia	bokatirirü
mão-de-cachorro	künitxe	melhor	medjü
mão-de-pilão	pfü ¹	menino danado	nĩpikütõ
maracanã-pescoço-amarelo	meminõ	menor	txunĩ ²
maracujá	txiniurawaka	menstruar	hüpfü ²
marajá	kai	mentir	hubäpsi
marca de finalidade	ädje	mentiroso	hubäpsitxi
margem	nõbe	mergulhar	hu
maria-preta	djopsipsi	mesmo	wewe ³
marico	du	mesmo	djema
marido	täro	mesmo	nadjetxi
maripá	onotxi	mestre	hõnõpabüa
maritaca	peri	metade	bätxi
marreca	parotxitxitätä	meter	tĩhä
martim-pescador	txoritxi	meu	djewetxia
mas	natobo	mexer	da
mascar	pa ³	mexer (em algo dentro de)	küda
massagear	manõ	mico-leão-dourado	bzihipikorü
mastigar	pa ³	migalha	henĩ
mata	kupfü	milho	txitxi ²
matador (ser)	djehia	mingau	ma

minha	djewetxia	muito	re ⁴
minhoca	teürire	muito	küe
mistura de alimentos	künĩ	muito	uitxatõ
miudo (ser)	titi	mulher	pako
moça	pakotä	mulher estéril	pakotätõ
moça-branca	djebzia	mulungu (árvore)	bäruhõ
moer	kõ ³	murchar	tudju
moer	o	murici	wero
mofado (estar)	torü	murucutu	huho
mogno	neruhõ	murumuru	txihini
mole (estar)	bzima	mururé	otxokabirü
molhar	boi	mururé	otxotxipfükäo
molhar (chuva)	bu ²	música	howa
monstro	psihi	músico-da-mata	otikõ
monstro que come gente	hupfoa	mutuca	pinite
montanha	üri ¹	mutum-cavalo	bitxi
moquear	mẽ		
moradia	nĩka		
morar	hõna		<i>n</i>
morcego	beretxe		
morder	wekä	na	ä
morno (estar)	hätetõ	nada	maĩwewe
morrer	hahi	nadar	bziruiwa
morro	ürika	nádegas	nĩkü
morto	hahia	nambu	bitä ¹
mosca	kuhenĩ	namorado	wira
mosquiteiro	adei	namorador	wirarüa
mostrar	änõ	namorar	hõori
mostrar	pabü ²	não tem nada	nõnõtõ
mucum	txirono	negação	tõ ²
mucura	dji ⁴	narina	nĩnĩkütekü
mucura-xixica	bzio ¹	nariz	nĩnĩküte
muçum	otäre	nascente	wenĩtõhõhükükü
muçurana	mẽbiro	nascer	txiri
mudo	nõkutõ	nascer (pintinhos)	parotäta

nascer do sol	patxite	nublado (estar)	patxirü
negaçãopolar	ma	nuca	heo
nele (a)	na enĩ	nuvem	benõhi
nervo	pforiri		
nervura da folha	nĩbzibzi		
nesse momento	neubonõtxe		
nesse (a)	nedjo		a
neto (a)	pfõ ³	o mesmo	djepfõ ²
nevoeiro	pitxenõ	o que?	hatxi?
ninho	ori ¹	obedecer	pirobä
nisso	nere	oco	kü
nivelar	tõnĩ	oeste	tõhõpfonĩ
no	ä	óleo de cozinha	hipfotõ
nó	kõĩka	óleo para cabelo	bümĩ
nó (da planta)	tenĩka ²	olho	hõka
noite	hõĩka	olho d'água	nĩpfo
nojento (ser)	pipitxi	olho-de-palheira	reoka ²
nojo	hakäi	ombro	tebukudji
nome	tõhi	omoplata (ponta do ombro)	tepfükudji
nome dado ao começo do fio de		onça	wa ¹
algodão	patxi	onça-vermelha	wabe
cipó timbó (planta)	pfütxe	onde?	hadjo
nominalizador	a ²	onde?	hau ²
nominalizador	ä ²	ontem	bätxe
nominalizador	txi ³	ora (larva de certa mosca)	bubu
nora	pikurü	orelha	nĩpi ¹
nós	hirü ¹	orgulhar-se	hubäpsi
nós	hi ⁹	orgulhoso(ser)	hubäpsirüa
nós dos dedos	nĩhuboka	orvalho	nĩpatxerere
nosso	hi djewetxia	osso	dji ¹
nosso (a)	hi ¹	espinha (osso de peixe)	minõdji
novo (ser)	dote	osso do antebraço	otõdji
novo (fruta)	kabu	ossos do pescoço	küpfükudji
novo (fruta)	kakabu	ossos do quadril	nĩkükudji
nu (estar)	kätõ	ossos dos dedos	nĩhuredji

passador	djekia	pendurar	wiri ¹
passivo	e ²	peneira	mêně
patoá	naburi	peneirar	toro
pato-do-mato	parotxitxi	pênis	o
patuá	boriri	pênis (parte externa)	okakü
pau-d'arco	mitärükü	pênis (parte interna)	okupfü
pavãozinho	tänřrü	pensar	nřpikühenř
paxiúba-barriguda	kubitxi	pente	tewä
paxiubinha	kube ¹	pentear	kiri ²
pé	pa ¹	pente-de-macaco	hawate
pé	pfü ²	pentelho-da-velha	kuraudje
pedaço	kõnaka	pentear	kiri ²
pedir	bänõ	pequeno (muito)	mařwewe
pedra	ta	pequeno (ser)	titi
pedra de amolar faca	käti ¹	pequeno (ser)	bihi ¹
pedra de pilar	irüre	pequeno (ser)	buruatõ
pegar	wa ²	pequeno (ser)	tätä
pego (ser)	wahä	pequeno (ser)	tätxu
peito	nõwi	pequeno (ser)	txunř
peixe (termo genérico)	minõ	pequeno remo utilizado para mexer a	
peixe (com pintas amarelas)	nřrübi	farinha ao torrä-la	bziruiküruätxu
perereca (certa espécie)	bzirikõã	percevejo	kabikädji
perereca (certa espécie)	nonokakä	perder	ätõ
peixe (certa espécie)	hetxiuka	ferida que surge na pele sem motivo	
peixe-cachorro	hiri ¹	aparente	to ⁵
pelado (por queimadura)	käpsi	perereca	txini
pele que envolve o testículo	ibükori	perereca	bzirikõã
pele que envolve o caroço dentro		perguntar	rubä
da vagem	hõkakä	período que compreende aproximadamente	
pela	ä	às três horas da tarde	kakiriri
pelar	hiwi	uma hora da tarde	djeoto
pele que envolve o testículo	ibükori	periquito	iriki
pele	kä	periquito-de-cara-suja	kara
pena	hi ⁸	permitir	itř
pendão	hawa	perna	hetä

pernilongo	patxĩ	pinto (filhote de galinha)	parotä
perseguir	wiru	pinto-da-mata-coroado	kadjubzia
persevejo	kabikädji	pinto-da-mata-de-cara-	
pertences	kakünõnõ	preta	txiroro
perto de (estar)	kapfütxe	pintura	birü
pesado (ser)	kumirü	preta	totxiroro
pescador	minõbäa	pintura	birü
pescar	minõbä	piolho	tõdje
pescoço	küpfü	piraíba	minõtxitxi
peso	kumi	piranha	minõrürü
peessoa	hikäbü	pirarara	minõtxikorünorü
peessoas não índias	ere	pirarucu	bziratxitxi
peessoas não índias de nacionalidade		pisar	psi ¹
boliviana	erebo	pisar	hõkatxerere
pétala	hawa	pitomba	kukarübi
piaba	iraherü	pium	bokõ
piaçoca	parotätä	placenta	nĩpepähi
piaba (certa espécie)	are	planejar	djerubä
piaba (certa espécie)	pabekatxi	plano (ser)	djerie ²
piada	hõĩtxi	planta com folha grande e redonda	
piar	bü	que nasce no pé de aricuri	tepa
pião (tucumã ou borracha)	otõ ²	planta do pé	pakükü
piau	pama	planta do pé	pakükü
pica-pau	mioro	planta trepadeira	nĩkatxĩ
pica-pau-anão	itõpsiru	planta utilizada para cheirar quando	
pica-pau-preto	kurawaĩhĩ	se está gripado	hetxiõnõbä
pico-de-jaca	mëkähõ	plantação agrícola	nõtxi
pilão	kütü	plantar	re ¹
pilão feito da palmeira de		plantar	mĩkõ
aricuri	onõtä	poeira	mĩnõ
pilar	to ⁴	poente	tõhõpfonĩ
pimenta	tete ²	poço	bzirukore
pimenta	tetenõ	poço	bzirukü
pintado (que tem pintas)	txikorü	podre (estar)	to ¹
pintar	bidji	podre (estar)	here

polegar	nĩhuretxitxi	posição vertical	tumĩ
pomba	mekutxi	possessivo	djewetxia
pomo de Adão	oroka	possibilidade	hii
ponta	nĩnõ	pouco	djebäkutxe
ponta da coluna	manĩ	pouco	txunĩ ¹
ponta da pétala	hawakakü	pouco	maĩwewe
ponta de flecha com três pontas utilizada para pegar passarinho	bonĩnõ	praia	mĩnomakänõrũ
ponta de flecha feita com madeira da árvore da pupunha que é utilizada para flechar inambu	bürürũ	prato bandeja	hanĩbe
ponta de lança feita com dente de anta	hõärũka	preá	kũpsitätä
pista	wikũ	precisar	tõĩhẽ
ponta roxa que fica no final do cacho de banana	bätutuka	preço	kukũ
ponta de lança semelhante a uma faca usada para matar caças maiores	hirahe	preguiça	waodũ
ponta-de-pé	panĩnõ	preguiça (estar com)	kähiri
ponte	pakunõ	preguiçoso (ser)	kähiria
por isso	nĩkurũ	prender	kũmĩ
por	ä ¹	preocupado (estar)	nĩpikũhenĩ
por causa	kurũ	preparar algo	imakao
por quê?	hatxibe?	preparar mingau	makao
poraquê	mire	preparar para coar	imakao
poraquê	miretxitxi	preto	biro
porco-caitutu	pahe ¹	prima	we
porco-doméstico	paheriorũ	prima	nĩ ⁷
porco-queixada	paheri	prima	nĩĩ
porta	hikũdje	primo	nĩĩ
porto	bzirakä	primo mais velho	nẽ
Porto-Velho	Bziraknõtxi	primo mais velho	nẽẽ
posição diagonal	todjo	primeira chuva do inverno	nĩpapfore
posição horizontal	ore ¹	primeiro	tutu ¹
		primeiro filho	täpfore
		prisioneiro	kũmĩhä
		probabilidade	hii
		procedência	äa
		procurar	kũdje
		professor	hõnõpabũa
		pronto (estar)	menõkü

próstata	onĩ	quem é?	hüa-hire
próximo (estar)	kapfütxe	quem?	hüa
pular	djimẽ	quente	häterü
pulga	päri	querer	tõihẽ
pulmão	bähenõ	quintal	nĩtäkä
pulseira	nĩkatxi		ʔ
pulso	hapabätutuka		
punhado	txunĩ	rabo	o
punho	nĩkaka	rabo-de-fogo	ionorü
punho de rede	nĩ³	rachar(algo)	bäte¹
pupila	hõkabiro	raio de sol	pa⁴
pupuha	ünĩ	raiva (estar)	kõirü
pus	ro¹	raiz	rari¹
pus	rõo	raiz da língua	oroka
puxar	tete¹	ralar	o
		ralo	kunĩ¹
		ramo	hika¹
	ʔ	ranger	bzio³
quadril	orüperü	rapaz	irüte
bebida alcoólica	bzirübi	rape	padji
quando	nõtxe	rapidamente	djeodo
quando?	hatxiä	rápido	hõtoirü
quase	nõnĩ	rápido(ser)	käwä
quase maduro (estar)	marehotõ	rápido(ser)	käwähi
quati	õõ	raptar	hubi
quatro (numeral)	djebodjebodjebohõnõtõ	rasga-mortalha	hirü²
que	be⁵	rasgar	piriri
quebrar	kĩ	rastro	pa
quebrar	kakä	rato (termo genérico)	bäräte
queimar	txetu	rato	tänõ
queixo	hüdji	rato-toró	türü
qual?	hüa	rede	tetä
quelônio terrestre	bzieko	recente (fresco)	dote
quelônio aquático	bziekoirü	recíproco	dje
		reconciliar	bihe²

redemoinho da água	djeumĩ	grosso)	nĩpi ²
redemoinho de terra	hipfopsihi	retomar a consciência após um	
redondo (plano)	hõberü	desmaio	kãhiru
redondo (esférico)	karopfõ	retribuir	õ
referência	ädje	reunião de vegetais	bähe
reflexivo	djema	reunir	ra
região	tõku ¹	rezar	wi ¹
região pélvica	hepfüka	rins	betäka
região genital que contém os pêlos		rio	bzirui
púbicos	potxeka	rio que fica entre os rios Aranõ e Arama	
região lombar	menĩ ²	e deságua no koma	Minõtiti
região pélvica	hüpfüka	rio Branco	Areko
região púbica	potxe	rio Guaporé	Areko
relação sexual	ĩ ¹	rir	dje
relâmpago	mĩmĩ ¹	roça	uruku
remanso	djeubzio	roçado	bihi ²
remanso	itxixĩ	roer	wão
remar	bziruiküru	roer	to ³
remédio para não ter filho	tätõänõbä	rolinha	kuroo
remédio	nõbä	roncar	onõ ³
remédio contraceptivo extraído da árvore		roncar (animal)	boronĩ
chamada itãtõa	wäwä	rosnar	boromĩ
remela	hõkaro	rosto	hõbeka ¹
remo	bziruiküruä	rótula	turihõbebua
repartir	djebühe	roubar	hubi
repulsa	hakäi	rouco (estar)	borekotõ
respirar	habädjenõkü	roupa	kä
respirar gemendo quando está muito		roupa	kukä
doente ou prestes a morrer	habäkapĩkapĩ		
responder	pirokatxi		
resto	ti		♫
resto de	henĩ		
resto de comida	maĩwewe	sabiá	borehiri
reto	pärabe ²	sabão	kõwä
reto (parte final do intestino)		sabor	tama

sabugo de milho	txitxiru	seiva	ro ¹
saci (ave)	bitxikütü	seiva	rôo
sair	hukükü	sem	tõ ²
sair daqui	neukunĩ	sem ponta	nĩnõtõ
sal	kukãnĩ	semente	hõ
salgar	kukanĩdji	semente de mamão	bokatihõ
saliva	hei	semente de seringa	otahõ
samambaia (certo tipo)	djidji ²	sempre	kõtudjepfõ
samaúma-da-beira	borekutxi	sempre	kuke
samaúma-da-terra	kumepika	senão	rükü
sangue	käi	sentar	hõna
sanhaçu	txinitürürü	sentir	ba
sapo	txinikakã	sentir falta	nĩpikühenĩ
sapo cururu	torotoro	sentir pena por	hõpãibärü
saracura	kunõttxitxinõrũ	separar	djebühe
sarapó	päräre	separar (casal)	kõĩ
sarar	medjüpe	ser humano	hikäbü
sardinha	newei	seriema	txiu
satisfeito	medjü	seringueira	txitoro
sauí	bzipikorü	serra	uri
saúva (certa espécie que voa e sai na época da tanajura)	heru	serrar	kuka
saúva (certa espécie)	pipitxi	sinal (manchas de nascença)	hipforü
saúva (certa espécie)	pirürü	só	djepfõ ¹
se	txe ⁴	sobrancelha	hekärika
secar	txiruru	sobrinho (a)	te ²
secar	inĩ	sobrinho (a)	tee
secar	hioriru	socó-boi	hühü
sede (estar com)	bziruirü	socó-panema	ibiro
segredo	pabütõ	sogra	djitxe
seguir	wiru	sogro	dü
segurar	pepe ²	sogro	hotõtxi
seio	nõwi	sol	tõhõ ¹
seiva da seringa	txitororo	solo	mĩ ¹
seiva da seringa	txitororo	soltar	hopfo

solteira (ser)	tärotõ	surpreso (estar)	bäpfühi
solteiro (ser)	tädjitõ	surubim	minõtxikorü
soluçar	täkõ	surucúa	kororipika
som	ma	surucucu	mëkähü
som de algo quebrando	topfo	sururina	djoi
som de arma estourando	bäta ²		
som de corte de terçado ou machado	tototo		
som de flecha atirada	pä ⁴		t
som de fruta caindo	pä ⁴		
som de galho quebrando	pä ⁴	tabaco	padji
som de pancada	tutu ²	taboca	opä
sombra	hõkübü	tacacá	kukäi
somente	djepfõ ¹	tagarela	piroitxi
sonhar	nõtenõ	taioba	bire
sono	nõtei	talo de palheira	tarahe
soprar	heku	tamanduá-bandeira	parori
soprar o fogo com a boca	nõheku	tamanduá-colete	nõnĩ
sororoca (banana do mato)	hõari	tamanduái	paroritätä
sorte	hito ²	tambaqui	minõtxitxi
sovina	nukubitxi	também	txiõ ²
sovinar	nõkubi	tamboatá	nibükakä
suar	tõru	tambor	hika ²
subir	huwi	tampa	hetxe
substituído (ser)	käkärü	tampa	hõkümë
sucuri	mëpfuru	tampar	hetxedji
suindara	hirü ²	tanajura	pipitxipika
sujar	kato	tanger	pä ²
sujo (estar)	katorü	tanto	küabä
sujo	kidji	tapiri	kawerü
sujar	kato	tapiu	tepäno
suor	tõru ¹	tapiu	awire
superior com contato	hutxe	tapiucaba	awire
superior sem contato	kaküu	taquara	kubi
surdo	nĩpikütõ	taracúa	kurudje
		tarado	nõkanõitxi

tarumã	hemi	teu	a djewetxia
tata-ira	bepĩ	tia	djikõ
tatu-cabeça-chata	tõohirü	tíbia	djirü
tatu-canastra	tõori	tímido	homaitxi
tatu-do-rabo-mole	nõbziru	tincoã (ave)	temari
tatu-galinha	tõo ¹	tio	tetxi
tatu-quinze	tõotxitxi	tipo de armadilha feita de talo de palha para pegar	tereka
tatuagem	birü	tipóia feita de apuí ou cauxo novo usada para carregar criança	karokä
tatucaba	tõo ²	tirar	pe ¹
tatuquira	patxĩkänorü	tirar (sair dos ovos)	parotäta
tauari	otori	tiririca	erürü
táxi	bitxiri	tocador	käwia
te	a ¹	certo tipo de pássaro (para caçada)	topforeopä
teia	nĩka	tocaia	onĩ
teju	hau	tocaia (estar de)	nĩtäka ¹
tempeirar	kürukudji	toco	paka ²
tempeiro	küruku	todo dia, sempre	tõkudjepfõ
tempo	tõku ²	todo	bzitã ¹
tendão	pforiri	todos juntos	djenĩdjenĩ
tento (árvore)	bäruhõ	tomar	wa ²
ter	rü	tomar banho	hü ³
ter ciúme	häre	tomar banho	ma
ter fome	nõĩrü	tórax	bärika
ter medo	djü	torcer	bero
ter medo	pi ¹	tornar após um desmaio	kähiru
terçado	haku	tornoseleira	pekä
terminar	bzitã ²	tornozelos	papfüoka
terra	mĩ ¹	torom-patinho	djiroro
terreiro	biku	torrar	küri
tesoura	hirahe	torto	todjo
testa	hõbeka ¹	tossir	tõhõ ²
testículo	nõdjeka	totorobá	tõru ²
teteu	mĩkadju		
teto da casa	reoka ¹		
teu	a ¹		

velho (velha)	hanõtxi		z
vender	õ		
veneno	nõbä	zarolho	hõkatodjo
vento	o	zogue-zogue	küto
vento	oo		
Vênus	hõãro		
ver	änõ		
verão	tõkurübia		
verdade (ser)	kinẽẽ		
vereda	wi ²		
vergonha (estar com)	hõmã		
verme	tüirire		
vermelho	nõrü		
vestir-se	re ²		
viajar	kõ ²		
vir	hari ¹		
vir	neuwenĩ		
vira-bostas	tünikoakakä		
virar	pari		
virar	bäpari		
virar de borco	kamẽwiri		
virar	bero		
virgem	idjüitxi		
virilha	potxe		
visitar	änõ		
visitar	djeki		
viúva (ser)	tärotõ		
viúvo (ser)	tädjitõ		
voar	hüpfü ¹		
você	adje		
voltar	bihe ¹		
vomitar	nõküpfu		
voz	hakõ		

BIBLIOGRAFIA

ANGENOT, Jean-Pierre & SAMPAIO, Wany Araújo. **La nasalisation des occlusives à la périphérie syllabique em Katitiana et em Urueuwauwau.** *In:* POLIFONIA, 7 Revista de Linguagens, Universidade Federal do Mato Grosso: ed. UFMT, 2003. p.67-86.

CASPAR, Franz. **A expedição de P. H. Fawcett à tribo dos Maxubi em 1914.** *In:* CONGRESSO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS, 31, São Paulo, 1955. **Anais...** São Paulo, 1955. p. 113-120.

CONRIE, B. & N. SMITH. **Questionnaire structuré pour la description d'une langue.** Trad. Francesa. Montreal, Éditions de l'Université du Québec A.

CONSELHO INDIGENISTA MISSIONÁRIO(CIMI-RO). **Panewa Especial.** Poto Velho-RO.2002.

FRANCHETTO, Bruna. **O Trabalho dos lingüistas.** *In:* <http://www.socioambiental.org/pib/portugues/linguas/trabling.shtm> . Acesso em: 06/02/2008.

JUNQUEIRA, Carmen. **Antropologia indígena: uma introdução, história dos povos indígenas no Brasil.** São Paulo: EDUC. 1999

KATO, Mary A. **No mundo da escrita: Uma perspectiva psicolinguística.** 5 ed. São Paulo: Editora Ática. 1995.

LYONS, John. **Linguagem e Linguística: uma introdução.** Rio de Janeiro: Guanabara. 1987.

MALDI, Denise. O Complexo cultural do marico: sociedades indígenas dos rios Branco, Colorado e Mequens, afluentes do médio Guaporé. **Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi, série Antropologia,** Belém, v. 7, n. 2, p. 209-269, 1991.

NIMUENDAJÚ, Curt. **Cartas do sertão de Curt Nimuendajú para Carlos Estevão de Oliveira,** Lisboa: Museu Nacional de Etnologia; Assírio & Alvim, 2000. (apresentação e notas: Thekla Hartmann).

PIRES, Nádia Nascimento. **Estudo da gramática da língua Jeoromitxi (Jabutí): aspectos sintáticos das cláusulas matrizes.** 1992. 157 f. Dissertação de Mestrado - Universidade de Campinas, Campinas, 1992.

RAMIREZ, Henri. **A fala Tucano dos Ye'Pa Masa.** CEDEM: Inspeção Salesiana Missionária da Amazônia. 313 p. Tomo II Dicionário. 1997.

RAMIREZ, Henri. **Pesquisa de campo e análise linguística.** Manuscrito. 2006.

RIBEIRO, Eduardo Rivail; VOORT, Hein van der. Nimuendajú was right: the inclusion of the Jabuti language family in the Macro-Jê stock. **International Journal of American Linguistics.** (no prelo).

RIVET, Paul. La langue Mašubi. **Journal de la Société des Américanistes,** Paris, Nouvelle série, n. 42, p. 119-125, 1953.

RODRIGUES, Aryon Dall'Igna. **Línguas brasileiras, para o conhecimento das línguas indígenas.** São Paulo: Edições Loyola, 1986.

RODRIGUES, Aryon Dall'Igna. **Sobre as línguas indígenas e sua pesquisa no Brasil.** In: http://cienciaecultura.bvs/scielo.php?script=sci_arttext&pid. Acesso em: 06/02/2008.

SNETHLAGE, Emil Heinrich. **Atiko Y: meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé.** Berlin: Klinkhardt & Biermann Verlag, 1937.

SNETHLAGE, Emil Heinrich. **Musikinstrumente der Indianer des Guaporégebietes,** Baessler-Archiv. Berlin: Dietrich Reimer / Andrews & Steiner, 1939. (Beiträge zur Völkerkunde, n. 10).

VOORT, Hein van der **Depoimentos: aspectos da história dos povos Arikapu (e Jeoromitxi).** Baía das Onças. Manuscrito. (2004)

VOORT, Hein van der. Os Jabuti. In: **Povos Indígenas, Lista de povos.** São Paulo: Instituto Socioambiental, 2006. Disponível em: <<http://www.socioambiental.org/pib/epi/jabuti/jabuti.shtm>>. Acesso em: 07 nov. 2007.

VOORT, Hein van der. **“Proto-Jabutí: Um primeiro passo na reconstrução da língua ancestral dos Arikapú e Djeoromitxi”**. In: Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi (Ciências humanas), 2007.

WETZELS, Willem L. “Contornos nasais e estrutura silábica em kaigáng”, *In: Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora UFRJ, p. 265-296, 1995.